

ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI DERGİSİ

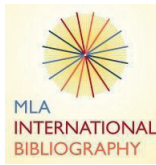
STUDIEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE UND LITERATUR

Number Heft 44 Year Jahr 2020 E-ISSN 2619-9890



İSTANBUL
UNIVERSITY
PRESS

Indexed by / Indexiert in:
Emerging Sources Citation Index (ESCI),
MLA International Bibliography,
TUBITAK ULAKBIM Social and Human Sciences Database,
SOBIAD





Papers and the opinions in the Journal are the responsibility of the authors.
Die Autoren tragen die Verantwortung für den Inhalt ihrer veröffentlichten Artikel.

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi – Studien zur deutschen Sprache und Literatur is an international, scholarly, peer-reviewed, open-access journal published biannually, in June and December.
Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi – Studien zur deutschen Sprache und Literatur ist eine internationale, wissenschaftliche, begutachtete, Open-Access-Zeitschrift, die zweimal jährlich im Juni und Dezember veröffentlicht wird.

Owner / Inhaber

The Journal is owned by Prof. Hayati DEVELİ (Dean, Faculty of Letters, Istanbul University, Turkey) on behalf of Istanbul University Faculty of Letters Department of German Language and Literature
Prof. Dr. Hayati DEVELİ (Dekan, Philosophische Fakultät, Universität Istanbul, Türkei), im Namen der Abteilung für deutsche Sprache und Literatur an der Philosophischen Fakultät der Universität Istanbul

Managing Director / Redaktionsleiterin

Prof. Canan ŞENÖZ AYATA

Correspondence Address / Kontaktadresse

İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı
34134, Beyazıt, İstanbul – Turkey
Phone / Telefon: +90 (212) 455 57 00 / 15909
E-mail: sds1@istanbul.edu.tr
<http://sds1.istanbul.edu.tr>

Publisher / Verlag

Istanbul University Press / İstanbul Üniversitesi Yayınevi
İstanbul Üniversitesi Merkez Kampüsü,
34452 Beyazıt, Fatih / İstanbul – Turkey
Phone / Telefon: +90 (212) 440 00 00



EDITORIAL MANAGEMENT / REDAKTIONSRAT

Editors in chief / Chefredakteure

Assist. Prof. Barış KONUKMAN

Department of German Language and Literature, Istanbul University, Turkey

Assist. Prof. İrem ATASOY

Department of German Language and Literature, Istanbul University, Turkey

Managing Editors / Leitende Fachredakteure

Prof. Mahmut KARAKUŞ

Department of German Language and Literature, Istanbul University, Turkey

Prof. Canan ŞENÖZ-AYATA

Department of German Language and Literature, Istanbul University, Turkey

Prof. Ersel KAYAOĞLU

Department of German Language and Literature, Istanbul University, Turkey

Assoc. Prof. Canan ŞAVKAY

Department of English Language and Literature, Istanbul University, Turkey

Assist. Prof. Şebnem SUNAR

Department of German Language and Literature, Istanbul University, Turkey

Assist. Prof. Barış KONUKMAN

Department of German Language and Literature, Istanbul University, Turkey

Assist. Prof. İrem ATASOY

Department of German Language and Literature, Istanbul University, Turkey

Assist. Prof. Özlem KARADAĞ

Department of English Language and Literature, Istanbul University, Turkey

Assist. Prof. Bülent ÇAĞLAKPINAR

Department of French Language and Literature, Istanbul University, Turkey

Language Editors / Sprachredakteure

Elizabeth Mary EARL

Istanbul University, Istanbul, Turkey

Alan James NEWSON

Istanbul University, Istanbul, Turkey

EDITORIAL BOARD / REDAKTIONSBERAT

Prof. Ali Osman ÖZTÜRK

Necmettin Erbakan University, Turkey

Prof. Antonie HORNUNG

Università degli Studi di Modena, Italy

Prof. Dursun ZENGİN

Ankara University, Turkey

Prof. Gisella FERRARESİ

Otto-Friedrich-Universität Bamberg, Germany

Dr. Karla LUPŞAN

Universitatea de Vest din Timişoara, Romania

Assoc. Prof. Khrystyna DYAKIV

Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine

Prof. Metin TOPRAK

Kocaeli University, Turkey

Prof. Michael HOFMANN

Universität Paderborn, Germany

Prof. Necdet NEYDİM

İstanbul University, Turkey

Prof. Nergis PAMUKOĞLU-DAŞ

Ege University, Turkey

Prof. Nilüfer KURUYAZICI

İstanbul University, Turkey

Prof. Nilüfer TAPAN

İstanbul University, Turkey

Assoc. Prof. Paola PARTENZA

Università degli Studi G.D'Annunzio, Italy

Prof. Ortrud GUTJAHR

Universität Hamburg, Germany

Prof. Sevinç HATİPOĞLU

İstanbul University-Cerrahpasa, Turkey

Prof. Şeyda OZİL

İstanbul University, Turkey

Prof. Valeria CHERNYAVSKAYA

St. Petersburg State Polytechnical University, Russia

Dr. Withold BONNER

University of Tampere, Finland

Prof. Yasemin BALCI

Marmara University, Turkey

Prof. Yüksel EKİNCİ-KOCKS

FH Bielefeld University of Applied Sciences, Germany

Prof. Zehra GÜLMÜŞ

Anadolu University, Turkey



CONTENTS / INHALT

Research Articles

- Strickers *Karl der Große*: Stabreimende Wortpaare, insbesondere mit Rücksicht auf das *Rolandslied*
Stricker's *Karl der Große*: Alliterating word pairs, with special consideration of the Early Middle High German *Rolandslied*
John M. JEEP 1-22
- Olimpia, Frankenstein'in Yaratığı ve Diğerleri: Posthümanizmin Yazınsal Kaynakları
Olimpia, Frankenstein's Creature, and Others: The Literary References of Posthumanism
Şebnem SUNAR 23-39
- Christentum und Islam als Gegenpositionen rechtspopulistischer Identitätsstiftung.
Bemerkungen zum Religionsdiskurs der AfD
Christianity and Islam in Opposing Positions of Right-Wing Populist Identity Foundations:
Remarks on the Religious Discourse in the AfD
Georg SCHUPPENER 41-68
- Kultur der türkischen Diaspora in Deutschland und ihre Implementierung im Germanistikstudium.
Ein praxisorientierter Blick aus Polen
Culture of the Turkish Diaspora in Germany and its Implementation in German Studies.
A Practice-Oriented View from Poland
Krzysztof OKOŃSKI 69-90
- Yeni Almanca Öğretmenliği Lisans Programının Ana Öğretim Yeterliliklerine Göre
Değerlendirilmesi
An Evaluation of the New Curriculum for German Language Teacher Education Programs
in View of Core Competences
Aysel DEREGÖZÜ 91-109
- Angstzustände im Fremdsprachenunterricht von Studierenden der Abteilung Deutsch als
Fremdsprache auf Lehramt (Am Beispiel Anadolu Universität)
Students' Foreign-Language Classroom Anxiety at the Department of German Language
Teaching Program (a Sample from Anadolu University)
Şengül BALKAYA, Behiye ARABACIOĞLU, Mustafa ÇAKIR 111-134



Strickers *Karl der Große*: Stabreimende Wortpaare, insbesondere mit Rücksicht auf das *Rolandslied*

Stricker's *Karl der Große*: Alliterating word pairs, with special consideration of the Early Middle High German *Rolandslied*

John M. JEEP¹ 



¹Dr., German, Russian, Asian and Middle Eastern Languages and Cultures, Miami University, Oxford, Ohio, USA

ORCID: J.M.J. 0000-0003-2456-9579

Corresponding author:

John M. JEEP,
German, Russian, Asian and Middle Eastern
Languages and Cultures, Miami University,
Oxford, USA
E-mail: jeepjm@miamioh.edu

Submitted: 08.09.2020

Revision Requested: 07.11.2020

Last Revision Received: 07.11.2020

Accepted: 23.11.2020

Citation: Jeep, J. M. (2020). Strickers *Karl der Große*: Stabreimende Wortpaare, insbesondere mit Rücksicht auf das *Rolandslied*. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 44, 1-22.

<https://doi.org/10.26650/sdsl2020-0021>

ABSTRACT (DEUTSCH)

Nach Feststellung des Bestands an stabreimenden Wortpaaren im frühmittelhochdeutschen *Rolandslied* und dem Erscheinen der neuen kritischen Ausgabe von Strickers *Karl der Große* (Singer), ist es angebracht, nach den Wortpaaren in Singers *Karl* zu fragen, sie zu sammeln und zu analysieren und diese im Kontext und in Beziehung zu anderen frühdeutschen Werken zu beschreiben. Bislang ist das Althochdeutsche und das Frühmittelhochdeutsche erschlossen worden, mit Zusätzen aus dem Mittelhochdeutschen, vor allem in der hochklassischen Epoche. Auf eine Liste der Wortpaare chronologisch nach dem Erscheinen im Text folgt die alphabetisch geordnete Einzelanalyse, in der der Kontext erschlossen wird, Bezüge zum *Rolandslied* und gegebenenfalls zu der früheren Überlieferung der Wortpaare hergestellt werden, wobei der Gesamtbestand der stabreimenden Wortpaare in diesem Werk gewürdigt wird. Stabreim wird als rhetorisches Mittel nach germanischer Tradition aufgefasst; das heißt, dass nur betonte Silben miteinander staben. Vokale staben untereinander. Die Verbindungen <sk->, <sp-> und <st-> staben je nur miteinander. Die knapp 50 stabreimenden Wortpaare in Strickers *Karl* werden mit den 42 im *Rolandslied* bezeugten Paaren verglichen, wobei insbesondere Änderungen Beachtung verdienen. Neue Paare werden identifiziert, während bekannte Paare in ihrer Gebrauchstradition erschlossen werden. Es stellt sich heraus, dass maßgebliche Nachschlagewerke in vielen Fällen die Wortpaare nur unvollständig dokumentiert haben. Somit wird die Geschichte der stabreimenden Wortpaare im Frühdeutschen neugestaltet. Weitere Untersuchungen werden die Rolle der stabreimenden Wortpaare in der Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Literatur klarer werden lassen.

Schlüsselwörter: Mittelhochdeutsch, Rhetorik, Stricker, Stabreim/Alliteration, *Karl der Große*

ABSTRACT (ENGLISH)

Following the cataloging of the body of alliterating word pairs in the Early Middle High German *Rolandslied* (Song of Roland) and the appearance of a new critical edition of Stricker's *Karl der Große* (Charlemagne), it is appropriate to explore the alliterating word pairs in Stricker's *Karl*, to collect, analyze, and describe them in



relation to other Early High German works. Existing research on Old and Early Middle High German is enhanced by use of additional data from the Classical Middle High German period. Following a chronological listing of the word pairs as they appear in *Karl*, the context is revealed in an alphabetical catalog of the pairs; connections to the *Rolandslied* and, when applicable, to the previous history of the word pairs, are revealed, thereby presenting an assessment of the nature of the catalog of the pairs in this work. Alliteration (stave rhyme) is understood here as following the Germanic tradition of only "staving" stressed syllables, while all vowels alliterate with other vowels. The initial combinations <sk>, <sp>, and <st> stave only with themselves. The approximately 50 alliterating word pairs in Stricker's *Karl* are compared with the 42 pairs documented in the *Rolandslied*, with special attention given to any changes. New pairs are identified, while known ones are assessed within their tradition of usage. This exploration suggests that many standard reference works have only represented the history of alliterating word pairs in the early stages of German in an incomplete fashion. This study, therefore, revises the history of the alliterating word pair in the early stages of the German language. Further studies will expand the catalog and allow for a more accurate appraisal of the role of alliterating word pairs in the history of German language and literature.

Keywords: Middle High German, rhetoric, Stricker, alliteration, *Karl der Große* (Charlemagne)

EXTENDED ABSTRACT

Following the cataloging of the body of alliterating word pairs in the Early Middle High German *Rolandslied* (Song of Roland) and the appearance of a new critical edition of Stricker's *Karl der Große* (Charlemagne), it is appropriate to conduct an inquiry into the alliterating word pairs in Stricker's *Karl*, to collect and analyze those word pairs, and to describe them in relation to *Karl's* major source (the *Rolandslied*) and to the use of word pairs in other early German works. In the context of a long-term study, Old and Early Middle High German (circa 1180) have been studied exhaustively, using additional data from the Classical Middle High German period. This study builds upon a database of some 1,500 alliterating word pairs documented in the earlier stages of German. Stricker's *Karl der Große*, a reworking of the earlier *Rolandslied*, allows for comparison of the use of alliterating word pairs, whereby some are retained, others dropped, and still others reformulated. This offers an insight into the poetic inventory employed by Stricker. The known use of alliterating word pairs in his other works, albeit incomplete, is also included. A complete listing of all the word pairs he used should help enhance these findings. Following a chronological listing of the word pairs as they appear in the work; an alphabetical catalog of the pairs reveals their context, connections to the *Rolandslied*, and, when applicable, to the previous history of the word pairs. In this way, the nature of the catalog of the pairs in Stricker's work is assessed. The history of the alliterating word pairs reveals a combination of traditional usage and innovative rhetoric. The author navigates a wealth of options in formulating his tale, from everyday expressions to new pairings, and in consideration of rhyme constraints due to the nature of his work. Alliteration (stave rhyme) here is understood as following the Germanic tradition of only

alliterating (or “staving”) stressed syllables. This distinction can be critical. On the one hand, the Germanic poetic tradition used alliteration (in this strict sense) to form collocations that survived for centuries. On a more practical level, however, this matters for the history of an expression when a word evolves in relation to its initial phonemes, for example, an older “giloube” (which staves on /l/), which ends up as /gloube/, hence alliterating with /g/. While other studies have included non-staving word pairs, we have elected to concentrate on this older tradition. In a similar fashion, one could also include triads, quadriads, or even longer chains, although their number is that much smaller and, hence, their overall impact less significant. In the Germanic tradition, all initial vowels alliterate with other vowels. The initial combinations <sk->, <sp->, and <st-> stave only with themselves. Within these parameters, the nearly 50 alliterating word pairs in Stricker’s *Karl* are compared with the 42 pairs documented in the *Rolandslied*, with special attention paid to changes between the two. It should be noted that Stricker’s *Karl* is approximately longer by one-third than the *Rolandslied*. Given the extant catalogs of early German word pairs, new pairs possibly coined by Stricker are identified, while known ones are assessed within the tradition of their usage. This study suggests that many standard reference works and the known secondary literature on Stricker’s *Karl der Große* have only represented the history of alliterating word pairs in the early stages of German in an incomplete fashion. Therefore, this study provides a revision of the history of alliterating word pairs in the early stages of German. A complete listing of any rhetorical element is the foundation upon which an assessment of their functions can be attempted. Further studies will expand the catalog and allow a more accurate appraisal of the role of alliterating word pairs in the history of German language and literature.

1. Einleitung

Nach Feststellung des Bestands an stabreimenden Wortpaaren im frühmittelhochdeutschen *Rolandslied* und dem Erscheinen der neuen kritischen Ausgabe von Strickers *Karl der Große* (Singer, 2016), ist es angebracht, nach den Wortpaaren in Singers *Karl* zu fragen und diese im Kontext und in Beziehung zu anderen frühdeutschen Werken zu beschreiben. Bartsch (1857, S. XCII) erwähnt den Stabreim in Wortpaaren in Strickers *Karl*, wobei er mit circa 25 Belegen nur auf knapp die Hälfte der stabreimenden Wortpaare gekommen ist („‘magen und manne’ 1010“ und „‘gelt ode guot’ 2375“ sind als Fehleinträge zu deuten). Jensen (1885, S. 58f.) hat circa 20 identifiziert, wobei „hut und har“ (S. 58) ebenfalls ein Fehleintrag darstellt. Schulze (1872-1873, S. 437) bezeichnet Stricker als formelreich. Jeeps Untersuchung (2016a) hat die Wortpaare im *Rolandslied* genannt, die auch in Strickers *Karl* belegt sind, für den das *Rolandslied* bekanntlich als Quelle diente (siehe Bastert, 2014; Ziegler, 2004, S. 81, Anm. 20; Geith, 1994, S. 873f.; Kellett, 2008, S. 3 u. 51-56; Bumke, 125, S. 708; Haacke, 1959, S. 274-276; Singer, 2016, S. X). Kellett (2008, S. 158) findet die Beschreibung der Kampfszenen in Strickers *Karl* formelhafter als beispielsweise in Wolframs von Eschenbach *Willehalm*. So stand bislang eine vollständige Erfassung der stabreimenden Wortpaare in diesem und in den anderen Werken des Strickers aus. Verweise auf Handschriften von Strickers *Karl* im Folgenden beziehen sich auf Singers Verzeichnis (2016, S. XVI-XXV). Durchgehend wird Stabreim für Alliteration verwendet, da es sich hier um den germanischen Stabreim und nicht etwa auch den unbetonten Anlaut handelt. Gelegentlich wird auf die *Chronik von Weihenstephan* verwiesen, der Strickers *Karl* als wichtige Quelle diente (s. Freitag, 1905).

Auf ein chronologisches Verzeichnis der Belege in dem Text (2.) folgt ein alphabetischer Katalog der Wortpaare (3.), eingeordnet nach den stabreimenden Elementen. Zitiert wird nach Singer (2016). Vokale mit übergeschriebenem <e> werden als Umlaute, <u> mit übergeschriebenem <o> wird als <uo> wiedergegeben.

2. Verzeichnis chronologisch im Text

lip unde leb[n]	389
ir küenege chroneten unde chürn	465
lip und leben	516
diu böste nnoch diu beste,	880

baide ir lip vnd ir lant	1018 (D,F)
liute unde lant.	1368
brêchen und brennen	1590
uof min ambt und uof min ê,	1788
sin venjen und sin vasten,	1818
mit gisel unde mit gebe.	2067
lip und lant.	2643
liut unde lant	2718
her und hin,	2828
lip unde lant.	2852
di geisel/ und daz guot gar,	2898
gisel [...] / und goldes	3234f.
gisel und guot	3270
ir und er	3288
gisel und guot	3292
wî si spilten und sprungen,	3626
vriden <i>und</i> vristen	3853
sig <i>und</i> sælde	4240 (D)
daz ich uoze han oder inne	4403
ein rehter und ein reiner,	4722
durch den helm <i>und durch die hirschal</i>	4935
liute und lant	5186
beide uozzen und innen	5383
houbt und helm.	5739
uozzen und innen	5791
houbt und helm	6030
den schaden unt di schande,	6216
durch den helm unt durh daz houbet.	6391
diz fuogte got und ouch daz,	6511
rein und reht.	7484
die marter und di mennescheit	8770
sælde und sige.	9267
mit gewæfene und mit wenden,	9487
her und hin,	9925
beidiu verchiesen und verchlagen	10031
den helm und den halsperch.	10113

diu gebot unde bat,	10221
beide ir erbe und ir eigen,	10274
hin und her.	10405
ir halsperge alle drei / und ihr helme	11444f.
gebot unde bat	11739
ze cleine unt ze kranch,	11763
der liebe noch der leide	11796
chlein und chranch,	11809
witwen und weisen	11953

3. Analyse der stabreimenden Wortpaare

Die Analyse erfolgt alphabetisch nach dem ersten stabreimenden Glied; der <sch>-Laut und <sp> erscheinen hinter <s>.

uof min ambt und uof min ê, 1788

Bischoff Turpin beruft sich auf seine Position. Dieses Paar wird von einem weiteren allerdings nicht stabreimenden Paar gefolgt, in dem er sagt: „daz lere ich und rate.“ Soweit man sieht, ist dies der einzige Beleg für dieses Paar. Es steht nicht im *Rolandslied*, ist also als Ergänzung Strickers zu deuten. Jensen nennt den Beleg zusammen mit der folgenden Zeile (1885, S. 53) als Beispiel für Weitschweifigkeit. Zum Kontext siehe auch Freitag (1905, S. 115).

bat > gebot

diu böste noch diu beste, 880

Hier beschreibt der Erzähler die besiegten Heiden in Spanien, die unfähig waren, Karl und seine Krieger zu besiegen. Schulze (1872-1873, 111) und Jensen (1885, 52 u. 58) verzeichnen diesen Beleg als stabreimend formelhaft. Dieses Paar steht nicht im *Rolandslied*, ist an dieser Stelle ein Zusatz des Strickers. Es darf als der früheste Beleg gelten.

gebote : bat (zwei Belege)

Das Paar ist bereits frühmittelhochdeutsch belegt (siehe Jeep, 2006, S. 23 u. 110), und oft danach (siehe Friedrich 2006, S. 119, s.v. ‚bitten‘, der das Paar als synonym bestimmt;

ohne diese Belege). Jensen (1885, S. 54) führt zuerst nur einen Beleg, später (S. 58) dann beide. An einer Stelle in der *Chronik von Weihenstephan* findet man „des kaysers pot und pet“ (sich Freitag 1905, S. 158), für „rat“ (10668) in Strickers *Karl*.

diu gebot unde bat, 10221

Pregmunda gibt Befehle, wie Karl an ihrem Hof empfangen werden solle. Die *Chronik von Weihenstephan* bietet an dieser Stelle „sprach“ (Freitag 1905, S. 162, Anm. 1).

gebot unde bat 11739

Kaiser Karl verordnet, so der Erzähler, was nach dem Urteil über Genilun geschehen soll.

brêchen und brennen 1590

Turpin rät, dass man die Gebetshäuser der Heiden zerstören soll. Dieses Paar ist im *Rolandslied* an dieser Stelle belegt (siehe Jeep, 2016a, S. 13). Jensen (1885, S. 58) bucht den Beleg.

diz fuogte got und ouch daz, 6511

Der Erzähler erklärt, was mit Abis im Zweikampf passiert ist. Hier bedeutet das Paar nicht etwa ‚dies und das‘, ‚mancherlei‘ (so etwa *Redewendungen*, 2013, s.v. ‚dies‘), sondern weist auf das, was gerade gesagt wurde und auf das, was unmittelbar folgt.

ê > ambt

eigen > erbe

er > ir

beide ir erbe und ir eigen, 10274

Der Erzähler berichtet, wie die neugetaufte Juliane (ehemals Pregmunda) ihren Besitz einer Stiftung übergibt. Diese Stelle ist eine Ergänzung zum *Rolandslied*, in dem lediglich „stiften“ (8633) erwähnt wird. Dieses Wortpaar ist seit dem Althochdeutschen überliefert

und seit Ende des 13. Jahrhunderts als Rechtsformel belegt (siehe Jeep, 2006, S. 25 u. 101; Schulze 1872-1873, S. 142f. mit diesem Beleg als Formel). Der Kontext zeigt, dass mit dem Paar Grundbesitz gegenüber fahrendem Gut (V. 10275) bezeichnet wird (DWB, 1854-1961, S. 3:96 u. 710, letzterer Eintrag mit Beleg). Die Reihenfolge der stabenden Glieder, die variiert, erklärt sich aus dem Reim. Die entsprechende Stelle in der *Chronik von Weihenstephan* (s. Freitag 1905, S. 163, Anm. 4) ist ganz anders formuliert.

mit gisel unde mit gebe.

2067

Karl spricht hier über die Angebote Marsilies, durch Geisel und Tributzahlung seinen guten Willen zu bekräftigen. Es entspricht dem Paar „mit gîselen unde mit gebe“ im *Rolandslied* (V. 1514; dazu Jeep, 2016a, S. 14, mit der entsprechenden Literatur). Bartsch (1857, S. XCII) und Schulze (1872-1873, S. 146) führen diesen Beleg neben den drei anderen unten als Beispiel vom Stabreim mit „gisel“. Jensen bucht diesen Beleg neben einem mit „guot“ (1885, S. 58).

gisel sind her gesendet / und goldes

3234f.

In diesem Satz berichtet Genilun Naymis gegenüber, was von den Heiden geschickt wurde. Auf die Geisel war mehrmals (dazu siehe hier oben und hier unten) in einem stabreimenden Wortpaar hingewiesen worden; jeweils variiert das zweite Glied. Zwei Handschriften bieten an dieser Stelle <die> vor <gisel> (Bartsch, 1857, S. 360). Das Paar scheint nur hier belegt zu sein, verbindet es vom *Rolandslied* „golt“ (V. 2778) und „gisel“ (2788) zu einem Wortpaar.

gisel : guot (drei Belege)

Bartsch (1857, S. XCII) und Schulze (1872-1873, S. 146) buchen alle drei Belege, Jensen (1885, S. 58) nur den ersten.

di geisel/ und daz guot gar,

2898

Genilun gibt Marsilies den Rat, Geisel und Geschenk an Karl zu senden. Diese Stelle weist auf den vorherigen Beleg, wobei „gebe“ statt ebenfalls stabreimendem „guot“ steht. Die Variante „geselle“ (Handschrift C, Singer 2016, App. zur Stelle) bringt Alliteration, aber keinen Stabreim mehr.

gisel und guot 3270

Naymis berichtet Karl über die Gaben von Marsilies, auf die hier oben hingewiesen wurde.

gisel und guot 3292

Naymis (wie im vorigen Beleg) spricht die Geisel und Geschenke an, die Karl zur Sicherheit von Genilun geboten wurden.

helm : halsperg (zwei Belege, einmal in umgekehrter Reihenfolge)

In der *Kaiserchronik* erscheinen drei stabreimenden Wortpaaren mit den Etyma „helm“, und zwar in Verbindung mit „halsperg“ (siehe Jeep, 2006, S. 66 u. 103; auch Schulze, 1872-1873, S. 151), jeweils im Plural, einmal in umgekehrter Reihenfolge. Das *Rolandslied* hat einen Beleg (siehe Jeep, 2016a, S. 15), der aber nicht mit diesen Stellen zusammenhängt.

den helm und den halsperch. 10113

Hier schlägt Baligan auf Karl ein (siehe zum Kontext Kellett, 2008, S. 246).

ir halsperge alle drei / und ihr helme 11444f.

Otto und seine zwei Begleiter binden ihre Rüstung an den geschlagenen Genilun. Die Angabe „alle drei“ bezieht sich sowohl auf „halsperge“ als auf „helme“.

helm > haupt

durch den helm *und durch die hirschal* 4935

Roland schlägt auf Alderot ein (zur Stelle siehe Kellett, 2008, S. 41 u. 221). Das Element „helm“ kann der Stricker an dieser Stelle direkt vom *Rolandslied* (4092) übernommen haben. Die Verbindung in einem Wortpaar scheint seine Prägung zu sein. Dies ist also der früheste deutsche Beleg für die Verbindung „helm : hirschal“. Das Substantiv „helm“ wird auch mit „houbt“ und mit „halsperg“ verbunden; dazu siehe hier unten. Laut Weber (2010, App.) gibt es auch die Variante mit Elision von „durch“ vor dem zweiten Substantiv.

her: hin (drei Belege, einmal in umgekehrter Reihenfolge)

Alle Belege sind bei Schulze (1872-1873, S. 119) gebucht.

her und hin, 2828

Ein noch heute geläufiges Wortpaar, wird es hier im selben Vers in Verbindung mit dem Verb „swuoren“ verwendet. Belegt ist das Paar seit dem Frühmittelhochdeutschen (Jeep, 2006, S. 104), siebenmal im *Rolandslied*, alle in der Reihenfolge „hin und her“ der Adverbien. Die hier erstmals belegte Reihenfolge ist wohl durch den Reim bedingt. Das Paar greift inhaltlich auf, was im vorigen Vers chiasmisch zum Ausdruck gebracht wird: „si swuoren im und swuor er in“ (2827). Das Paar stellt eine Ergänzung zum *Rolandslied* dar.

her und hin, 9925

Baligan beschreibt sein Vorhaben, in der Schlacht in beiden Richtungen vorzudringen, um den christlichen Feind zu besiegen (zur Taktik und dieser Stelle gegenüber dem *Rolandslied* siehe Kellett, 2008, S. 148 u 153f.). Wie im vorigen Beleg ist die Reihenfolge durch den Reim bestimmt.

hin und her. 10405

Karl wiegt seinen toten Neffen Roland in seinen Armen. Die Reihenfolge der stabenden Adverbien ist durch den Reim („er“ 10406) bedingt.

houbt : helm (drei Belege, einmal in umgekehrter Reihenfolge)

Bartsch (1857, S. XCII) verzeichnet die zwei ersten Stellen als Stabreim. Beide Belege sind mit dem Verb „spalten“ und nur an diesen zwei Stellen im Werk verbunden (siehe Singer 2016, S. 434), und stehen im Reim mit „melm“ (5738, 6029). Zingerle (1864, S. 128) führt nur einen Beleg. Es hat den Anschein (dazu hier unten), als habe der Stricker den Inhalt des *Rolandsliedes* zweimal in ein stabreimendes Wortpaar zusammengefügt, um es dann ein drittes Mal zu verwenden.

houbt und helm. 5739

Der Erzähler berichtet, wie Engeliër Eschnermunt schlägt. Der Schlag bedeutet den Tod für Eschnermunt (5740), der auf den Sand „melm“ (6029) fällt. Schulze (1872-1873, S. 153) bucht diesen einen der drei Belege. Die Formulierung im *Rolandslied*, „den helm er uerscriet / ze tal durch sin houbit“ (4804f.) entspricht inhaltlich dem Paar hier.

houbt und helm

6030

Olivier erschlägt Margariez im Zweikampf (zur Stelle siehe Kellett, 2008, S. 232), wie im vorigen Paar im Reim mit „melm (6029). Wie im Paar hier oben entspricht die Formulierung im *Rolandslied*, „den helm er ihm erscalte. / daz houbet sich dar unter cluop“ (5094f.) dem Inhalt des Wortpaares. Schilter (1727, S. 35, Anm. II) hat schon auf diese Formulierung hingewiesen.

durch den helm unt durh daz houbet.

6391

Oliver erschlägt Chartan (zum Kontext siehe Kellett, 2008, S. 235). Hier bezeichnet das Paar den Tod Charans. Eine ähnlich entsprechende Formulierung wie in den zwei Paaren hier oben liegt nicht vor.

inne- > uoz-

ir und er

3288

Naymis erinnert Karl daran, dass dieser und Genilun ein Versprechen eingegangen sind. Die Verbform „gelobt“ passt zu beiden Pronomina im Nominativ. Pronomina werden oft in der Forschung zum stabreimenden Wortpaar nicht erfasst bzw. übersehen. Hier sei ein Nachtrag zum Bestand des „Armen Heinrich“ (siehe Jeep, 2018) geliefert: „nû sah er si an unde sich“ (Schwarz, 1967, S. 1231; zur Stelle siehe Schirokauer, 1957, S. 306).

beidiu verchiesen und verchlagen

10031

Baligan bietet Karl an, sich von seinen Klagen Karl gegenüber zu distanzieren. Ein nicht stabreimendes Wortpaar bildet das Objekt dieses Verbaaares: „min laster und min hercelet“ (10030). Baligan setzt das erste Verb später in derselben Rede wieder ein: „ich durch dich verchiesen will“ (10040). In seiner Ablehnung von Baligans Vorschlag greift Karl das erste Verb wieder auf: „und verchiusest diniu apgot“ (10060). Eine direkte Vorlage

im *Rolandslied* liegt nicht vor. Dieses Paar, sonst nicht belegt, scheint also vom Stricker zuerst formuliert zu sein.

clein(e) : kranch (zwei Belege)

Schulze (1872-1873, 115) bucht diese beiden Belege als formelhaft stabreimend.

ze cleine unt ze kranch, 11763

Herumstehende stellen vor dem Gerichtskampf fest, dass Pinabel ungeeignet sei, den Kampf zu gewinnen. Das *Rolandslied* hat an dieser Stelle lediglich „chranc“ (8877). Dieses Paar scheint hier erstmals belegt zu sein.

chlein und chranch, 11809

Der Erzähler beschreibt Dietrich vor dem Gerichtskampf gegen Pinabel, wobei Bezug genommen wird auf die vorgenannte Stelle. Diese Beschreibung lässt Bartsch (1857, S. 343, Anm. zu Vers 1746 nach seiner Zählung) zweifeln, ob es sich hier um denselben Dietrich handeln kann, der früher (V. 1730 bei Singer, 2016) als stark beschrieben wurde. Das *Rolandslied* bietet hier keine Entsprechung. Man kann davon ausgehen, dass der Stricker das vorhin in ähnlicher Situation verwendete Paar hier wieder aufgreift.

ir künege chroneten unde chürn 465

Der Erzähler berichtet, dass fortan Karl als Kaiser in Aachen gekrönt und gewählt werden solle. Die von der Abfolge der Ereignisse eher verkehrte Reihenfolge der Verben lässt sich durch den Reim auf „verlürn“ (466) erklären; ähnlich verhält es sich V. 3844: „beide gechrönet und erwelt“. Eine Variante <erchürn> (Bartsch, 1857, V. 465, Hs. B) behält den Stabreim. Es liegt keine Entsprechung im *Rolandslied* für dieses Paar vor. Dies scheint der erste Beleg für dieses Paar zu sein. Der Stabreim mit „künege“ (zur Graphie siehe Singer, 2016, S. XXXVI) verbindet das Syntagma zusätzlich.

lant > lip

lant > liut(-)

leb- > lip

der liebe noch der leide

11796

Im Zweikampf zwischen Pinabel und Dietrich darf weder Hilfe noch Behinderung von außen angeboten werden. Das oft belegte Wortpaar (siehe Jeep, 2016b, S. 67f. mit weiterer Literatur; Zingerle, 1864, S. 143, bucht den Beleg) weist hier eine etwas ungewöhnliche Bedeutung auf; Jensen bestimmt sie als ‚keiner‘ (1885, S. 52; s. a. S. 58). Bartsch (1857, S. 429, Anm. zu Vers 11944) listet eine Variante in Handschrift D: <vnd> für <noch>. Immer wieder variieren die Konjunktionen in stabreimenden Wortpaaren.

lip : lant (drei Belege, darunter eine Variante)

Das Paar erscheint nicht im *Rolandslied*. Jensen (1885, S. 58) bringt nur den zweiten dieser Belege.

baide ir lip vnd ir lant

1018 (D,F)

Handschriften D und F liefern eine Variante zu einer Formulierung: „ir lip, ir ere unde ir lant“ (1018; siehe Bartsch, 1857, S. 334 und Weber, 2010, Anm. zum Vers), wobei die drei Substantive auf ein Wortpaar reduziert sind (zu Dreigliedrigkeit mit diesen Begriffen siehe auch Jensen, 1885, S. 56). Die Begriffe „lip“ und „ere“ (1014f.) werden nach einer Ansprache von Blanschandiez vom Erzähler an dieser Stelle wieder aufgegriffen. Im *Rolandslied* steht in der Rede von Blanschandiez unter anderem „liut unde lant“ (V. 454, davor vom Erzähler V. 440; dazu Jeep, 2016a, S. 18).

lip und lant.

2643

Blanschandiez erzählt Marsilies, dass Karl ihm und seinen Männern ihren Besitz versichere.

lip unde lant.

2852

Hier verwendet der Erzähler biblische Vorstellungen (siehe Singer, 2016, Kommentar, 360; auch schon Jecklin, 1877, S. 163; Weinhold, 1895, S. 679, mit verunstaltetem Zitat „lip unde hant“), um Rolands Gegner zu verfluchen. Das Wortpaar ist ein Zusatz des Autors gegenüber der Quelle.

lip : leb(e)n (zwei Belege)

Jensen (1885, 54) bestimmt das Paar als synonym bzw. verwandt und führt beide Belege.

lip unde lebne 389

Hier verspricht der Engel, dass Karl sein Leben in Spanien riskieren darf, ohne dass er es verlieren werde. Zum breiteren Kontext siehe Ziegler (2004, S. 27).

lip und leben 516

Der Erzähler berichtet, wie die zwölf Mitstreiter Karls ihn schützen werden. Eine Variante (Bartsch, 1857, Hs. F) liest <den leip und das leben>, ein Beispiel für ein Wortpaar mit den jeweiligen Artikeln. Bumke reduziert in seiner Übersetzung dieses Paares in einem anderen Werk des Strickers auf einen Substantiv „Leben“ (553f.), was auf die synonyme Eigenschaft der stabreimenden Glieder hindeutet.

liut(e) : lant (drei Belege)

Dieses Paar ist seit Althochdeutsch oft (Jeep, 2006, S. 106f.; 2016a, S. 18, mit weiteren frühmittelhochdeutschen Beispielen und Hinweisen auf Strickers *Karl*) mit beiden möglichen Reihenfolgen der stabreimenden Substantive belegt, hier wohl wegen der Reime in dieser Folge. Bartsch (1857, S. XCII) und Jensen (1885, S. 58) bringen jeweils nur zwei der drei Belege. Siehe van der Burg (1974, S. 94) zum *Rolandslied* V. 2580, wo Stricker das Paar nicht übernimmt. Überhaupt übernimmt der Stricker nur einen der vier „*Rolandslied*“-Belege (siehe Jeep, 2016a, S. 18f.). Im breiteren Kontext des *Rolandslieds* weist Ohly (1987, S. 96, zum Einfluss der Bibel auf das *Rolandslied* überhaupt S. 90f.) auf eine Stelle im Johannes-Evangelium hin, wo die Römer beschuldigt werden, „Land und Leute“ (Joh. 11, 48) übernehmen zu wollen.

liute unde lant. 1368

Fürst Blanschandiez, der die Botschaft von Marsilies überbringt, stellt sich Karl vor. Das Paar stellt eine Ergänzung zum *Rolandslied* dar.

liut unde lant 2718

Marsilies verspricht Genilun Macht und Besitz, falls der Plan gegen Roland gelinge. Auch für dieses Paar steht nichts Entsprechendes an dieser Stelle im *Rolandslied*.

liute und lant 5186

Oliver behauptet gegen Falsaron, seinen Besitz noch zu haben, solange Gott ihn schütze. Diesen einen Beleg hat der Stricker direkt aus dem *Rolandslied* (V. 4246, siehe Jeep, 2016a, S. 19).

die marter und di mennescheit 8770

Hier spricht Karl über die Bedeutung eines Traums, den er kurz zuvor gehabt hatte. Seine Kämpfer hätten die Mühen wissend und willentlich auf sich genommen. Dieses Paar, das keine Entsprechung im „*Rolandslied*“ hat, scheint nur hier belegt zu sein (siehe Schulze, 1872-1873, S. 161).

reht : rein (zwei Belege, einmal in umgekehrter Reihenfolge)

Bartsch (1857, S. XCII) bestimmt beide Stellen als Adjektive mit Stabreim. Das Paar scheint her zuerst belegt zu sein (siehe Schulze, 1872-1873, S. 116f. und Jensen, 1885, S. 58, die nur den ersten Beleg anführen).

ein rehter und ein reîner, 4722

Der Erzähler beschreibt Bischof Turpin als zuverlässigen Gesellen. Das *Rolandslied* hat an dieser Stelle: „sin herce was liuter und gâr“ (3901).

rein und reht. 7484

Oliver beschreibt an dieser Stelle Karl. Eine handschriftliche Variante (Bartsch, 1857, Hs. H) liest „gerecht“, was den Stabreim behält. Das *Rolandslied* hat hier keine Entsprechung.

sig : sælde (zwei Belege, einmal in umgekehrter Reihenfolge)

Die Verbindung der Etyma „sig“ und „sælde“ ist zweimal im *Rolandslied* sowie in anderen mittelhochdeutschen Werken belegt (dazu, mit weiterer Literatur Jeep, 2016a, S. 20).

sig und sælde

4240 (D)

Alderot begrüßt Marsilies mit der Hoffnung, Mohamed möge ihnen zum Erfolg gegen die Christen helfen. Als Variante zu „sich und ere“ bietet Handschrift D dieses Paar (siehe Singer, 2016, App. u. Weber, 2010, App.). Eine andere Handschrift (E) liest „salde und ere“ (zu diesem phraseologischen Wortpaar siehe Friedrich 2006, S. 342). Hier sieht man, dass die Begriffe ‚Sieg‘, ‚Gnade‘ und ‚Ehre‘ manchmal austauschbar sind. Eine Entsprechung für dieses Paar bietet das *Rolandslied* an dieser Stelle nicht.

sælde und sige.

9267

Surian berät Baligan über die Gebete der Christen, dass ihr Gott ihnen Erfolg beschere. Bartsch (1857, S. XCII, fehlerhaft V. 9419 für 9417) notiert den Stabreim dieser Verbindung und den Bezug zum „*Rolandslied*“: „sige unt ruom“ (V. 7977; siehe dazu Jeep, 2016a, S. 20; Hall, 1969, S. 355). Auch Jensen (1885, S. 58) bucht den Beleg. Die Reihenfolge kann man hier dem Reim zuschreiben.

den schaden unt di schande,

6216

Marsilies beklagt die negativen Erlebnisse, die ihm Karl gekostet habe. Dieses Paar ist seit dem Frühneuhochdeutschen (siehe Jeep, 2006, S. 112) und auch sonst bei Stricker (so Schulze, 1872-1873, S. 85f. & Jensen, 1885, S. 58) überliefert. Das *Rolandslied* bietet keine Entsprechung an dieser Stelle.

wî si spilten und sprungen,

3626

Hier träumt Karl, dass seine jungen Männer in Paris vergnügt Tätigkeiten ausüben, vor diesem Vers Singen, danach „sluogen unde stächen“ (3627), also ritterliche Übungen (zum Kontext siehe van Well, 2016, S. 106f.). Die gepaarten Verben lassen sich als solche durch die Metrik und den Stabreim bestimmen. Wegen Blattverlustes liegt keine Entsprechung im *Rolandslied* vor (Singer, 2016, Anm. zu V. 3622-3649). <sl> und <st> stellen im Deutschen keinen Stabreim dar, bis sich beide Anlaute zum Zischlaut <sch>

entwickeln. Im „Alexanderlied“ findet man dieses Paar (siehe Jeep, 2011, S. 78, nachzutragen: DWB, 1854-1961, S. 16: 2326 mit dem früheren Beleg). Obwohl dieses Paar nicht im *Rolandslied* zu finden ist, mag es vielleicht in diesem Traum, der wegen Blattverlust nicht überliefert ist (siehe van Well, 2016, S. 106, Anm. 500), gestanden haben.

uoz(z)e(n) : inne(n) (drei Belege)

daz ich uoze han oder inne

4403

Für Singer (2016, S. 366, Komm. zur Stelle) ist dieser Vers nicht ganz klar, er schlägt vor: ‚was ich habe an Besitz und Außenständen‘. Für diese Stelle liegt keine Entsprechung im *Rolandslied* vor. Das Paar ‚uz ; in‘ ist sehr oft im Frühdeutschen belegt (siehe z. B. Jeep, 2006, S. 105 u. 114f), auch im *Rolandslied* (vier Belege, siehe Jeep, 2016a, S. 21-23, alle in dieser Reihenfolge). Jensen (1885, S. 50) bestimmt das Paar als adverbiell und idiomatisch für „überall“, bucht alle drei Belege.

beide uozzen und innen

5383

In der Schlacht wird die bedrohliche Hitze des Gefechts beschrieben. Dasselbe Paar wird an dieser Stelle im *Rolandslied* verwendet (dazu Jeep, 2016a, S. 22).

uozzen und innen

5791

Der Erzähler beschreibt die Bewaffnung des Heeres von Hatte, wobei äußere und innere Stärken gemeint sind, wie auch im entsprechenden Beleg im *Rolandslied* (siehe Jeep, 2016a, S. 22; von der Burg, 1974, S. 310).

sin venjen und sin vasten,

1818

Vom Bischof Johan berichtet der Erzähler, dass jener Tag und Nacht seinen christlichen Pflichten nachkomme. Dieses erste von drei aufeinanderfolgenden Wortpaaren: „sin venjen und sin vasten, / sein wachen und sein gebet, daz er naht und tach tet“ (1818-1820) ist das einzige von diesen dreien, das Stabreim aufweist. Die Verteilung auf die Verse, der Inhalt und der Stabreim unterstützen die Bestimmung als ein Wortpaar, und nicht etwa (nur) als eine Vierergruppe. Jensen (1885, S. 58) bestimmt das Paar als stabreimend idiomatisch. Ferner ist dieses Paar schon frühmittelhochdeutsch belegt, und

zwar in der *Kaiserchronik* (siehe Jeep, 2006, S. 65 u. 102). Im *Rolandslied* heißt diese Stelle „mit venie joch mit vaste“ (V. 1269, dazu Jeep, 2016a, S. 13). Springer beschreibt die zwei Verben an dieser Stelle in *Karl* als „büßerische und asketische Übung“ (S. 356), ohne den Stabreim oder die Paarung zu nennen.

vriden und vristen

3853

Roland erklärt Karl, er wolle den Heiden Frieden schaffen und sie schützen. Zur gleichen Formulierung im *Rolandslied* siehe Jeep (2016a, S. 13f.). Schulze (1872-1873, S. 102) führt nur diesen Beleg. Die Variante mit <und> ist durch zwei Handschriften gesichert. Die Formulierung als Akkusativ ergäbe auch einen Sinn: ‚den Frieden sichern‘. Singer (2016, S. 364) wiederholt (siehe Jeep, 2016a, S. 13f.) die Vermutung, es handele sich hier um eine Rechtsformel (ohne entsprechende Beweise). Das DWB verwendet ein stabreimendes Wortpaar, um das Verb „frieden“ zu erklären: „in schutz und schirm nehmen“ (1854-1961, S. 4:188).

mit gewæfene und mit wenden,

9487

Der Erzähler beschreibt eine von Baligans aufgebotenen Scharen, wie sie sich auf den Kampf vorbereiten. Bartsch (1857, S. XCII) erkennt den substantivischen Stabreim. Es gibt im *Rolandslied* keine Entsprechung für diese Stelle. Das Paar scheint hier erstmals und vielleicht nur hier belegt zu sein. Zingerle (1864, S. 138) bringt den Beleg.

witwen und weisen

11953

Karls Ratgeber empfehlen, dass er Witwen und Waisen, für die ein christliches Oberhaupt Verantwortung trägt, Entschädigung leistet (siehe Singer, 2016, S. 431, s.v. „rihten“). Das Paar ist schon Alt- und Frühmittelhochdeutsch in der Regel in dieser Reihenfolge belegt (siehe Jeep, 2006, S. 69 u. 116f.). Wenn keine genaue Entsprechung für diese Stelle vorliegt, verbinden drei Belege im *Rolandslied* dieses Paar mit Kaiser Karl (siehe Jeep, 2016a, S. 24f.; zu V. 6868 nachzutragen ist Fischer, 1984, S. 167, Anm. 21).

4. Ergebnisse und Aussichten

Zum ersten Mal kann man genauere Aussagen über die Verwendung der stabreimenden Wortpaare im *Rolandslied* und in Strickers *Karl* machen. Die 49 hier in

Strickers *Karl* (circa 12060 Verse) ermittelten stabreimenden Wortpaaren stehen 42 im *Rolandslied* (circa 9090 Verse) gegenüber (hier und zum Folgenden Jeep, 2016a, S. 27). Die Häufigkeit dieser Wortpaare in Strickers Version (1:246) liegt höher, wenn auch vergleichbar, als im *Rolandslied* (1: 216). Mehrfach im *Karl* überliefert sind: gisel : guot (drei Belege), her : hin (drei Belege), houbt : helm (drei Belege), lip : lant (drei Belege), liut(e) : lant (drei Belege), uoz(z)e(n) : inne(n) (drei Belege), gebot : bat (zwei Belege), helm : halsperg (zwei Belege), clein(e) : kranch (zwei Belege), lip : leb(e)n (zwei Belege), reht : rein (zwei Belege), sig : sæalde (zwei Belege), insgesamt also 30 Paare (mit 61% fast identisch mit der Verteilung im *Rolandslied*: knapp 60%), die mehrfach belegt sind. Es bleiben die 19 Paare, die in diesem Werk nur einmal überliefert sind. Davon sind folgende auch im *Rolandslied* belegt: brechen : brennen*, gisel : gebe*, halsberg : helm, in : ûz, venjen : vasten*, vriden : vristen*. Die mit * versehenen Paare sind, soweit man sieht, erstmalig im *Rolandslied* überliefert.

Neu in Strickers *Karl* (d.h. auch nicht im *Rolandslied*) sind, soweit man sieht: ambt : è, böste : beste, gisel : goldes, helm : hirschal, verchiesen : verchlagen, clein(e) : kranch, chroneten : chûrn, marter : mennescheit, reht : rein, gewæfene : wenden.

Es zeigt sich, dass bei aller Übernahme in der Häufigkeit ähnlich bleibenden phraseologischen Inventars der Stricker neue stabreimende Wortpaare kreativ erdichtet, eine Art Tradition mit Innovation. Manche Paare bleiben sein Eigentum, andere werden vom Urheber wissend oder unwissend von anderen eingesetzt.

Manche Paare im *Rolandslied* findet man bei Stricker nicht: gold : gimmen, gote : goukelare, jaspis : jâchant, chrisolîte : calcedonie, lieb : lobehaft (dazu auch Schulze 1872-1873, S. 116), bisse : purpur, sagen : singen (dazu Heydler, 1840, S. IX, was in Jeep, 2016a, S. 19, nachzutragen ist; ebenfalls nachzutragen: Schwietering, 17, dann 22, mit einem Hinweis auf dieses Paar in Strickers *Frauenehre*), salmen : segene, ertunchen : ertwalen (dazu von der Burg, 1974, S. 26), unden : obne (dazu auch von der Burg, 1974, S. 94), vorloufte unde vederspil, witewen : waisen, wuofen : weinen (siehe auch van Well, 2016, S. 107f.; von der Burg, 1974, S. 27 u. 93; dafür steht in *Karl* 8554: „weinen und chlagen“), wuoft : weh.

Mit dieser Studie ist der Bestand an erfassten stabreimenden Wortpaaren des Mittelhochdeutschen erweitert, vor allem die Beziehung eines bedeutenden rhetorischen Mittels zwischen dem *Rolandslied* und Strickers *Karl* genauer beschrieben. Das stabreimende Wortpaar erweist sich immer wieder als dauerhaft und poetisch variabel.

Der Bestand an stabreimenden Wortpaaren im übrigen Werk des Strickers zu erfassen, um so seine hier beschriebene Leistung zu ergänzen, bleibt Desiderat.

Weitere Wirkung mag die Verwendung von stabreimenden Wortpaaren aus dem Werk Strickers zu entdecken sein: so lauten Ergänzungen gegenüber Strickers *Karl* in der Weihenstephaner Chronik: „zu stormen oder zu stryppen“ (siehe Freitag, 1905, S. 74), „priester und pischoff“ (S. 97), (trotz sonstiger Kürzung hier, dazu siehe S. 112) „kain künig noch kai kayser“ (S. 113); „edler künig und kayser“ (S. 113).

Somit ist die Aufgabe, die stabreimenden Wortpaare des Deutschen historisch zu erfassen, ein Stück weitergekommen, wobei weitere Studien die hier gewonnenen Erkenntnisse vertiefen sollen. Es könnten auch Einsichten in die rhetorische Praxis des *Rolandslieds* und vor allem in Strickers *Karl* erörtert werden.

Begutachtung: Extern begutachtet.

Interessenkonflikt: Es besteht kein Interessenkonflikt.

Finanzielle Förderung: Dieser Beitrag wurde von keiner Institution finanziell unterstützt.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

Literaturverzeichnis

- Bartsch, K. (Hg.) (1857). *Karl der Grosse von dem Stricker. Bibliothek der gesamten deutschen National-Literatur von der ältesten bis auf die neuere Zeit* 35. Quedlinburg / Leipzig: Basse.
- Bastert, B. (2014). ‚Karl der Große‘ von dem Stricker. In *Historische und religiöse Erzählungen*. (Hg.) Geert H. M. Claasens / Fritz Peter Knapp / René Pérennec. *Germania Litteraria Mediaevalis Francigena* 4. Berlin / Boston: De Gruyter, 206-214.
- Bumke, J. (1990). *Höfische Kultur: Literatur und Gesellschaft im hohen Mittelalter*. Bd. 1-2. 5. Aufl. München: dtv.
- Burg, U. v. d. (1974). *Strickers Karl der Große als Bearbeitung des Rolandsliedes. Studien zu Form und Inhalt. Göppinger Arbeiten zur Germanistik 131*. Dissertation Universität Bochum. Göppingen: Kümmerle.
- DWB = *Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm*. 16 Bände in 32 Teilbänden. Leipzig 1854-1961. Quellenverzeichnis Leipzig: S. Hirzel, 1971. woerterbuchnetz.de
- Fischer, M. C. (1984). *The Idea of Christian Chivalry in the Chronicles of the Teutonic Order*. Dissertation University of St. Andrews.
- Freitag, O. (1905). *Die sogenannte Chronik von Weihenstephan: Ein Beitrag zur Karlssage. Hermaea* 1. Tübingen: Max Niemeyer.

- Friedrich, J. (2006). *Phraseologisches Wörterbuch des Mittelhochdeutschen: Redensarten, Sprichwörter und andere feste Wortverbindungen in Texten von 1050–1350. Germanistische Linguistik 264*. Tübingen: Niemeyer.
- Geith, K. E. (1994). Der Stricker. B. Werk. 1. Karl. In: *Deutschsprachige Literatur des Mittelalters. Studienauswahl aus dem ‚Verfasserlexikon‘*. Berlin / New York: Walter de Gruyter, S. 871-875.
- Haacke, D. (1959). Konrads Rolandslied und Strickers Karl der Große. In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 81*, S. 274-294.
- Hall, C. (1969). The Saelde-Group in Konrad's „Rolandslied“ and Stricker's „Karl der Große“. *Monatshefte 61*, 347-360.
- Heydler, W. F. (1840). *Vergleichung des Rolandsliedes vom Pfaffen Conrad und des Karl vom Stricker [...]*. Frankfurt a.O.: Trowitzsch.
- Jeep, J. M. (2006). *Alliterating Word-pairs in Early Middle High German. Phraseologie und Parömiologie 31*. Baltmannsweiler: Hohengehren.
- Jeep, J. M. (2011). The Straßbourg Alexander in the Context of the Early Medieval German Alliterating Word-Pairs. In: *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik 68*, S. 65–86.
- Jeep, J. M. (2016a). Das *Rolandslied*: Stabreimende Wortpaare im Frühmittelhochdeutschen. *Mediaevistik 29*, 11-38.
- Jeep, J. M. (2016b). Handschrift W Gottfrieds von Strassburg und das stabreimende Wortpaar. In: *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik 76*, 31–88 und 208–269.
- Jensen, L. (1885). *Über den Stricker als Bispel-Dichter, seine Sprache und seine Technik unter Berücksichtigung des „Karl“ und „Amis“*: Dissertation Universität Marburg. Marburg: R. Friedrich.
- Kellett, R. E. (2008). *Single Combat and Warfare in German Literature of the High Middle Ages: Stricker's 'Karl der Große' und 'Daniel von dem Blühenden Tal'*. London: Maney.
- Ohly, F. (1987). Beiträge zum Rolandslied. In: *Philologie als Kulturwissenschaft. Studien zur Literatur und Geschichte des Mittelalters. Festschrift für Karl Stackmann zum 65. Geburtstag*. Ludger Grenzmann & Hubert Herkommer & Dieter Wuttke (Hg.). 90-135, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Redewendungen = Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Idiomatisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Duden 11*. (2013). Dudenredaktion (Bearb.). 4. Auflage. Mannheim et al.: Dudenverlag.
- Das Rolandslied des Pfaffen Konrad. Mittelhochdeutscher Text und Übertragung*. (1970). (Hg.) Dieter Karschoke, Fischer Bücherei Bücher des Wissens 6004. Frankfurt am Main: Fischer.
- Schilterus, J. (Hg.) (1727). *Anonymi fragmentum de bello Caroli M. Contra Saracenos [...]*. Ulm: Daniel Bartholomäus.
- Schirokauer, A. (1957). *Gesammelte Studien Ausgewählt und eingeleitet von Fritz Strich*. Hamburg: Ernst Hauswedell.
- Schulze, C. (1872-1873). Die sprichwörtlichen Formeln der deutschen Sprache, I. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen 48*, S. 435-450.
- Schulze, C. (1872-1873). Die sprichwörtlichen Formeln der deutschen Sprache, II. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen, 49*, S. 139-162.

- Schulze, C. (1872-1873). Die sprichwörtlichen Formeln der deutschen Sprache, III. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 50, S. 83-122.
- Schwarz, E. (1967). *Hartmann von Aue. Gregorius. Der arme Heinrich. Text. Nacherzählungen. Worterklärungen.* 21986. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Schwietering, J. (1908). *Singen und Sagen*. Dissertation Universität Göttingen. Göttingen: E.A. Huth.
- Singer, J. (Hg.) (2016). Strickers Karl der Große. In: *Deutsche Texte des Mittelalters* 96. Berlin / Boston: De Gruyter. Akademie Forschung.
- Von Jecklin, C. (1877). Zu des Strickers Karl. *Germania* 22, 129-166.
- Weber, S. (2010). *Strickers „Karl der Große“: Analyse der Überlieferungsgeschichte und Edition des Textes auf Grundlage von C., Schriften zur Mediävistik* 18. Hamburg: Dr. Kovač.
- Weinhold, K. (1895). Die altdeutschen Verfluchungsformeln. In: *Sitzungsberichte der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Zweiter Halbband.* 667-703. Berlin: Verlag der Königlichen Akademie der Wissenschaften
- Well, B. v. (2016). „*Mir troumt hinaht ein troum*“: *Untersuchung zur Erzählweise von Träumen in mittelhochdeutscher Epik. Mit einer Abbildung.* Dissertation Freie Universität Berlin 2015. Göttingen: V&R unipress.
- Ziegler, V. L. (2004). *Trial by Fire and Battle in Medieval German Literature. Studies in German literature, linguistics, and culture.* Rochester: Camden House.
- Zingerle, I. V. (1864). Die Alliteration bei mittelhochdeutschen Dichtern. In: *Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu Wien. Philosophisch-historische Classe*, 47(1), S. 103-174.



Olimpia, Frankenstein'in Yaratığı ve Diğerleri: Posthümanizmin Yazınsal Kaynakları*

Olimpia, Frankenstein's Creature, and Others: The Literary References of Posthumanism

Şebnem SUNAR¹ 



*Bu makale, 18 Ekim 2019 tarihinde İstanbul Üniversitesi'nde düzenlenen "Edebiyatta ve Sanatta Posthümanizm" konulu XII. Akşit Gökürk'ü Anma Toplantısı'nda sunulan bildirinin genişletilmiş metnidir.

¹Dr. Öğr. Üyesi, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, İstanbul, Türkiye

ORCID: Ş.S. 0000-0001-9739-1826

Corresponding author:

Şebnem SUNAR,
İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi,
Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı,
İstanbul, Türkiye
E-mail: sunars@istanbul.edu.tr

Submitted: 04.05.2020

Accepted: 30.06.2020

Citation: Sunar, S. (2020). Olimpia, Frankenstein'in yaratığı ve diğerleri: Posthümanizmin yazınsal kaynakları. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 44, 23-39. <https://doi.org/10.26650/sds12020-0011>

öz

Batılı kültür üretiminde makineler, robotlar ve androidler, çoğu zaman posthümanist söylemle doğrudan ilişkilendirilen yüksek teknolojinin ürünü değildir. Batı'nın kültür tarihi boyunca bu tür örneklerle karşılaşmak mümkündür. Yahudi mitolojisinin golemi, Aydınlanma materyalizminin etkisiyle şekillenen mekanik bebekler ya da satranç oynayan Türk gibi otomatlar, günümüzün posthümanist söylemini önceleyen örnekler olarak karşımıza çıkarlar. Bu örneklerin ortak özelliği, insanın imgesinden hareket etmeleri ve insana öykünmeleridir. Yine de bunlar, Aydınlanmacı düşüncenin insana bahsettiği en temel özellikten yoksundur: Özne statüsü ve kendi tarihlerinin kahramanı olma arzusu, gücü ya da iradesi, bu saydığımız figürlere yabancıdır. Bununla birlikte 18. yüzyıl düşüncesinin posthümanist söylemine edebiyatta Aydınlanma değil Romantizm kaynaklık eder. Bu çalışma, Aydınlanmacı düşünceye Romantik edebiyatın verdiği posthümanist yanıtların izini sürecektir. Freud'un "tekinsiz" okumasıyla da tanıdığımız E.T.A. Hoffmann'ın *Kum Adam*'ındaki (1816) otomat Olimpia ya da Mary Shelley'nin *Frankenstein*'indeki (1818) isimsiz yaratık gibi figürler bu kapsamda değerlendirilir ve Romantizmin yapay insan motifini öne çıkarırlar. Bu dönemin edebiyatında beden bulan otomatlar, golemler, homunkülüsler, androidler hep aynı eksen de devinirler ve kimi zaman yaratıcıları insanın kontrolünden çıksalar da, aslında kültürel öncüllerinin kaderini paylaşırlar: Ya yaratıcıları tarafından özne statüsünden yoksun bırakılırlar ya da ters tepen bir insanı iyileştirme çabasının ürünü olarak kötünün tarafında konumlandırılırlar. Her iki durumda da insanın ötekisi olarak kalmaya mahkûm edilirler.

Anahtar Kelimeler: *Frankenstein*, Mary Shelley, *Kum Adam*, E.T.A. Hoffmann, posthümanizm

ABSTRACT (ENGLISH)

Machines, robots and androids in the cultural production of the West are not often the products of high technology, which is directly associated with the posthumanist discourse. It is possible to encounter such examples throughout the cultural history of the West. The golem of the Jewish mythology, mechanical dolls shaped by the effect of Enlightenment materialism, or automatons such as the Turk, chess player, are examples that prioritize today's discourse of posthumanism. The common



feature of these examples is that they act from the image of the human and emulate it. Nevertheless, they lack the most basic attribute that Enlightenment thought has bestowed on human being: Subject status and the desire, power or will to be the hero of their own history are unfamiliar with the figures mentioned above. However, it is the literature of Romanticism, not Enlightenment, that is primarily responsible for popularizing the posthumanist discourse of 18th century thought. This study will track the posthumanist responses of Romantic literature to the mechanical thinking of the Enlightenment. The figures in E.T.A. Hoffmann's tales, such as the animated doll-woman in his *The Sandman* (1816), which is also known by Freud's reading of the "uncanny", or in *Frankenstein* by Mary Shelley (1818) are evaluated in this context, and they all emphasize the artificial human motif of Romanticism. Automaton, golems, homunculi, androids always move on the same axis and share their creator's fate, even if they are sometimes out of control. Artificial bodies are located on the dark side of the existence, as they are doomed to remain as the other of the human being.

Keywords: *Frankenstein*, Mary Shelley, *The Sandman*, E.T.A. Hoffmann, posthumanism

EXTENDED ABSTRACT

Machines, robots and androids in the cultural production of the West are not often the products of high technology, which is directly associated with the posthumanist discourse. It is possible to encounter such examples throughout the cultural history of the West. The golem of the Jewish mythology, mechanical dolls shaped by the effect of Enlightenment materialism, or automaton such as the Turk, chess player, are examples that prioritize today's discourse of posthumanism. The common feature of these examples is that they act from the image of the human and emulate it. Nevertheless, they lack the most basic attribute that Enlightenment thought has bestowed on human being: Subject status and the desire, power or will to be the hero of their own history are unfamiliar with the figures mentioned above.

Behind these examples lies the rationalist thought that matches human body with a machine which operates according to the laws of mechanics. Indeed, the philosophical foundations of the image of the mechanical world that originated in posthumanism were laid by Descartes and La Mettrie, the ancestors of rationalist thought. Descartes, who applies the laws of mechanics to the living body, and La Mettrie, who likens man to a machine that builds their main spins alone, unite at the point of explaining the essence of life on a mechanical basis. Like many others, these philosophers both wanted to understand the inner workings of the human body.

Constructing the body and the machine as things that substitute each other supplies a useful allegory in terms of cultural norms in the modern era. Since Renaissance period, the human body has become a topic of the society and its challenges. Humanist ideals of Renaissance period, which became later in the Enlightenment the basis of a dominant

cultural model, create the dialectic circumstances of the self and the other, i.e. the distinction between identity and difference. In this connection, the human body has been portrayed with regard to its unique physical characteristics, its difference from all non-human beings, and its improvability within a society. This kind of distinction, which causes a binarism and can be traced back to Plato's dualism, is a product of an arrogant delusion, is supported by the idea of repetition and proceeds to the act of transferring the human body to its own artificial analogue.

However, it is the literature of Romanticism, not Enlightenment, that is primarily responsible for popularizing the posthumanist discourse of 18th century thought. This study will track the posthumanist responses of Romantic literature to the mechanical thinking of the Enlightenment. The figures in E.T.A. Hoffmann's tales, such as the animated doll-woman in his *The Sandman* (1816), which is also known by Freud's reading of the "uncanny", or in *Frankenstein* by Mary Shelley (1818) are evaluated in this context, and they all emphasize the artificial human motif of Romanticism. With this in mind, two main factors can be identified as the determinants of the artificial human discourse: imitation and movement, through which is given life to a nonliving object. This indicates, on the one hand, that the (human like) body is a machine, and on the other hand, this definition undermines the theological basis of the existence. When viewed from this aspect, artificial human turns into a distorted image of the human being who plays the creator's role. This study also aims to show that automatons, golems, homunculi, androids always move on the same axis and share their creator's fate, even if they are sometimes out of control, or at least look like unmanageable from their masters' perspectives. Artificial bodies are located on the dark side of the existence, as they are doomed to remain as the other of the human being. They are portrayed as a metaphoric border between the human and the rest of the world.

1. Giriş

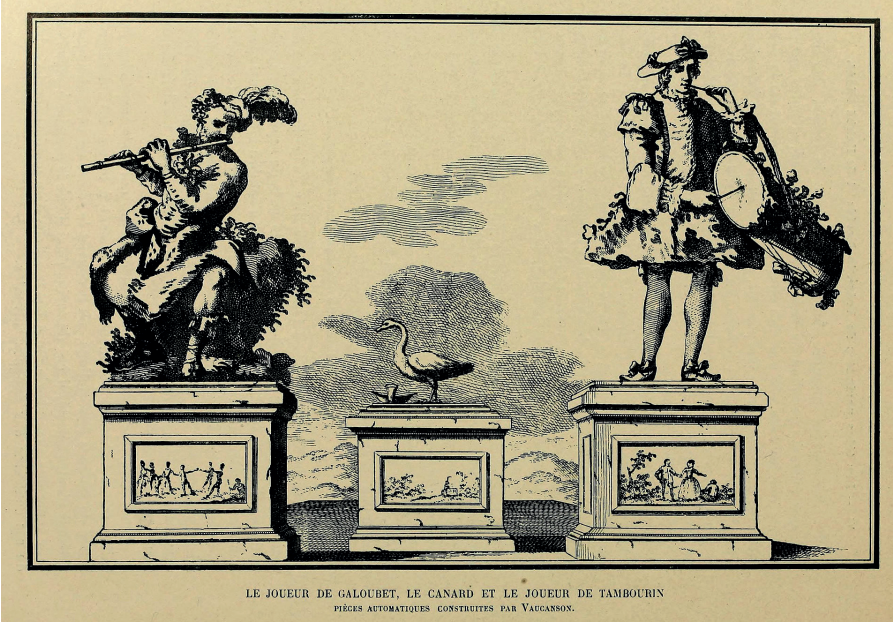
İnsanı andıran ve ona öykünen nesnelere, Batı'nın kültürel imgeleminde yazınsal gotiğin konusu olmadan önce felsefi sistemler tarafından ele alınır. Bugün genellikle posthümanist söylem alanının içine dahil edilen makineler, robotlar, siborglar ve androidler, aslında doğrudan ilişkilendirildikleri yüksek teknolojinin ürünü değildirler. Bu doğrultuda geçmişe bir bakış, Batı kültür tarihinin şaşırtıcı bir şekilde bu tür nesnelere üzerinden şekillendiğini gösterir: Yunan mitolojisinin –sözgelimi Pygmalion ile Galatea'nın öyküsünde karşılaştığımız türden– canlanan heykelleri, Yahudi mistisizminde büyüün hayat verdiği golem, Aydınlanma materyalizminin doğurduğu mekanik bebekler, Wolfgang von Kempelen'in satranç oynayan Türk'üyle (1769) tanınırlık kazanan otomatlar, posthümanist çağın söylemini önceler niteliktedir.

Bütün bu örnekler açıkça insan imgesinden hareket eder ve Aristoteles'in felsefi yaklaşımından ayrılan yeni bir hareket yasasından beslenirler. Canlı-cansız vurgusundan yola çıkan ve tüm Rönesans teorilerinin temelini oluşturan Aristoteles fiziği, hareketi canlı varlığın kendisine ya da ondan kaynaklanan dışsal bir nedene bağlarken, 17. yüzyılın yeni hareket yasası antik mirastan kopar. Aristoteles fiziği hareket etme kabiliyetini canlı varlıklara özgü bir özellik olarak açıklar, cansız varlıklarsa ancak dışarıdan uygulanan bir kuvvet yoluyla harekete geçirilebilirler. 17. ve 18. yüzyıllarda hareket artık yalnızca canlılığın, yani insanın deneyimine dayalı bir edim olarak tanımlanmaz. Newton fiziğinin kanıtlandığı üzere hareket matematiksel bir kavramdır. Kartezyen ruh-beden ayrımının bedeni ikincil plana atan düalizmi de bu yeni bakışı onaylar. Zira ruh maddeyle de hareketle de tanımlanamazken, beden maddi varoluşuyla ve hareket kabiliyetiyle bir makineyi ya da otomatı andırır: Buna göre hareket ve mekanizm her ikisinin de, yani bedeninin de makinenin de ortak özelliğidir. Nitekim Descartes'ın *Yöntem Üzerine Konuşmaları*'nın (1637) beşincisinde bize şöyle denir:

[B]edenlerimize benzeyen ve ahlak açısından eylemlerimize olabileceği kadar öykünen makineler olsaydı, onların gerçek insanlar olamayacağını bilmek için çok kesin iki nedenimiz olacaktı. Bu nedenlerden birincisi: onlar hiçbir zaman bizim düşüncelerimizi başkalarına bildirmek için yaptığımız gibi, sözleri ve öbür işaretleri birleştirerek kullanamayacaklardır [...] İkincisi: onlar bazı şeyleri çok iyi yapsalar da [...] bilinçli olarak devinmedikleri ama yalnızca organlarının konumuyla devindikleri görülecektir. (Descartes, 1998, s. 85-86)

Bu sözler, insanın deyiş yerindeyse çift doğalı olduğunu vurgulayan ruh-beden karşıtlığıyla şekillenen Kartezyen düalizmi derinleştirirler ve bizi asıl-suret ya da gerçek-taklit hiyerarşisiyle belirlenebilecek başka bir ayrıma yönlendirirler. Kartezyen düşüncenin bu hamlesi, modern kültürde insan öznesinin yerini ve rolünü belirlemek bakımından önem taşır. Suret ya da taklit fikri, burada aslı kopyalayarak çoğaltmaya ilişkin tüm Platonik kuşkuyu barındırmaktadır. Nitekim *Robot Anatomisi* adlı çalışmasında Despina Kakoudaki de “insanbenzeri tasarımlara dair modern yaklaşımlar[ın] taklit etrafında yoğunlaştığını” (Kakoudaki, 2016, s. 35) belirtir. İnsan ile makine arasında analogi kuran “mekanik dünya anlayışıyla [...] *philosophia mathematica*[nın]” (im Hof, 2004, s. 169 – vurgu yazara ait) yönlendirdiği 17. yüzyılın bilgisi, içsel bir hareket mekanizmasına sahip olan bütün nesnelere kendi başına devinebildiğini kabul eder. Makineler ve otomatlar bu şekilde hareket eden nesnelere kabul görürler. Yapay insan söyleminde önemli yer tutan bu kabul yalnızca antik hareket yasasını dönüştürmekle kalmaz. Aydınlanma’nın şafağında Descartes bu kabulden gerçek ve yapay insan arasındaki nihai farkı anlatmak için yararlanır. Bu bağlamda, yapay bedenlerin kendiliğinden hareket edebilmeleri, tek başına önem taşımaz. Cansız nesnelere de hareket edebilirler, ne var ki son kertede insan öznelere bahşedilen akıl ve düşünme yetisinden yoksundurlar. Makinelerin insan bedenini ve eylemliliğini andıran, taklide dayalı hareketlerini Descartes böyle yorumlar.

Descartes’ın bu yorumu, bir yüzyıl sonra insanı mekaniğin yasalarına göre işleyen bir makineyle eş gören, insan bedenini “zembereklerini kendi başına kuran bir makina”ya (La Mettrie, 1980, s. 22) benzeten La Mettrie’nin Aydınlanmacı iyimserliğinde yankı bulur. Nitekim La Mettrie’nin, insan hareketlerini taklit eden mekanizmaların varlık gösterebileceğine ikna olmasını sağlayan şey, doğanın insan eliyle ehlileştirilip denetim altına alınmasında aklın zaferini gören bu Aydınlanmacı-rasyonel dünya görüşüdür. La Mettrie’nin fikirleri, dönemin Jacques de Vaucanson ve Wolfgang von Kempelen gibi mucit ve mühendislerinin icat ettiği otomatlarla pekişir. Vaucanson’un otomatlarını gören La Mettrie, *İnsan Bir Makine* adlı incelemesinde, mucidin, sanatını daha da ileri taşıyarak deyiş yerindeyse bir android yaratacağına dair inancını dile getirir ve bu hedefin “yeni bir Promateus’un [Prometheus’un; Ş.S.] ellerinde imkânsız olarak nitelendirilemeyeceğini” (La Mettrie, 1980, s. 68) belirtir.



Resim 1. Vaucanson'un otomatları

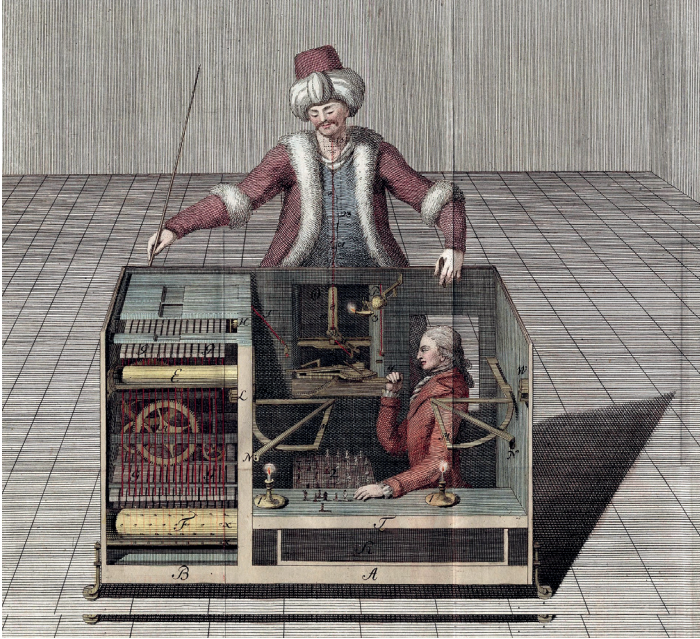
Not. Sırasıyla: Flütçü, Yapay Ördek ve Tefçi; 1737-1738.

(https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Automates_Vaucanson.jpg) Açık kaynak.

Mekanik insana dair fantezi –modernite öncesi dönemin imgelemine meşgul etmişse de– ağırlıklı olarak Rönesans'la beraber bütün modern çağa yayılır, özellikle de Aydınlanma ve Aydınlanma sonrası anlatılarına eşlik eder. Kuşkusuz bunun en önemli nedeni, La Mettrie ve çağdaşlarının paylaştığı Aydınlanmacı dünya görüşünün, insanı istemli ve bilinçli hareketin yaşayan, canlı örneği olarak tanımlamasıdır. Kaldı ki insan, hem felsefedeki hem kültür dünyasındaki özne statüsüne bu tanım üzerinden yükselir. Bu dünya görüşüne göre özne, iç ve dış dünya arasındaki bağıntıları kavrama ve kendi nesnesini kurma yetisine sahip rasyonel bir varlık olarak değerlendirilir. Özneye bahşedilen bu yetinin yüceltilmesi karşısında, öznenin dışında kalan her şey birer nesne konumuna indirgenir. Özne böylece nesnesini kendine bakarak ve kendiyile ilişkisi içinde var ederken, nesne de deyiş yerindeyse özneye tabi dışsal bir eklentiye, onun kusurlu, eksik bir benzerine dönüşür.

İnsanı andıran nesnelerin inşası, bu düşünsel çerçevenin içine tam olarak yerleşir. Bu çerçeveden bakıldığında, insan benzeri mekanik tasarımların gerçek ve yapay beden arasında ilişki kuran, kopyalama ve taklide dayalı bir dürtünün ürünü olarak ortaya çıktıkları görülür. Bu dürtü, taklidin ancak orijinal ve gerçek olanla aynı seviyeye

yerleştirilmesiyle tatmin bulabilecek bir kısırdöngüyü döndürür. Oysa taklit fikrinin orijinal ve gerçek olanla aynı seviyeye çıkarılması, orijinalin taklit ya da suret karşısındaki ayrıcalıklı değerini yitirmesine neden olur, dolayısıyla da özne insanın işgal ettiği konuma zarar verir. Bu açıdan ele alındığında, kendi tarihinin kahramanı olma arzusu, gücü ve iradesi, insana öykünen tasarımlara değil, insana özgü olarak şekillenir ve yalnızca insana bahşedilmiş görünür. Aslına öykünen her taklit bu çerçevede kendini ikincil derecedeki bir yapaylık statüsü üzerinden konumlandırmak zorunda kalır.



Resim 2. *Satranç oynayan Türk* (temsili; 1769)

Not. Kempelen'in otomatının içinde satranç oynayan canlı bir insanın bulunduğunu iddia eden Baron Joseph Friedrich zu Racknitz'in 1789 tarihli gravürü.
(https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Racknitz_-_The_Turk_3.jpg) Açık kaynak.

Taklit fikri, otomatların ve yapay insanların hayal ve inşa edilmelerinin ardındaki düşünce sistemini anlamaya olanak tanır. Hiyerarşik konumlandırmaya dayalı düşünme modeliyle öne çıkan bu fikir bizi aynı zamanda bir sonraki uğrağa da taşır. Bu yeni uğrakta taklit artık salt yapay insanı tanımlamaktan çıkarak gerçek insanı da betimleyen bir niteliğe dönüşür. Zira taklit hem yapaylığı betimler hem de deyiş yerindeyse çift taraflı işleyen bir döngüde kendini tekrar eder. Biçimsel bir çift olarak hem taklit eden yapay insan hem de taklide konu olan orijinal insan, gerçekte benzer bir öykünmecî tavrı dışa vurur. Güçlü bir yaratıcıyla yaratılan arasındaki farklılığa odaklanan bu söylem en uç

sınırına dayandırıldığında, her türlü varlığın ve varoluşun kaynağı olarak düşünülen ilksel yaratılış miti ve türevleriyle buluşarak yaratma edimini insandan çok daha güçlü, çok daha etkili başka bir varlığa ya da varlıklara tevdi eder. Nitekim Alman Romantiklerinden Jean Paul (1763-1825) erken dönem çalışmalarından birinde, “biz insanların [...] daha yüce varlıkların kullandığı *makinelere* olduğumuz, şiirsel bir deyiş değil çıplak hakikatin ta kendisidir,” (Paul, 1974, s. 1028 – çeviri bana, italik vurgu yazara ait) derken tam da bunu hicveder. Jean Paul’ün insanın melekler tarafından inşa edilen bir makine olduğuna dair hicvine ilham veren, Baron Kempelen’in satranç oynayan Türk’ü ve –çalışmasında adını açıkça anmasa da– İsviçreli saat ustası Henry-Louis Jaquet-Droz’nun 1774’te tasarladığı meşhur Müzisyen Hanımefendi otomatıdır.



Resim 3. Müzisyen Hanımefendi

Not. Jaquet-Droz’nun Müzisyen Hanımefendi’si, 1774. © Musée d’Art et d’Histoire de Neuchâtel, İsviçre.

<https://galeriedesmerveilles.jaquet-droz.com/de/automat/die-musikerin>.

On parmağını harekete geçirerek org çalan mekanizmasıyla zarif bir hanımefendinin simülasyonudur bu. Müzik esnasında göğüs kafesini indirip kaldırarak nefes alıyormuş izlenimi yaratmasına, gözlerini tuşların üzerinde gezdirmesine olanak sağlayan mekanizması, Müzisyen Hanımefendi'nin hareketlerinin canlı olduğunu düşündürebilecek türdendir; org çalan gerçek bir insanın da yapacağı hareketlerdir bunlar. Fakat “[y]eryüzünün makineleri,” der Jean Paul, “[...] meleklerin tasarladığı makinelerin sırf birer taklidi ve kötü kopyasıdır: Örneğin ‘piyano çalan’ şu kadının ‘makine’si, piyanoyu kullanan ve açıkça duygulanım yaratan hareketlerle notalara eşlik eden kadın makinelerin olsa olsa mutlu bir kopyası olabilir” (Paul, 1974, s. 1030-1031 – çeviri bana ait). Şu halde Jean Paul, insanı “makine üreten makine” (Müller-Funk, 1996, s. 486) olması dolayısıyla hicvetmektedir. Jean Paul’un hicvi, insanın ben oluşunun anlamına yönelik bir paradoksun keşfine dayanır. Buna göre insan kendini bir yandan yaratıcı olarak deneyimlerken, diğer yandan ben oluşunu kavrayabilmek için kendini aynalamak zorunda kalır. Paradoks tam da burada, kendiliğe dair bilincin yarıldığı bu noktada ortaya çıkar: Zira kendilik bilinci ancak kendini göz ardı ettiği ve başka bir şeyde, tam olarak ifade etmek gerekirse Tanrı fikrinde var ettiği yerde bulunabilir. Bu yeni özne-lik anlayışında yapay beden –ardındaki teolojik anlam yüküyle– insanın sureti olarak belirirken, insan da kendi yokluğunda varlık bulur.

2. Aydınlanma Sonrası Edebiyatta Yapay İnsan Sendromu

İster La Mettrie gibi heyecanla olumlansın ister Jean Paul gibi ironik bir mesafeyle yaklaşsın, burada öne çıkan düşünce, Aydınlanma sonrası edebiyatta belirgin şekilde görünür hale gelir. Taklit fikrinin çifte katlanarak kendi üzerine kapandığı bu kurguyu Romantik edebiyat insanın kendi Doppelgänger’ini yarattığı canlandırma senaryolarına ve yapay doğum anlatılarına dönüştürür. Bu anlatılar, insan bedeninin dışarıdan bir hareket ettirici güce tabi olmaksızın doğal, kendinden hareketli bir otomat olabileceğine ilişkin (Cottingham, 1996, s. 191) Kartezyen algı ve taklit fikrini dışlamaz. Aksine: Bu iki semptom bir araya gelerek yapay insan sendromunu oluşturur ve insana benzer varoluşların inşasını materyalist Aydınlanmacı perspektifin öngöremediği canavar, şeytan, vampir gibi doğaüstü imgelerin yardımına başvurarak gerçekleştirir ve bunları insanın kötücül ötekisi olarak damgalar.

Mary Shelley’nin 1818 tarihli *Frankenstein*’i bu bakımdan hem yazınsal gotiğin fantastik motifleriyle beslenen hem de Aydınlanma’nın toplumsal devrim ülküsünün pathos’unu yüklenen sembolik örneklerden biridir. *Frankenstein ya da Modern Prometheus*’ta yapay insanı yaratma arzusundaki yetenekli bir bilim insanının öyküsü anlatılır: Ölümlü ilk varlık

olan insanı yaratan, ona balçıkla biçim vererek can kazandıran Prometheus gibi modern ardılı Victor Frankenstein da sırrını kendine saklamak ister, fakat bununla yetinmez, yarattığı üzerinde kontrol sağlama ayrıcalığını da elinde bulundurmaya arzular. Antik Prometheus'un insanlarla ilişkisi, tanrılardan bağımsız hareket edişi üzerinden betimlenir. Efsanenin modern versiyonunda Victor Frankenstein da benzer şekilde davranarak tanrısal kudreti yıkıp kendi otoritesini ilan etmeye niyetlenir. Böylece çalıntı kadvralara ait rastgele beden parçalarını bir araya getirir:

Zorlu çalışmalarımın başarıyla tamamlandığını görmem, kasvetli bir kasım gecesine rast geldi. Ayağımın dibinde boylu boyunca uzanan cansız varlığa hayat aşılayabilmek için neredeyse işkenceye varan bir kaygıyla yaşam gereçlerini etrafıma topladım. Saat sabahın biriydi; yağmurun kederli damlaları pencerenin pervazını dövdüğü ve yaktığım mum bitmeye yüz tuttuğu sırada yaratığın donuk sarı gözlerinin titrek ışık altında aralandığını gördüm. Derin bir nefes aldı ve kollarıyla bacakları şiddetli bir sarsıntıyla kasıldı. (Shelley, 2012, s. 73)

Yapay insanın yaratılış ânını öyküleyen bu tasvirin kuşkusuz bilimsel bir yanı yoktur, konuya ilişkin olduğu söylenebilecek teknik bir yaklaşım ortaya koymaz ya da bizimle herhangi bir deneyi paylaşmaz. Daha ziyade bir can bulma, hayat kazanma ânının yaratıcının gözünden aktarımıdır bu. Dolayısıyla yaratılana değil, yaratana odaklanır. Victor Frankenstein istenince kurulabilecek bir makine ya da 18. yüzyıl bilim insanlarının halihazırda inşa ettiği türden bir otomat yaratmamıştır; anlatısı bu nedenle "simyacıların araştırma raporlarına, homunkülüs yetiştirmek isteyen Paracelsus'a ve Âdem'in nasıl yaratıldığı sorunuyla ilgilenen Gnostikler ile Kabalacıların spekülasyonlarına ve efsanelerine bağlı kalır" (Völker, 1976, s. 335 – çeviri bana ait). Victor Frankenstein'in esin kaynağı, ölümdür; çalışmaları ölümden beslenir. Yaratığı için kadavra parçalarını kullanması, son bulmuş hayatları rastgele yeniden canlandırma arzusuna dayanır. Ölümü tersine çevirme arzusudur bu, ölümü geri çevirerek hayatı yeniden yaratmak ister. Victor Frankenstein'in yaratığı için yeni bir bedende bir araya getirdiği bu arzunun, ilksel olarak Tanrı tarafından can verildiği varsayılan hayat fikrinden esinlendiği görülmektedir; bu arzu, yapay bir ortamda doğal olmayan bir yöntemle de olsa hayatı yeniden üretme çabasını ortaya serer.

Tanrısal edimi açıkça taklide dayalı bu çaba, farklı kültürel iklimlere ait olmakla birlikte golem ve homunkülüs tasvirlerinde de karşımıza çıkar. Yahudi mitolojisi, golemi balçıktan yaratılan yapay insan olarak tanımlar. Kavram, Tevrat'ın İbranice geleneksel metninde tek

bir kez geçer ve Mezmurlar'da Âdem, yaratıcısı Tanrı'ya şöyle seslenir: "Gözlerin benim golemimi gördü." (Mezmur 139: 16) Luther'in Almanca Kutsal Kitap çevirisi, bu âyeti şöyle çevirir: "Gözlerin beni daha olmamışken gördü."¹ Talmud'da bu kavram daha kapsamlı bir anlam kazanır ve henüz biçimlenmemiş, deyiş yerindeyse kuvveden fiile çıkmamış şeyler için kullanılır. Eski geleneği işaret eden Talmud döneminin Âdem'e ilişkin söylencelerinde Âdem, Tanrı'nın bizzat balçığa form vererek yarattığı golem olarak belirir (Goodman-Thau, 1999, s. 89; Völker, s. 337). Böyle bakınca golem yaratmaya dair her türlü çaba, ilk insan olan Âdem'e can verme edimine öykünen bir yineleme olarak görünür.

Tanrı'yı golemle yineleme çabası, "[k]endin için oyma put, yukarda göklerde olanın, yahut aşağıda yerin altında sularda olanın hiç suretini yapmıyacaksın" (Çıkış 20: 4) sözleriyle ifade edilen On Emir'den ikincisine karşı gelerek canlandırma mitini yeniden inşa eder. Zira Yahudi mitolojisinde golem, ayin ve büyüyle canlandırılır ve cemaatin ona ihtiyaç duyacağı kritik an gelinceye dek gizli bir yerde saklanır. Bu canlandırma miti, yalnızca Tanrı'nın yaratıcı gücünü yineleyen mistik-metafizik bir deneyim olarak öne çıktığı için değil, aynı zamanda Rönesans ve giderek Aydınlanma'yla beraber kurulması hedeflenen rasyonel toplum düzenine yönelik bir tehdit olarak okunur. Zira kendini modernizmin bilimsel kazanımları üzerine değil geleneksel, mistik-metafizik bilginin temelleri üzerine inşa eder. Yine de *Frankenstein*'in her iki izleğin peşinden gittiğini göstermesi bakımından dikkat çekicidir.

Golem efsanesi, edebiyatta en belirgin olarak Avusturyalı yazar Gustav Meyrink'in aynı adlı romanında beden bulur. 1915'te yayımlanır yayımlanmaz ezoterik-fantastik edebiyatın kültleri arasına giren *Golem*'de bu mistik figür, otuz üç yılda bir Prag sokaklarında "özel bir tarafı olmayan, buna rağmen ne bir açıklamanın ne savunmanın yettiği[,] dehşet yayan bir olay[in] tekrarlan[masına]" (Meyrink, 2017, s. 48) sebebiyet veren, "ölemeyen bir şey" (Meyrink, s. 47) olarak tarif edilir. Meyrink'in yorumunda golem, insanın Doppelgänger'idir, ezeli ve ebedî canlıdır ve yalnızca benliğin değil dış dünyanın da çözünüp dağıldığı, düş ile gerçekliğin sınırlarının bulanıklaştığı bir ara yüzeyde hareket eder.

Tanrısal edimi öykünme üzerinden kurgulayan bir diğer mit, edebiyatta diğerleri kadar sık karşılaşmasak da homunkulüs figürüne aittir. Almanca konuşan İsviçreli bir hekim ve

1 Olmamışlık, burada ilk insanın oluşma evresine işaret eder. Kutsal Kitap'ın eski ve yeni Türkçe çevirileri, ilgili âyeti sırasıyla şu şekilde şerh eder: "Gözlerin beni cenin iken gördü" ve "Henüz dö! yatağındaiken gözlerin gördü beni" (Mezmur 139: 16).

kimyager olan ve Paracelsus adıyla tanınan Phillippus Theophrastus Bombastus von Hohenheim'la (1493-1541) ilişkilendirilen homunkülüs, daha ziyade maddenin dönüştürülebilirliğinden hareket eden eski simya metinlerinde –ve günümüzde bazı tarifler eşliğinde internete– karşımıza çıkar. Kan, idrar, adet kanı veya sperm gibi insana ait her türlü sıvının mayalanma yoluyla hayat verdiği insan şeklindeki minyatür bir varlık olarak tanımlanan Paracelsus'un homunkülüs fikri, edebiyatta kendine Goethe'nin *Faust*'unda yer bulur. *Faust II*'de (1832) rastladığımız homunkülüs, Goethe'nin doğa felsefesine ilişkin görüşlerinin toplamını yansıtır. Doğal canlıları oluşturan *materia prima*'nın, yani ilk maddenin su olduğu fikrinden yola çıkan Goethe, tıpkı insan gibi homunkülüsü de doğanın sonsuz yaratma sürecinde yeni bir basamak, yeni bir metamorfoza geçiş evresi olarak yorumlar.

Despina Kakoudaki, golem ve homunkülüse dair yukarıda örneklendirdiğimiz bu iki mitin, bir arada ele alındığında, "canlandırmayı gizemli olduğu kadar bilimsel bir süreç olarak da gören modern yaklaşımın temelini oluştur[duğunu]" (2016, s. 81) söyler. Nitekim yapay insana dair canlandırma öyküleri, gerçek ve yapay insan arasındaki ayrımı bilim üzerinden inşa eder. Başta Shelley'nin kült eseri olmak üzere bu anlatılarda bilimden, canlandırma sahnelerinin yansıtılmasına olanak veren araç olarak yararlanılır. Bilim bu anlatılarda cansız nesneyi harekete geçirip canlı bedene dönüştüren güç ikamesi olarak işlev görür. Tanrı'nın gücünün çekildiği insan merkezli dünyada, açılan boşluğu bundan böyle bilim doldurur. Kaldı ki bu anlatılara tanrısal yaratımın mistik, doğaüstü atmosferini ekleyen, tam olarak bu ikamedir. Cansız nesneyi bilim aracılığıyla canlandırma, bu anlatılarda, mistik-metafizik hayat verme hikâyelerindeki tanrısal güce eşitlenerek onun yerini alır.

Bilim söyleminden yararlanan başka bir kurgu, Alman Romantizmi'nin önemli isimlerinden E.T.A. Hoffmann'ın *Frankenstein*'la yaklaşık aynı tarihlerde yayımlanan *Kum Adam* (1816) novellasıdır. Sonraları Freud'un tekinsiz okumasına da konu olan *Kum Adam*, doğabilimleri araştırmacısı ve fizik profesörü Spallanzani'nin kızı olarak tanıtılan android Olimpia'ya âşık olan Nathanael'in uğursuz öyküsünü anlatır. Çocukluk travmalarıyla boğuşan Nathanael'in gözleri, barometre ve gözlük satıcısı Coppola'dan satın aldığı dürbün yüzünden otomat Olimpia'dan başkasını görmez. Nathanael aslında mekanik bir bebeğe âşık olduğunu çok geç fark eder; fark ettiğindeyse bir delilik dehlizinde kaybolur. Nişanlısı Clara'yı aynı dürbün yüzünden tahta bir bebek sanarak öldürmeye yeltenir. Clara kurtulur; Nathanael ise, "bekleyin, o kendiliğinden aşağı iner," (Hoffmann, 2012, s. 55) diyen Coppola'nın Doppelgänger'i Coppelius'un uğursuz kehanetini haklı çıkararak bulunduğu yükseklikten düşüp yere çakılır.

Kum Adam, olay örgüsü itibarıyla Hoffmann'ın en kötücül öyküsüdür ve aslında tümüyle dönemin ilgi alanları üzerine kurulmuştur. Nitekim otomat Olimpia'nın aşağıda alıntılanan takdimi, akla doğrudan doğruya Henry-Louis Jaquet-Droz'nun Müzisyen Hanımefendisi'ni getirir:

[g]üzel yüzüne ve vücuduna hayran olmamak elde değildi. Biraz tuhaf biçimde içeri göçmüş olan sırtı, gövdesinin arı gibi ince oluşu, korsenin çok fazla sıkılmış olmasından kaynaklanıyor gibiydi. Yürüyüşünde ve duruşunda bazılarının dikkatini nahoş biçimde çeken ölçülü ve donuk bir şey vardı; bu, topluluk karşısına çıkmanın verdiği tedirginliğe bağlıyordu. Konser başladı. Olimpia piyanoyu büyük ustalıkla çalıyordu. (Hoffmann, s. 33)

Bağımsız hareket edebilmek: Canlı olmanın anlamı bu noktada toplanır. Bu bağlamda Olimpia'nın, parmaklarını piyanonun tuşları üzerinde dışarıdan bir hareket ettiriciye ihtiyaç duymaksızın oynatabilmesi, aslında kanlı canlı, gerçek bir bedenden yoksun olduğunu ele veren diğer özelliklerini gözden saklamaya yarar. Zira modern bireycilik çağında “[i]şe yarar tek değer ilkesi, sonsuz harekettir” (Watt, 2014, s. 262). Denklemi hareket ilkesi üzerinden kurmak, yani bağımsız hareket edebilen şeyi canlı saymak, gerçek ve yapay insan arasındaki sınırı kaldırır. Bu sınırla birlikte canlı ile cansız, hayat ile ölüm, insan ile nesne arasındaki diğer tüm ayrımlar da ortadan kalkar. Nathanael'in iç dünyasında görünüş ile hakikat yer değiştirirken, gerçek ile hayal arasındaki sınırlar kaybolur; onu rasyonel dış dünyaya bağlayan anlam evreni yavaş yavaş bulanıklaşır. Canlı ile cansız arasındaki sınır kayması burada bir kez daha gerçekleşir. Karşı koyamadığı yapay insan yaratma arzusunu “[y]aşam ve ölüm bana her şeyden önce, aşmam gereken hayalî bir sınır gibi görünüyordu,” (Shelley, s. 69) diye açıklarken Victor Frankenstein'in da söz ettiği şey budur. Bağımsız hareket kabiliyetiyle Olimpia da, Frankenstein'in yarattığı gibi, gerçek ve yapay insan arasındaki hayati sınırları yıkmak için canlandırılmıştır. *Kum Adam*'da Olimpia'nın cansız bir nesne, kurmalı tahta bir bebek, başka bir deyişle mekanik bir inşa olduğunun ortaya çıktığı an, Nathanael'in rasyonel dünyayla bağının tümünden koptuğu andır.

Bağımsız hareket kabiliyeti, tanrısal edimi yinelemeye dayanan taklit fikrine ve bununla birlikte taklidin doğurduğu sonuç olarak canlandırma eylemine hizmet eder. Böylece hareket olgusu, yapay insanı doğuran taklit fikrine eklenir. Kendini çifte katlayarak var eden bir hareketlilik bu, hem Tanrı'ya öykünen insanın düşünsel hareketini hem de bu öykünme sonucu canlandırdığı yapay insanın fiziksel hareketliliğini

betimler. Böyle bakınca bağımsız hareket, kuşkusuz başka bir anlam boyutuna açılır ve yaratıcısından, dolayısıyla da harekete geçirici güçten bağımsız, tek başına harekete geçebilmeyi –ve bu başına buyrukluktan duyulan korkunun sonuçlarını– temsil eder.

3. Sonuç

Görüldüğü üzere yapay insan söyleminde iki etmen, yani taklit ve hareket kurucu rol üstlenmekte, nesneye her anlamıyla bu etmenler aracılığıyla hayat verilmektedir: Böylece bir yanıla –gerçek ya da yapay fark etmeksizin– beden mekaniğine işaret eden şey, diğer yanıla varoluşun teolojik öğretiye dayanan temelini sarsar ve varoluşu insan merkezli bir zemine oturtur. Bu açıdan yaklaşıldığında yapay insan, tanrısal yaratıcı rolüne bürünen yeryüzü insanının cüretkâr hayallerinin çarpık bir imgesine dönüşür. Yine de bu imge, Hoffmann'ın eserinde insanın bir karikatürü değildir. Tanrıların evi göksel Olimpos'tan gelen anlamındaki adıyla Olimpia, insanın bir paradisi olmaktan uzaktır, aslında daha ziyade kötülüğe aracılık etmesiyle öne çıkar. *Kum Adam*, yapay insanı kötücül olanın hizmetine koşar ve bu yanıla Shelley'nin *Frankenstein*'ıyla benzerlik gösterir. Hoffmann, Olimpia'yı Frankenstein'in yaratığının yanına yerleştirerek dönemin ilgi alanlarını yeni bir dönemece sokar. Yapay insana bakış, bu dönemde kültürel bir tepki olarak yeniden şekillenerek ontolojik, ahlaki ve siyasal bir boyut kazanır.

Frankenstein ve *Kum Adam* aynı kültürel çağın anlatılarıdır. Bu anlatıların geçmişinde, insanı mekaniğin yasalarına göre işleyen bir makineyle eş gören rasyonalist düşüncenin yansımalarını görmek mümkündür. Nitekim posthümanizme kaynaklık eden mekanik dünya imgesinin felsefi temelleri, rasyonalist düşüncenin ataları Descartes ve La Mettrie tarafından atılmıştır. Mekaniğin yasalarını yaşayan bedene uygulayan Descartes ile insanı zembereklerini tek başına kuran bir makineye benzeten La Mettrie, yaşamın özünü mekanik temelde açıklama noktasında birleşirler.

Mekanik / yapay beden fantezisi ve bununla ilintili olarak beden ile makinenin birbirini ikame edebilecek şeyler olarak kurgulanması, modern çağda kültürel açıdan kullanışlı bir alegoriye ele verir. Bu çerçevede, “[h]ümanist idealin egemen kültürel modele doğru mutasyona uğraması” (Braidotti, 2018, s. 27) ben ve öteki arasındaki diyalektiği, özdeşlik ve farklılık arasındaki ayrımı doğurur. Kibirli bir kuruntunun ürünü olan bu ayrım, taklide dayalı bir yineleme fikrinden destek alır ve insan bedeninin kendi yapay benzerine aktarılması eylemine kadar ilerler.

La Mettrie'nin insanın bir makine olduğunu söyleyen materyalist mottosu, Aydınlanma sonrası anlatılarda trajik çatışmaları beraberinde getirir. Hoffmann'da da Shelley'de de rastladığımız düalist ilişki öbekleri, bu trajediyi yansıtır. Victor Frankenstein "karanlık dünyamıza ışık seli yağdır[manın]" (Shelley, s. 69) cazibesine kapılıp yapay bir insana hayat vermekten kendini alıkoyamaz. Öte yandan yarattığı şeyin dehşetine kapılarak ondan kurtulmak ister. Frankenstein'ın yarattığı, Franco Moretti'nin de belirttiği üzere, "insanın baş aşağı çevrilmiş, olumsuzlanmış halidir" (Moretti, 2005, s. 111): Güzel değil çirkindir; yaratıcısının onu yaratırken en iyi kadavra parçalarını kullanmasına rağmen bedeni orantısızdır; yaratıcısı ve temsil ettiği tür ne kadar iyiyse, o o kadar kötüdür. Öte yandan Frankenstein'ın yarattığından farklı olarak Olimpia bir melek kadar güzeldir; buna karşılık, gerçek insana bahşedilen derinlikten ve özgün şahsiyetten yoksundur, anlatı boyunca ya Nathanael'in erotik arzularının yansıması olarak şekillenir ya da diğer anlatı kişilerinin ona dair algı ve yargılarının üzerinden tasvir edilir.

Şu halde Aydınlanma sonrası edebiyat, yapay insanı kötünün temsil sahnesine yerleştirmektedir. Bu dönemin edebiyatında beden bulan otomatlar, golem, homunkülüsler, androidler hep aynı eksen de devinirler ve kimi zaman yaratıcıları insanın kontrolünden çıksalar da, aslında kültürel öncüllerinin kaderini paylaşırlar: Ya yaratıcıları tarafından özne statüsünden yoksun bırakılırlar ya da ters tepen bir insanı iyileştirme çabasının ürünü olarak kötünün, karanlığın tarafında konumlandırılırlar. Her iki durumda da insanın ötekisi olarak kalmaya mahkûm edilirler. Kötü, insanın bizzat yarattığı kendi ötekisidir ve "artık kendi başına hiçbir inandırıcılığı kalmamış bir toplumsal bütünlüğü, bir evrenselliği yeniden kurmaya yarar" (Moretti, 2005 [1988], s. 106). Bu anlatılarda yapay insana biçilen insanın kölesi, kötülüğün hizmetkârı gibi roller buna işaretir. Yapay bedenin düşünsel kökenleri ve buna eşlik eden yazınsal anlatılar, insan olmaya atfedilen ayrıcalıklı statüyü varoluşsal ve siyasal bir platforma taşırlar.

Hakem Değerlendirmesi: Dış bağımsız.

Çıkar Çatışması: Yazar çıkar çatışması bildirmemiştir.

Finansal Destek: Yazar bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

Kaynakça

- Braidotti, R. (2018). *İnsan sonrası* [The Posthuman] (2. bsk.) (Çev. Öznur Karakaş). İstanbul, Türkiye: Kolektif Kitap.
- Cottingham, J. (1996). *Descartes sözlüğü* [A Descartes Dictionary] (Çev. Bülent Gözkan vd.). İstanbul, Türkiye: Sarmal Yayınevi.
- Descartes, R. (1998). *Yöntem üzerine konuşma* [Discours de la méthode] (Çev. Afşar Timuçin). İstanbul, Türkiye: Cumhuriyet Dünya Klasikleri.
- Goodman-Thau, E. (1999). Golem, Adam oder Antichrist. E. Goodman-Thau, E. & G. Mattenklott vd. (Ed.) içinde, *Kabbala und die Literatur der Romantik: zwischen Magie und Trope* (s. 81-134). Tübingen, Almanya: Max Niemeyer Verlag.
- Hof, U. i. (2004). *Avrupa'da aydınlanma* [Das Europa der Aufklärung] (Çev. Şebnem Sunar). İstanbul, Türkiye: Literatür Yayıncılık.
- Hoffmann, E.T.A. (2012). Kum Adam [Der Sandmann]. E.T.A. Hoffmann, *Gece tabloları* [Nachtstücke] (s. 13-55) içinde (Çev. Ersel Kayaoğlu-Sami Türk). İstanbul, Türkiye: Can Yayınları.
- Kakoudaki, D. (2016). *Robot Anatomisi: Edebiyat, sinema ve kültürel çalışmalarda yapay insan* [Anatomy of a Robot: Literature, Cinema, and the Cultural Work of Artificial People] (Çev. Deniz Aras). İstanbul: Kolektif Kitap.
- Kitabı Mukaddes – Eski ve Yeni Ahit* (1993). İstanbul: Kitabı Mukaddes Şirketi.
- Kutsal Kitap – Eski ve Yeni Antlaşma* (2008). İstanbul: Kitabı Mukaddes Şirketi.
- La Mettrie, J. O. de (1980). *İnsan bir makina* [L'Homme machine] (Çev. Ehra Bayramoğlu). İstanbul: Havass Yayınları.
- Lutherbibel* (2017). Deutsche Bibelgesellschaft. <https://www.die-bibel.de/bibeln/online-bibeln/lutherbibel-2017/bibeltext/bibel/text/lesen/stelle/19/10001/19999/> Açık kaynak. Son erişim: 17.10.2019
- Meyer-Drawe, K. (2002). Das exzentrische Selbst. J. Straub & J. Renn (Ed.) içinde, *Transitorische Identität. Der Prozesscharakter des modernen Selbst* (s. 360-373). Frankfurt, Almanya / New York, ABD: Campus Verlag.
- Meyrink, G. (2017). *Golem* [Der Golem] (Çev. Sami Türk). İstanbul: Can Yayınları.
- Moretti, F. (2005). Korkunun diyalaktiği [Dialectic of Fear]. *Mucizevi göstergeler: Edebi biçimlerin sosyolojisi üzerine* [Signs Taken for Wonders: Essays in the Sociology of Literary Forms.] (s. 105-136) içinde. (Çev. Zeynep Altok). İstanbul, Türkiye: Metis Yayınları.
- Müller-Funk, W. (1996). Die Maschine als Doppelgänger: Romantische Ansichten von Apparaturen, Automaten und Mechaniken. B. Felderer (Ed.) içinde, *Wunschmaschine Welterfindung. Eine Geschichte der Technikvisionen seit dem 18. Jahrhundert* (s. 486-506), Viyana, Avusturya / New York, ABD: Springer Verlag.
- Müziyen Hanımefendi [fotoğraf]. (1774). © Musée d'Art et d'Historie de Neuchâtel. <https://galeriedesmerveilles.jaquet-droz.com/de/automat/die-musikerin>. Son erişim: 20.04.2020.
- Paul, J. (1974). Menschen sind Maschinen der Engel. N. Miller & W. Schmidt-Biggemann (Ed.) içinde, *Sämtliche Werke. Abt. II: Jugendwerke und vermischte Schriften. Cilt 1* (s. 1028-1031). Münih, Almanya: Hanser Verlag.
- Racknitz, J. F. (1789). Satranç oynayan Türk [gravür]. https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Racknitz_-_The_Turk_3.jpg. Açık kaynak. Son erişim: 13.04.2020.

- Shelley, M. (2012). *Frankenstein ya da Modern Prometheus* [Frankenstein; or, The Modern Prometheus] (Çev. Duygu Akın). İstanbul: Can Yayınları.
- Vaucanson'un otomatları [gravür]. (18. yy.) https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Automates_Vaucanson.jpg. Açık kaynak. Son erişim: 13.04.2020.
- Völker, K. (Ed.). (1976). *Künstliche Menschen: Dichtungen und Dokumente über Golems, Homunculi, Androiden und liebende Statuen*. Münih, Almanya: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- Watt, I. (2014). *Modern bireyciliğin mitleri. Faust, Don Quijote, Don Juan, Robinson Crusoe* [Myths of Modern Individualism. Faust, Don Quixote, Don Juan, Robinson Crusoe] (Çev. Mehmet Doğan). İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi Yayınevi.



Christentum und Islam als Gegenpositionen rechtspopulistischer Identitätsstiftung. Bemerkungen zum Religionsdiskurs der AfD

Christianity and Islam in Opposing Positions of Right-Wing Populist Identity Foundations: Remarks on the Religious Discourse in the AfD

Georg SCHUPPENER¹ 



¹Prof. Dr. Dr., Univerzita sv. Cyrila a Metoda
v Trnave, KGER FF, Trnava, Slowakei

ORCID: G.S. 0000-0002-8945-4601

Corresponding author:

Georg SCHUPPENER,
Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave,
KGER FF, Trnava, Slowakei
E-mail: georg.schuppener@ucm.sk

Submitted: 05.08.2020

Revision Requested: 06.11.2020

Last Revision Received: 07.11.2020

Accepted: 27.11.2020

Citation: Schuppener, G. (2020).

Christentum und Islam als
Gegenpositionen rechtspopulistischer
Identitätsstiftung. Bemerkungen zum
Religionsdiskurs der AfD. *Alman Dili ve
Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen
Sprache und Literatur*, 44, 41-68.
<https://doi.org/10.26650/sdsl2020-0018>

ABSTRACT (DEUTSCH)

Der Beitrag befasst sich mit Wahlplakaten und Wahlprogrammen der rechtspopulistischen Alternative für Deutschland (AfD) und untersucht diese Textsorten daraufhin, welche Rolle das Thema Religion spielt. Dafür wurde ein Korpus mit Plakaten und Programmen aus dem Zeitraum der Jahre 2016-19 zugrunde gelegt. Berücksichtigt wurde dabei nicht nur die Bundestagswahl 2017, sondern auch alle Landtagswahlen in diesem Zeitraum sowie die Wahl zum Europäischen Parlament 2019. Da Wahlplakate als multimodale Texte aufgefasst werden können, wurde zunächst eine Bildrecherche durchgeführt. Diese ergab, dass nur wenige unmittelbar religionsbezogene Motive verwendet werden. Gleiches konnte für die Bildlichkeit in den Wahlprogrammen festgestellt werden. Deutlichere Ergebnisse erbrachte die Analyse der Lexik. Für beide Textsorten konnte nachgewiesen werden, dass religionsbezogene Lexik mit Islam-Bezug im Vergleich zu solcher mit Referenz zum Christentum eindeutig dominiert. Die Auswertung der Lexik belegt ferner, dass die Thematik Judentum in beiden Textsorten keine nennenswerte Rolle spielt. Hinsichtlich der Einbettung in Diskurse zeigt die Kontext- und Metaphern-Analyse, dass die Bezugnahme auf Religiöses zur Stiftung und Abgrenzung von Identität und Alterität dient. In beiden Hinsichten wird dabei lediglich auf Vordergründiges und Äußerliches referiert. Christliches als Eigenes bleibt hier gänzlich unspezifisch, Islamisches wird hingegen für ein Bedrohungsszenario genutzt. Eine Auseinandersetzung mit Glaubensinhalten findet dabei in keinem Falle statt.

Schlüsselwörter: Rechtspopulismus, Politolinguistik, Wahlwerbung, Plakate, Wahlprogramme

ABSTRACT (ENGLISH)

This paper presents a textual analysis of election posters and programs of the right-wing populist party, Alternative für Deutschland (AfD). The role of religion is examined in these texts. A corpus of posters and programs from the period 2016-19 were utilized for this analysis. The study covers all state elections in this period:



the German federal elections of 2017 and the elections to the European Parliament in 2019. Since election posters can be understood as multimodal texts, image research was conducted first. This revealed that only a few religion-related motifs were used on election posters. This was also the case for the imagery in the election manifestos. The analysis of the lexicon yielded different results. For both types of texts, religion-related lexicons referring to Islam clearly dominate compared to Christianity. The lexical analysis also shows that the subject of Judaism does not play any significant role in either type of text. With regard to embedding in discourses, the context and metaphor analysis shows the references to religious issues found and delimit identity and alterity. In both cases, only the superficial and external aspects are referred to. Christianity, as an identity reference, remains completely unspecific, whereas Islam is used as a threat scenario. In not one case is there engagement with the contents of faith. The central result of the study is that right-wing populist election advertising is not about a real confrontation between Christianity and Islam. Rather, the election campaign focuses on the rejection of Islam and thus on the rejection of migration.

Keywords: Right-wing populism, political linguistics, election advertising, posters, election programs

EXTENDED ABSTRACT

In the space of just a few years, the right-wing populist party “Alternative für Deutschland” (AfD) has succeeded in gaining parliamentary seats after contesting federal and state elections. The AfD is now also represented in a large number of parliaments at the local level. Several studies on the party’s policies have been published. Similarly, from a political–linguistic point of view, some aspects of the language of the AfD have been examined in great detail. Like all right-wing populist parties in Europe, the AfD has a negative view on Islam. The relationship between the chief Christian churches in Germany and the AfD is also extremely problematic. Against this background, the aim of this paper is to minutely examine how the AfD positions itself in relation to Christianity, Christian values, Christian traditions, and other aspects of Christian culture. Furthermore, the AfD’s position on Christianity compared to that on Islam is considered. To the best of our knowledge, such a comparison, which highlights the differences, has so far not been done in such detail.

The paper looks at the election posters and election programs of the AfD. These two types of texts represent extremes in the way the party presents itself in its election campaigns. While election programs detail the goals of the AfD in the context of the specific election being contested, often explaining the party’s objectives in an argumentative way, election posters by contrast present the programmatic goals as briefly and pointedly as possible. Both types of text are analyzed to determine the role played by religion. A corpus of posters and programs from the period 2016–19 was used for content analysis. This paper covers all state elections in this period: the German federal elections of 2017 and the elections to the European Parliament in 2019. Since election

posters can be understood as multimodal texts, image research was conducted first. This revealed that only a few religion-related motifs were used. This was also the case for the imagery in the election manifestos. The analysis of the lexicon yielded different results. For both types of text, it could be shown that religion-related lexicons with reference to Islam clearly dominate compared to those concerning Christianity. The (few) Christian motifs found there can usually be interpreted as a means of establishing a connection to the homeland (Heimat).

The analysis of the lexis yielded clearer results. First, the word-forming production of religion-related lexis in the texts was examined. Although the general lexeme *religion* leads the ranking in a quantitative list, Islam-related lexemes follow almost exclusively. In the statistical analysis of the absolute frequencies of 70 religion-related lexemes, references to Islam clearly dominate for both types of texts in comparison to Christianity. Analysis of the lexemes also shows that the topic of Judaism does not play a significant role in either text type. With regard to embedding in discourses, the context and metaphor analysis shows that the reference to religious issues serves to found and delimit identity and alterity. In both respects, only the superficial and external aspects are referred to. Christianity as an identity marker remains completely unspecific in the presentation. Thus, the reference to Christian–Western values or culture, which is repeatedly emphasized in the election manifestos, remains vague in terms of content. An exact definition of this concept is missing in the AfD texts. Islamic values, on the other hand, are invoked for a threat scenario. Islam is associated with crime, terror, lack of integration, and lack of commitment to legal norms. However, there is no engagement with religious content. These findings are illustrated using selected posters as examples. Also, the paper shows that the election advertising of the AfD employs regional specifics when setting priorities in the area of religion. In this context, emotionalism and scandal-mongering are used to stereotype Muslims as a significant threat.

1. Vorbemerkungen und Fragestellung

Der Partei „Alternative für Deutschland“ (AfD) ist seit 2014 bei allen Wahlen auf Bundes-¹ und Landesebene der Einzug in die Parlamente gelungen. Auch auf kommunaler Ebene ist die Partei inzwischen in einem Großteil der Parlamente vertreten. Damit ist die Partei binnen kürzester Zeit (Gründung: 6.2.2013) zu einem ernstzunehmenden Faktor innerhalb der bundesdeutschen politischen Landschaft geworden.

Zur Politik der AfD gibt es inzwischen zahlreiche wissenschaftliche Analysen, (z.B. Butterwegge, Hentges & Wiegel, 2018; Häusler, 2016) u.a. auch schon einige Untersuchungen aus politolinguistischer Perspektive (z.B. Kranert, 2018; Mathias, 2018; Niehr & Reissen-Kosch, 2018). Politisch wird die Partei dabei als rechtspopulistisch klassifiziert. Sie gehört damit zu einer in der jüngeren Vergangenheit in Europa (aber auch darüber hinaus) verbreiteten und erfolgreichen politischen Bewegung.

Zu den verschiedenen Merkmalen rechtspopulistischer Parteien in Europa gehört insbesondere die Ablehnung von Einwanderung und – damit eng verbunden – die dezidiert negative Positionierung zum Islam, stammen doch viele der von den Rechtspopulisten abgelehnten Einwanderer aus islamischen Ländern, vor allem seit der so genannten „Flüchtlingskrise“ im Jahre 2015. Dieser Aspekt der Politik der AfD wurde in der Forschung schon mehrfach beleuchtet (z.B. Häusler, 2017, S. 70f.).

Wie das Verhältnis von AfD zum Christentum bzw. umgekehrt von Christen zur AfD ist, wird vereinzelt in der theologischen Literatur diskutiert, (z.B. Thielmann, 2017) darüber hinaus aber auch aus politologisch-soziologischer Sicht betrachtet (Püttmann, 2017; Strube, 2017).

Die großen Kirchen in Deutschland, d.h. die Evangelische Kirche in Deutschland (EKD) und die Evangelischen Landeskirchen sowie die Katholische Kirche und die verschiedenen katholischen Bistümer, haben sich mehrfach kritisch mit der AfD und ihrer Politik auseinandergesetzt und sich zum Teil klar gegen diese positioniert (Z.B. <https://www.ekd.de/ekd-ratsvorsitzender-in-aller-klarheit-gegen-afd-hetze-37096.htm>; <https://www.vaticannews.va/de/kirche/news/2019-11/deutschland-katholikenkomitee-widerstand-afd.html>).

1 Bundestagswahl 2017, Wahl zum Europäischen Parlament 2014, Wahl zum Europäischen Parlament 2019.

Auf der anderen Seite gibt es in der Partei eine Vereinigung „Christen in der AfD“ (ChrAfD), die – wenngleich sie nur wenige Mitglieder und damit nur geringen Einfluss in der Partei hat² – durchaus offensiv mit Selbstdarstellungen an die Öffentlichkeit tritt (Kuhs, 2018) und dabei motiviert, warum Christen AfD wählen (sollten). Allerdings kritisierten Politiker der AfD die Kirchen wiederholt, so beispielsweise den Einsatz der EKD für die Flüchtlingsrettung im Mittelmeer, aber auch deren Abgrenzung gegenüber rechtspopulistischen Positionen (z.B. <https://www.evangelisch.de/inhalte/156631/11-06-2019/afd-politiker-um-hoecke-werfen-ekd-politisierung-vor>; https://www.nwzonline.de/meinung/berlin-analyse-afd-im-clinch-mit-den-kirchen_a_50,3,1227031897.html). Das Verhältnis zwischen den großen christlichen Kirchen in Deutschland und der AfD ist also insgesamt äußerst problematisch.

Vor diesem Hintergrund erscheint es sinnvoll, genauer zu untersuchen, wie sich die AfD zum Christentum, zu christlichen Werten, christlichen Traditionen und anderen Aspekten christlicher Kultur verhält und positioniert. Ferner ergibt sich die Frage, wie die AfD ihre Position zum Christentum derjenigen zum Islam gegenüberstellt. Ein Vergleich kann hier die Unterschiede pointiert herausarbeiten. Bisher wurden diese Gesichtspunkte noch nicht eingehender untersucht,³ insbesondere nicht aus politolinguistischer Perspektive, d.h. speziell im Hinblick auf die Diskurse in der Außenkommunikation der AfD.

Da gerade im Rahmen des Wahlkampfes Positionen von Parteien besonders deutlich artikuliert und hinterfragt werden, sollen im Folgenden Texte aus dem Umfeld von Wahlkämpfen ausgewertet werden, und zwar dahingehend, welche Rolle und welche Funktion die AfD dem Christentum und dem Islam im weitesten Sinne zuweist und ob und wie dies in diesen Texten explizit wird. Da rechtspopulistischen Bewegungen bisweilen auch (offene oder latente) antisemitische Tendenzen vorgeworfen werden, (Grigat, 2017) soll ferner auch ein Blick darauf gerichtet werden, ob und wie das Judentum und jüdisches Leben bei der AfD thematisiert werden.

2. Korpus

Um bei einer solchen Untersuchung aussagekräftige und nach Möglichkeit repräsentative Befunde zu erzielen, ist es notwendig, ein geeignetes Korpus zugrunde zu

2 Die Anzahl der Mitglieder wird auf 125 Personen geschätzt (Stand: Ende 2017). (https://de.wikipedia.org/wiki/Christen_in_der_AfD)

3 Auf die Gegenüberstellung in der ebenfalls rechtspopulistischen FPÖ geht Demčíšák (2019, S. 164f.) kurz ein.

legen und dieses zuvor nach klaren Kriterien zu erstellen. Ein solches Korpus soll allein Primärtexte enthalten, also solche Texte, die auf die AfD selbst zurückgehen. Darüber hinaus beschränkt sich das Korpus auf schriftliche Texte, die für eine breitere Öffentlichkeit bestimmt sind und damit das Außenbild der Partei präsentieren.

Ausgewählt wurden hierfür die folgenden beiden Textsorten: Wahlplakate und Wahlprogramme. Diese beiden Textsorten repräsentieren Extreme in der Form der wahlwerblichen Selbstdarstellung einer jeden Partei:

Während Wahlprogramme die Ziele einer Partei – bezogen auf die kommende Wahlperiode – mehr oder minder ausführlich darstellen und häufig auch argumentativ erläutern, kommt es bei Wahlplakaten darauf an, die programmatischen Ziele möglichst kurz und zugespitzt zu präsentieren. Denn Wahlprogramme dienen der detaillierten Selbstdarstellung, die oftmals so ausführlich ist, dass es neben einer Langfassung zum besseren und übersichtlicheren Verständnis für breitere Wählerschichten noch eine Kurzfassung mit den wichtigsten Forderungen und Eckpunkten gibt. Wahlplakate hingegen werden in der Regel nur en passant wahrgenommen, bisweilen nur für Sekunden oder Sekundenbruchteile, so dass sich die sprachliche und bildliche Botschaft auf das Wesentliche, d.h. gemeinhin eine Kernaussage, begrenzen muss⁴.

Bei der Betrachtung dieser beiden wahlkampftypischen und zugleich doch recht unterschiedlichen Textsorten ist zu erwarten, dass sich – sofern vorhanden – Schwerpunkte im Religionsdiskurs identifizieren lassen.

Für das Korpus, das sich auf Grund der Auswertung zweier Textsorten eigentlich aus zwei Teilkorpora zusammensetzt, wurde folgendes Material ausgewählt:

Das Korpus von Wahlplakaten der AfD umfasst Plakate aus den Jahren 2016 bis 2019. Hierbei wurden sowohl die Plakate zur Bundestagswahl 2017, der wichtigsten Wahl im politischen Leben der Bundesrepublik Deutschland, als auch zu mehreren Landtagswahlen in deren zeitlichem Umfeld (2016: Baden-Württemberg, Berlin, Mecklenburg-Vorpommern, Rheinland-Pfalz, Sachsen-Anhalt, 2017: Niedersachsen, Nordrhein-Westfalen, Saarland, Schleswig-Holstein, 2018: Bayern, Hessen, 2019:

4 Die Forschungslage zu Texten von Wahlplakaten ist bislang recht übersichtlich. Es existieren kaum mehr als ein Dutzend einschlägiger Studien (u.a. Khodyyev, 2016; Michel & Pappert, 2018a, 2018b; Müller, 1978, 2001; Pappert, 2016; 2017; Poier, 2004; Schuppener, 2018; 2019).

Brandenburg, Sachsen, Thüringen⁵⁾ aufgenommen, ferner die Plakate zur Wahl zum Europäischen Parlament im Jahre 2019. Nicht im Korpus berücksichtigt wurden Plakate zu Wahlen auf kommunaler Ebene, und zwar deswegen, weil sie einerseits in der Regel stärker Personen denn Programmatik in den Vordergrund stellen und sie andererseits nachträglich nur schwer zu erheben sind.

Die Plakate des Korpus wurden im Zeitraum von Dezember 2018 bis Mai 2020 mit Bildrecherchen im Internet erschlossen, vornehmlich von offiziellen Seiten der AfD⁶⁾. Auf diese Weise konnte ein hoher Grad an Authentizität⁷⁾ und Repräsentativität erzielt werden, auch wenn eine vollständige Erfassung aller Plakate aus den betrachteten Jahren nicht gewährleistet werden kann.

Insgesamt umfasst das Korpus 160 thematische Wahlplakate,⁸⁾ davon 124 zu den berücksichtigten Landtagswahlen, 26 zur Bundestagswahl und 10 zur Wahl zum Europäischen Parlament.

Für die Analyse muss berücksichtigt werden, dass Wahlplakate multimodale Texte darstellen, nämlich Kombinationen aus Sprache und Bild, wobei auch die Farbwahl und die Typografie zu beachten sind. Für die Analyse der Lexik spielt die Bildlichkeit zwar nur eine sekundäre, illustrative Rolle. Für die Diskurse hingegen kann die Bildkomponente eine wichtige Funktion besitzen.

Das Korpus der Wahlprogramme umfasst alle Wahlprogramme zu den oben genannten Wahlen sowie zusätzlich das zur Wahl zur Bremischen Bürgerschaft 2019. Der Umfang der insgesamt 17 Wahlprogramme ist dabei durchaus unterschiedlich: So umfasste das ausführliche Wahlprogramm zur Landtagswahl in Mecklenburg-Vorpommern 2016 lediglich 22 Seiten, dasjenige zur Landtagswahl in Bayern 2018 hingegen ganze 100 Seiten. Auch wenn durch unterschiedliches Druckformat und unterschiedlichen Satz die Vergleichbarkeit nur bedingt gegeben ist, zeigt sich doch eine große Spannweite der Ausführlichkeit in der Darstellung politischer Ziele. Die Gesamtzahl

5 Die Plakate zur Wahl zur Bremischen Bürgerschaft 2019 wurden nicht in das Korpus aufgenommen, da die Partei hier im Wesentlichen auf thematische Plakate zurückgriff, die bereits bei der Bundestagswahl 2017 Verwendung fanden.

6 Bei den in diesem Artikel verwandten Abbildungen wurden aus technischen Gründen z.T. andere Quellen genutzt.

7 Es sei hier darauf hingewiesen, dass im Internet zahlreiche nicht von der AfD autorisierte Plakate kursieren, teils von Unterstützern der Partei, teils z.B. als Karikaturen von Gegnern der AfD.

8 Plakate der Wahlkreisandidaten wurden nicht berücksichtigt.

der Seiten aller hier betrachteten Wahlprogramme lag bei 1060, der Durchschnitt damit bei 62,35 Seiten.

Im Unterschied zu allen anderen hier betrachteten Programmen, die jeweils den Begriff *Wahlprogramm* im Titel führen, ist dasjenige zur Landtagswahl in Sachsen 2019 als *Regierungsprogramm* betitelt, was durchaus auch den Anspruch der Partei in diesem Bundesland verdeutlicht.

Anders als auf den Wahlplakaten spielen Abbildungen in den Wahlprogrammen nur eine untergeordnete Rolle. Neben den Titelbildern finden sich bisweilen Piktogramme, die auf Themenbereiche verweisen, und in einzelnen Programmen auch Bilder, die die Kapitel einleiten. Die sprachlichen Inhalte bilden hier jedoch den Schwerpunkt, während Bilder und andere grafische Elemente in ihnen zwar in unterschiedlicher Zahl vorkommen, meist jedoch lediglich akzidentielle, d.h. ausschmückende, illustrierende oder strukturierende Funktion haben. Reziprok monosemierende Sprache-Bild-Kombinationen, d.h. solche Verknüpfungen von Sprache und Bild, bei denen nur durch die Kombination beider Komponenten eine Botschaft/Aussage verständlich wird, finden sich in den Wahlprogrammen im Unterschied zu den Wahlplakaten nicht. Insofern unterscheiden sich die Textsorten auch im Hinblick auf ihren Grad an Multimodalität.

3. Analyse

Um Bezüge zu einem Religionsdiskurs identifizieren zu können, wurde folgendermaßen auf zwei Ebenen verfahren:

Auf der Bildebene wurde nach christlichen, jüdischen und muslimischen religiösen Motiven gesucht (z.B. Abbildungen von Gotteshäusern, religiöse Symbole, Personen, die durch eine bestimmte Bekleidung eindeutig einer Religion zuzuordnen sind etc.). Auf Grund der oben bereits angedeuteten Spezifik der beiden Textsorten bzw. Teilkorpora waren bei den Wahlplakaten weitaus mehr Bilder zu prüfen als bei den Wahlprogrammen.

Auf der sprachlichen Ebene wurde eine elementar statistische Auswertung der Lexik vorgenommen (d.h. die Feststellung der absoluten/relativen Häufigkeiten). Gesucht wurde dabei u.a. nach den folgenden Lexemen:

- Christ, Christentum, christlich, katholisch, evangelisch, Kirche, kirchlich,
- Jude, Judentum, jüdisch, Synagoge,
- Muslim/Moslem, Islam, muslimisch, islamisch, islamistisch, Moschee,
- Religion, religiös, Glaube, glauben.

Berücksichtigt wurden dabei auch zugehörige Wortbildungen, insbesondere Komposita. Darüber hinaus erfolgte eine Durchsicht der Texte auf Begriffe, die eindeutig oder mutmaßlich einen religiösen Bezug besitzen, wie beispielsweise *Kreuz*, *Kippa*, *Burka*, *schächten* usw. Auf diese Weise wurde insgesamt nach 70 religionsbezogenen Lexemen im Korpus gesucht.

Betrachtet man nun zunächst die Bildebene auf den Wahlplakaten, so ist das Ergebnis recht überschaubar:

Zwei Plakate aus dem Bundestagswahlkampf 2017 thematisieren Muslimisches: Auf einem der Plakate ist ein bis auf einen Sehschlitz verschleierter Frauenkopf, also die Trägerin eines Niqabs, abgebildet. Auf einem zweiten Plakat sieht man ebenfalls eine Niqab-Trägerin und im Hintergrund einen älteren Mann mit Vollbart und islamischer Gebetsmütze (sog. Takke)⁹.



Abb. 1 + 2: Plakate zur Bundestagswahl 2017

⁹ Die Differenzierung zwischen *Burka* und *Niqab* ist landläufig wenig bekannt, so dass meist nur von *Burka* gesprochen wird.

Aus den Landtagswahlkämpfen in Bayern, Hessen und Nordrhein-Westfalen kann jeweils ein Plakat mit (tatsächlichem oder potenziellem) christlichem Bezug identifiziert werden: Das bayerische Plakat zeigt ein Flurkreuz in Form eines überdachten Kreuzifixes vor Alpenhintergrund, das Plakat aus Hessen einen hölzernen Kreuzanhänger, der auf einem aufgeschlagenen Buch, mutmaßlich einer Bibel liegt; das NRW-Plakat bildet schließlich im Hintergrund den Kölner Dom ab¹⁰.



Abb. 3 + 4 + 5: Plakate zu den Landtagswahlen Bayern 2018, Hessen 2018 und Nordrhein-Westfalen 2017

¹⁰ Dass der Dom hier von der Intention her wohl weniger als religiöses Bauwerk, sondern als Marker für den Ort der sexuellen Übergriffe von Migranten in der Silvesternacht 2015/16 (Umfeld des Kölner Hauptbahnhofes, sog. Domplatte) genutzt wird, soll zunächst unberücksichtigt bleiben.

Bilder mit Bezug zum Judentum finden sich überhaupt nicht. Bezogen auf die Gesamtmenge der Plakate machen damit solche mit einem religiösen Motiv kaum mehr als 3 % aus.

Bei den Wahlprogrammen finden sich die folgenden Abbildungen, die hier relevant sind: Im Programm zur Landtagswahl 2018 im Freistaat Bayern ist dem Titelblatt des Kapitels 2 „Recht und Inneres“ ein Bild der Türme der Münchener Frauenkirche sowie der Mariensäule hinterlegt (AfD Bayern, 2018, S. 16). Das Wahlprogramm zur Landtagswahl 2018 in Hessen zeigt auf dem Titelblatt im Vordergrund das Gebäude des Hessischen Landtages, im Hintergrund ist die benachbarte neugotische Wiesbadener Marktkirche zu erkennen (AfD Hessen, 2018, S. 1). Ferner ist auf der Titelseite des Kapitels 15 „Kunst, Kultur und Medien“ der Limburger Dom und auf der Lahnbrücke im Vordergrund die Statue des Brückenheiligen Johannes Nepomuk zu sehen (AfD Hessen, 2018, S. 85). Auf dem Titelblatt des Wahlprogrammes der AfD zur Landtagswahl in Nordrhein-Westfalen 2017 findet sich u.a. ein Bild von Köln, das durch den Dom geprägt ist, ferner wird der inhaltliche Teil des Programmes mit einem Bild des Aachener Doms einschließlich der benachbarten Kirche St. Foillan beschlossen (AfD Nordrhein-Westfalen, 2017, S. 1, 81). Im Wahlprogramm zur Landtagswahl in Rheinland-Pfalz 2016 schließlich enthält das Kapitel 10 „Infrastruktur und ländlicher Raum“ ein kleines Bild einer Kirche aus dem ländlichen Raum (AfD Rheinland-Pfalz, 2016, S. 24f.).

Angesichts der Tatsache, dass die Wahlprogramme schriftlastig sind und insgesamt nur wenige Abbildungen aufweisen, mag der Befund, dass immerhin vier von 17 Programmen derartige Bilder aufweisen, auf den ersten Blick überraschend sein. Berücksichtigt man überdies die Positionierung der Bilder, so kann diese zum überwiegenden Teil als exponiert/prominent bezeichnet werden. Aus der Auswahl der abgebildeten Objekte ergibt sich aber auch bereits ein Schluss auf die Funktion dieser Bilder. Mit Ausnahme der kleinen Abbildung im rheinland-pfälzischen Wahlprogramm zeigen alle anderen identifizierten Abbildungen prominente Bauwerke. Da sie allgemein bekannt sind, brauchen sie auch nicht durch einen Untertitel benannt zu werden. Überdies stammen alle abgebildeten Bauwerke aus den jeweiligen Bundesländern. Es liegt nahe, dass die Abbildungen einen Heimatbezug herstellen sollen. Damit dienen sie primär der Konstruktion einer (Landes-)Identität. Dass dabei Heimat und Identität als christlich geprägt (im Sinne von christlichem Abendland) verstanden werden, mag auch daraus erschlossen werden, dass Abbildungen mit jüdischem oder islamischem Bezug gänzlich fehlen. Hierbei ist allerdings zu berücksichtigen, dass beispielsweise Synagogen

oder Moscheen weit weniger im allgemeinen Bewusstsein präsent und derartige Bauwerke daher kaum bekannt sind. Inwieweit in den betreffenden Programmen also ein dezidiert christlicher Bezug intendiert ist, lässt sich somit nicht abschließend beurteilen.

Einen genaueren Einblick auf die Zugriffe der AfD auf Religionsdiskurse verspricht hingegen die lexikalische Analyse. Die Ergebnisse hinsichtlich der Sprache auf Wahlplakaten können wie folgt dargestellt werden (in alphabetischer Reihenfolge):

Burka 4x (davon 1 x bei Landtagswahlen), *christlich* 2x (2), *Glaube* 1x (1), *Halal* 2x (2), *Islam* 6x (2), *islamfrei* 1x (1), *kopftuchfrei* 1x (1), *Kreuzpflicht* 1x (1), *muslimisch* 1x (1), *schächten* 2x (2).

Die Wahlprogramme wurden ebenfalls komplett auf religiöse Lexik durchsucht. Das Ergebnis zeigt, dass die Thematik der Religion durchaus eine relevante Rolle innerhalb der Programme spielt, zumindest wenn man die Produktivität von einschlägigen Lexemen hinsichtlich der Wortbildung als Indiz zugrunde legt:

So weist *Religion* von der erfassten Lexik die größte Zahl an Wortbildungen auf, nämlich zwölf: *Religionsausübung*, *Religionsbehörde*, *Religionsfreiheit*, *Religionsgemeinschaft*, *Religionsgeschichte*, *Religionsgesellschaft*, *Religionsgruppe*, *Religionskritik*, *Religionskunde*, *Religionsrabatt*, *Religionsunterricht*, *religiös*. Es folgen (in zahlenmäßig absteigender Reihenfolge) *Kirche* mit acht (*kirchenähnlich*, *Kirchenasyl*, *Kirchengemeinde*, *Kirchengemeinschaft*, *Kirchenmitglied*, *Kirchenrepräsentant*, *Kirchensteuerzahler*, *kirchlich*), *Islam* mit sieben (*islamisch*, *Islamisierung*, *Islamismus*, *Islamist*, *islamistisch*, *Islamunterricht*, *Islamverband*), *Moschee* mit sechs (*Moscheebau*, *Moscheebesuch*, *Moscheebesucher*, *Moscheegemeinde*, *Moscheeverband*, *Moscheeverein*) und *Glaube* mit vier Wortbildungen (*Glaubensfreiheit*, *Glaubensgemeinschaft*, *Glaubenspraxis*, *Glaubensrichtung*). Alle anderen Lexeme mit Religionsbezug weisen keine oder lediglich ein oder zwei zugehörige Wortbildungen auf.

Innerhalb des religionsbezogenen Wortschatzes lassen sich aus der Anzahl der Belege leicht Schwerpunkte identifizieren. Zwar führt die Liste der absoluten Häufigkeiten das Adjektiv *religiös* mit 81 Belegen an, es folgen dann aber (in absteigender Reihenfolge):

islamisch (59), *Islam* (56), *Religion* (41), *muslimisch* (32), *Muslim(a)* (32), *christlich* (28), *Imam* (25), *Moschee* (24).

Die starke Fokussierung auf Islam-bezogene Lexik ist dabei offenkundig.

Während *Religion*, *Glaube* und die zugehörigen Wortbildungen für sich betrachtet neutral sind, lässt sich ein großer Teil der religiösen Lexik eindeutig einer bestimmten Religion zuordnen¹¹. Das dabei entstehende Bild verdeutlicht klar, wo die AfD programmatische Schwerpunkte hinsichtlich religiösen Themen setzt: Es stehen sich nämlich 270 lexikalische Belege zum Islam, 76 zum Christentum und 5 zum Judentum gegenüber.

Judentum und Jüdisches werden also von der AfD in den Wahlprogrammen fast nie in den Blick genommen. Die Lexeme *Jude* (2 Belege), *Judentum* (2), *jüdisch* (1) liegen in der Vorkommenshäufigkeit im Korpus deutlich hinter solchen (ansonsten peripheren) Begriffen wie *Niqab* (5) oder *Kopftuchverbot* (8). Bemerkenswerterweise wird im Zusammenhang mit dem Judentum suggeriert, dass Antisemitismus ein allein mit dem Islam verbundenes Problem sei. So wird im Europawahlprogramm 2019 die Forderung „Antisemitismus in Wort und Tat muss konsequent bekämpft werden.“ im Kapitel „Islam – Gefahr für Europa“ behandelt (Alternative für Deutschland, 2019, S. 52). Derselbe Konnex wird im Programm zur Wahl zum Abgeordnetenhaus Berlin 2016 hergestellt, dort sogar noch expliziter: „Insbesondere ein wachsender Antisemitismus unter Muslimen bereitet Anlass zur Sorge“ (AfD Berlin, 2016, S. 21). Ansonsten spielt das Thema Antisemitismus in den Programmen keine Rolle.

Einander gegenübergestellt werden also gemeinhin Christentum und Islam, wobei – wie das Verhältnis der Belege deutlich zeigt – die Aufmerksamkeit eindeutig mehr dem Islam gilt als dem Christentum.

Welcher Art die jeweilige Befassung ist, lässt sich aber aus der bloßen lexikalischen Analyse nicht valide erschließen. Zwar geben die Belege für Begriffe wie *Burkaverbot*, *Kopftuchverbot* oder *Vollverschleierungsverbot* bereits den Hinweis auf einen speziellen Diskurs in der Auseinandersetzung mit Islam und islamischer Kultur – und ähnliches gilt auch für die lexikalische Gruppe *Islamisierung*, *Islamist*, *islamistisch*, doch der Großteil der Begrifflichkeit gibt durch seine reine Belegung keine direkten Hinweise auf der Art und Weise, wie sie seitens der AfD ausgedeutet wird und welche Diskurse hierbei angesprochen werden.

11 Während *Burka* (3 Belege) und *Niqab* (5 Belege) eindeutigen Islambezug besitzen, ist dies zumindest formal bei *Kopftuch* (17 Belege) nicht so. Durch den Kontext ist aber in allen Fällen klar, dass es hierbei um das Kopftuch als islamisches religiöses Symbol geht.

Noch weniger Aufschlüsse über die konkrete Einbindung in Diskurse bietet die erhobene Lexik mit Bezug zum Christentum, nämlich Lexeme wie *Christ*, *Kreuz* oder die Wortbildungen zu *Kirche*.

Der Religionsdiskurs wird also bei der AfD zugespitzt mit den Polen Christentum und Islam geführt. Betrachtet man zunächst die Verwendungskontexte islambezogener Lexik, so stellt man rasch fest, dass der Islam und muslimisches Leben als fremd und als Bedrohung dargestellt werden, unvereinbar mit Traditionen und überkommenen Werten in Deutschland. Auf Wahlplakaten wird dies pointiert mit den assertiven Slogans „Der Islam gehört nicht zu Deutschland“ (u.a. Abb. 1 + 2) betont – einer Negation der Feststellung, die erstmals im Jahre 2006 der damalige Bundesminister des Innern, Wolfgang Schäuble, und dann – deutlich öffentlichkeitswirksamer – im Jahre 2010 der damalige Bundespräsident Christian Wulff äußerte (https://www.deutschlandfunkkultur.de/die-geschichte-eines-satzes-der-islam-gehört-zu-deutschland.1895.de.html?dram:article_id=308696). Enggeführt wird diese Behauptung mit den Themen Vollverschleierung/Burka/Frauenrechte. Allein drei der 26 thematischen Plakate zur Bundestagswahl 2017 führen explizit diesen Satz, weitere Plakate modifizieren ihn („Der Islam? Passt nicht zu unserer Küche.“) oder transportieren latent diese Botschaft, wie beispielsweise in Form einer Ablehnung einer EU-Mitgliedschaft der Türkei (*Europa endet am Bosphorus! Die Türkei gehört nicht in die EU*).



Abb. 6 + 7: Plakate zur Bundestagswahl 2017

Diese mehr oder weniger abstrakten Feststellungen werden auf anderen Plakaten personalisiert und damit konkretisiert, wie die folgenden Beispiele belegen:

Vor dem Hintergrund einer stark von Menschen mit Migrationshintergrund und damit multikulturell geprägten Gesellschaft in Berlin warb die AfD bei der Wahl zum Abgeordnetenhaus 2016 mit einer Sprache-Bild-Kombination, die suggeriert, dass ein Betroffener vor dem Islam warnt (vgl. Abb. 8).

In der als Zitat gekennzeichneten Aussage wird der typografisch durch Kursivschreibung hervorgehobene Zentralbegriff *Islam* latent als Gefahr dargestellt. Dabei bleibt die Gefahrenwarnung „ich weiß, was der Islam bedeuten kann“ allerdings bewusst vage. Durch die Formulierung in der 1. Person Singular wird ein Bezug zu dem abgebildeten jungen Mann hergestellt. Dass dieser offenkundig einen Migrationshintergrund hat, legt nicht nur das Bild nahe, sondern auch der Appell an die „deutschen Freunde“ im Zitat. Diese Zuschreibung soll der Aussage über den Islam Authentizität und Glaubwürdigkeit verleihen. Auch wenn mit den „deutschen Freunde[n]“ über das Personalpronomen *wir* (bzw. *uns*) Gemeinschaft hergestellt und Berlin als „unsere Heimat“ bezeichnet wird, erweist sich doch der intentionale Kern der Aussage als gegen Migration gerichtet. Denn es wird ein begrifflicher und inhaltlicher Kontrast von Islam als Gefahr und bedrohter Heimat (= Berlin) hergestellt. Der Schutz richtet sich damit gegen den Islam, der in Opposition zu Heimat steht, damit fremd ist und diese bedroht.



Abb. 8: Plakat zur Landtagswahl Berlin 2016

Ohne dass der Islam überhaupt explizit erwähnt wird, vermittelt auch das folgende Plakat mit der Aufschrift „Für meine Rechte – natürlich AfD“ und der Abbildung eines den Betrachter ansehenden Lammes zur Landtagswahl im Freistaat Sachsen 2019 latent eine antiislamische Botschaft. Der informierte Betrachter erkennt, dass sich das Plakat gegen (islamisches) Schächten richtet. Das Schaf verkörpert hier das Subjekt, das in seinen (Tier-)Rechten durch den Islam bedroht wird. Die Abbildung nutzt das so genannte Kindchen-Schema und emotionalisiert damit die Ablehnung der unausgesprochenen islamischen Praxis.



Abb. 9: Plakat zur Landtagswahl 2019 im Freistaat Sachsen

Elaborierter ist naheliegenderweise die Positionierung der AfD in den Wahlprogrammen. Hier werden der Islam und muslimisches Leben durchweg als fremd und häufig auch als gefährlich und bedrohlich dargestellt. Dies manifestiert sich insbesondere in Symbolen muslimischen Lebens, die als intendierte Unterdrückung von Traditionen und Freiheitsrechten ausgedeutet werden. So wird im Programm zur Bayerischen Landtagswahl behauptet, dass Minarette „ohne jede Ausnahme ein Symbol des islamischen Herrschaftsanspruchs darstellen“ und dass eine „Islamisierung des öffentlichen Raums“ durch Minarette, Muezzinrufe und Vollverschleierung drohe (AfD Bayern, 2018, S. 47). Analoge Beispiele lassen sich aus nahezu allen 17 betrachteten Programmen anführen¹².

In einigen Programmen wird die klar antiislamische Positionierung der AfD dadurch deutlich, dass sogar Kapitel oder Unterkapitel der Problematik „Islam“ gewidmet werden.

¹² Ausnahme ist das sehr kurze Programm zur Landtagswahl in Rheinland-Pfalz 2016, in dem der Religionsdiskurs eine nur marginale Rolle spielt (AfD Rheinland-Pfalz, 2016).

So enthält beispielsweise das Programm zur Bundestagswahl 2017 ein eigenes Kapitel „Der Islam im Konflikt mit der freiheitlich demokratischen Grundordnung“, (Alternative für Deutschland, 2017, S. 33ff.) ferner mehrere Unterkapitel, die sich mit diversen Problemen im Zusammenhang mit muslimischem Leben und muslimischer Religionsausübung befassen (Alternative für Deutschland, 2017, S. 45). Im Programm zur hessischen Landtagswahl 2018 titulierte das Unterkapitel 15.2 mit „Gefahren durch die Ausbreitung des Islam“ (AfD Hessen, 2018, S. 86). Noch allgemeiner wird als eigenes Kapitel im Europawahlprogramm „Der Islam als Gefahr für Europa“ dargestellt. Hier wird u.a. das islamische Rechtsverständnis als „totalitär“ bezeichnet, von einem „imperialistische[n] Islam“ gesprochen und in diesem Zusammenhang u.a. eine „ständig drohende Terrorgefahr“ ausgemacht (Alternative für Deutschland, 2019, S. 51f.).

Für politische Diskurse ist häufig die Nutzung von spezifischer Metaphorik typisch. Dies ist auch hier der Fall. Insbesondere die Kriegs- bzw. Verteidigungsmetaphorik spielt in der Befassung mit dem Thema „Islam“ eine signifikante Rolle. So wird im Programm zur Europawahl 2019 als Ziel formuliert, „Europa gegen einen Islam [zu] verteidigen“, der als „imperialistisch[...]“ und „aggressiv vordringend[...]“ charakterisiert wird (Alternative für Deutschland, 2019, S. 37, 51). Im Programm zur sächsischen Landtagswahl 2019 heißt es explizit: „Der politische Islam ist eine totalitäre Ideologie, die unserer Kultur feindlich gegenüber steht“ (AfD Sachsen, 2019, S. 34). Ebenso passt hierzu die wiederholte Behauptung, die demokratische Grundordnung werde durch Muslime „bekämpft“ (AfD Hessen, 2018, S. 86). Daraus folge umgekehrt, „Islamismus bekämpfen“ zu müssen (AfD Mecklenburg-Vorpommern, 2016, S. 13).

Eng verbunden ist damit ein Bedrohungsszenarium, zu dessen Gefahren u.a. die „Unterdrückung der Frauen“ zähle (AfD Mecklenburg-Vorpommern, 2016, S. 13). Deziert werden die negativen Auswirkungen im Programm für die niedersächsische Landtagswahl 2017 beschrieben:

Zunehmende öffentliche Unsicherheit, Import ethnischer und religiöser Konflikte, ein erhöhtes Risiko terroristischer Anschläge, eine erhöhte Kriminalitätsrate sowie die Missachtung der Staatsorgane und die Geringschätzung der Werte und Normen des Gastlandes sind Folgen der Zuwanderung aus fremden, insbesondere muslimischen Kulturen. (AfD Niedersachsen, 2017, S. 49)¹³

13 Auf derselben Seite werden noch zahlreiche weitere negative Aspekte des Islams dargestellt.

Im Programm zur Landtagswahl im Saarland 2017 findet sich folgende Feststellung: „Die Bedrohungslage durch islamistische Terrorangriffe ist dramatisch“ (AfD Saarland, 2017, S. 22).

Weit weniger präsent im Diskurs ist hingegen Christliches. Zudem ist hier die Position der AfD ambivalent: Einerseits beruft sich die Partei gerne auf „christliche Werte“ als Basis abendländischer Kultur und als Teil der deutschen oder regionalen Identität, und zwar in Opposition zum Fremden, zum Islam, wie beispielsweise auf dem bayerischen Plakat (Abb. 3) in der Sprache-Bild-Kombination gut erkennbar ist. Christliche Werte werden mit (stereotyp alpenländischer) Heimat gleichgesetzt, wobei der Bezug zum Christentum durch das Kreuzifix auch bildlich expliziert wird. Aus dieser Sprache-Bild-Kombination wird die Conclusio „Der Islam gehört nicht zu Bayern“ abgeleitet.

Vergleichbar ist die Botschaft auf dem hessischen Plakat (Abb. 4), das sich mutmaßlich eher an eine protestantische (russlanddeutsche) Wählergruppe richtet. Aufgeschlagene Bibel und Anhängerkreuz hinterlegen den Begriff christliche Werte. Wodurch diese bedroht werden, wird nicht erläutert, vielmehr muss der Betrachter aus dem Slogan „Glauben und Heimat schützen!“ eine Bedrohungssituation erschließen und speziell auf Nicht-Christliches als Bedrohung schließen.

Was christliche Werte sind, bleibt bei beiden Plakaten offen. Dasselbe gilt auch für die Wahlprogramme, in denen der Begriff als mehr oder weniger hohle Phrase benutzt wird, wie das Beispiel des Unterkapitels 2.2.2. „Akzeptanz unserer christlichen, abendländischen Werte“¹⁴ im Wahlprogramm aus Hessen aus dem Jahre 2018 belegt. Unter dieser Überschrift finden sich lediglich folgende Ausführungen (ungekürzt):

Unabhängig von Herkunft und Glauben ist das Grundgesetz anzuerkennen. Wir sprechen uns gegen Urteile mit Herkunfts- oder Religionsrabatt aus. Die politische Gesinnung darf keinen Einfluss auf die Strafzumessung haben. Wir fordern unter anderem eine Stärkung der Akzeptanz und des Respekts gegenüber unseren Sicherheitsbehörden. (AfD Hessen, 2018, S. 12)¹⁵

14 Diese Formulierung findet sich ebenso wie die Berufung auf die „christlich-abendländische Kultur“ stereotyp in vielen der ausgewerteten Wahlprogramme der AfD (z.B. AfD Niedersachsen, 2017, S. 12, 48).

15 Ähnlich unspezifisch ist der Befund z.B. auch im Text des Wahlprogramms zur Landtagswahl in Schleswig-Holstein (AfD Schleswig-Holstein, 2017).

Fremde werden hier als potenzielle Straftäter und unangepasste, nicht-integrierte Personen angesehen, christliche Werte offenbar mit dem Gehalt des Grundgesetzes gleichgesetzt. Unausgesprochen wird dabei weniger etwas über christliche Werte ausgesagt, als vielmehr eine Antihaltung gegen Fremdes transportiert.

Die Negation überkommener (christlich markierter) Traditionen, aber auch die Bedrohung von Sicherheit wird also auf Fremde (d.h. unausgesprochen: Muslime) fokussiert: So wendet sich die AfD in Niedersachsen gegen die Gefährdung der öffentlichen Ordnung durch „provokatives Verhalten an christlichen Feiertagen und die Okkupation des öffentlichen Raums z. B. durch [...] Gruppen von Migranten“ (AfD Niedersachsen, 2017, S. 51).

Bleibt die positive Bezugnahme auf das Christentum und christliche Traditionen und Werte weitgehend unspezifisch und wird lediglich als Gegenposition gegen Fremdes bzw. Muslimisches genutzt, gibt es andererseits durchaus eine negative Rezeption im Hinblick auf Christliches, was sich vor allem in Kritik an der Institution Kirche und am Handeln von Repräsentanten der christlichen Kirchen ausdrückt. So werden im Programm zu Landtagswahl in Niedersachsen 2017 die Kirchen in einer Reihe mit anderen Akteuren des Establishments (tonangebende Klasse der Parteien, Medien, Gewerkschaften) genannt und unterstellt, „Selbstständige, Facharbeiter und Familien“ würden durch sie „vernachlässigt oder geradezu verachtet“ (AfD Niedersachsen, 2017, S. 12). Eine wachsende Distanz zwischen den kirchlichen Repräsentanten und der Basis konstatiert auch das bayerische Programm aus dem Jahre 2018 (AfD Bayern, 2018, S. 13). Aufzählungen wie „Altparteien, Kirchen und Gewerkschaften“ oder „die Altparteien und die Amtskirchen“ zeigen, dass die AfD die Kirchen(leitungen) als Teil der von ihr bekämpften (alten) Eliten sieht (AfD Thüringen, 2019, S. 54). Auf diese Weise werden indirekt auch AfD-kritische Äußerungen der Kirchenleitungen delegitimiert. Zugleich passt diese Sicht in das grundsätzliche Argumentationsmuster rechtspopulistischer Parteien, das eine Kritik an gesellschaftlichen Eliten aus der (tatsächlichen oder vermeintlichen) Entfremdung dieser von der Basis ableitet (Wolf, 2017, S. 12).

Damit besteht der Diskurs zum Christentum in der AfD aus zwei gegenläufigen Teildiskursen: Einerseits gibt es eine Einbettung in einen generellen Identitätsdiskurs mit Christlichem als Teil der Identität des Volkes, andererseits findet eine Abgrenzung von „denen da oben“ statt, konkretisiert als Kirchenrepräsentanten als Teil des Establishments. Insofern wird die Positionierung in doppelter Weise in die allgemeinen Narrative des Rechtspopulismus eingebunden.

Sowohl im Hinblick auf das Christentum als auch und noch deutlich stärker hinsichtlich des Islams operiert die AfD mit kulturellen Stereotypen und Kollektivsymbolen. In beiden Fällen geht es nicht um Glaubensinhalte, sondern vor allem um Äußerliches und vages Gemeinwissen, sei es bei der Berufung auf die unspezifisch bleibenden christlichen Werte, sei es bei der Ablehnung der vermeintlich für *den* Islam typischen Symbole wie Vollverschleierung und Kopftuch oder die mit ihm assoziierte Terrorismus- und Kriminalitätsgefahr.

Offenkundig sind Diskurse zur Religion, speziell zu Islam und Christentum, als Alternative zu liberalen, aber auch objektivierend-wissenschaftlichen Religionsdiskursen angelegt. Dies wird nicht zuletzt daran erkennbar, dass im Rechtspopulismus Vertreter von Religions- und Islamwissenschaft gerne als Feindbild dienen (Mathias, 2018, S. 161). Vielmehr zielt die Begrifflichkeit und Themensetzung auf einen emotionalen bzw. emotionalisierten Zugang ab, der sich vorwiegend an Äußerlichem orientiert.

4. Regionale Unterschiede

Wie die AfD in Wahlkämpfen auf das Thema Religion zugreift, ist keineswegs einheitlich. Vielmehr gibt es hier erhebliche Unterschiede. Die Partei modifiziert ihre Position und die Schwerpunkte in Abhängigkeit von den jeweiligen regionalen Spezifika. Insofern reflektieren insbesondere die einzelnen Wahlprogramme zu den Landtagswahlen diese Unterschiede:

So weist das Programm zur Bayerischen Landtagswahl 2019 ein eigenes Unterkapitel mit dem Titel „Trennung von Staat und Religion“ auf (AfD Bayern, 2019, S. 12). Es referiert auf die im Freistaat Bayern vorherrschende konservative Tradition einer engen Bindung von Staat und christlichen Kirchen. Dies findet im politischen Alltag u.a. darin Ausdruck, dass seitens bayerischer Politiker (vor allem der CSU) der Bezug auf christliche Traditionen immer wieder betont wird. Sichtbaren Widerhall dieser Betonung bayerischer Identität als originär christlich geprägt stellte vor wenigen Jahren die Entscheidung der bayerischen Staatsregierung dar, in allen öffentlichen Räumen staatlicher Einrichtungen in Bayern ein Kreuz aufzuhängen¹⁶. Die Positionierung der AfD gegen diese Liaison von Staat und Kirchen steht im Einklang mit der für den Rechtspopulismus typischen Elitenkritik, (Wolf, 2017, S. 12, 16) die verbunden ist mit einer Ablehnung des überkommenen Systems. Sie mag aber auch Reaktion auf die AfD-kritische Haltung der christlichen Kirchen sein.

16 §28 Allgemeine Geschäftsordnung für die Behörden des Freistaates Bayern.

Im Programm zur Wahl zum Abgeordnetenhaus im stark säkularisierten Berlin 2016 hingegen ließ sich kein einziges der gesuchten Lexeme mit christlichem Bezug nachweisen, dafür finden sich immerhin gut zwei Dutzend mit Islambezug (AfD Berlin, 2016). Christliches spielt hier also keine Rolle, eine Auseinandersetzung mit dem Islam in einer stark multikulturell geprägten Stadt allerdings schon.

Ähnlich sind die Befunde für alle ausgewerteten Programme zu Landtagswahlen in den östlichen Bundesländern, die durch die DDR-Vergangenheit starke Entkirchlichungsprozesse durchlaufen haben: Das Programm zur Landtagswahl Mecklenburg-Vorpommern 2016 weist als einziges Lexem mit christlichem Bezug den Begriff *Kirchenasyl* auf, während zum Islam wenigstens *Islam*, *islamisch*, *Islamismus* und *schächten* nachweisbar sind (AfD Mecklenburg-Vorpommern, 2016). Insgesamt spielen aber religiöse Aspekte hier ohnehin eine untergeordnete Rolle: Aus der Gesamtmenge von insgesamt 70 verschiedenen religiösen Lexemen, nach denen in den Texten gesucht wurde und die im Gesamtüberblick auch nachweisbar waren, finden sich im besagten Wahlprogramm lediglich fünf und diese zudem auch noch in der Regel als Einzelbelege.

Analoges gilt auch für das Programm aus Sachsen-Anhalt (2016), in dem sich von den gesuchten Lexemen nur neun nachweisen ließen. Lexik und Diskurse mit Religionsbezug spielen hier also ebenfalls eine nur marginale Rolle.

Zumindest aus quantitativer Sicht anders verhält es sich hingegen in den Programmen zu den Landtagswahlen im Freistaat Sachsen (2019), in Brandenburg (2019) und in Thüringen (2019). Im sehr umfangreichen sächsischen Programm stehen einer Referenz auf Christentum und Kirche (Einzelbeleg *Kirche*) immerhin 27 Belege zum Islam gegenüber (AfD Sachsen, 2019). Dies ist einerseits Ausdruck der säkularisierten Gesellschaft, in der Christliches nur noch randständig ist. Andererseits erfolgt eine Fokussierung auf eine Religion (Islam), die auf Grund der sehr geringen Zahl an Menschen mit Migrationshintergrund im Freistaat Sachsen¹⁷ jedoch eine noch weitaus geringere

17 Der Ausländeranteil im FS Sachsen betrug nach Angaben des Statistischen Bundesamtes zum 31.12.2019 nur etwa 5.3% im Vergleich zum bundesdeutschen Durchschnitt von 13.5% (<https://www.destatis.de/DE/Themen/Gesellschaft-Umwelt/Bevoelkerung/Migration-Integration/Tabellen/auslaendische-bevoelkerung-bundeslaender.html>). Legt man den erweiterten Begriff von Personen mit Migrationshintergrund zugrunde, so gilt: „Im Jahr 2018 lebten 95,3 Prozent der Personen mit Migrationshintergrund in Westdeutschland und Berlin.“ (<https://www.bpb.de/nachschlagen/zahlen-und-fakten/soziale-situation-in-deutschland/61646/migrationshintergrund-i>).

Bedeutung als in den meisten anderen Bundesländern besitzt: Die Zahl der Christen liegt in Sachsen bei etwa 25%, die der Muslime deutlich unter 1%¹⁸.

Nicht ganz so extrem, aber ähnlich deutlich ausgeprägt ist auch das Verhältnis der Belege im Programm aus Thüringen. Hier stehen zwei Belegen von Lexemen mit christlichem Bezug 18 solche mit Referenz auf den Islam gegenüber (AfD Thüringen, 2019). In Brandenburg schließlich beträgt das Verhältnis drei zu zwölf Belege (AfD Brandenburg, 2019). In beiden Bundesländern leben – ähnlich wie in Sachsen – nur sehr wenige Muslime, der Bevölkerungsanteil beträgt schätzungsweise 0,2 % in Thüringen und 0,1 % in Brandenburg¹⁹.

Islamisches Leben ist daher in den drei genannten Bundesländern lediglich ein unbedeutendes Randphänomen. Dennoch warnt die AfD vor der Gefahr einer „Herausbildung muslimisch dominierter Parallelgesellschaften“ analog zu den alten Bundesländern (AfD Brandenburg, 2019, S. 58). Es ist also bezeichnend, dass ein gesellschaftliches Randthema wie das Schächten in Sachsen auf einem der Wahlplakate der AfD thematisiert wird. Eine Marginalie wird dabei emotionalisiert und skandalisiert, ohne dass sie für die weit überwiegende Mehrheit der Wähler relevant wäre.

Der Islam-Diskurs ist hier also eine klare Überspitzung und Dramatisierung eines wenig bedeutsamen Themas. Zum Zwecke der Pointierung und Emotionalisierung wird er verknüpft mit einem Sicherheits-, Gesellschafts- und Identitätsdiskurs, indem eine Bedrohung der Gesellschaft und ihrer Identität durch „Parallelgesellschaften“ im Zeichen der Religion identifiziert bzw. konstruiert wird.²⁰ Dass Muslimisches fremd ist und bleibt und daher Gegenpol zur von der AfD behaupteten eigenen Identität (d.h. derjenigen der Deutschen) ist, wird nicht nur in der wiederholten Feststellung deutlich, dass der Islam nicht zu Deutschland gehöre²¹, sondern auch in expliziten Sätzen wie: Der „Islam [...] gehört [...] nicht zu unserer Identität“ (AfD Sachsen, 2019, S. 38).

18 <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/201622/umfrage/religionszugehoerigkeit-der-deutschen-nach-bundeslaendern/>, <https://www.slpb.de/themen/gesellschaft/religion/religion-in-sachsen>.

19 https://www.muslimisch-in-ostdeutschland.de/regionale-informationen/muslim_innen-in-ostdeutschland/

20 Eine detaillierte Untersuchung der Sprechakte Drohung und Warnung am Beispiel der AfD-Plakate wäre eine eigene Studie wert. Eine eingehende Analyse, wie dabei Gefahren sprachlich konstruiert werden, kann hier aus Platzgründen nicht geleistet werden.

21 Bisweilen wird dies auch noch für das betreffende Bundesland konkretisiert (z.B. AfD Thüringen, 2019, S. 53; Bremen, 2019, S. 14).

Insgesamt ist in den Landtagswahlkämpfen trotz aller Unterschiede durchweg eine antiislamische Position als Konstante erkennbar. Unabhängig von einer positiven Identitätsstiftung über eine etwaige Berufung auf christliche Traditionen erfolgt hier vorrangig eine negative Bestimmung über eine Abgrenzung vom Islam, der zum bedrohlich Fremden stilisiert wird.

5. Fazit

Die Bezugnahme auf Christentum und Islam erfolgt in den untersuchten AfD-Programmen fast durchweg konfrontativ. Christliches wird mit den Schlagwörtern *christlich-abendländische Kultur*, *christlich-abendländische Werte* usw. als Inbegriff des Eigenen, Identitätskonstituierenden gesetzt, und zwar im Kontrast und zur Abwehr des Fremden, das in Form des Islams konkretisiert wird. Es bleibt dabei allerdings unklar, worin sich diese christlich-abendländische Kultur, diese christlich-abendländischen Werte manifestieren. Hinsichtlich der Gegenposition (des Fremden) wird jedoch ein klares Bedrohungsszenario aufgebaut, indem der Islam als eine aggressive Gefahr für angestammte Werte und die eigene (deutsche) Identität dargestellt wird.

Die AfD führt keinen Religions-Diskurs im engeren Sinne: Während die Referenzen auf das Christentum fast durchweg rein summarisch gehalten sind und lediglich instrumentell als Signum für die (vermeintlich oder tatsächlich) bedrohte kulturelle Identität genutzt werden, fokussieren die Bezugnahmen auf den Islam vor allem auf äußere Symbole und eine konservative bis fundamentalistische Form der Religion, um über diese Zuspitzung ein pointiertes und prägnantes Gegenbild (Feindbild) zu erzeugen. Während das Eigene (christlich Geprägte) weitgehend unspezifisch bleibt, wird die andere Position deutlich konkretisiert (islamistischer Terror, Muezzinrufe, Vollverschleierung, Unterdrückung der Frau etc.).

Identitätsstiftung erfolgt hier also indirekt über die Abgrenzung von einem (nur vordergründig von einer Religion definierten) Negativbild. Dies kann als Ausdruck einer Sehnsucht nach einer übersichtlich geordneten eigenen Kulturwelt ohne Multikulturalismus, ohne „fremde“ Einflüsse in Form von Migranten, ohne Ängste vor dem Ungewissen und dem Fremden verstanden werden. Auch wenn die eigene Identität weitgehend unbestimmt bleibt, erscheint in der Ablehnung des Anderen eine Angst vor einer gesellschaftlichen Transformation, vor Modernisierung und der damit verbundenen Erschütterung und Veränderung des Vertrauten und Überkommenen.

Darstellung und Konstruktion von Identität und Alterität sind die zentralen Motive für den Rückgriff der AfD auf Religion. Dies ist ein schon lange allgemein beobachtetes Charakteristikum des Rechtspopulismus:

Rechtspopulistische Politik ist in ihrem Kern *Identitätspolitik*, eine Politik des unverhandelbaren ‚Entweder/Oder‘, eine Politik des ‚Wir oder Die?‘ [...]. Rechtspopulistische Politik richtet sich primär darauf, bei breiten Bevölkerungsschichten ein ausgeprägtes Differenzbewusstsein gegenüber den ‚Anderen‘ zu kultivieren, ein Bewusstsein, das in dieser Unterscheidung den zentralen gesellschaftlichen und politischen Konflikt verortet. (Geden, 2006, S. 219)

Das dabei erkennbare Ungleichgewicht zwischen Positivem und Negativem zeigt, dass die AfD ihre Identitätsstiftung zumindest in diesem Bereich weniger durch klare Bestimmung des Eigenen als vielmehr durch Negierung und Abgrenzung von Fremdem realisiert.

Eine Auseinandersetzung mit religiösen (Glaubens-)Inhalten findet in keinem Falle statt. Insofern erweist sich der Zugriff auf Religion lediglich als ein Operieren mit einer Hülse, die ein geeignetes Gefäß für die Füllung mit positiven bzw. vor allem negativen Emotionen darstellt.

Begutachtung: Extern begutachtet.

Interessenkonflikt: Es besteht kein Interessenkonflikt.

Finanzielle Förderung: Dieser Beitrag entstand im Rahmen des Projektes „Vergleich sprachlicher Strategien des Rechtspopulismus (Deutschland – Österreich – Tschechien – Slowakei): Lexik – Texte – Diskurse“ („Komparácia jazykových stratégií pravicového populizmu (Nemecko – Rakúsko – Česko – Slovensko): lexika – texty – diskurzy“) an der Universität der Hl. Cyrill und Method Trnava (APVV-17-0128).

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: This article was written within the framework of the project „Comparison of linguistic strategies of right-wing populism (Germany - Austria - Czech Republic - Slovakia): lexica - texts - discourses“ („Komparácia jazykových stratégií pravicového populizmu (Nemecko - Rakúsko - Česko - Slovensko): lexika - texty - diskurzy“) at the University of St. Cyril and Methodius Trnava (APVV-17-0128).

Literaturverzeichnis

AfD Baden-Württemberg (2016). *Für unser Land – für unsere Werte. Landtagwahlprogramm 2016*. Stuttgart: AfD Landesverband Baden-Württemberg.

- AfD Bayern (2018). *Bayern. Aber sicher! Wahlprogramm Landtagswahl Bayern 2018*. Nürnberg: AfD Landesverband Bayern.
- AfD Berlin (2016). *Berlin braucht Blau. Das Wahlprogramm der AfD Berlin*. Berlin: AfD Landesverband Berlin.
- AfD Brandenburg (2019). *Landtagswahlprogramm für Brandenburg 2019. Hol Dir Dein Land zurück!* Potsdam: AfD Landesverband Brandenburg.
- AfD Bremen (2019). *Wahlprogramm zur Bremer Bürgerschaftswahl Mai 2019*. Bremen: AfD Landesverband Bremen.
- AfD Hessen (2018). *Hessen. Aber sicher! Wahlprogramm Landtagswahl Hessen 2018*. Frankfurt am Main: AfD Landesverband Hessen.
- AfD Mecklenburg-Vorpommern (2016). *Wahlprogramm der Alternative für Deutschland Mecklenburg-Vorpommern zur Landtagswahl 2016*. Schwerin: AfD Landesverband Mecklenburg-Vorpommern.
- AfD Niedersachsen (2017). *Landtagswahlprogramm. Der Heimat eine Zukunft geben!* [s.l.]: AfD Landesverband Niedersachsen.
- AfD Nordrhein-Westfalen (2017). *Für unsere Familien und unsere Heimat. Wahlprogramm der AfD für die Bürger Nordrhein-Westfalens*. Düsseldorf: AfD Landesverband Nordrhein-Westfalen.
- AfD Rheinland-Pfalz (2016). *Freiheit, Demokratie und Verantwortung. Mit Herz und Verstand für unser Land. Wahlprogramm des Landesverbandes Rheinland-Pfalz der Alternative für Deutschland zur Landtagswahl 2016*. Mainz: AfD Landesverband Rheinland-Pfalz.
- AfD Saarland (2017). *Landtagswahlprogramm 2017*. Saarbrücken: AfD Landesverband Saarland.
- AfD Sachsen (2019). *Trau Dich Sachsen. Regierungsprogramm der Alternative für Deutschland zur Landtagswahl Sachsen 2019*. Dresden: AfD Landesverband Sachsen.
- AfD Sachsen-Anhalt (2016). „Die Stimme der Bürger – unser Programm!“ *Wahlprogramm. Zur Landtagswahl am 13. März 2016. „Wir für unsere Heimat“*. Magdeburg: AfD-Landesverband Sachsen-Anhalt.
- AfD Schleswig-Holstein (2017). *Unser Land, unsere Heimat. Wahlprogramm der AfD Schleswig-Holstein für die Landtagswahl 2017*. Kiel: AfD Landesverband Schleswig-Holstein.
- AfD Thüringen (2019). *Meine Heimat, mein Thüringen. Wahlprogramm der Alternative für Deutschland für die Landtagswahl in Thüringen 2019*. Erfurt: AfD Landesverband Thüringen.
- Alternative für Deutschland (2017). *Programm für Deutschland. Wahlprogramm der Alternative für Deutschland für die Wahl zum Deutschen Bundestag am 24. September 2017*. Berlin: AfD.
- Alternative für Deutschland (2019). *Europawahlprogramm. Programm der Alternative für Deutschland für die Wahl zum 9. Europäischen Parlament 2019*. Berlin: AfD.
- Butterwegge, C., Hentges, G. & Wiegel, G. (2018). *Rechtspopulisten im Parlament: Polemik, Agitation und Propaganda der AfD*. Frankfurt/Main: Westend Verlag.
- Demčíšák, J. (2019). Zu sprachlichen Strategien und visuellen Symbolen in der politischen Werbung der FPÖ. In E. Kaščáková & H. Kožaríková (Hrsg.). *Forlang. Cudzie jazyky v akademickom prosredí* (S. 159-168). Košice: Technická Univerzita v Košiciach. Katedra jazykov.

- Geden, O. (2006). *Diskursstrategien im Rechtspopulismus. Freiheitliche Partei Österreichs und Schweizerische Volkspartei zwischen Opposition und Regierungsbeteiligung*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Grigat, S. (Hrsg.) (2017). *AfD & FPÖ. Antisemitismus, völkischer Nationalismus und Geschlechterbilder*. Baden-Baden, Wien: Nomos, Facultas.
- Häusler, A. (2017). AfD, Pegida & Co. Die Formierung einer muslimfeindlichen rechten Bewegung. In P. Antes & R. Ceylan (Hrsg.). *Muslime in Deutschland. Historische Bestandsaufnahme, aktuelle Entwicklungen und zukünftige Forschungsfragen* (S. 59-74). Wiesbaden: Springer VS.
- Häusler, A. (Hrsg.) (2016). *Die Alternative für Deutschland. Programmatik, Entwicklung und politische Verortung*. Wiesbaden: Springer VS.
- Khodyeyev, I. (2016). *Europa in Wahlplakaten. Eine politolinguistische Untersuchung der Wahlplakate als politischer Textsorte bei Europawahlen in der Bundesrepublik Deutschland (1979–2014)*. Berlin, Mykolajiw: Ilion.
- Kranert, M. (2018). Populistische Elemente in den Wahlprogrammen von AfD und UKIP. *Aptum. Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur* 14, 61-77.
- Kuhs, J. (Hrsg.) (2018). *Bekanntnisse von Christen in der Alternative für Deutschland*. Graz: Oxalis-Verlag.
- Mathias, A. (2018). „Wir sind das Volk!“. Zu Wortschatz und Argumentation rechtspopulistischer Gruppierungen in Deutschland. *Der Sprachdienst* 62, 155-167.
- Michel, S. & Pappert, S. (2018a). Wahlplakat-Busting: Kommunikative Spuren der Aneignung von Wahlplakaten im öffentlichen Raum. Fallanalysen – Forschungsfragen – Perspektiven. Ein Werkstattbericht. In Michel, S. Michel & S. Pappert (Hrsg.). *Multimodale Kommunikation in öffentlichen Räumen. Texte und Textsorten zwischen Tradition und Innovation* (S. 187-199). Stuttgart: ibidem.
- Michel, S. & Pappert, S. (2018b). Wahlplakat-Busting. Formen und Funktionen einer (neuen) Textmuster Mischung. *Zeitschrift für Angewandte Linguistik* 68, 3-33.
- Müller, G. (1978). *Das Wahlplakat. Pragmatische Untersuchungen zur Sprache in der Politik am Beispiel von Wahlplakaten aus der Weimarer Republik und der Bundesrepublik*. Tübingen: Niemeyer.
- Müller, G. (2001). Kommunikative und ästhetische Funktionen des Wahlplakats. In J.-F. Leonhard, H.-W Ludwig, D. Schwarze & E. Straßner (Hrsg.). *Medienwissenschaft. Ein Handbuch zur Entwicklung der Medien und Kommunikationsformen*. 2. Teilband (S. 1770-1782). Berlin, New York: de Gruyter.
- Niehr, T. & Reissen-Kosch, J. (2018). *Volkes Stimme? Zur Sprache des Rechtspopulismus*. Berlin: Dudenverlag.
- Pappert, S. (2016). Offline-Wahlkampf: Wahlplakate. *Aptum. Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur* 12, 236-253.
- Pappert, S. (2017). Plakatbusting: Zur Umwandlung von Wahlplakaten in transgressive Sehflächen. In H. Kämper & M. Wengeler (Hrsg.). *Protest – Parteienschelte – Politikverdrossenheit. Politikkritik in der Demokratie* (S. 55-75). Bremen: Hempen.
- Poier, I. M. (2004). Das Wahlplakat als Kommunikationsforum im politischen Prozess. In H. Kopetz, J. Marko & K. Poier (Hrsg.). *Soziokultureller Wandel im Verfassungsstaat. Phänomene politischer Transformation. Festschrift für Wolfgang Mantl zum 65. Geburtstag*. Bd. 1 (S. 637-654). Wien, Köln, Graz: Böhlau.

- Püttmann, A. (2017). Was ist die AfD? Und wie als Kirche mit ihr umgehen? In S. Orth & V. Resing (Hrsg.), *AfD, Pegida und Co. Angriff auf die Religion?* (S. 36-57). Freiburg, Basel, Wien: Herder.
- Schuppener, G. (2018). Phraseologismen auf Wahlplakaten. In A. Gondek, A. Jurasz & J. Szczyk (Hrsg.), *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlinguistischer Sicht*. Bd. 2 (S. 39-57). Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- Schuppener, G. (2019). Lexik und Diskurse rechtspopulistischer Wahlwerbung – Plakate der AfD aus den Jahren 2016 bis 2018. *Aussiger Beiträge* 13, 243-259.
- Strube, S. A. (2017). Christliche Unterstützer der AfD. Milieus, Schnittmengen, Allianzen. In S. Orth & V. Resing (Hrsg.), *AfD, Pegida und Co. Angriff auf die Religion?* (S. 58-71). Freiburg, Basel, Wien: Herder.
- Thielmann, W. (Hrsg.) (2017). *Alternative für Christen? Die AfD und ihr gespaltenes Verhältnis zur Religion*. Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag.
- Wolf, T. (2017). *Rechtspopulismus. Überblick über Theorie und Praxis*. Wiesbaden: Springer VS.

Internet-Quellen

- <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/201622/umfrage/religionszugehoerigkeit-der-deutschen-nach-bundeslaendern/> [28.5.2020]
- https://de.wikipedia.org/wiki/Christen_in_der_AfD [28.5.2020]
- <https://www.bpb.de/nachschlagen/zahlen-und-fakten/soziale-situation-in-deutschland/61646/migrationshintergrund-i> [28.5.2020]
- <https://www.destatis.de/DE/Themen/Gesellschaft-Umwelt/Bevoelkerung/Migration-Integration/Tabellen/auslaendische-bevoelkerung-bundeslaender.html> [28.5.2020]
- https://www.deutschlandfunkkultur.de/die-geschichte-eines-satzes-der-islam-gehört-zu-deutschland.1895.de.html?dram:article_id=308696 [8.6.2020]
- <https://www.ekd.de/ekd-ratsvorsitzender-in-aller-klarheit-gegen-afd-hetze-37096.htm> [30.4.2020]
- <https://www.evangelisch.de/inhalte/156631/11-06-2019/afd-politiker-um-hoecke-werfen-ekd-politisierung-vor> [30.4.2020]
- https://www.muslimisch-in-ostdeutschland.de/regionale-informationen/muslim_innen-in-ostdeutschland/ [2.6.2020]
- https://www.nwzonline.de/meinung/berlin-analyse-afd-im-clinch-mit-den-kirchen_a_50,3,1227031897.html [30.4.2020]
- <https://www.slpb.de/themen/gesellschaft/religion/religion-in-sachsen> [28.5.2020]
- <https://www.vaticannews.va/de/kirche/news/2019-11/deutschland-katholikenkomitee-widerstand-afd.html> [30.4.2020]

Abbildungsnachweis

- Abb. 1: http://www.afd-pi.de/z_galerie/ [31.1.2019]

Abb. 2: http://www.afd-pi.de/z_galerie/ [31.1.2019]

Abb. 3: <https://www.afdbayern.de/wahlen-2018/themenplakate/> [8.12.2018]

Abb. 4: <http://www.gemeinsamfuerdeutschland.de/index.php/landtagswahl-2018> [28.1.2019]

Abb. 5: <https://www.designtagebuch.de/von-praegnant-bis-lasch-die-wahlplakate-zur-nrw-landtagswahl-2017/afd-wahlplakat-nrw-landtagswahl-2017-5/> [28.1.2019]

Abb. 6: http://www.afd-pi.de/z_galerie/ [31.1.2019]

Abb. 7: <https://www.eat-drink-think.de/glosse-zum-afd-plakat-der-islam-passt-nicht-zur-deutschen-kueche/> [19.11.2018]

Abb. 8: <http://afd.berlin/wahlplakate-2016/> [12.2.2019]

Abb. 9: <https://www.facebook.com/AfD.Sachsen/posts/2130076913788148> [20.7.2020]



Kultur der türkischen Diaspora in Deutschland und ihre Implementierung im Germanistikstudium. Ein praxisorientierter Blick aus Polen

Culture of the Turkish Diaspora in Germany and its Implementation in German Studies. A Practice-Oriented View from Poland

Krzysztof OKOŃSKI¹ 



¹Prof. Dr., Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy, Instytut Nauk o Kulturze, Bydgoszcz, Poland

ORCID: K.O. 0000-0002-8779-2535

Corresponding author:

Krzysztof OKOŃSKI,
Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy, Instytut Nauk o Kulturze, Bydgoszcz, Poland
E-mail: k.okonski@ukw.edu.pl

Submitted: 11.05.2020

Revision Requested: 14.09.2020

Last Revision Received: 02.10.2020

Accepted: 23.10.2020

Citation: Okoński, K. (2020). Kultur der türkischen Diaspora in Deutschland und ihre Implementierung im Germanistikstudium. Ein praxisorientierter Blick aus Polen. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 44, 69-90.
<https://doi.org/10.26650/sdsl2020-0012>

ABSTRACT (DEUTSCH)

Die Kultur der türkischen Diaspora wird immer häufiger zum Forschungsgegenstand der Germanistik in Deutschland und im Ausland. Seit etwa zehn Jahren steigt die Zahl polnischer Germanisten, die sich mit diesem Themenkomplex wissenschaftlich und didaktisch beschäftigen. In dem vorliegenden Beitrag wird der Versuch unternommen, Möglichkeiten und Probleme bei der Implementierung der deutsch-türkischen Kultur in der germanistischen Lehrpraxis in Polen an ausgewählten Beispielen zu präsentieren. Der Artikel bietet einen Überblick über kulturelle und historische Aspekte der polnisch-türkischen Beziehungen, die die Einbeziehung der deutsch-türkischen Kultur im Germanistikstudium in Polen fördern können. Weil der Einfluss deutscher Künstler türkischer Herkunft auf die Entwicklung der Kultur in Deutschland immer größer wird, ist es auch notwendig, eine Frage nach ihrer Rezeption und Präsenz in Polen zu stellen. Im analytischen Teil des vorliegenden Textes wurden 24 Diplomarbeiten an der Kazimierz-Wielki-Universität Bydgoszcz/Polen in thematischen Gruppen zusammengestellt und besprochen. Um sich einen Einblick in die Erwartungen und Kompetenzen künftiger Germanisten verschaffen zu können, wurden die Studierenden in einer Umfrage nach ihrer Stellungnahme zu einer eventuellen Einbeziehung dieser Problematik im Germanistikstudium gefragt. Die Datenerhebungen wurden 2007 und 2020 durchgeführt. Dadurch ist es möglich festzustellen, inwieweit die in letzter Zeit veränderten politischen und gesellschaftlichen Bedingungen (Migrationskrise, Nationalismus, eine sichtbare Präsenz türkischer Studenten an polnischen Universitäten) die interkulturelle Öffnung polnischer Studierenden (am Beispiel der Germanistik an der Kazimierz-Wielki-Universität) beeinflussen.

Schlüsselwörter: Migration, Deutschtürken, Polen, Didaktik, Rechtsruck

ABSTRACT (ENGLISH)

The culture of the Turkish diaspora is increasingly becoming an object of research in German studies in Germany and abroad. The number of German studies experts in Poland who analyze this topic from the academic and research perspective has been increasing over the last ten years. This article attempts to present possibilities and problems in the implementation of the German–Turkish culture in academic didactic contexts (i.e., studies on German language and literature) in Poland on selected examples. This article summarizes the cultural and historical aspects of Polish–Turkish relations that can facilitate the inclusion of the German–Turkish culture in German studies in Poland. Due to the steady increase in the influence of German artists of Turkish origin over the development of culture in Germany, discussing their reception and presence in Poland is also necessary. In the analytical section of this paper, 24 diploma theses of students of German studies at Kazimierz Wielki University in Bydgoszcz, Poland, were collected and discussed in subject-related fields. To gain insights into the expectations and competencies of the students, they were surveyed for their opinion on the potential inclusion of the German–Turkish culture in German studies. Data collection was conducted in 2007 and 2020. This data enabled us to determine the extent at which recently changed political circumstances (e.g., migration crisis, xenophobia, growing nationalism, presence of Turkish students at Polish universities) affected the students' willingness to embrace and accept an "ethnic paradigm shift" in the curriculum of German studies.

Keywords: Migration, German-Turks, Poles, didactics, shift to the right

EXTENDED ABSTRACT

The culture of the Turkish diaspora is increasingly becoming an object of research in German studies in Germany and abroad. The number of German studies experts in Poland who deal with this topic from the academic and research perspective has been increasing over several years. Intercultural research in Polish and German studies has traditionally included topics such as German–Polish cultural transfer in the past and present, interference of the German language with the Polish language, or images of Poles and Germans in literature or films. Being neighbors for 1,000 years, and the fact that several German writers and artists (e.g., Günter Grass, Janosch, Horst Bienek or Klaus Kinski) have been born in the German–Polish border area or in former German provinces (e.g., Silesia, Danzig, Zoppot) are reasons why focus on this research was more relevant to the Polish experts on German studies than research on the culture of Turkish migrants in Germany. Moreover, after 1989, a need to conduct more research on topics that had been taboo before that period emerged (e.g., the anti-German propaganda in the Communist era). The development of the German–Turkish cultural elite entails new research premises along with the need to incorporate topics related to migrant culture into the academia. This article attempts to present possibilities and problems in the implementation of the German–Turkish culture in academic didactic contexts (e.g., studies on German language and literature) in Poland using select examples. In this context, the outcome of Polish students' intercultural motivation in German studies is more of a pragmatic competence than a cultural competence because they acquire additional skills and competencies

enabling them to work in international environments (e.g., transnational teams, global companies). This article summarizes the cultural and historical aspects of Polish–Turkish relations that can facilitate the inclusion of the German–Turkish culture in German studies in Poland. Due to the influence of German artists of Turkish origin over the development of culture in Germany steadily increasing, discussing their reception and presence in Poland is also necessary. Although the literature of Turkish writers, especially the creative output of Orhan Pamuk and Elif Şafak, has often been reviewed, published, and broadcast as radio plays by Polskie Radio in Poland, the number of novels by German–Turkish authors remains limited.

Paraschos Berberoğlu, in 1995, said that the intercultural perspective of teaching German as a foreign language requires teachers to acquire extra skills, such as an open and creative attitude, knowledge of the diverse cultures represented in school communities, or applying adequate teaching and learning aids. In the analytical section of this paper, 24 diploma theses of students of German studies at Kazimierz Wielki University in Bydgoszcz, Poland, were collected and discussed in subject-related fields. To gain insights into the expectations and competencies of the students, they were surveyed for their opinion on the potential inclusion of the German–Turkish culture in German studies. Data collection was conducted in 2007 and 2020. The relationship between Poles and migrants was stable until 2014 and 2015. Unlike Germany, the right-wing radicalism in Poland was not directed against immigrants or Muslims because at that time, almost no immigration from Muslim countries, including Turkey, occurred. A nationalist change of the social climate in Poland after 2015 was a reaction to ISIS terrorist attacks. This stability changed because of mass migrations from Ukraine to Poland and a visible presence of Turkish students, and—more rarely—migrant workers from Turkey. This phenomenon enables us to determine the extent at which recently changed political circumstances (e.g., migration crisis, xenophobia, growing nationalism, presence of Turkish students at Polish universities) affected the students’ willingness to embrace and accept an “ethnic paradigm shift” in the curriculum of German studies.

1. Ziel, Methoden und Forschungsgegenstand

Der vorliegende Beitrag stellt den Versuch dar, didaktische Potenziale der deutsch-türkischen Kultur und ihre praktische Umsetzung im Germanistikstudium in Polen zu beleuchten. Der Aufbau des Artikels resultiert aus der Notwendigkeit, den gesellschaftlichen und kulturhistorischen Hintergrund zu präsentieren, um die Bedingungen für die Beschäftigung mit dieser Thematik an einer polnischen Universität auszuloten. Der interkulturelle Ansatz in der germanistischen Forschung hat in Polen zum Teil andere Traditionen als in Deutschland und wurde nach 1989 nicht nur durch unterschiedliche Facetten der Nachbarschaft, sondern auch durch die Bestrebung geprägt, an die bisher u.a. wegen der Zensur verdrängten Themen in diesem Bereich anzuknüpfen. Der Artikel umfasst außerdem Aspekte polnischer Migrationsdiskurse im Blick auf den sich seit 2015 abzeichnenden Rechtsruck. Im analytischen Teil des vorliegenden Aufsatzes wurden zunächst 24 Diplomarbeiten in thematischen Gruppen zusammengestellt und besprochen, um das Interesse der Studierenden an der deutsch-türkischen Kultur und an deren didaktischen Umsetzung aufzuzeigen. Als nächstes wurden die Ergebnisse einer empirischen Studie über die Möglichkeiten, ausgewählte Aspekte der Migrantenkultur in die akademische Lehrpraxis zu integrieren, präsentiert. Sie wurde in zwei Datenerhebungen (2007 und 2020) durchgeführt.

2. Einleitung

Die Erforschung des Kulturtransfers zwischen Polen und Deutschland hat in der polnischen Germanistik eine lange Tradition und bleibt nach wie vor eine wichtige Prämisse in der wissenschaftlichen und didaktischen Praxis, nicht nur vor dem Hintergrund einer wechselhaften Geschichte der bilateralen Beziehungen, sondern auch angesichts der Gegenwart. Die Relevanz dieser Thematik lässt sich ebenfalls mit ihrer praktischen Umsetzung belegen – Deutschland ist der größte Handelspartner Polens. Für die Bundesrepublik ist Polen sechswichtigster Handelspartner, auf der Liste der Herkunftsländer der Ausländer in Deutschland bleibt Polen auf dem zweiten Platz hinter der Türkei, Deutsch ist nach Englisch die zweitbeliebteste Fremdsprache in Polen und das Bild der Deutschen zählt zu den häufigsten ethnischen Motiven in der polnischen Kultur.

Im Blick auf die vorhin genannten Tatsachen scheint die Beschäftigung mit historischen und gegenwärtigen Aspekten der Beziehungen zwischen beiden Ländern eine groß angelegte Aufgabe zu sein und zwar nicht nur wegen der politischen

Umstände, unter denen sich die polnische Germanistik vor 1989 entwickelte und erst nach dem Systemwechsel z.B. an übernationale Traditionen dieser Disziplin in Polen anknüpfen durfte (Kunicki & Zybura, 2011). Ein Blick auf die Landkarte Polens verdeutlicht, dass viele berühmte deutsche Autoren (u.a. Horst Bienek, Janosch, Günter Grass oder Marcel Reich-Ranicki) im deutsch-polnischen Grenzgebiet zur Welt kamen.

Im Dialog mit der interkulturellen Germanistik (Nayhauss & Kuczyński, 1993) heißt der Band von 1993, den – bestimmt nicht zufällig – die Grafik *Unterwegs in Polen* von Günter Grass eröffnet. Er enthält Beiträge u.a. über solche Themen, wie Joseph Eichendorff und Schlesien, Gerhart Hauptmann (ebenfalls ein Schlesier), das deutsch-polnische Verhältnis im 20. Jahrhundert als sozial-kulturelles Phänomen, Fremdes und Eigenes in der deutschsprachigen Literatur, die Erfahrung des Heimatverlusts oder das Gedicht *Polnische Fahne* des erwähnten Danziger Grass. Obwohl man diese Auswahl als beschränkt erachten kann, steht sie exemplarisch für ein breites und für die polnische Germanistik relevantes Forschungsfeld.

Die vorhin erwähnte Konzentration der Germanistik in Polen auf die polnische Komponente der Multikulturalität in Deutschland ist vor dem historischen, kulturellen und geographischen Hintergrund verständlich. Die Bildung einer Kulturelite, die aus der ökonomisch geprägten Einwanderung in die BRD hervorgegangen ist, bedeutet jedoch neue Forschungsprämissen und nicht zuletzt auch die Notwendigkeit, Inhalte aus einem anderen Kulturkreis in die didaktische Praxis einzubeziehen. Die Sensibilisierung der Studenten für solche Begriffe, wie hybride Identitäten, Leitkultur, Assimilation, Kiezdeutsch, oder Frauenrechte ist zwar notwendig, um sich mit den von deutsch-türkischen Künstlern dargestellten Problemen auseinanderzusetzen, sie findet dennoch sehr selten Zugang zur germanistischen Forschung und Lehre in Polen. Bei einer genaueren Betrachtung aus der polnischen Perspektive stellt sich heraus, dass Auswanderung, Patriarchat, häusliche Gewalt oder Identitätsfragen gleichermaßen den Diskurs in der Türkei und in Polen prägen: Die vermeintlich exotischen Probleme kommen überraschend bekannt vor.

3. Wahrnehmung der (deutsch)türkischen Kultur in Polen

Eine relativ späte Annäherung der polnischen Germanistik an den Themenkomplex ‚Türkische Migration nach Deutschland‘ lässt sich auch mit der politischen Entwicklung erklären. Nach dem Zusammenbruch des Kommunismus eröffneten sich neue

Perspektiven für die Erforschung von Themen, die vor 1989 z.B. wegen der Zensur nicht behandelt werden durften (polnische Exilkultur, DDR-kritische Literatur, antideutsche Prägung der Propaganda usw.). Hinzu kam, dass die Volksrepublik Polen als ein ethnisch homogenes Land wahrgenommen werden wollte. Die Existenz von nationalen Minderheiten, besonders der deutschen Minderheit, wurde in der kommunistischen Zeit geleugnet bzw. marginalisiert. Probleme, die für eine multikulturelle Gesellschaft typisch waren, konnten deshalb sowohl den Machthabern als auch vielen Bürgern als fremd erscheinen. Das Buch *Ganz unten* von Günter Wallraff, das in Polen unter dem Titel *Na samym dnie* 1988 erschien, verhalf dem Einwanderungsland Deutschland seine Türken zu erblicken. Angesichts der katastrophalen wirtschaftlichen Lage Polens Ende der achtziger Jahre und der verbreiteten Hoffnungslosigkeit stellte ein solches Buch (wider Willen des Autors) ein gewisses propagandistisches Potenzial dar, weil es sich dafür eignete, die prekären Arbeitsverhältnisse in der ‚bösen‘ kapitalistischen Bundesrepublik zu überhöhen. Die Notwendigkeit, andere Themen nach 40 Jahren Unfreiheit nachzuholen, trug ebenfalls dazu bei, dass die Problematik der türkischen Migration in den Hintergrund trat.

Es ist jedoch anzumerken, dass das Wissen um wechselhafte türkisch-polnische Verhältnisse (beide Länder hatten einst eine gemeinsame Grenze) weder in der VR Polen, noch in der III Republik (nach 1990) verdrängt wurde. Es lässt sich mit zahlreichen Beispielen belegen, die man sogar jedem Schulkanon entnehmen kann: Kriege zwischen dem Königreich Polen und dem Osmanischen Reich mit ihren späteren Folgen (Bömelburg, Rohdewald & Uffelmann, 2016), die entscheidende Rolle der Polen im Kampf gegen die türkische Belagerung Wiens 1683, die bis heute von einer besonderer Bedeutung für das historische Gedächtnis der Polen ist, Tod des polnischen Nationaldichters Adam Mickiewicz in Istanbul (1855), Verdienste des Generals Józef Bem/Murad Paşa, der Held Polens, Ungarns und der Türkei war oder die Gründung des polnischen Dorfes Adampol/ Polonezköy durch ehemalige polnische Aufständische, die vom Osmanischen Reich aufgenommen wurden. Nicht zuletzt ist auch zu erwähnen, dass das Osmanische Reich die Teilungen Polens durch Preußen, Österreich und Russland nie anerkannt hat. Ein Versuch, in polnischen Schulbüchern nach Informationen über die Gründung der Türkischen Republik, über den Unabhängigkeitskrieg oder über die von Mustafa Kemal Paşa eingeleiteten Modernisierungsprozesse zu suchen, ist jedoch vergeblich.

Die Eingliederung Polens in den sowjetischen Machtbereich und die Bindung der Türkei an den Westen wirkten sich nicht nur auf den politischen Dialog, sondern auch auf den Kulturaustausch aus. Als der türkische Vorzeigedichter wurde in der Volksrepublik Polen Nâzım Hikmet gefeiert, der sich nicht nur zu seiner marxistischen Weltanschauung, sondern auch zu polnischen Vorfahren öffentlich bekannte. Witold Szablowski widmete ihm ein Kapitel in seiner populären Reportagensammlung aus der Türkei (Szablowski, 2018): „Fühlte er sich damals ein wenig ein Pole zu sein? 1958 sagte er bei einer Lesung im Club der Internationalen Presse und Literatur: „Ich habe eine polnische Nase, Haare, die hell waren, bevor sie grau geworden sind und viel Romantik – wohl polnischer Herkunft“ (Szablowski, 2018, S. 40). Ein Jahr später fügte er in einem Interview für die Zeitschrift „Orka“ hinzu: „Von den Ländern, die mir zur Wahl standen, wählte ich das Land meines Urgroßvaters“ (Szablowski, 2018, S. 40) – gemeint war der polnische Aufständische und türkische General Konstany Borzęcki/Mustafa Celâleddin Paşa.

Seitdem ist es um die türkische Literatur in Polen still geworden: „Als Turkologin kann ich nur bereuen, dass die türkische Literatur seit vielen Jahren nicht mehr ins Polnische übersetzt wird“ (Ayşen Kaim, 2015) – stellte 2014 die Warschauer Literaturwissenschaftlerin und Übersetzerin Agnieszka Ayşen Kaim in einem Interview für den staatlichen Radiosender Program I Polskie Radio fest. In diesem Gespräch, das anlässlich des Türkischen Tages im Polnischen Rundfunk geführt wurde, erklärte sie, wie es in Polen um die türkische Literatur bestellt sei. Die auch hierzulande viel kommentierte Verleihung des Nobelpreises an Orhan Pamuk und enthusiastische Reaktionen der polnischen Literaturkritik bilden dennoch nur einen bescheidenen Hintergrund für spektakuläre Erfolge der türkischen Fernsehserie *Muhteşem Yüzyıl/Wspaniałe stulecie*. Agnieszka Aysen Kaim äußerte sich dazu wie folgt:

2014 haben wir den 600. Jahrestag der polnisch-türkischen diplomatischen Beziehungen gefeiert. Es stellt sich jedoch heraus, dass die aus diesem Anlass organisierten Galaabende und Events die Wahrnehmung der Türkei durch die Polen weniger als die Ausstrahlung einer Fernsehserie über einen Herrscher aus dem 16. Jahrhundert beeinflusst haben. (Ayşen Kaim, 2015)

Obwohl türkische Künstler, wie Orhan Pamuk, Elif Şafak oder Semih Kaplanoğlu für ihre literarischen oder filmischen Werke von polnischen Kritikern meistens mit sehr guten Rezensionen belohnt werden, begeistert sich das Fernsehpublikum in Polen vor allem für weniger anspruchsvolle Titel: Einem episodenhaften Sturm des Sängers Tarkan auf

polnische Charts (*Şımarık*, 1997) folgten im letzten Jahrzehnt Erfolge solcher TV-Serien, wie *Binbir Gece/Tysiąc i jedna noc*, *Kiraz Mevsimi/Sezon na miłość*, *Aşk-ı Memnu/Zakazana miłość* oder *Fatmagül'ün Suçu Ne?/Grzech Fatmagül*.

Während die Literatur türkischer Autoren (besonders das Schaffen von Orhan Pamuk und Elif Şafak) nicht nur als Hörspiele des Senders Polskie Radio erscheint, sondern auch rezensiert und von Buchverlagen herausgegeben wird (13 polnische Übersetzungen der Romane und Erzählungen von Pamuk zwischen 2006 und 2017), ist der Zugang zum Werk deutsch-türkischer Schriftsteller auf einige Bücher beschränkt: *Leyla* (Feridun Zaimoglu), *Bittersüße Heimat. Bericht aus dem Inneren der Türkei/Słodko-gorzka ojczyzna. Raport z serca Turcji* (Necla Kelek), *Die Brücke vom Goldenen Horn/Most nad Żółtym Rogiem* (Emine Sevgi Özdamar) und *Felidae - Das Duell, Salve Roma!/Pojedynek, Salve Roma!* (Akif Pirinçci). Als einen Grund für diese begrenzte und nicht immer repräsentative Wahl kann man u.a. Schwierigkeiten in der Übersetzung ins Polnische des deutsch-türkischen Etnolekts nennen (Jonczyk, 2014). Neben literaturwissenschaftlichen Texten einiger polnischer Germanistinnen oder Artikeln in der Presse, sind Lesungen an Universitäten (Necla Kelek, Katholische Universität Lublin, 2008), in Filialen des Goethe-Instituts, in Buchhandlungen (Feridun Zaimoglu in Kraków/Krakau, Warszawa/Warschau und Poznań/Posen, 2008) oder bei Literaturfestivals (Yadé Kara und Necla Kelek, Wrocław/Breslau, 2018) die einzige Möglichkeit, diese Literatur kennenzulernen.

4. Verhältnisse zwischen Polen und Türken in den Zeiten des Rechtsrucks in Polen

Bei der Wahl ihrer Lektüren oder Filme richten sich polnische Leser selbstverständlich nicht nur nach ästhetischen und künstlerischen Kriterien. So wie der Umbruch von 1989 den Zugang zur verbotenen Literatur eröffnet hat, hat auch die Integration Polens mit dem Westen, insbesondere mit der EU indirekte Folgen für kulturelle Vorlieben der Polen. Diese Öffnung auf Westeuropa bedeutet nicht nur Chancen, sondern auch die Entdeckung einer vielfältigen Wirklichkeit, die zum ethnozentrischen Weltbild vieler Polen nicht passt. Autoren einer Studie zu diesem Thema weisen darauf hin, dass der Zeitraum zwischen 2002 und 2012 durch ein stabiles Verhalten der Polen den Immigranten gegenüber gekennzeichnet war (vgl. Pasamonik & Duch-Krzyszczek, 2018, S. 5). Eine sichtbare Wende begann 2014, als polnische Bürger auf die Nachrichten über die vom ISIS inspirierten Terrorangriffe, später auch über die Migrationskrise und über die Verteilung der Migranten innerhalb der EU mit einer wachsenden negativen Haltung den

Einwanderern gegenüber reagierten. Weil ein ähnlicher Stimmungswandel auch für andere europäische Länder symptomatisch war, wagten die Autoren der erwähnten Studie das Fazit, Polen hätten sich einem allgemeuropäischen Verhaltensmuster angepasst, d.h. sie seien den Migranten derselben Rasse vielmehr als den Einwanderern aus anderen Regionen gegenüber offener gewesen. Dieser Platzierung Polens zwischen dem Westen und dem Osten Europas (vgl. Pasamonik & Duch-Krzyszczek, 2018), von dem in der Studie die Rede ist, liegt aber ein polenspezifischer Faktor zugrunde: Es gibt fast keine Einwanderung aus muslimischen Ländern, darunter aus der Türkei. In diesem Fall haben wir mit einem ähnlichen Phänomen, wie in Sachsen oder Thüringen zu tun, nämlich mit einer wachsenden Feindschaft der „Islamisierung“ gegenüber bei einem relativ geringen Anteil von Ausländern an der Bevölkerung beider Bundesländer. Im Jahre 2012, also noch vor der Migrationskrise wurde diese Eigenart der polnischen Xenophobie wie folgt definiert:

Die charakteristischen Merkmale des polnischen Populismus, das ihn von den Populisten in anderen europäischen Ländern unterscheidet, sind ein starker Bezug zum Katholizismus und die Institution der katholischen Kirche. Zudem zeichnet ihn – aus offensichtlichen Gründen – ein Mangel an antimigrantischem Diskurs aus. (Syska, 2012, S. 30)

Die Entwicklung in den letzten Jahren brachte diesen Befund auf den Prüfstein, denn in Polen erschienen in einer bisher unbekanntem Anzahl sowohl ethnisch und sprachlich ‚verwandte‘ Ukrainer, als auch ‚Fremde‘ aus der fernen Türkei. Die Motivationen und der Aufenthaltsdauer beider Gruppen sind unterschiedlich – einerseits zahlreiche, gut integrierte Arbeitsmigranten und Studenten aus der Ukraine, andererseits (Arbeits)migranten aus der Türkei, deren Zahl auf 4100 bis 4500 geschätzt wird (Andrejuk, 2019, S. 165) sowie türkische ERASMUS-Studenten, die sich in Polen höchstens für ein oder zwei Semester aufhalten – 1807 Studenten, darunter 504 Frauen, im Studienjahr 2017/2018 und 163 Hochschulabsolventen (Andrejuk, 2019, S. 165). Während die Meinungen der Polen über Ukrainer sehr stark (zum Teil aus historischen Gründen), polarisiert sind, wird die Abneigung gegen Türken (42%) häufiger als Sympathie (23%) bekundet, was einen weiteren Widerspruch darstellt: Obwohl das Verhältnis zu den Russen sehr stark historisch belastet ist, bekunden die Polen ihre Sympathie den russischen ‚Erbfeinden‘ häufiger (31%) als den uns seit einigen Jahrhunderten friedlich eingestellten Türken (23%) (Omyła-Rudzka, 2017). Vor dem Hintergrund der oben genannten Zahlen ist es schwer, sich des Eindrucks nicht zu erwehren, dass die zum großen Teil laizistischen Türken – anders als

indonesische Studenten, die an polnischen Universitäten Pausen für Salāt-Gebete beantragen (Willma, 2019) – in Polen quasi stellvertretend für Migranten aus dem Nahen Osten gehalten werden und als vermeintliche Islamisten auf Abneigung stoßen.

Der Leitfaden für Hochschulen, der von der Stiftung Polnischer Rektoren 2007 verfasst wurde, bestimmt im Pkt. 16, dass Universitäten in Polen apolitische Institutionen sind und vom jeweiligen Rektor vor politischer Instrumentalisierung geschützt werden sollten (vgl. Kodeks, 2007, S. 14). Gleichzeitig werden Hochschullehrer angeregt, sich am öffentlichen Leben zu beteiligen. Dieses Recht nahm Bassam Aouil (2015 Professor am Institut für Psychologie an der Kazimierz-Wielki-Universität Bydgoszcz und Vorsitzender des Polnischen Therapeutischen Verbands) in Anspruch, um den plötzlichen Stimmungswechsel in Polen am Anfang der Migrationskrise zu diagnostizieren:

Ich bin vor 22 Jahren aus Syrien nach Bydgoszcz gekommen. Die Polen haben mir nie etwas angetan. Nach der Rückkehr aus einem dreiwöchigen Aufenthalt im Libanon war ich aber verblüfft. Es war ein Polen voller Fremdenfeindlichkeit und Hass. Was ist mit Euch passiert?. (Lewińska, 2015)

Nach Jahrzehnten der ökonomisch und politisch motivierten Auswanderung in den Westen stellte sich während der Migrationskrise heraus, dass das Interesse an Polen als Studienort steigt:

Beispielsweise studierten nach Angaben des Statistischen Hauptamts (Główny Urząd Statystyczny – GUS) im Jahr 2016 65.793 Ausländer in Polen gegenüber 4.300 im Jahr 1990/91. Aktuell stellen sie 1,5 Prozent der Studenten an polnischen Hochschulen dar. Im Falle der Bildungsmigration wird ebenfalls die Dominanz der ukrainischen Bürger sichtbar: Sie stellen über 53 Prozent der Gesamtheit der ausländischen Studenten dar. (Segeš Frelak, 2018, S. 2)

Im Studienjahr 2016/2017 betrug die Zahl türkischer Studenten nach Angaben des Portals studyinpoland.pl (Raport, 2017) 1471 Personen (6. Platz auf der Liste). Sowohl die Präsenz der Studenten aus der Türkei in Polen als auch die Vermittlung der deutsch-türkischen Literatur und Kultur im Lehrprogramm der Auslandsgermanistik stellen einen didaktischen Mehrwert dar: Neben der Möglichkeit, die Wirklichkeit der Bundesrepublik aus einer völlig anderen Perspektive kennenzulernen, bietet sie auch zusätzliche landeskundliche und soziale Kompetenzen – auch im Umgang mit

Einwanderern in Polen. Die Etablierung einer deutschsprachigen Literatur der in Deutschland lebenden Polen und die Existenz einer großen polnischstämmigen Population in der BRD bedeutet zwar die Notwendigkeit, sich mit der polnischen Migrationsgeschichte auseinanderzusetzen, dennoch liefert das Schaffen deutsch-türkischer Autoren mehr Anregungen für Diskussionen über universale Fragen, wie die Wahrnehmung von Orient und Okzident, Frauenrechte, religiöser Radikalismus und nicht zuletzt Integrationsprozesse, die bei Türken und Polen unterschiedlich verlaufen (vgl. Loew, 2014).

5. Welche didaktischen Potenziale stellt die Kultur der Deutschtürken dar?

Umut Balcı bezieht sich im Artikel über die Verwendung der Migrantenliteratur auf interkulturelle Lernprozesse im DaF-Unterricht in der Türkei. Der Autor stellt u.a. die Frage nach Kompetenzen, die die Vermittlung des deutsch-türkischen Schaffens fördern kann (Balcı, 2010) und geht davon aus, dass kein Text eine festgelegte Bedeutung hat – sie wird erst im Zusammenspiel von Wortlaut und Leser hergestellt. Im Hinblick auf die Vertiefung des landeskundlichen und kulturhistorischen Wissens ist diese Vorgehensweise deshalb von größter Bedeutung, weil sie – wie Balcı dazu anmerkt – die Wechselwirkungen zwischen politischen, gesellschaftlichen und sozialen Ereignissen und ihrer Bedeutung aufdecken lässt (Balcı, 2010). Überraschend klingt aber der Befund des türkischen Germanisten, der mit seinen Studenten in der Türkei Texte der Migrantenliteratur analysierte:

Die Studierenden kannten davor die genannte Subkultur gar nicht. Die Themen wie z.B. Kulturaustausch, Integration, Assimilation, Identitätsproblematik, Heimweh, Einsamkeit etc. waren für die Studierenden ganz neu, weshalb sie sich für diese Themen sehr interessierten. (Balcı, 2010, S. 155)

Die Erkenntnis, dass die im vorigen Satz zitierten Problemfelder selbst den türkischen Studenten (die ungefähr demselben Kulturkreis wie Migranten abstammen) neu erscheinen, ist der beste Beweis dafür, dass die ethnische Herkunft oder die Sozialisation in einer bestimmten Population keine Voraussetzung für eine kompetente Beschäftigung mit dieser Literatur sein müssen.

Die Frage nach der interkulturellen Motivation im Germanistikstudium, vor allem im Fremdsprachenunterricht, wurde im Rahmen einer vergleichenden Analyse von Maciej

Mackiewicz untersucht. Der Germanist von der Adam-Mickiewicz-Universität Posen kam zum folgenden Fazit:

Dennoch sind die Unterschiede in der Motivation der amerikanischen und der polnischen DaF-Lernenden eher groß, wobei in Polen vor allem instrumentelle Motive und in den USA neben den instrumentellen auch interkulturelle Motive ziemlich stark präsent sind. Generell spielen in Polen extrinsische Motive eine größere Rolle als in den USA. (Mackiewicz, 2016, S. 90)

Trotz der an polnischen Hochschulen sichtbaren Tendenz zur Anpassung des didaktischen Angebots an die Anforderungen des Arbeitsmarktes, ist die traditionelle literaturhistorische und kulturwissenschaftliche Komponente aus dem germanistischen Lehrprogramm kaum wegzudenken. Es bleibt nur die Frage nach der didaktischen Bedeutung der deutschtürkischen Migrantenkultur für polnische Hochschulgermanisten, die nachfolgend an einigen Beispielen besprochen wird.

Angesichts der Tatsache, dass Polen anders als Deutschland erst im letzten Jahrzehnt zu einem Einwanderungsland geworden ist und dass die (überwiegend ukrainischen) Migranten aus einem Nachbarland stammen und sich schnell integrieren, ist es auch notwendig, auf einige Unterschiede hinzuweisen, mit denen polnische Lehrkräfte und StudentInnen aufgrund der relativen ethnischen Homogenität ihres Landes in diesem Ausmaß noch nicht konfrontiert wurden. Die im Artikel von Balcı angeführten und von Berberoğlu bereits 1995 formulierten Kriterien sind, wenn auch im unterschiedlichen Ausmaß, eine neue und derzeit nur ansatzweise denkbare Aufgabe, die vor der Studienrichtung Germanistik in Polen steht:

Interkulturelles Lernen im DaF-Unterricht realisieren zu können, ist abhängig von einigen Kriterien, die sowohl die Lehrkräfte in den Universitäten und ihre Fähigkeiten als auch die gewählten Methoden betreffen. Berberoğlu greift diese Kriterien in drei Bereichen auf; das sind: eine offene sowie kreative Haltung, die Kenntnis der diversen Kulturen, die in den Schulen repräsentiert sind und die Verfügbarkeit adäquater pädagogischer sowie didaktischer Hilfsmittel. (Balcı, 2010, S. 144)

Über Arbeitsmethoden, die sich im DaF-Unterricht mit polnischen Lernenden bewähren können, schreibt Kamila Chmielewska. Der Artikel umfasst u.a. eine detaillierte Einteilung der Unterrichtseinheit und berücksichtigt sowohl Methoden der Arbeit mit

audiovisuellen Medien, als auch themenspezifische Aspekte (Auto- und Heterostereotypen, Multikulturalität, Recherchen zum Begriff „Gastarbeiter“, Identität, Migration usw.). Ein solcher Ansatz knüpft indirekt an die vorhin zitierten Kriterien von Umut Balcı an. Die Autorin schreibt nämlich: „Um einem realitätstreuen Bild des Alltagslebens in Deutschland gerecht zu werden, sollte man auf diese kulturelle Vielfalt auch im DaF-Unterricht eingehen“ (Chmielewska, 2014).

Von einem ähnlichen Standpunkt geht Anna Warakomska aus und formuliert dabei weitere didaktische Prämissen und konkrete Vorschläge (u.a. in Anlehnung auf eigene Erfahrungen):

Darüber hinaus kann diese Literatur, wie das übrigens auch publizistische Texte zum Thema vermögen, den Lernern des Deutschen in Polen (zumindest auf universitärer Ebene) viel Wissen über die Probleme der Migration, über kulturelle Verortung, über Ähnlichkeiten und Differenzen in den Lebensweisen von Einwanderern und den Bio-Deutschen, also Einheimischen, vermitteln und dies in einer genauso gut verständlichen wie anmutigen Sprache. Daher eignet sich die Literatur der Migranten und ihrer Nachfahren meiner Ansicht nach nicht nur als Gegenstand germanistischer Forschung, sondern auch Lehre. Und dies insbesondere in Polen, wo die Migrantenproblematik bisher überwiegend nur eine Presseexistenz hatte. (Warakomska, 2017)

Weil die Hochschulen in Polen ihre Lern- und Lehrziele sowie deren Bewertung nach dem ECTS-System festlegen, ist es möglich, die Lernerergebnisse des jeweiligen Studiengangs und Unterrichtsinhalte autonom zu definieren, um dadurch u.a. im Bereich sozialer Kompetenzen die Offenheit der Studierenden für kulturelle Vielfalt zu fördern. Die Vermittlung der deutsch-türkischen Kultur kann deshalb in unterschiedlichen Fächern realisiert werden. Dieser Themenkomplex ist ein fester Bestandteil solcher Lehrveranstaltungen, wie Landeskunde und Kulturgeschichte der D-A-CH-Länder, Kulturwissenschaft, Geschichte der deutschen Literatur und Diplomseminar (Bachelor und Master). Seit 2003 werden im Rahmen dieser Fächer am Institut für Germanistik der Kazimierz-Wielki-Universität Bydgoszcz vom Autor des vorliegenden Artikels interkulturelle Inhalte vermittelt. Darüber hinaus können Studierende der Angewandten Linguistik (Englisch/Deutsch und Deutsch/Russisch) eine monographische Vorlesung zur Multikulturalität in Deutschland als ein fakultatives Fach wählen und den Studenten der Soziologie steht die Lehrveranstaltung zum Thema Ethnizität-Multikulturalität-Grenzgebiete zur Wahl. Weil im Studiengang „Kulturwissenschaft“ das Wissen um die Kulturen der Nachbarländer, darunter die Grundlagen der deutschen Kultur, vermittelt

werden, bietet sich die Möglichkeit, die Studierenden auf die Bedeutung der Migrantenkultur in der Kulturentwicklung Deutschlands zu sensibilisieren.

Die Einbindung der auf deutsch-türkische Filme, Literaturwerke oder Comedy-Shows bezogenen Lehrinhalte kann im Laufe der Zeit dazu führen, dass die anfangs als exotische und zum Teil unverständliche Thematik von den Studenten als ein vollberechtigter Teil des Germanistikstudiums anerkannt werden kann.

6. Polnische Studenten über die Kultur türkischer Einwanderer in der BRD

Die folgende Analyse umfasst insgesamt 24 Bachelor- und Masterarbeiten, die vom Autor des vorliegenden Artikels am Institut für Germanistik der Bydgoszcer Universität zwischen 2007 und 2019 betreut wurden. Die von StudentInnen formulierten Themen lassen sich in 4 thematische Gruppen aufteilen: Integrationsprobleme (11 Arbeiten), Frauen(rechte) – 9, Satire – 2, Deutsche über Türken – 2.

In der ersten Gruppe findet man Arbeiten zu den folgenden Themen: Kluft zwischen Orient und Okzident in den Texten von Necla Kelek, Konfrontation von zwei (Kultur)welten im *Gegen die Wand* von Fatih Akin, Kultur als Förderelement der Integration, deutsche Schulen als Orte der Integration, Das Bild der Deutsch-Türken im Wandel der Zeit bei Günter Wallraff und Feridun Zaimoglu, polnische und türkische Einwohner Berlins in einer vergleichenden Analyse, berufliche Biografien der Deutsch-Türken im Spiegel der Presse, interkultureller Dialog und seine politisch-rechtlichen Bedingungen, Bilder der Integration im Werk von Yasemin Şamdereli und Fatih Akin.

Der Themenbereich Frauen(rechte) nimmt den zweiten Platz und wurde am Beispiel von solchen Fragen, wie Ehrenmord, Zwangsheirat, Medienbilder von muslimischen Frauen in Deutschland, Bevormundung der muslimischen Frau, Leben zwischen zwei Kulturen und Identitätssuche, Kopftuchstreit, Liebesgeschichten mit Migrationshintergrund und Vater-Tochter-Konflikt besprochen. Zum Gegenstand der Forschung wurden Texte und Filme von Serap Çileli, Seyran Ateş, Alice Schwarzer, Renan Demirkan, Necla Kelek, Hatice Akyün und Feo Aladağ.

Den thematischen Schwerpunkt Satire repräsentieren in diesem Verzeichnis 2 Arbeiten über Enthowitz von Kaya Yanar (in Bezug auf Deutsche, Türken und Polen).

Die letzte Gruppe umfasst das aktuelle Bild der Ausländer (darunter Türken) in den Filmen und Texten von Günter Wallraff und Thilo Sarrazin.

Aus dem oben präsentierten Überblick lassen sich einige Schlussfolgerungen ziehen:

- 1) Die Probleme der Integration dominieren in den studentischen Forschungsarbeiten. In Anbetracht der Tatsache, dass die meisten Arbeiten zu diesem Thema vor der Migrationskrise, also auch vor dem antiislamischen und fremdenfeindlichen Stimmungswechsel entstanden, kann man den Schluss ziehen, dass ihre AutorInnen eine autonome Entscheidung über die Themenwahl getroffen haben, ohne sich dabei nach politischen Denkmustern zu richten.
- 2) Ähnlich wie in der polnischen kultur- und literaturwissenschaftlichen Forschung zur türkischen Community in der BRD wird dieser Themenbereich definitiv von Frauen bevorzugt. Einerseits mag es daran liegen, dass philologische Studienrichtungen hauptsächlich von Frauen gewählt werden, andererseits beobachtet man in Polen eine Polarisierung des Diskurses über das Frauenbild (im Spannungsfeld zwischen Religion, Tradition und der liberalen Gegenwart), die diese Themenwahl beeinflussen konnte.
- 3) Das Thema Satire, besonders Fernsehsatire ist ein Teil der audiovisuellen Kultur, die zu den bevorzugten Forschungsthemen unter den Studenten gehört – nicht zuletzt als eine Alternative zur Literatur.
- 4) Die in der letzten Gruppe analysierten Bilder der Türken und anderer Ausländer erfordern einen komplexen Blick auf das Werk von Günter Wallraff, um den Weg des kritischen Reporters zwischen *Ganz unten* und *Schwarz auf Weiß* zu analysieren. Die Beschäftigung mit dem Buch von Thilo Sarrazin (*Deutschland schafft sich ab. Wie wir unser Land aufs Spiel setzen*) war eine Reaktion auf eine groß angelegte Debatte, in der die Grenzen der Meinungsfreiheit, des Tabubruchs und der Xenophobie ausgelotet wurden.

6.1. Analyse von Bachelor- und Masterarbeiten. Befunde der Umfrage zum Thema ‚Literatur und Kultur türkischer Einwanderer‘ im Lehrprogramm der Germanistik (Kazimierz-Wielki-Universität Bydgoszcz, Polen)

Ziel

Um das Interesse der Studenten an der deutsch-türkischen Kultur aufzuzeigen, wurde eine Umfrage durchgeführt.

Methode der Datenerhebung und Datenauswertung

In der Befragung werden qualitative wie quantitative Erhebungs- und Auswertungsverfahren angewendet.

Vorgehensweise

An der Befragung nahmen jeweils 34 (2007) und 13 (2020) Probanden teil. Der Zeitrahmen dieser Untersuchung (2007–2020) erstreckt sich über eine Phase, die durch ein stabiles Verhältnis zu anderen Nationalitäten gekennzeichnet war, dann über den Höhepunkt der (antimuslimisch ausgerichteten) Fremdenfeindlichkeit in den Jahren 2014–2015 (Terroranschläge und Migrationskrise) und endet mit der Konsolidierung der Macht durch die Partei Recht und Gerechtigkeit (PiS), für die u.a. eine ethnozentrische Narrative charakteristisch ist (vgl. Saryusz-Wolska et. al., 2018). Obwohl das Ergebnis einer solchen Untersuchung praktisch nur im Moment der Datenerhebung gültig ist, gibt sie dennoch bei der wiederholten Datenerhebung in der späteren Zeit Auskunft darüber, ob veränderte politische Bedingungen (wie der Rechtsruck in Polen) das Verhalten einer bestimmten Altersgruppe beeinflussen (vgl. Wolff-Powęska, 2018). Die Umfrage wurde an den Studenten des fünften (2007) und dritten Studienjahres (Master- und Bachelor-Abschluss) durchgeführt (in beiden Fällen vor den Seminaren über die Migrantenkultur). Die unterschiedliche Probandenzahl und die Tatsache, dass sie zwei Stufen repräsentieren, hängt damit zusammen, dass das Interesse am Germanistikstudium (und damit auch die Studentenzahl) mittlerweile kleiner geworden ist und dass die Studenten im Rahmen eines konsekutiven Studiums immer häufiger eine andere bzw. verwandte Studienrichtung wählen (z.B. angewandte Linguistik).

Ergebnisse

1. Was wissen Sie von der deutschtürkischen Literatur und Kultur?

2007: 3 Personen äußerten sich über Musik, beschränkte Frauenrechte und Größe der deutschtürkischen Community. Andere Befragten machten dazu keine Angaben.

2020: 12 Antworten. 8 Personen gaben an, dass sie davon nichts wissen. 3 Personen war der Name Fatih Akin bekannt. 1 Person erwähnte den Schauspieler Erdoğan Atalay.

2. Ist die Besprechung der deutschtürkischen Kultur und Literatur im Germanistikstudium notwendig?

2007: 8 Personen antworteten mit „Ja“, aber ohne Begründung, 21 wählten die Antwort „Ja“ und begründeten sie damit, dass die Kultur der Deutschtürken ein bedeutender Teil der Kultur in Deutschland ist und deshalb während des Germanistikstudiums besprochen werden sollte. 2 Personen antworteten mit „Ja, aber im beschränkten Ausmaß“, 1 Person: „Ja, denn wir haben Angst vor Muslimen“, 1 Person: „Ja, denn ich kenne einige Türken“. 1 Person machte dazu keine Angaben.

2020: 4 Antworten mit Vorbehalten: deutsche Kultur ist wichtiger, es ist nicht notwendig, aber auf jeden Fall interessant oder aufgrund einer hohen Ausländerzahl ist es ein Wissen, dass sich lohnt, man kann die Unterschiede z.B. durch Literatur aufzeigen. Ansonsten positive Antworten u.a. mit dem Hinweis darauf, dass man dadurch besser weiß, wie man sich taktvoll verhalten soll, dass die deutschtürkische und deutsche Kultur miteinander verbunden sind und dass die Größe der türkischen Community auch ein Argument dafür sein könnte.

3. Kann die deutschtürkische Perspektive in der Kultur/Literatur Ihr Deutschlandbild verändern?

2007: 12 Personen antworteten mit „Ja“, 10 mit „Nein“, darunter 2 mit „verändern nicht, sondern bitte streichen den Blick verschärfen“, 12 Personen machten keine Angaben.

2020: Antworten mit „Nein“: 1 Person mit der Begründung, dass es in Deutschland schwer sei, „einen ‚echten‘ Deutschen zu finden. 1 Person antwortete mit „Ich weiß es nicht“. In den positiven Antworten machte 1 Person die Angabe, dass man Deutschland dadurch nicht mehr als eine Einheit sieht, sondern in seiner Vielfalt. Eine andere Person stellte fest: Deutschland verändert sich durch den Multikulturalismus.

4. Glauben Sie, dass polnische Germanistikstudenten ihre Kompetenzen um die Informationen über die deutschtürkische Kultur erweitern sollen?

2007: 24 Personen antworteten mit „Ja“, 8 Personen mit „Ja, aber im beschränkten Umfang“, 1 Person antwortete mit „Nein, die jetzigen Kompetenzen sind ausreichend“, 1 Person stellte die Frage „Warum nicht die deutschpolnische Kultur?“

2020: Alle befragten Personen antworteten mit „Ja“, wobei 5 auch ihre Vorbehalte formulierten: die deutsche Kultur ist wichtiger, das Wissen um die deutsch-türkische Kultur nur fakultativ. Andere Antworten: Ja – wegen der Verankerung dieser Kultur in Deutschland, auch im Bereich der Sprache, was für Germanistikstudenten von besonderer Bedeutung ist, es ist auch wegen der Öffnung auf andere Kulturen wichtig.

5. Können Sie sich vorstellen, Bücher deutsch-türkischer Autoren über solche Themen, wie Frauenrechte in der muslimischen Gesellschaft, Integrationsprobleme, Tradition und Gegenwart im Leben der Deutschtürken usw. in Ihrer Freizeit zu lesen?

2007: 22 Personen antworteten mit „Ja“, (5 waren an der Frauenproblematik interessiert), 7 mit „Nein“ (aus Zeitgründen), keine Angaben bei 5 Personen.

2020: 2 Personen antworteten mit „Nein“. Weitere Antworten waren positiv. 2 Personen: wichtige Themen, eine Thematik, die auch uns Polen betrifft. 2 Personen drückten ihre Vorbehalte aus: dieser Inhalt ist wenig realistisch, eine schwierige Lektüre.

6. Nennen Sie stichwortartig Ihre Assoziationen mit der türkischen Kultur, Geschichte, Politik und Religiosität.

2007: Türkische Küche, Musik (Tarkan – 2 Personen) und Handwerk (Teppiche), Verleihung des Nobel-Preises an Orhan Pamuk (2 Personen), türkischer Weg zum EU-Beitritt (2 Personen). 7 Personen machten keine Angaben.

2020: Der Islam (7) als die größte, aggressive und intolerante Religion in der Türkei (1 Person: für die meisten Türken ist der Islamismus kein Begriff), Benachteiligung von Frauen, religiös motivierte Mordtaten, Türkei erkannte die Teilungen von Polen nicht an, Imperialismus und zum Teil blutiger Expansionismus in der Geschichte, Mitgliedschaft in der NATO, Fernsehserien, Nationalismus, Atatürk – Vater der Modernisierung in der Türkei, der türkische Präsident.

7. Was assoziieren Sie mit den in Deutschland lebenden Türken?

2007: Beschränkte Frauenrechte, kinderreiche Familien, Kopftücher, Gemüsehandel, kleine Anpassungsfähigkeit, Ghettos, deutsch-türkische Ehepaare, Unverschämtheit, häusliche Gewalt, Leben auf Kosten des deutschen Sozialstaates, Probleme mit der

deutschen Sprache, gute Regisseure und Schauspieler, in manchen Fällen gute Ausbildung, Lebensfreude, Hass der Deutschen auf die Deutschtürken. 6 Personen: keine Assoziationen.

2020: Keine Assoziationen: 2 Personen. Weitere Antworten: Gewalt, Abgrenzung, religiöse Expansion, hohe Geburtenrate, Arbeit, Tradition – Respekt, Mangel an Toleranz, Verantwortung für Terroranschläge, türkische Küche und Schnellimbiss, Kaya Yanar, Fatih Akin, Gewalt in konservativen Familien, Dienstleistungen und Handel, gelungene Integration.

7. Fazit

Ein Blick auf die Ergebnisse der vorliegenden Umfrage zeigt, dass bei der ersten und zweiten Datenerhebung eine relativ hohe Zahl der Probanden keine Kenntnisse über die Kultur der Deutschtürken hatte. Im Unterschied zum Jahr 2007 wurden 2020 Namen deutsch-türkischer Künstler genannt (Akin und Atalay). In der großen Mehrheit waren beide Gruppen (trotz der in einigen Fällen formulierten Vorbehalte) mit der Einbeziehung dieser Problematik ins Lehrprogramm einverstanden. 2020 waren wesentlich mehr Studenten der Meinung, dass sich dadurch ihr Deutschlandbild verändern kann, was von einer Offenheit für die ethnische Vielfalt zeugen könnte. Die große Mehrheit der Studenten war ebenfalls damit einverstanden, dass ihre Kompetenzen um die Informationen über die Kultur der Deutschtürken erweitert werden sollten. Man kann ebenfalls hoffen, dass die von den meisten Studenten in beiden Datenerhebungen deklarierte Bereitschaft, Bücher deutsch-türkischer Autoren zu lesen, nicht kurzlebig war. Das Wissen um die Türkei war in beiden Jahrgängen meistens durch klischeehafte Vorstellungen geprägt. In Einzelfällen spielte auch die aktuelle Berichterstattung eine gewisse Rolle (der Nobelpreis für Orhan Pamuk, Verhandlungen der Türkei mit der EU). Es wird aber auch sichtbar, dass sich bei der zweiten Datenerhebung das Wissen um die Türkei herauskristallisierte und neben den Schlüsselbegriffen aus der türkischen Geschichte (Atatürk, Modernisierungsprozesse usw.) auch aktuelle Streitfragen, wie Laizismus, Fundamentalismus oder Frauenrechte umfasste. Eine ähnliche Schlussfolgerung trifft auch für den letzten Punkt der Umfrage zu, in dem die Studenten vorwiegend negative soziale oder politische Erscheinungen (Terrorismus) nannten. Dennoch erwähnten sie in der Umfrage von 2020 auch Namen von Künstlern.

8. Schlussfolgerungen

Gemeinsam für die Themenwahl im Diplomseminar und für die Angaben in der Umfrage ist das Interesse der Studenten an der Problematik der Frauenrechte im Islam, der häuslichen Gewalt und der Integration der Einwanderer. Dieser Befund lässt sich nicht nur damit erklären, dass ein großer Teil der Germanistikstudierenden Frauen sind, die mit ähnlichen Problemen (wenn auch indirekt) in Polen konfrontiert werden oder aus der eigenen Erfahrung nach dem Aufenthalt in Deutschland oder auch in der Türkei (Zwyczaj, 2019) schöpfen. Nicht zu überschätzen ist aber auch der Einfluss aktueller Ereignisse und der allmählich steigenden Popularität der türkischen und (seltener) deutsch-türkischen Kultur in polnischen Medien. Während das Interesse der Studenten an Lehrveranstaltungen oder Diplomseminaren mit dem Schwerpunkt 'Kultur der Deutschtürken' steigt, hält sich ihre Bereitschaft, z.B. die Regimekritik in der DDR oder Bilder des Zweiten Weltkriegs in der Kultur zu analysieren, eher in Grenzen. Die Angaben in den Umfragen sowie die Themenwahl im Diplomseminar zeigen außerdem, dass dieser Wunsch nach einer thematischen Abwechslung auch die für das Germanistikstudium festgelegten sozialen Kompetenzen, wie Offenheit für andere Kulturen, Sensibilisierung für europäische Werte oder Pflege der Identität in der globalisierten Welt fördert.

Begutachtung: Extern begutachtet.

Interessenkonflikt: Es besteht kein Interessenkonflikt.

Finanzielle Förderung: Dieser Beitrag wurde von keiner Institution finanziell unterstützt.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

Literaturverzeichnis

- Andrejuk, K. (2019). Strategizing Integration in the Labor Market. Turkish Immigrants in Poland and the New Dimensions of South-to-North Migration. *Polish Sociological Review*, 2(206), 157-176.
- Bömelburg, H., Rohdewald, S. & Uffelman, D. (2016). Polnisch-osmanische Verflechtungen in Kommunikation, materieller Kultur, Literatur und Wissenschaft. *Zeitschrift für Ostmitteleuropa-Forschung*, Bd. 65 Nr. 2, 159-166.
- Chmielewska, K. (2014). Von Angst Essen Seele auf bis Almanya – deutsch-türkische Filme im interkulturellen Fremdsprachenunterricht. *GLOTTODIDACTICA*, XLI/1, 127-139.

- Jonczyk, A. (2014). Tekst jako forma komunikacji międzykulturowej na przykładzie twórczości niemieckoturkockiej pisarki Emine Sevgi Özdamar/Text als eine Form der interkulturellen Kommunikation am Beispiel des Schaffens der deutsch-türkischen Schriftstellerin Emine Sevgi Özdamar. In Browary et. al. (Hrsg.), *Opcja niemiecka. O problemach z tożsamością i historią w literaturze polskiej i niemieckiej po 1989 roku*, Kraków: Wydawnictwo Universitas 1989 roku (S. 223-236).
- Kunicki, W. & Zybura, M. (Hrsg.). (2011). *Germanistik in Polen. Zur Fachgeschichte einer literaturwissenschaftlichen Auslandsgermanistik – 18 Porträts*. Osnabrück: fibre.
- Loew, P. O. (2014). *Wir Unsichtbaren. Geschichte der Polen in Deutschland*. München: C.H. Beck.
- Mackiewicz, M. (2016). Interkulturelle Motivation im Vergleich: DaF in Polen und den USA, *Fremdsprachen Lehren und Lernen (FLuL)*, 45(2), 78-92.
- Nayhauss, H.-Ch. & Kuczyński, K. (Hrsg.). (1993). *Im Dialog mit der interkulturellen Germanistik*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Omyła-Rudzka, M. (2017). Stosunek do innych narodów. *Komunikat z badań?/Verhältnis zu anderen Nationen*, 21, 1-9.
- Pasamonik, B. & Duch-Krzystoszek, D. (2018). Kultura czy gospodarka? Obawy Polaków przed imigracją i imigrantami na tle innych społeczeństw europejskich/ Kultur oder Wirtschaft? Angst der Polen vor der Einwanderung und vor Einwanderer im Vergleich mit anderen europäischen Gesellschaften. *Polityka Społeczna*, 11(12), 2-9.
- Saryusz-Wolska, M. et. al. (2018). Verordnete Geschichte. Nationalistische Narrative in Polen. *Osteuropa*, 3(5), 447-464.
- Segeš Frelak, J. (03.07.2018). Polen, ein Immigrationsland. *POLEN-ANALYSEN*, 221, 1- 6.
- Syska, M. (2012). Rechtspopulismus in Polen. In *Rechtspopulismus in Ostmitteleuropa. Demokratien im Umbruch? Tagungsdokumentation*, Herausgegeben von der Heinrich-Böll-Stiftung Brandenburg, Potsdam, 30-36.
- Szablowski, W. (2018). *Merhaba. Reportaże z tomu „Zabójca z miasta moreli” i osobisty słownik turecko-polski*, Warszawa: Wydawnictwo W.A.B.
- Warakomska, A. (2017). Die Literatur der Migranten und ihrer Nachfahren als Gegenstand germanistischer Forschung und Lehre am Beispiel ausgewählter Werke von deutschschreibenden Autoren türkischer Herkunft. In: Ewa Żebrowska, Magdalena Olpińska-Szkiełko, Magdalena Latkowska (Hrsg.), *Beiträge zur Germanistik. Germanistische Forschung in Polen Gegenstände und Methoden. Formen und Wirkungen* (S. 276-291), Warszawa: Verband Polnischer Germanisten.
- Wolff-Powęska, A. (2018). Trommler der Revolution. Jungkonservative und Polens Rechte. *Osteuropa*, 3(5), 57-76.

Internetquellen

- Ayşen Kaim, A. (3.11.2015). *Hürrem – turecka Marysieńka? Wokół serialu „Wspaniałe stulecie” / Hürrem – eine türkische Marysieńka? Rund um die Fernsehserie „Muhteşem Yüzyıl”*. In: Kultura Liberalna, Nr 356 (44/2015), , <https://kulturaliberalna.pl/2015/11/03/hurrem-turecka-marysienka-wokol-serialu-wspaniale-stulecie/>. (Zugriff am 06.03.2020).

- Balci, U. (2010). Vermittlung der deutschsprachigen Literatur türkischer MigrantInnen im DaF-Unterricht in der Türkei. *Çukurova Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 39, 142-159, https://www.researchgate.net/publication/331225335_VERMITTLUNG_DER_DEUTSCHSPRACHIGEN_LITERATUR_TURKISCHER_MIGRANTINNEN_IM_DAF-UNTERRICHT_IN_DER_TURKEI. (Zugriff am 06.03.2020).
- Lewińska, A. (21.09.2015). *Syryjczyk od 22 lat w Polsce: Skąd w was tyle nienawiści?/Ein Syrer lebt seit 22 in Polen: Woher kommt so viel Hass unter euch?* In: *Gazeta Wyborcza - Bydgoszcz*, <https://bydgoszcz.wyborcza.pl/bydgoszcz/1,48722,18844743,syryjczyk-od-22-lat-w-polsce-skad-w-was-tyle-nienawisci.html?disableRedirects=true>. (Zugriff am 06.03.2020).
- Mikołajczuk, M. (06.03.2014). *Nie tylko Pamuk - literatura turecka znów na polskich półkach /Nicht nur Pamuk - türkische Literatur wieder auf polnischen Bücherregalen*. *Polskie Radio Program I*, <https://www.polskieradio.pl/7/173/Artykul/1068432,Nie-tylko-Pamuk-literatura-turecka-znow-na-polskich-polkach>. (Zugriff am 06.03.2020).
- Szostek, A (red.) (2007). *Kodeks DOBRE PRAKTYKI W SZKOŁACH* https://www.krasp.org.pl/resources/upload/dokumenty/kodeks_dobrych_praktyk.pdf. (Zugriff am 01.09.2020)
- Willma, A. (19.11.2019). *Muzułmańscy studenci z UMK chcą przerw na modlitwę/Muslimische Studenten an der Nikolaus-Kopernikus-Universität wollen Gebetspausen*, <https://pomorska.pl/muzulmanscy-studenci-z-umk-chca-przerw-na-modlitwe-centrum-kultury-muzulmanskiej-bez-przesady-moga-odrobic/ar/c1-14593199>. (Zugriff am 06.03.2020).
- Zwyczajne urlopowe Polaków. „Zagraniczne wakacje Polaków 2019” oraz prognoza na zimę 2020 – egzotyka/Urlaubsgewohnheiten der Polen. „Sommerferien der Polen im Ausland 2019” und eine Prognose für den Winter – Exotik. *Polska Izba Turystyki*, <https://www.pit.org.pl/media/1/002/009/2364.pdf>. (15.11.2019). (Zugriff am 06.03.2020).
- Raport „Studenci zagraniczni w Polsce, 2017/Bericht „Ausländische Studenten in Polen, 2017”; Study in Poland (2017). http://www.studyinpoland.pl/konsorcjum/index.php?option=com_content&view=article&id=14515:raport-studenci-zagraniczni-w-polsce-2017&catid=258:145-newsletter-2017&Itemid=100284. (Zugriff am 06.03.2020).



Yeni Almanca Öğretmenliği Lisans Programının Ana Öğretim Yeterliliklerine Göre Değerlendirilmesi

An Evaluation of the New Curriculum for German Language Teacher Education Programs in View of Core Competences

Aysel DEREGÖZÜ¹ 



¹Arş. Gör. Dr., Marmara Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı, Alman Dili Eğitimi Bilim Dalı, İstanbul, Türkiye

ORCID: A.D. 0000-0002-8371-8047

Corresponding author:

Aysel DEREGÖZÜ,
Marmara Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı, Alman Dili Eğitimi Bilim Dalı, İstanbul, Türkiye

E-mail: ayseldere4@hotmail.com

Submitted: 10.07.2020

Revision Requested: 25.10.2020

Last Revision Received: 02.11.2020

Accepted: 06.11.2020

Citation: Deregözü, A. (2020). Yeni Almanca öğretmenliği lisans programının ana öğretim yeterliliklerine göre değerlendirilmesi. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 44, 91-109.
<https://doi.org/10.26650/sdsl2020-0017>

Öz

Bu çalışmanın amacı, Almanca öğretmenliği lisans programını ana öğretim yeterlilikleri için gerekli olan bilgi ve beceriler açısından incelemektir. Bu amaç kapsamında, EAQUALS Yabancı Dil Öğretmenleri Eğitimi ve Gelişimi Çerçevesinde sunulan bilgi konuları incelenmiş, bilgi konularının içerik açısından Almanca öğretmenliği lisans programında ne derece karşılık bulunduğu irdelenmiştir. Elde edilen bulgular doğrultusunda program geliştiricilere ve uygulayıcılara öneriler sunulmaktadır. Çalışmada doküman analizi yöntemi kullanılmaktadır. Çerçeve ana öğretim yeterlilikleri ve Almanca öğretmenliği lisans programı alan öğretimi dersleri incelenmiş, ana öğretim aşaması olan planlama, uygulama, ölçme ve değerlendirme kategorileri altında sınıflandırılmış ve karşılaştırılmıştır. Bulgulara göre, programda yer alan derslerin büyük ölçüde çerçevede yer alan konular ile içerik açısından uyumlu olduğu görülmektedir. Ancak planlama aşaması altında yer alan derslerde, ders amaçları ve çıktıları, öğrenci ihtiyaçlarını belirleme yöntemleri, öğrenme kuramları, öğrenme stilleri, ders oluşturma ve etkinliklerin çeşitlendirme yöntemleri, ders aşamalarını planlama gibi konularda çerçeveye göre eksiklikler olduğu saptanmaktadır. Uygulama ve ölçme ve değerlendirme aşamasında yer alan derslerin çerçeve tanımlamaları ile büyük ölçüde uyumlu olduğu görülmektedir. Ancak planlama ve ölçme ve değerlendirme aşamalarında çerçevede Avrupa Ortak Diller Çerçevesi temel ilke ve tanımlayıcılarına yer verilmesine karşılık, yeni programda yer almamaktadır. İçerik açısından çerçeveye göre zorunlu ders olması gereken Almanca Öğretiminde Materyal Tasarımı ve Almanca Öğretiminde Yeni Teknolojiler dersi seçmeli verilmektedir. Seçmeli dersler olan Almanca Öğretiminde Materyal Tasarımı ve Almanca Öğretiminde Yeni Teknolojiler derslerinin zorunlu dersler olarak verilmesi ve Sınıf İçi Öğrenmelerin Değerlendirilmesi seçmeli dersinin içerik açısından Almanca Öğretiminde Sınav Hazırlama dersi ile benzer olmasından dolayı programdan çıkarılması ve derslerin içerik açısından çerçeveye uyumlu hale getirilmesi önerilmektedir.

Anahtar Kelimeler: Öğretmen eğitimi, dil eğitimi, lisans programı, yabancı dil, yeterlilik



ABSTRACT (ENGLISH)

The aim of this study is to examine Turkey's new curriculum for German language teacher education in view of knowledge and skills related to core competences. For this aim, core competences identified in the EAQUALS Framework for Language Teacher Training and Development are specified and compared with domain – specific subjects in the new curriculum. Suggestions are then made to curriculum developers and practitioners on the basis of these findings. The study relies on qualitative research methods, specifically the application of document analysis to both texts. For this purpose, relevant knowledge and skills are categorized into key phases of “planning”, “performing” and “assessing and evaluating”. After categorization, domain – specific subjects of the new curriculum are specified, their contents examined and compared with the descriptions in the framework. This reveals that knowledge of the Common European Framework for Languages is absent from the curriculum. Also, subject contents in the planning phase differ from the framework. Furthermore, the essential subjects “Material Evaluation in German Language Teaching” and “New Technologies in German Language Teaching” are only elective. The compulsory subject “Preparing Tests in German Language Teaching” covers all knowledge areas defined in the framework. It is thus suggested that the elective subject “Evaluating In-Class Learning” be removed and that “Material Evaluation in German Language Teaching” and “New Technologies in German Language Teaching” be made compulsory. Finally, further revision of subject content in the planning phase is strongly advised.

Keywords: Teacher education, language teaching, curriculum, foreign language, competence

EXTENDED ABSTRACT

This study aims to examine Turkey's new curriculum for German language teacher education in terms of core competences. It also seeks to investigate how effectively domain – specific subjects promote prospective teachers' core competence development. Using the qualitative method of document analysis, the study evaluates the domain – specific subjects in the new curriculum in comparison with the core competences in the EAQUALS Framework for Language Teacher Training and Development. First, knowledge and skills related to core competences are identified and categorized into key phases of “planning”, “performing” and “evaluating and assessing”. Second, domain – specific subjects in the new curriculum are specified and categorized into the aforementioned three phases on the basis of their content. Each category is compared to determine the extent to which subjects and their content are compatible with the indicators of the framework. The results show that domain-specific subjects intended to train and support core competences in German language teaching can be adequately categorized according to the above phases. In terms of content, some subjects cover knowledge areas belonging to more than one phase. Nonetheless, when only the main focus of each subject is considered, an overall categorization proves possible. Accordingly, three compulsory subjects can be categorized under the “planning” phase, five compulsory and three elective subjects under “performing” and one compulsory and one elective subject under “evaluating and assessing”. It is thus evident that more subjects pertain to “performing” than to other phases. Comparing subject content with the indicators of the

EAQUALS Framework, it can be concluded that the content of subjects for the “planning” phase does not adequately cover knowledge areas in the Common European Framework for Languages, including its key principles and competence descriptors. Whether analyzed holistically or in detail, knowledge of the Common European Framework for Languages is absent from the curriculum. In particular, an examination of subject content shows that specific training in need analysis, learning styles, learning activities, and phases in language teaching needs to be added. The content of subjects in the “performing” phase appears to be adequate. The elective subjects “Material Evaluation in German Language Teaching” and “New Technologies in German Language Teaching” should however be compulsory as they cover essential knowledge areas for prospective German language teachers. Compulsory subjects in the “evaluating” phase adequately cover all required knowledge areas in the framework, thus the subject “Evaluating In-Class Learning” seems redundant. The study thus concludes that the new curriculum incorporates a sufficient number of subjects exists to address the main phases of language teaching. It is suggested, however, that the elective subjects “Material Evaluation in German Language Teaching” and “New Technologies in German Language Teaching” need to be compulsory, while the elective subject “Evaluating In – Class Learning” should be omitted from the program on grounds of redundancy. Furthermore, there is an urgent need to add content to subjects reflecting the Common European Framework for Languages and its key principles and descriptors. Consequently, a revision of the curriculum is recommended with the aim of training prospective German language teachers in accordance with current expectations in the profession.

1. Giriş

Hızlı değişimlerin yaşandığı günümüz koşullarında, eğitim süreçleri de etkilenmekte ve değişimlerin gerektirdiği doğrultuda yeniden yapılandırılmaktadır. Yeniden yapılandırma ise özellikle uygulama boyutu olan eğitim programlarına yansımaktadır (Deregözü, 2020, s. 147). Bu bağlamda geçmişten günümüze öğretmen eğitimi programları da yeniden yapılandırma kapsamında ele alınmış ve güncellenmiştir (bkz. Yükseköğretim Kurulu 1998, Yükseköğretim Kurulu 2007, Yükseköğretim Kurulu 2018). Son güncellemeye bakıldığında bunun 2018 yılında uygulamaya konulan öğretmen yetiştirme lisans programı olduğu görülmektedir. Bu kapsamda, 2007 – 2008 eğitim ve öğretim yılında uygulamaya konulan öğretmen yetiştirme lisans programının ihtiyaç ve taleplere ne ölçüde karşılık verdiği üzerine değerlendirmeler yapılmış ve değerlendirmeler sonucunda programın yenilenmesi gerektiği sonucuna varılmıştır.

Güncelleme gerekçeleri ise şu şekilde verilmektedir: Alan öğretimi ve meslek bilgisine yönelik derslerin “yeniden oluşturulması ve programlarda bunlara ağırlık verilmesi. Öğretmenlik uygulamalarının daha geniş zamana yayılması ve daha yapılandırılmış biçimde gerçekleştirilmesi. Öğretmen yetiştirme lisans programlarının Milli Eğitim Bakanlığının yeniden hazırlayarak uygulamaya koyduğu ders programlarıyla uyumlu hale getirilmesi” (Yükseköğretim Kurulu, 2018, s. 11). Milli Eğitim Bakanlığının öğretmenlik alanında yaptığı düzenlemeler ile Öğretmenlik Mesleği Genel Yeterliliklerinin (Milli Eğitim Bakanlığı, 2017a) yeniden hazırlanması ve Öğretmen Stratejisi Belgesinin (Milli Eğitim Bakanlığı, 2017b) yayınlanması. “Avrupa yükseköğretim alanında Bologna sürecine uyum, kalite ve akreditasyon çalışmaları” (Yükseköğretim Kurulu, 2018, s. 11-12). Program yenileme gerekçeleri arasında, Öğretmenlik Mesleği Genel Yeterliliklerinin (Milli Eğitim Bakanlığı, 2017a) ve Öğretmen Stratejisi Belgesinin (Milli Eğitim Bakanlığı, 2017b) yayınlanmasının yer aldığı görülmektedir.

Öğretmen Stratejisi Belgesi'nin (Milli Eğitim Bakanlığı, 2017b), birinci amacı “Yüksek nitelikli, iyi yetişmiş ve mesleğe uygun bireylerin öğretmen olarak istihdamını sağlamak” olarak belirtilmektedir. Bu amaç doğrultusunda belirlenen hedef “Öğretmen yetiştirmeye yönelik programlarda eğitimleri iyileştirmek” olarak ifade edilmektedir. Öğretmen yetiştirmeye yönelik programlarda eğitimleri iyileştirme konusu ise, çok boyutlu bir yaklaşımı gerektirmektedir. Öğretmen Stratejisi Belgesi (Milli Eğitim Bakanlığı, 2017b), “Türkiye için yüksek nitelikli öğretmen yetiştirme hedefi ancak tüm bu kurumların belirli standartları yakalamasıyla sağlanabilir” (Milli Eğitim Bakanlığı, 2017b, s. 11) koşulu ile

ilişkilendirmektedir. Öğretmenlik mesleğinde standartlarının yakalanması ise, ancak güncel ve genel kabul görmüş kıstaslar doğrultusunda mümkündür. Öğretmen eğitiminde esas alınacak kıstaslar ise, öğretmenin eğitimi sonunda elde edilmesi gereken kazanımlarda yatmaktadır. Bu kazanımlar aynı zamanda ulaşılan yeterlilikleri de ifade etmektedir. Öğretmen eğitiminde standartlar bu yeterlilikler ile bağlantılı olarak sunulmaktadır.

Türkiye’de kalitenin geliştirilmesi amacıyla öğretmen yetiştirme standartlarının oluşturulması çalışmaları 1999 yılından itibaren hız kazanmıştır (Yükseköğretim Kurulu, 1999). Yükseköğretim Kurulunun (1999) hazırladığı “Türkiye’de Öğretmen Eğitiminde Standartlar ve Akreditasyon” çalışmasında öğretmen eğitiminde standardın sağlanması amacıyla, öğretmen eğitimi sonunda elde edilmesi gereken kazanımları öğretmen yeterlilikleri başlığı altında sunmaktadır. Hedeflenen yeterlilikler incelendiğinde, “konu alanı ve alan eğitimine ilişkin, öğretme – öğrenme sürecine ilişkin, öğrencilerin öğrenmelerini izleme, değerlendirme ve kayıt tutma ve tamamlayıcı mesleki yeterlikler” (Yükseköğretim Kurulu, 1999) olarak ele alındığı görülmektedir. Bu yeterliliklerin bütün öğretmenlik programlarında esas alınacak hedef kazanımları gösterdiği anlaşılmaktadır.

2011 yılında ise, Yükseköğretim Ulusal Yeterlilikler Komisyonu tarafından Türkiye Yeterlilikler Çerçevesi Temel Alan Yeterlilikleri (Yükseköğretim Kurulu, 2011) yayınlanmış, yeterlilik profilleri oluşturulmuştur. Öğretmen yetiştirme ve eğitim bilimleri alanını kapsayan çerçevede, öğretmen eğitiminde hedeflenen yeterlilikler akademik ve mesleki ağırlıklı olmak üzere iki başlık altında ele alınmaktadır. Ancak çerçevede, Öğretmen Yetiştirme ve Eğitim Bilimleri Temel Alanı Yeterlilikleri sadece akademik ağırlıklı tanımlayıcılar ile verilmektedir. Akademik anlamda yetkinlikler ise, “Bağımsız çalışabilme ve sorumluluk alabilme, öğrenme, iletişim ve sosyal yetkinlik ve alana özgü yetkinlik” (Yükseköğretim Kurulu, 2011, s. 5) başlıkları altında sunulmaktadır. Ayrıca bilgi ve beceriler başlığı altında eğitim sırasında edinilmesi gereken bilgi ve beceriler verilmektedir (Yükseköğretim Kurulu, 2011, s. 5).

Alana özgü yetkinlik konusu incelendiğinde, bu başlık altında dış görünüm, tutum ve davranışlar “ile topluma örnek olma, demokrasi, insan hakları, toplumsal, bilimsel ve mesleki etik değerlere uygun davranma, kalite yönetimi ve süreçlerine uygun davranma ve katılma, güvenli okul ortamının oluşturulması ve sürdürülebilmesi amacıyla kişisel ve kurumsal etkileşim kurma, çevre koruma ve iş güvenliği konularında yeterli bilince sahip olma, Millî Eğitim Temel Kanunu’nda ifade edilen ulusal ve evrensel duyarlıkların

bilincinde olma” ve “birey olarak ve alanıyla ilgili görev, hak ve sorumluluklarına ilişkin yasa yönetmelik ve mevzuata uygun” (Yükseköğretim Kurulu, 2011, s. 5) davranma konularına yer verildiği görülmektedir.

Alana özgü yetkinlik konusu altında ise, genel ifadelerle öğretmen adayının eğitimi sırasında edinmesi gereken genel tutum ve davranışlarına yer verildiği görülmektedir. Ancak öğretmen adayları sadece öğretmenlik mesleğinin gerektirdiği genel tutum ve davranışları değil, alan eğitimi konusunda da yetkinliğine ulaşması gerekmektedir. Bunlar ise, bilgi ve beceri kategorileri altında verilmektedir. Bilgi başlığı altında “Alanı ile ilgili öğretim programları, öğretim strateji, yöntem ve teknikleri ile ölçme ve değerlendirme bilgisine sahiptir.” ve “Öğrencilerin gelişim, öğrenme özellikleri ve güçlüklerinin bilgisine sahiptir.” (Yükseköğretim Kurulu, 2011, s. 5) konularına yer verilmektedir. Beceri başlığı altında ise, alan eğitiminde gerekli olan beceriler üç yeterlilik tanımlayıcısı ile verilmektedir: “Öğrencilerin gelişim özelliklerini, bireysel farklılıklarını; konu alanının özelliklerini ve kazanımlarını dikkate alarak en uygun öğretim strateji, yöntem ve tekniklerini uygular. Konu alanına ve öğrencinin gereksinimlerine uygun materyal geliştirir. Öğrencinin kazanımlarını farklı yöntemler kullanarak çok yönlü değerlendirir” (Yükseköğretim Kurulu, 2011, s. 5). Ancak Öğretmen Strateji Belgesi 2017 – 2023’de de vurgulandığı gibi “Öğretmenlik mesleği yalnızca alan bilgisinin kullanıldığı ve teorik sınırlar içinde sürdürülen bir meslek değildir” (Milli Eğitim Bakanlığı, 2017b, s. 11).

Nitekim, Tapan ve Kuruyazıcı’nın (2020, s. 228) ifade ettiği gibi, yabancı dil öğretmenlerinin yetiştirilmesinde günümüze gelene kadar farklı modeller uygulanmış ve değişik evrelerden geçilmiştir. Bu evreler: “Bilgi ağırlıklı model (1), uygulama ağırlıklı model (2), bilgi ve uygulamayı dengeli bir biçimde birleştiren model (3).” (Tapan ve Kuruyazıcı, 2020, s. 228) olarak verilmektedir. “Bugün öğretmen yetiştirme modellerinde bilimsel geçerliliği olan kuram ve uygulamanın birbirini tamamladığı, bir bütünlük oluşturduğu modeldir” (Tapan ve Kuruyazıcı, 2020, s. 228). Her şeyden öte, “İşin özü gereği öğretmen yetiştiriminde kuram ve uygulama olmak üzere iki yönlü bir çalışma yolu sözkonusudur. İzlenecek yolu iki yönlü kılan da, öğretmen adaylarına iletilen bilginin yanısıra, edinilen bilginin nasıl öğretileceğine ilişkin eylem yetisini kazandırma zorunluluğudur” (Polat & Tapan, 2001, s. 284). Bu görüşten yola çıkıldığında, öğretmenin, eğitim verdiği alanda eylem becerisini yansıtacak göstergelere ihtiyaç vardır ve öğretmen adayları da eğitimleri boyunca bu becerinin gelişmesini sağlayacak bir öğrenme süreci içerisinde olmalıdır. Her şeyden öte, mesleki yetkinlik, ilgili meslekte gösterilmesi gereken davranışları yansıtan performans göstergeleri ile açıklanmaktadır (bkz. McClelland, 1973;

Shavelson, 2010; Erpenbeck, 2010). Bu nedenle, öğretmenlik mesleğinde yeterlilikler, öğretmenin eğitim ve öğretim sürecinde göstermesi gereken davranışları ve eylem konu ve alanlarını içermesi gerekmektedir.

Bu araştırmanın konusu olan ana öğretim yeterlilikleri kavramı ise, öğretmenlerin öğretim sürecinde eylemde bulunma becerisini yansıtan bilgi ve beceriler ve yetkinlik durumunu ifade etmektedir. Nitekim, bir alanı diğer alandan ayıran ana öğretim aşaması ile ilgili alan eğitimine özgü bilgi ve becerilerdir (Baumert & Kunter, 2006, s. 482). Öğretmenlikte mesleki standartların oluşturulması için, sahip olunması gereken bilgi ve becerileri içeren yeterlilikler çerçeveleri (North, 2009; EPG, 2013; EAQUALS TD Framework, 2016) oluşturulmuştur. Yabancı dil öğretmenleri için bu konuda yol gösterici olan başlıca çerçeveler arasında EAQUALS Yabancı Dil Öğretmenleri Eğitimi ve Gelişimi Çerçevesi (EAQUALS TD Framework, 2016) bulunmaktadır. Bu çerçevede bir yabancı dil öğretmenin sahip olması gereken bilgi ve beceriler ayrıntılı biçimde ele alınmaktadır.

Bu noktada, Türkiye'nin yabancı dil öğretmeni eğitiminde öğretmen adaylarını, uluslararası alanda kabul görmüş ve dil öğretmenleri için geliştirilen yetkinlik çerçevelerinde tanımlanan ana öğretim yeterliliklerine ulaştırması, öğretmen eğitimi lisans programının güncellenme sebepleri arasında bulunan "Avrupa yükseköğretim alanında Bologna sürecine uyum, kalite ve akreditasyon çalışmaları" (Yükseköğretim Kurulu, 2018, s. 11) açısından son derece önem arz etmektedir.

Bu görüşten yola çıkarak çalışmanın amacı, yeni Almanca öğretmeni lisans programının, EAQUALS Yabancı Dil Öğretmenleri Eğitimi ve Gelişimi Çerçevesinde (EAQUALS TD Framework, 2016) ifade edilen ana öğretim yeterliliklerine ulaştırma konusunda dersler açısından ne ölçüde karşılık verdiğinin belirlenmesidir.

Bu amaç doğrultusunda araştırma soruları şu şekilde ifade edilmiştir:

1. EAQUALS Yabancı Dil Öğretmenleri Eğitimi ve Gelişimi Çerçevesi (EAQUALS TD Framework, 2016) ana öğretim aşamaları olan planlama, uygulama, ölçme ve değerlendirmede yer alan göstergeler hangi bilgileri gerektirmektedir?
2. Yeni Almanca öğretmenliği lisans programında hangi dersler alan öğretimi ile ilgili ve bunlar hangi ana öğretim aşaması altında ele alınabilir?
3. Almanca öğretmenliği lisans programında alan öğretimi dersleri, EAQUALS Yabancı Dil Öğretmenleri Eğitimi ve Gelişimi Çerçevesinde (EAQUALS TD

Framework, 2016) yer verilen ve ana öğretim yeterliliği için gerekli olan bilgi konularına ne derece karşılık vermektedir?

2. Yöntem

Bu çalışmanın amacı, 2018 – 2019 eğitim ve öğretim yılından itibaren yürürlüğe giren Almanca öğretmenliği lisans programını Almanca öğretmeni adaylarında yabancı dil öğretme yetkinliğinin gelişimine katkısı açısından incelemektir. Çalışmada doküman analizi yöntemi kullanılmaktadır. İçerik analizi yöntemiyle EAQUALS Yabancı Dil Öğretmeni Eğitimi ve Gelişimi Çerçevesi (EAQUALS TD Framework, 2016) ana öğretim aşamaları olan planlama, uygulama, ölçme ve değerlendirme yeterlilikleri altında verilen bilgi konuları açısından incelenmiştir. EAQUALS Yabancı Dil Öğretmeni Eğitimi ve Gelişimi Çerçevesi (EAQUALS TD Framework, 2016) yeterlilikleri bilgi ve beceriler şeklinde üç gelişim aşaması altında sunmaktadır. Bu araştırma çalışması için, çerçevede üç gelişim aşaması altında sunulan bilgi konuları çerçevede verilen orjinal konu başlıkları altında üç aşamadaki bilgiyi kapsayacak şekilde özetlenerek tablolar halinde sunulmaktadır.¹ Ayrıca Almanca öğretmenliği lisans programı alan öğretimi dersleri belirlenmiş, içeriğine göre ana öğretim aşamaları olan planlama, uygulama, ölçme ve değerlendirme kategorilerine ayrılmıştır. EAQUALS Yabancı Dil Öğretmeni Eğitimi ve Gelişimi Çerçevesinde (EAQUALS TD Framework, 2016) yer verilen bilgi konuları ile Almanca öğretmenliği lisans programı alan öğretimi dersleri bilgi konuları karşılaştırılarak uyumluluk açısından değerlendirilmiştir.

3. Bulgular

3.1. EAQUALS Yabancı Dil Öğretmeni Eğitimi ve Gelişimi Çerçevesinde Planlama Bilgisi

Tablo 1 EAQUALS Yabancı Dil Öğretmeni Eğitimi ve Gelişimi Çerçevesinde (EAQUALS TD Framework, 2016) planlama ile ilgili bilgi konularını ve içeriklerini göstermektedir.

1 Gelişim aşamalarına göre ayrıntılı yeterlilik bilgi ve beceri göstergeleri için bkz. EAQUALS TD Framework, 2016.

Tablo 1: EAQUALS Yabancı Dil Öğretmeni Eğitimi ve Gelişimi Çerçevesinde Planlama Bilgisi²

Konu	İçerik
Öğrenci ihtiyacı ve öğrenme süreci	<ul style="list-style-type: none"> • Çeşitli seviyelere göre öğrenci ihtiyaçları, ihtiyaç belirleme yöntemleri ve ders planlaması • Ders amaçları ve çıktıları • Öğrenme kuramları • Öğrenme stilleri ve kültürü
Müfredat ve ders programı	<ul style="list-style-type: none"> • Müfredatı ve eğitim programını gözden geçirme ve geliştirme amacıyla, Avrupa Ortak Diller Çerçevesi seviyeleri ve ilkeleri ile uyumlu olan süreçler ve kaynaklar • Okul müfredatı ve ders programı ilkeleri • Avrupa Ortak Diller Çerçevesi, ana ilkeleri ve tanımlayıcılar • Müfredat ve eğitim programı ilişkisi
Ders amacı ve çıktıları	<ul style="list-style-type: none"> • Bir derste öğretilecek dilbilgisi, kelime bilgisi ve telaffuz konuları ile dil becerileri • Sözlü ve yazılı iletişimin (dilbilgisi, kelime bilgisi, telaffuz, vücut dili vb.) temel bileşenleri ve işlevleri • Çeşitli öğretim konularında başlıca dilsel, duyuşsal ve yöntemsel zorluklar ve aşılma yolları • Öğretim amacı ile öğrenme çıktıları arasındaki ilişki • İletişim ve dil hakkında geniş bir bakış: İletim – etkileşim, konuşma – yazma, metin türü ve çeşidi, dil ve kültür ilişkisi, ileri seviye iletişim türleri, edebiyatta dil kullanımı, teknik yazım, politik iletişim vb. • Öğrenme çıktısı, öğretim bağlamı ve öğrenen • Hedef dilin farklı alanlarda, kültürlerarası bağlamda, farklı düzeylerde kullanımı
Ders görevleri, etkinlikler ve materyaller	<ul style="list-style-type: none"> • Ders oluşturma ve etkinliklerin çeşitlendirme yöntemleri • Kullanılan ders kitapları, kitapların yapısı ve diğer ana kaynaklar • Çeşitli muhtemel öğretmen ve öğrenci rolü ve bazı etkili ders yönetim tekniği • Ders aşamalarını çeşitli anlamlı sıralamalar ile planlama seçenekleri ve altında yatan düşünceler • Öğrenen ihtiyacına göre sunum tekniği, etkinlikler, etkileşim kalıpları ve değerlendirme yöntemleri • Materyal tasarımına ilişkin temel teknikler • Öğrenen özzerkliliğinin geliştirilme yolları ve sınıf içi öğrenme olanakları

(Kaynak: EAQUALS TD Framework, 2016)

Çerçeve (EAQUALS TD Framework, 2016) planlama ile ilgili bilgi konuları dört ana başlık altında verilmektedir. Bunlar; öğrenme ihtiyacı ve öğrenme süreci, müfredat ve ders programı, ders amacı ve çıktıları ile ders görevleri, etkinlikleri ve materyaller altında sunulmaktadır (Tablo 1). Planlama için gereken başlıca bilgi konuları incelendiğinde, öğrenci ihtiyaçlarına göre ders planlama, müfredat ve eğitim programı hakkında bilgi sahibi olma, Avrupa Ortak Diller Çerçevesi, ana ilkeleri ve tanımlayıcılar, dilsel konular, öğretim amaçları ve çıktıları, ders kitapları, ders oluşturma yöntemleri, materyal tasarımı tekniklerini kapsadığı görülmektedir.

2 Tablo 1, 3 ve 5, EAQUALS Yabancı Dil Öğretmeni Eğitimi ve Gelişimi Çerçevesinde üç aşamada verilen bilgi konuları kaynak çalışmadaki yeterlilik başlıkları korunarak bilgi içerikleri özgün içeriklerini yansıttacak biçimde özetlenmiş ve yazar tarafından Türkçeye çevrilmiş bilgi konularını vermektedir. Daha ayrıntılı bilgi için bkz. EAQUALS TD Framework (2016).

3.2. Almanca Öğretmenliği Lisans Programında Planlama ile İlgili Alan Öğretimi Dersleri

Almanca öğretmenliği lisans programında planlama aşaması ile ilgili dersler Tablo 2’de yer almaktadır.

Tablo 2: Almanca Öğretmenliği Lisans Programında Planlama ile İlgili Dersler ve İçerikleri

Ders	İçerik
Almanca Öğretim Programları	<ul style="list-style-type: none"> • Öğretim programları ile ilgili temel kavramlar • Almanca dersi öğretim programlarının geçmişten günümüze gelişimi • Güncel Almanca dersi öğretim programının yaklaşımı, içeriği, geliştirmeyi amaçladığı beceriler • Öğrenme ve alt alanlar • Kazanımların sınıflara göre dağılımı ve sınırları, diğer derslerle ilişkisi • Kullanılan yöntem, teknik, araç – gereç ve materyaller • Ölçme ve değerlendirme yaklaşımı • Öğretmen yeterlilikleri
Almanca Öğretiminde Ders İçeriği Geliştirme	<ul style="list-style-type: none"> • Okullarda okutulan Almanca derslerine yönelik yaşa, seviyeye, öğrenme koşullarına vs. uygun materyal geliştirme, uyarlama ve değerlendirme
Almanca Ders Kitabı İncelemesi	<ul style="list-style-type: none"> • Ders kitabında olması gereken fiziksel, eğitsel özellikler ve görsel tasarım • Dil – anlatım özellikleri ve standartları • Ders kitaplarının içeriklerinin programa uygunluğu • Mevcut ders kitaplarından bazılarının içerik, dil, öğrenci seviyesine uygunlu, format, çekiçilik, anlamlı öğrenmeye katkısı, öğretimde kullanım kolaylığı vb. açılardan incelenmesi

(Kaynak: Yükseköğretim Kurulu, 2018)

Almanca öğretmenliği lisans programında öğretmen adaylarına planlama konusunda bilgiler sunan alan öğretimi dersleri incelendiğinde (Tablo 2), bu konuda üç tane zorunlu dersin olduğu görülmektedir: Almanca Öğretim Programları, Almanca Öğretiminde Ders İçeriği Geliştirme ve Almanca Ders Kitabı İncelemesi. Almanca Öğretim Programı dersinde Almanca ders programı, beceriler, hedef kazanımlar konularında bilgi vermektedir. Almanca Öğretiminde Ders İçeriği Geliştirme dersinde ise, Almanca derslerine yönelik materyal geliştirme, uyarlama ve materyalleri değerlendirme konularında bilgi sunmaktadır. Almanca Ders Kitabı İncelemesi dersinde ise, ders kitaplarında kurgu, içerik vb. konularda bilgiler verilmektedir. Planlama ile ilgili olan dersler incelendiğinde, Almanca Öğretim Programları ve Almanca Öğretiminde Ders İçeriği Geliştirme derslerinin Almanca öğretmenliği lisans programına eklenen yeni dersler olduğu görülmektedir (bkz. Deregözü, 2020, s. 158). Buna göre önceki programda yer almayan bu dersler, EAQUALS Yabancı Dil Öğretmeni Eğitimi ve Gelişimi Çerçevesinde (EAQUALS TD Framework, 2016) yer alan planlama ile ilgili bilgi konularını ve içeriklerini kapsamaktadır. Dolayısıyla, bu dersler ile planlama konusunda yeterlilik gelişimine katkı sunulacağı anlaşılmaktadır.

3.3. EAQUALS Yabancı Dil Öğretmeni Eğitimi ve Gelişimi Çerçevesinde Uygulama Bilgisi

EAQUALS Yabancı Dil Öğretmeni Eğitimi ve Gelişimi Çerçevesinde (EAQUALS TD Framework, 2016) uygulama bilgisi, yedi başlık altında verilmektedir. Bunlar; öğretim yöntemi, kaynak ve materyaller, öğrenciyle etkileşim, ders yönetimi, dijital medya kullanımı, öğrenmenin izlenmesi ve öğrenen özerkliği. Tablo 3 bu başlıklar altında yer alan bilgi konularını vermektedir.

Tablo 3: EAQUALS Yabancı Dil Öğretmeni Eğitimi ve Gelişimi Çerçevesinde Uygulama Bilgisi

Konu	İçerik
Öğretim Yöntemi	<ul style="list-style-type: none"> Dil öğretim yaklaşımları, yöntemleri, teknikleri ve ilkeleri Dil öğrenme teorileri Öğrenmede ve dil yeterliliğinin gelişiminde bilişsel ve duyuşsal etkenler
Kaynak ve Materyaller	<ul style="list-style-type: none"> Öğrenme kaynakları, tasarımı ve kullanımı Dilsel ve kültürel özgünlük göz önünde bulundurularak materyal geliştirme Dil öğretiminde metin türleri
Öğrenciyle Etkileşim	<ul style="list-style-type: none"> Öğretmen – sınıf etkileşimi, grup, eşli ve bireysel çalışma temel prensipleri ve süreçleri Etkili sınıf yönetimi ilkeleri ve süreçleri Sınıf içi iletişim
Ders Yönetimi	<ul style="list-style-type: none"> Farklı öğrencilerin ihtiyaçlarına yönelik öğretim yöntemleri ve ders yönetimi
Dijital Medya Kullanımı	<ul style="list-style-type: none"> Materyal hazırlama konusunda yazılımlar Dil öğrenmeyi destekleyen dijital ekipmanlar ve yazılımlar Dil öğrenme platformlar ve web sayfaları, Ses, video ve resim oluşturma yazılımları
Öğrenmenin İzlenmesi	<ul style="list-style-type: none"> Öğrenme psikolojisi, ana dil dahil dillerin nasıl öğrenildiği Öğrenenlerin bireysel farklılıklarının kaynağı ve öğrenmeye etkisi Geri bildirim türleri ve dil öğrenmedeki yeri Motivasyon ve öğrenmedeki yeri Belli kültürel, sosyal ve öğrenme durumlarının dil öğrenme ve öğretmeye etkisi Dil öğrenmede hata ve dil gelişimindeki yeri
Öğrenen Özerkliği	<ul style="list-style-type: none"> Öğrenen özerkliği, anlamı, geliştirme yöntemleri

Yabancı dil öğretiminde uygulama yapabilme için gerekli bilgiler incelendiğinde (Tablo 3), dil öğretim yaklaşımları, yöntemleri, teknikleri, dil öğrenme teorileri, öğrenme kaynakları, sınıf içi çalışma biçimleri, dijital medyaları kullanarak materyal hazırlama, geribildirim verme yöntemleri ve öğrenen özerkliğini geliştirme konularına yer verildiği görülmektedir.

3.4. Almanca Öğretmenliği Lisans Programında Uygulama ile İlgili Alan Öğretimi Dersleri

Yeni Almanca öğretmenliği lisans programında uygulama başlığı altında ele alınabilecek dersler ve içerikleri Tablo 4'te yer almaktadır. Buna göre dil öğretiminde uygulama aşamasına yönelik bilgiler sunan derslerden beş tanesi zorunlu, üç tanesi ise seçmelidir.

Tablo 4: Almanca Öğretmenliği Lisans Programında Uygulama ile İlgili Dersler ve İçerikleri

Ders	İçerik
Dil Edinimi	<ul style="list-style-type: none"> Birinci ve ikinci dil edinimi kuramları Ana dil ve erek dilin gelişim evreleri ve süreçleri İkinci dilde biçim – sözdizimsel gelişim evreleri ve dil edinim süreçleri İkinci dil ediniminde öğrenen özellikleri ve nihai kazanımdaki bireysel farklılıklar İkinci dil ve yabancı dil öğrenim bağlamlarının farklılığı
Almanca Öğrenme ve Öğretim Yaklaşımları	<ul style="list-style-type: none"> Almanca öğrenme ve öğretim amacı ve temel ilkeleri Almanca öğretiminin tarihçesi, sosyal, kültürel ve ekonomik açıdan bakış Öğrenme ve öğretim yaklaşımlarının Almanca öğretimine yansımaları Almanca öğretiminde temel beceriler Sınıf – içi uygulama örnekleri Almanca öğretiminde güncel eğilimler ve sorunlar Etkili Almanca öğretiminin bileşenleri
Almanca Dil Becerilerinin Öğretimi 1	<ul style="list-style-type: none"> Yabancı dil becerileri ve bunların öğretimiyle ilgili temel kavramların tanıtılması Almanca öğretimi bağlamında sözcük, dil bilgisi, sesletim ve ülke bilgisine ilişkin tekniklerin ve stratejilerin incelenmesi Kuramsal ve uygulamalı bakış açıları çerçevesinde öğretim malzemelerinin geliştirilmesi ve değerlendirilmesi
Almanca Dil Becerilerinin Öğretimi 2	<ul style="list-style-type: none"> Alımlamaya ve üretime yönelik dil becerilerinin özellikleri Almanca duyduğunu/ gördüğünü anlama, okuduğunu anlama, yazma ve konuşma becerilerinin öğretimine ilişkin tekniklerin ve stratejilerin tanıtılması Farklı yaştaki ve yeterlilik düzeylerindeki öğrenci gruplarının dil becerilerinin geliştirilmesine yönelik uygulamaların incelenmesi Çeşitli Almanca dil becerilerinin ayrı ayrı veya kaynaştırılarak öğretimine yönelik ders malzemelerinin geliştirilmesi ve değerlendirilmesi
Çocuklara Yabancı Dil Öğretimi	<ul style="list-style-type: none"> Erken yaş dil öğrenenleri ile diğer yaşlardaki öğrenenler arasındaki farklar Erken yaş öğrenenlerin öğrenme biçimleri ve stratejileri Kelime, dil becerisi, dil yapısı öğretimi için etkinlikler Görsel – işitsel araçlar geliştirilmesi Öğrenenlerin dil seviyelerine ve bilişsel, duyuşsal gelişimlerine uygun öğretim noktalarının seçimi, sıralaması, materyal uyarlaması ve değerlendirilmesi
Almanca Öğretiminde Drama (Seçmeli)	<ul style="list-style-type: none"> Drama teriminin tanımı ve anlamı Psiko – drama, yaratıcı drama, eğitici drama, sosyo – drama vb. kavramlar, drama – oyun ilişkisi Eğitimde drama ve uygulamalarının tarihçesi, yapısı ve uygulanma aşamaları Drama ortamı ve öğretmen nitelikleri Dramanın değerlendirilmesi Alanın eğitim amaçlarına uygun drama örnekleri, örnekler geliştirilmesi ve uygulanması

Almanca Öğretiminde Materyal Tasarımı (Seçmeli)	<ul style="list-style-type: none"> • Alana özgü öğretim teknolojilerini kullanma • Yazılım türleri ve kullanım amaçları • Alanın öğretiminde kullanılacak materyallerin tasarım ve geliştirme ilkeleri • Materyal ihtiyaçlarının belirlenmesi • İki ve üç boyutlu öğretim materyallerinin tasarlanması • Çalışma yaprakları, VCD, DVD, MP3 ve MP4 dosyaları vb. materyallerin geliştirilmesi • Farklı öğretim materyallerine yönelik sınıf içi uygulamaların değerlendirilmesi
Almanca Öğretiminde Yeni Teknolojiler (Seçmeli)	<ul style="list-style-type: none"> • Bilgisayar ve internet destekli yabancı dil öğretimine yönelik ilkelerin tanıtılması • Yeni teknolojilerin kullanıldığı Almanca öğrenme ve öğretme süreçlerinin incelenmesi • Çoklu ortama uygun ve farklı dijital teknolojilerin uygulanmasına yönelik Almanca ders malzemelerinin geliştirilmesi ve bunların Almanca öğretimindeki rolü açısından değerlendirilmesi
(Kaynak: Yükseköğretim Kurulu, 2018)	

Yabancı dil öğretiminde uygulama aşamasına yönelik zorunlu dersler incelendiğinde (Tablo 4), Dil Edinimi dersinde anadil ve yabancı dil edinim süreçleri ele alınmakta, Almanca Öğrenme ve Öğretim Yaklaşımları, Almanca Dil Becerilerinin Öğretimi 1 ve Almanca Dil Becerilerinin Öğretimi 2 dersleri ise Almanca öğretiminde yaklaşımlar ile dil becerilerinin öğretimine yönelik yöntem ve teknikler konularında bilgi sunmaktadır. Seçmeli derslerde ise, Almanca Öğretiminde Drama, yabancı dil öğretiminde drama ve uygulamaları, Almanca Öğretiminde Materyal Tasarımı dersi, materyal geliştirme ve uyarlama, Almanca Öğretiminde Yeni Teknolojiler dersi ise Almanca öğretiminde kullanılabilecek teknolojiler konusunda bilgi sunmaktadır. Uygulama boyutunda ele alınan dersler incelendiğinde, Almanca Öğrenme ve Öğretim Yaklaşımları, Almanca Dil Becerilerinin Öğretimi 1, Almanca Dil Becerilerinin Öğretimi 2, Almanca Öğretiminde Drama ve Almanca Öğretiminde Yeni Teknolojiler derslerinin programa eklenen yeni dersler olduğu görülmektedir (bkz. Deregözü, 2020, s. 158). Dolayısıyla, eklenen bu dersler ile uygulama boyutunda yer alan derslerin sayısının artmış olduğu görülmektedir.

3.5. EAQUALS Yabancı Dil Öğretmeni Eğitimi ve Gelişimi Çerçevesinde Ölçme ve Değerlendirme Bilgisi

EAQUALS Yabancı Dil Öğretmeni Eğitimi ve Gelişimi Çerçevesinde (EAQUALS TD Framework, 2016), yabancı dil öğretmenleri için gerekli olan ölçme ve değerlendirme konularını müfredat ve ölçme ve değerlendirme, sınav türleri, seçimi, tasarımı ve uygulanması, ölçme değerlendirmenin öğrenmeye etkisi ve ölçme ve değerlendirme ve öğrenme süreci başlıkları altına ele almaktadır. Tablo 5 bu başlıklar altına verilen bilgi konularını özetlenmiş biçimde vermektedir.

Tablo 5: EAQUALS Yabancı Dil Öğretmeni Eğitimi ve Gelişimi Çerçevesinde Ölçme ve Değerlendirme Bilgisi

Konu	İçerik
Müfredat ve Ölçme ve Değerlendirme	<ul style="list-style-type: none"> • Ölçme, değerlendirme, sınav ilkeleri ve uygulaması • Sınıf içi performansa bağlı öğrenci ihtiyaçlarını belirlemenin önemi • Hedeflenen öğrenme çıktılarını ölçme ve değerlendirme • Avrupa Ortak Diller Çerçevesinde seviyeler ve öğrenme süreçleri • Dil sınavları hazırlama kriterleri uygulaması
Sınav Türleri, Seçimi, Tasarımı ve Uygulanması	<ul style="list-style-type: none"> • Sınav türleri ve uygulamaları • Öğrenci çalışmalarına not verme yöntem ve teknikleri • Ölçme ve değerlendirmede kültürel farklılıklar ve öğrenci tutumları
Ölçme ve Değerlendirmenin Öğrenmeye Etkisi	<ul style="list-style-type: none"> • Öğrenmeyi desteklemede ölçme ve değerlendirmenin amacı • Öğrenen özerkliğini geliştirme, öğrenme amaçları ve öğrenmenin planlanmasında geri bildirim türleri
Ölçme ve Değerlendirme ve Öğrenme Süreci	<ul style="list-style-type: none"> • Sınav hazırlama teknikleri ve yaklaşımları • Ölçme ve değerlendirmenin motivasyona etkisi

(Kaynak: EAQUALS TD Framework, 2016)

Yabancı dil öğretmenlerine ölçme ve değerlendirme için gereken bilgi konuları sınav türleri, ölçme ve değerlendirme ilkeleri, yöntemleri ve teknikleri olarak ele alındığı görülmektedir (Tablo 5).

3.6. Almanca Öğretmenliği Lisans Programında Ölçme ve Değerlendirme ile İlgili Alan Öğretimi Dersleri

Almanca öğretmenliği lisans programında ölçme ve değerlendirme ile ilgili dersler Tablo 6'da yer almaktadır.

Tablo 6: Almanca Öğretmenliği Lisans Programında Ölçme ve Değerlendirme Dersler ve İçerikleri

Ders	İçerik
Almanca Öğretiminde Sınav Hazırlama	<ul style="list-style-type: none"> • Dil becerilerinin öğretiminde farklı yaş grupları ve dil düzeyleri için kullanılan sınav türleri ve ölçme yöntemleri • Dil becerilerini ölçmeye ve değerlendirmeye yönelik ilkeler • Okuma, yazma, konuşma, kelime bilgisi ve dil bilgisi seviyelerinin ölçülmesinde kullanılan soru türleri • Sınav hazırlama teknikleri ve değerlendirme ölçütleri • Çeşitli soru örneklerinin hazırlanması ve sınav değerlendirme çalışmaları
Sınıf İçi Öğrenmelerin Değerlendirilmesi (Seçmeli)	<ul style="list-style-type: none"> • Eğitimde kullanılan ölçme araçları ve özellikleri • Geleneksel yaklaşımlarda araçlar • Yazılı sınavlar, kısa cevaplı sınavlar, doğru – yanlış tipi testler, çoktan seçmeli testler, eşleştirmeli testler, sözlü yoklamalar, öğrenciyi çok yönlü tanımaya dönük araçlar: Gözlem, görüşme, performans değerlendirme, öğrenci ürün dosyası, araştırma kağıtları, araştırma projeleri, akran değerlendirmesi, öz değerlendirme, turum ölççekleri • Öğrenci başarısında dikkat edilecek hususlar • Öğrenme çıktılarının değerlendirilmesi ve not verme

(Kaynak: Yükseköğretim Kurulu, 2018)

Almanca öğretmenliği lisans programı incelendiğinde, Almanca öğretmeni adaylarına ölçme ve değerlendirme ile ilgili bilgi sunan bir zorunlu ve bir seçmeli ders olduğu görülmektedir (Tablo 6). Zorunlu olan ders Almanca Öğretiminde Sınav Hazırlama sınav hazırlama teknikleri, soru örnekleri ve sınav değerlendirme konularının yanı sıra dil becerilerine göre sınav ve soru türleri ve değerlendirme yöntemleri konusunda bilgiler verilmektedir. Seçmeli olan Sınıf İçi Öğrenmelerin Değerlendirilmesi dersinde ise, çeşitli sınav türleri ve not verme konularında bilgiler verilmektedir. Ölçme ve değerlendirme altında ele alınan Sınıf İçi Öğrenmelerin Değerlendirilmesi adlı dersin programa yeni eklenen bir ders olduğu görülmektedir (bkz. Deregözü, 2020, s. 158). Ancak, içerik açısından Almanca Öğretiminde Sınav Hazırlama dersi ile benzerlik gösterdiği de anlaşılmaktadır.

4. Sonuç ve Tartışma

Bu çalışmada, yeni Almanca öğretmenliği lisans programında alan öğretiminde yetkinlik gelişimini sağlaması amacıyla sunulan derslerin, EAQUALS Yabancı Dil Öğretmenleri Eğitimi ve Gelişimi Çerçevesinde (EAQUALS TD Framework, 2016) verilen bilgi konularına ne ölçüde karşılık verdiği irdelenmiştir. Elde edilen bulgulara göre, yabancı dil öğretmenleri için planlama aşaması için gerekli olan bilgi konuları, öğrenme ihtiyacı ve öğrenme süreci, müfredat ve ders programı, ders amacı ve çıktıları ve ders görevleri, etkinlikler ve materyaller başlıklarında ele alınmaktadır.

Almanca öğretmenliği programı incelendiğinde, planlama ile ilgili olan üç zorunlu dersin bulunduğu görülmektedir. Almanca Öğretim Programları dersi, müfredat ve ders programı ile ders amacı ve çıktıları konusunda bilgi sunmaktadır. Ancak içerik açısından bakıldığında, “Bir müfredatı ve eğitim programını gözden geçirme ve geliştirme için, Avrupa Ortak Diller Çerçevesi seviyeleri ve ilkeleri ile uyumlu olan süreçler ve kaynaklar” ile “Avrupa Ortak Diller Çerçevesi, ana ilkeleri ve tanımlayıcılar” (EAQUALS TD Framework, 2016) konularında bilgi konusu içermediği anlaşılmaktadır. Almanca öğretim programları konusunda bilgi sunan bir dersin, yabancı dil öğretiminde esas alınan Avrupa Ortak Diller Çerçevesi (Europarat, 2001) ilkelerine, seviyelerine ve altında yatan temel düşüncelere değinmesi zorunludur. Almanca Öğretiminde Ders İçeriği Geliştirme dersi ise, öğrenme ihtiyacı ve öğrenme süreci ve ders görevleri, etkinlikler ve materyaller konusunda bilgi vermektedir. Ancak dersin içeriğine bakıldığında, sadece tek bir cümlelik tanımlamayla “Okullarda okutulan Almanca derslerine yönelik yaşa, seviyeye, öğrenme koşullarına vs. uygun materyal geliştirme, uyarlama ve değerlendirme” (Yükseköğretim Kurulu, 2018, s. 13) olarak verildiği görülmektedir. Ancak aynı durum, diğer aşamalarda yer alan derslerde

de söz konusudur. Yeni Almanca öğretmenliği lisans programının ders içerikleri açısından Avrupa Ortak Diller Çerçevesi (Europarat, 2001) ilkelerine, seviyelerine ve altında yatan temel düşüncelere hiç değinmediği görülmektedir. Buna karşılık EAQUALS Yabancı Dil Öğretmeni Eğitimi ve Gelişimi Çerçevesi (EAQUALS TD Framework, 2016), ölçme ve değerlendirme aşamasında da “Müfredat ve Ölçme ve Değerlendirme” başlığı altında “Avrupa Ortak Diller Çerçevesinde seviyeler ve öğrenme süreçleri” konularında bilgi sahibi olunmasına vurgu yapmaktadır.

Bununla birlikte planlama aşaması altında ele alınan Almanca Öğretim Programları ders içeriklerine ekleme yapılması gereken konuların, EAQUALS Yabancı Dil Öğretmeni Eğitimi ve Gelişimi Çerçevesinde (EAQUALS TD Framework, 2016) öğrenme ihtiyacı ve öğrenme süreci başlığı altında verilen, ders amaçları ve çıktıları, öğrenci ihtiyaçlarını belirleme yöntemleri, öğrenme kuramları, öğrenme stilleri ve kültürü konularının oldukları görülmektedir. Ayrıca çerçevede ders görevleri, etkinlikler ve materyaller başlığı altında sunulan, ders oluşturma ve etkinliklerin çeşitlendirme yöntemleri, ders aşamalarını çeşitli anlamlı sıralamalar ile planlama seçenekleri ve altında yatan düşünceler, öğrenen ihtiyacına yönelik sunum tekniği, etkinlikler, etkileşim kalıpları ve değerlendirme yöntemleri ve bu tür etkinliklerin bilişsel gereklilikleri materyal tasarımına ilişkin temel teknikler ve öğrenen özerkliğinin geliştirilme yolları ve sınıf içi öğrenme olanakları konularına yönelik de bilgiler sunması gerekmektedir. Bu açıdan bakıldığında, bu derse içerik açısından eklemelerin yapılması gerektiği anlaşılmaktadır. Ders Kitabı İncelemesi dersi ise, ders görevleri, etkinlikler ve materyaller başlığı altında verilen “Kullanılan ders kitapları, kitapların yapısı ve diğer ana kaynaklar” (EAQUALS TD Framework, 2016) konusu ile ilişkili olduğu ve içerik açısından çerçeve ile uyumlu olduğu anlaşılmaktadır.

Uygulama aşaması için gerekli olan ana öğretim bilgi konuları EAQUALS Yabancı Dil Öğretmeni Eğitimi ve Gelişimi Çerçevesinde (EAQUALS TD Framework, 2016), öğretim yöntemi, kaynak ve materyaller, öğrenciyle etkileşim, ders yönetimi, dijital medya kullanımı, öğrenmenin izlenmesi ve öğrenen özerkliği başlıkları altında verilmektedir. Almanca öğretmenliği lisans programı incelendiğinde, Dil Edinimi dersi öğrenmenin izlenmesi konusunda bilgiler sunmaktadır. Almanca Öğrenme ve Öğretim Yaklaşımları ise, öğretim yöntemi, öğrenciyle etkileşim ve ders yönetimi konularında yer alan bilgilere karşılık gelmektedir. Almanca Dil Becerilerinin Öğretimi I/ II ile Çocuklara Yabancı Dil Öğretimi dersleri ise, öğretim yöntemi ve ders yönetimi konularında yer alan bilgilere yönelik konular işlemektedir. Seçmeli dersler altında verilen Almanca Öğretiminde Materyal Tasarımı dersi, kaynak ve materyaller başlığı altında ele alınan konularda bilgi sunmaktadır. Almanca Öğretiminde Yeni Teknolojiler dersi ise, dijital medya kullanımı

konusunda bilgiler vermektedir. Ancak çerçeveye göre, yabancı dil öğretmenleri için temel konular olan kaynak ve materyaller ile dijital medya kullanımı konusunda bilgi verilmesi amaçlanan Almanca Öğretiminde Materyal Tasarımı ve Almanca Öğretiminde Yeni Teknolojiler dersleri zorunlu ders olarak değil, seçmeli dersler olarak sunulmaktadır. Bu noktada çerçevede zorunlu konular altında ele alınan bilgi konularının seçmeli dersler olarak verilmemesi önemlidir. Buna karşılık, yabancı dil öğretiminde drama konusunu ele alan Almanca Öğretiminde Drama dersinin seçmeli ders olarak sunulması, özel öğretim yöntemleri içermesi açısından uygun bulunmuştur.

Ölçme ve değerlendirme aşamasında bilgi konuları incelendiğinde ise, müfredat ve ölçme değerlendirme, sınav türleri, seçimi, tasarımı ve uygulanması, ölçme ve değerlendirmenin öğrenmeye etkisi ile ölçme ve değerlendirme ve öğrenme süreci başlıklarında ele alındığı görülmektedir. Lisans programında ölçme ve değerlendirme konusunda ele alınabilecek dersler ise zorunlu olan Almanca Öğretiminde Sınav Hazırlama ve seçmeli olan Sınıf İçi Öğrenmelerin Değerlendirilmesi dersidir. Bu iki dersin içeriği incelendiğinde, iki dersin de çerçevede (EAQUALS TD Framework, 2016) belirtilen içeriklere uygun olduğu, Almanca Öğretiminde Sınav Hazırlama dersinin ölçme ve değerlendirme konusunda yeterince kapsayıcı bilgi sunduğu, bundan dolayı da benzer içerikte olan Sınıf İçi Öğrenmelerin Değerlendirilmesi adlı bir dersin seçmeli ders olarak ayrıca sunulmasına gerek olmadığı anlaşılmaktadır. İleriki program geliştirme çalışmalarında bu dersin seçmeli dersler listesinden çıkarılmasının daha uygun olacağı düşünülmektedir.

EAQUALS Yabancı Dil Öğretmeni Eğitimi ve Gelişimi Çerçevesinde (EAQUALS TD Framework, 2016) yer alan ana öğretim yeterlilikleri konusundaki bilgi konu ve içerikleri doğrultusunda incelenen yeni Almanca öğretmenliği lisans programının büyük ölçüde çerçevede öngörülen konular ile uyumlu olduğu görülmektedir. Ancak seçmeli dersler olan Almanca Öğretiminde Materyal Tasarımı ve Almanca Öğretiminde Yeni Teknolojiler derslerinin zorunlu dersler arasına alınması ve Sınıf İçi Öğrenmelerin Değerlendirilmesi seçmeli dersinin programdan tamamen çıkarılmasının daha uygun olacağı anlaşılmaktadır. Yeni Almanca öğretmenliği lisans programının güncelleme gerekçeleri olarak, öğretmen yeterlilikleri, Bologna sürecine uyum, kalite ve akreditasyon çalışmaları gösterilmektedir (Yükseköğretim Kurulu, 2018, s. 12). Dolayısıyla yabancı dil öğretmeni eğitiminde geliştirilen programların, uluslararası anlamda kabul görmüş ve dil öğreticilerinin yeterliliklerini içeren çerçevelere göre hazırlanması belli bir standardın oluşturulması açısından önemlidir. Bundan dolayı derslerin belirlenmesinde ve içeriklerinin oluşturulmasında bu çerçevelerin esas alınması önerilmektedir.

Hakem Değerlendirmesi: Dış bağımsız.

Çıkar Çatışması: Yazar çıkar çatışması bildirmemiştir.

Finansal Destek: Yazar bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

Kaynakça

- Baumert, J. & Kunter, M. (2006). Stichwort: Professionelle Kompetenz von Lehrkräften. *Zeitschrift für Erziehungswissenschaft*, 9 (4), 469-520.
- Deregözü, A. (2020). Geçmişten günümüze Almanca öğretmenliği lisans programlarına ilişkin karşılaştırmalı bir çalışma. *Diyalog Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik*, 143-161.
- EAQUALS TD Framework (2016). *The Eaquals framework for language teacher training and development*. Erişim adresi: <http://eaquals.org/pages/7104>.
- Erpenbeck, J. (2010). Kompetenzen - eine begriffliche Klärung. In V. Heyse, J. Erpenbeck & O. Stefan (Hrsg.), *Grundstrukturen menschlicher Kompetenzen. Praxiserprobte Konzepte und Instrumente* (S.13-20). Münster: Waxmann Verlag.
- Europarat (2001). *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Linz: Langenscheidt.
- European Profiling Grid (EPG) (2013). *European profiling grid*. Erişim adresi: <http://www.epgproject.eu/raster/?lang=de>.
- McClelland, D. C. (1973). Testing for competence rather than testing for «intelligence». *American Psychologist*, 28(1), 1-14.
- North, B. (2009). *EAQUALS a profiling grid for language teachers*. Erişim adresi: <https://pdfs.semanticscholar.org/c118/264c87f6678ba4b7fdd57dd125c9a134b3fb.pdf>.
- Milli Eğitim Bakanlığı (2017a). *Öğretmenlik mesleği genel yeterlikleri*. Ankara: Öğretmen Yetiştirme ve Geliştirme Genel Müdürlüğü.
- Milli Eğitim Bakanlığı (2017b). *Öğretmen strateji belgesi. 2017 – 2023*. Erişim adresi: <https://oygm.meb.gov.tr/www/ogretmen-strateji-belgesi/icerik/406>.
- Polat, T. & Tapan, N. (2001). Türkiye'de dünden bugüne bilimsel araştırma alanı olarak Almanca öğretmenlerinin yetiştirimi. M. Çakır (Ed.), *Yabancı Dil dersi ve Almancanın Türkiye'deki Konumu* (s. 283-291). Aachen: Shaker Verlag.
- Shavelson, R. J. (2010). On the measurement of competency. *Empirical Research in Vocational Education and Training*, 2(1), 41-63.
- Tapan, N. & Kuruyazıcı, N. (2020). İstanbul Üniversitesi Almanca bölümlerinin kuruluşunda günümüze gelişim süreci. *Diyalog Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik*. 223-231.

- Yükseköğretim Kurulu (1998). *Eğitim fakültesi öğretmen yetiştirme lisans programları*. Erişim adresi: <https://www.yok.gov.tr/Documents/Yayinlar/Yayinlarimiz/egitim-fakultesi-ogretmen-yetistirmelisans-programlari-mart-1998.pdf>.
- Yükseköğretim Kurulu (1999). *Türkiye’de öğretmen eğitiminde standartlar ve akreditasyon*. YÖK/Dünya Bankası milli eğitimi geliştirme projesi hizmet öncesi öğretmen eğitimi: Ankara. Erişim adresi: https://www.yok.gov.tr/Documents/Yayinlar/Yayinlarimiz/turkiyede_ogretmen_egitminde_standartlar_ve_akreditasyon.pdf.
- Yükseköğretim Kurulu (2007). *Eğitim fakültesi öğretmen yetiştirme lisans programları*. Erişim adresi: <https://www.yok.gov.tr/Documents/Yayinlar/Yayinlarimiz/egitim-fakultesi-ogretmen-yetistirmelisans-programlari.pdf>.
- Yükseköğretim Kurulu (2011). *Türkiye yükseköğretim yeterlilikler çerçevesi (TYYÇ) temel alan yeterlilikleri*. Öğretmen yetiştirme ve eğitim bilimleri. Erişim adresi: http://tyyc.yok.gov.tr/raporlar/14_EGITIMBILIMLERI_13_01_2011.pdf.
- Yükseköğretim Kurulu (2018). *Yeni öğretmen yetiştirme lisans programları*. Erişim adresi: <https://www.yok.gov.tr/kurumsal/idaribirimler/egitim-ogretim-dairesi/yeni-ogretmen-yetistirmelisans-programlari>.



Angstzustände im Fremdsprachenunterricht von Studierenden der Abteilung Deutsch als Fremdsprache auf Lehramt (Am Beispiel Anadolu Universität)

Students' Foreign-Language Classroom Anxiety at the Department of German Language Teaching Program (a Sample from Anadolu University)

Şengül BALKAYA¹ , Behiye ARABACIOĞLU² , Mustafa ÇAKIR³ 



¹Arş. Gör., Anadolu Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Eskişehir, Türkiye

²Dr. Öğr. Üyesi, Anadolu Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Eskişehir, Türkiye

³Prof. Dr., T.C. Münih Başkonsolosluğu Eğitim Ataşesi, Münih, Almanya

ORCID: Ş.B. 0000-0002-0128-5103;
B.A. 0000-0002-5868-5319;
M.Ç. 0000-0002-0503-8564

Corresponding author:

Şengül BALKAYA,
Anadolu Üniversitesi, Eğitim Fakültesi,
Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Eskişehir,
Türkiye
E-mail: sengulbalkaya@anadolu.edu.tr

Submitted: 21.08.2020

Revision Requested: 23.10.2020

Last Revision Received: 28.10.2020

Accepted: 06.11.2020

Citation: Balkaya, S., Arabacioglu, B., & Cakir, M. (2020). Angstzustände im Fremdsprachenunterricht von Studierenden der Abteilung Deutsch als Fremdsprache auf Lehramt (Am Beispiel Anadolu Universität). *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 44, 111-134.
<https://doi.org/10.26650/sdsl2020-0019>

ABSTRACT (DEUTSCH)

Die vorliegende Studie wurde durchgeführt, um die Angstzustände im Fremdsprachenunterricht von Studierenden der Abteilung Deutsch als Fremdsprache auf Lehramt zu ermitteln und die genannten Zustände im Fremdsprachenunterricht anhand verschiedener Variablen zu untersuchen. In der Untersuchung wurde das Survey-Modell verwendet. Insgesamt 70 Studierende, die an der Anadolu Universität Deutsch als Fremdsprache studieren, bilden die Stichprobe der Untersuchung. Die aus der Studie erhaltenen quantitativen Daten wurden mit der „Befragung zur Angst im Fremdsprachenunterricht“ von Horwitz gesammelt, die er mit Horwitz und Cope zusammen (1986) entwickelt hat und die von Aydın und Zengin (2008) ins Türkische übertragen wurde. Die qualitativen Daten dagegen wurden mit einem halbstrukturierten Interviewformular gesammelt. Zur Analyse der Daten wurden deskriptive Statistiken, eine Einweg-Varianzanalyse (One-Way-ANOVA) und eine Inhaltsanalyse verwendet. Aus den Ergebnissen der Studie geht hervor, dass die Fremdsprachenangst der Studierenden auf einem mittleren Niveau liegt. Darüber hinaus wurde der Entschluss gezogen, dass sich das Geschlecht der Studierenden, die Art des besuchten Gymnasiums und das Sprachniveau nicht auf die Angstzustände auswirkt, wohingegen ein Aufenthalt im Ausland, ein Auslandssemester und ein Vorbereitungsjahr an einer Universität erhebliche Auswirkungen auf die Angstzustände aufzeigt. Außerdem wurde festgestellt, dass die Gründe für die Angst der Studierenden durch externe Faktoren wie Gruppenzwang sowie interne Faktoren wie Angst vor Fehlverhalten, mangelndem Selbstvertrauen und Scham in Bezug auf Grammatik, Wortauswahl und Aussprache verursacht wurden.

Schlüsselwörter: Angst, Angstzustände im Fremdsprachenunterricht, Fremdsprache, Deutsch als Fremdsprache, Fremdsprache auf Lehramt



ABSTRACT (ENGLISH)

This study aimed to assess students' anxiety levels at the Department of German Language Teaching Program at Anadolu University and examine foreign-language teaching conditions based on various variables. It adopted a survey model and recruited a sample of 70 students from the said department. Quantitative data were obtained using the Questionnaire of Foreign Language Classroom Anxiety developed by Horwitz, Horwitz and Cope (1986) and adapted to Turkish by Aydin and Zengin (2008). Qualitative data, on the other hand, were collected from semistructured interviews. For data analysis, this study applied descriptive statistics, one-way analysis of variance (ANOVA), and content analysis. The results showed that students have a medium level of anxiety in foreign languages, and while they receive foreign language lessons, they do not consider themselves competent enough. In addition, students' gender, type of high school attended, and language level did not influence their anxiety whereas their stay and study abroad and their preparatory year at a university significantly affected it. External factors, such as peer pressure, and internal factors, such as fear of wrongdoing, lack of self-confidence, and embarrassment regarding grammar, word choice, and pronunciation, were also found to contribute to student anxiety.

Keywords: Anxiety, foreign language classroom anxiety, foreign language, German as a foreign language, foreign language teaching program

EXTENDED ABSTRACT

Modern times bring about many innovations that make life easier for society; along with these, other factors emerge that negatively affect life. It has also been established that people's intense work pace, economic conditions, and goals trigger a host of negative emotions such as stress, fear, anxiety, and concern. Research has also shown that these problems, which arise at life's every moment, adversely affect individuals by impeding their work and even their success. While this study views "Emotions in foreign-language lessons" as an overall topic, it specifically examines anxiety in the context of foreign-language lessons. The anxiety we encounter in different areas of life has now become an important issue in foreign-language courses, which necessitates an investigation of the negative factors that shape an individual from primary to higher education and, in this regard, the necessary measures for future foreign-language courses. Hence, this study was conducted to evaluate the anxiety levels of students at the Department of German Language Teaching Program and examine foreign-language teaching conditions using different variables. For this purpose, the following questions were asked:

1. What is the anxiety level regarding foreign-language teaching among students in the Department of German Language Teaching?
2. How do the students' anxiety levels change depending on
 - a. gender?
 - b. type of high school attended?
 - c. their stay abroad?

- d. their study abroad?
 - e. their attendance at the preparatory class at university?
 - f. their proficiency in German as a foreign language in high school?
3. What factors influence students' anxious states regarding foreign-language teaching in the Department of German Language Teaching?
 4. What activities can be implemented to mitigate students' anxiety in the Department of German Language Teaching Program?

To establish the study's validity and reliability, a survey model was carried out. A total of 70 students studying at the Department of German Language Teaching Program at Anadolu University were recruited for the study. Quantitative data were gathered using the Questionnaire of Foreign Language Classroom Anxiety, which was developed by Horwitz, Horwitz and Cope (1986) and adapted into Turkish by Aydın and Zengin (2008). Meanwhile, qualitative data were collected from semistructured interview sessions, which were organized by the authors and included the following questions:

1. Do you feel anxiety while speaking in a foreign-language classroom? Please explain.
2. What are the reasons for the negative effect of anxiety on your language learning?
3. Are there any measures taken in your foreign-language courses that mitigate your language anxiety? If yes, what are they?
4. What are the factors that positively affect your foreign-language learning?

The data analysis applied descriptive statistics and one-way analysis of variance (ANOVA) for the quantitative data and content analysis for the qualitative data. The results showed that students' anxiety in foreign languages is at a medium level, and although they receive foreign language lessons, they do not consider themselves sufficiently competent. Also, the participants' gender, type of high school attended, and language level did not affect their anxiety; meanwhile, their stay and study abroad and their preparatory year at a university had significant effects on their anxious states. In addition, student anxiety was caused by external factors, such as peer pressure, and internal factors, such as fear of wrongdoing, lack of self-confidence, and embarrassment regarding grammar, word choice, and pronunciation. After a general assessment of the research results, it became clear that education faculties need to be redesigned and improved so that the anxiety states of intermediate-level students in the Department of German Language Teaching Program are reduced to a minimum.

1. Einleitung

Es ist bekannt, dass die moderne Zeit viele Innovationen mit sich bringt, die das Leben der Gesellschaften erleichtern, jedoch zugleich auch einige Faktoren mit sich bringt, die sich negativ auf das Leben auswirken. Auch ist es eine bekannte Tatsache, dass ein intensives Arbeitstempo, wirtschaftliche Bedingungen und Ziele der Menschen einige negative Verhaltensweisen wie Stress, Angst und Besorgnis mit sich bringen. Diese Probleme, die in jedem Moment des Lebens auftreten, wirken sich laut Untersuchungen negativ auf den Einzelnen aus, indem seine Arbeit und sogar sein Erfolg verhindert werden. Als Gesamtthema könnte hier „Emotionen im Fremdsprachenunterricht“ betrachtet werden, jedoch wird in der vorliegenden Studie die Angst im Rahmen des Fremdsprachenunterrichts unter die Lupe genommen. Die Angst, der man in verschiedenen Lebensbereichen begegnet, ist heute auch im Fremdsprachenunterricht zu einem wichtigen Problem geworden. Es ist von großer Bedeutung, den Faktor, der eine Person von seiner Grundschulbildung bis zur Hochschulbildung negativ beeinflusst, zu untersuchen und in dieser Hinsicht die notwendigen Maßnahmen für den zukünftigen Fremdsprachenunterricht zu treffen.

Während im Allgemeinen Angst als „Traurigkeit, besorgter Gedanke, Sorge“ definiert wird (TDK, Institution für türkische Sprache), beschreiben Aydın und Zengin (2008, S. 84) die Angst als „einen emotionalen Zustand mit wahrgenommener Schwäche während der Vorbereitung auf eine wahrgenommene Gefahr“. Der negativ angesehene Begriff Angst zeigt sich im Lernprozess jedoch mit anderen Auswirkungen. In der Studie über die Auswirkungen von Angstzuständen im Fremdsprachenunterricht, kommt Genç (2009) zu der Erkenntnis, dass sehr niedrige oder sehr hohe Angstzustände das Lernen negativ beeinflussen und moderate Angstzustände das Lernen sogar positiv beeinflussen. In den letzten Jahren ist die Angst, die im allgemeinen Studienbereich der Psychologie anzusiedeln ist, auch in anderen Bereichen zum Forschungsgegenstand geworden, dazu gehören insbesondere die Forschungen im Fremdsprachenunterricht. Laut Horwitz, Horwitz und Cope (1986) wirkt sich die Angst, die in den letzten Jahren zu den größten Problemen im Fremdsprachenunterricht geworden ist, negativ auf das Lernen aus. Zahlreiche Studien sind durchgeführt worden, um die Gründe der Angst vor dem Sprechen einer Fremdsprache aufzudecken. Während Bekleyen (2004) die Wirkung von Lehrern und Klassenkameraden auf die Angstbildung untersuchte, untersuchten Batumlu und Erden (2007), Şener (2015), Doğan und Tuncer (2016) die Auswirkung von Angst auf den Erfolg und kamen zu dem Entschluss, dass Angst einen negativen Einfluss

auf den Erfolg hat. Balemir (2009) untersuchte die Ursachen von Sprachangst und den Zusammenhang zwischen Angstniveau und Kompetenzen. Auch Gedik (2015) und Öner und Gedikoğlu (2007) untersuchten die Ängste von Schülern der Sekundarstufe in Bezug auf das Sprechen von Englisch als Fremdsprache, dagegen bezog sich Önem (2010) in seiner Studie auf die Angst von Zuständen und Kontinuität. Öztürk und Gürbüz (2014) sowie Tüm und Kunt (2013) bestimmten die Sprachangst der Schüler im Englischunterricht. Zerey (2008) hat als Resultat seiner Masterarbeit vorgelegt, dass Sprachangst durch Theaterpraxis reduziert werden kann. In ähnlicher Weise begründet Zhanibek (2001), dass es einen signifikanten Zusammenhang zwischen Unterrichtsbeteiligung und Sprachangst gibt. Es ist deutlich, dass viele Studien über die Angstzustände im Fremdsprachenunterricht auf den Englischunterricht und auf die Sekundarstufe basieren. Darüber hinaus betonten İşigüzel und Kırmızı (2014) in ihrer Studie, dass die Angst ein wichtiger Faktor im Deutschunterricht der Sekundarstufe ist, der den Erfolg der Schüler im Fremdsprachenunterricht beeinflusst. In ähnlicher Weise kam Can (2014) zu dem Entschluss, dass die Angst vor dem Sprechen das Hauptproblem beim Erlernen einer zweiten Fremdsprache ist. Als erste Studie im Bereich Deutsch als zweite Fremdsprache auf Lehramt, sind Yılmaz und Maden (2016) zu betrachten, die eine Untersuchung über das allgemeine Angstniveau von Studierenden der Abteilung Deutsch als Fremdsprache auf Lehramt durchgeführt haben. Sie haben den Entschluss gezogen, dass die Angstzustände der Studierenden höher sind und sich somit in Bezug auf einen Aufenthalt im Ausland ändern. Als letztes untersuchte Oflaz (2019) in seiner Arbeit die Beziehung zwischen Angst, dem Einsatz von Sprachlernstrategien und den akademischen Leistungen von Studierenden der Vorbereitungsklasse Deutsch als Fremdsprache. Dabei kam er zu dem Entschluss, dass Studierende, die weniger Angst haben, im akademischen Bereich erfolgreicher sind als die, deren Angstniveau höher anliegt.

Es gibt Studien in der internationalen Literatur zur Angst vor dem Fremdsprachenunterricht (Aida, 1994; Azher, Anwar & Naz, 2010; Dörnyei, 1994; Fischer 2005; Kim, 2009; Matsuda & Gobel, 2004; Rodríguez & Abreu, 2003; Sparks & Ganschow, 2007; Trylong, 1987; Young, 1991). Sowie auch in allgemeinen türkischen wissenschaftlichen Bereichen sind verschiedene Studien in Zusammenhang mit Angst vor dem Fremdsprachenunterricht verfügbar (Balemir, 2009; Batumlu & Erden, 2007; Bekleyen, 2004; Can, 2014; Doğan & Tuncer, 2016; Duman, Göral & Bilgin, 2017; Gedik, 2015; İşigüzel & Kırmızı, 2014; Oflaz, 2019; Önem, 2010; Öner & Gedikoğlu, 2007; Öztürk & Gürbüz, 2014; Şener, 2015; Tüm & Kunt, 2013; Zerey, 2008).

Es wurde festgestellt, dass im Bereich Deutsch als Fremdsprache auf Lehramt Angstzustand nicht genügend erforscht worden ist. Daher ist das Ziel der vorliegenden Studie die Faktoren, die die Angst und das Angstniveau der Studierenden der Abteilung Deutsch als Fremdsprache auf Lehramt der Anadolu Universität im Bereich des Deutschunterrichts beeinflussen, zu bestimmen und darüber hinaus am Ende der Studie den Ergebnissen entsprechend einige Vorschläge zu machen.

Zu diesem allgemeinen Zweck wurden folgende Fragen gestellt:

1. Wo liegt das Angstniveau im Fremdsprachenunterricht bei Studierenden der Abteilung für Deutsch als Fremdsprache auf Lehramt?
2. Ändert sich das Angstniveau bei den Studierenden je nach
 - a. Geschlecht
 - b. Art des besuchten Gymnasiums
 - c. Aufenthalt im Ausland
 - d. Auslandssemester
 - e. Besuch der Vorbereitungsklasse an der Universität
 - f. Sprachniveau von Deutsch als Fremdsprache im Gymnasium
3. Welche Faktoren beeinflussen die Angstzustände im Fremdsprachenunterricht von Studierenden der Abteilung für Deutsch als Fremdsprache auf Lehramt?
4. Gibt es Maßnahmen darüber, wie die Angst der Studierenden der Abteilung für Deutsch als Fremdsprache auf Lehramt im Fremdsprachenunterricht beseitigt werden kann?

2. Methode

In diesem Teil der Studie werden das angewandte Forschungsdesign und die Arbeitsgruppe, die Datenerhebungstechniken und die Datenanalyse dargelegt.

2.1. Das Forschungsdesign

Diese Studie wurde entwickelt, um die Ängste der Studierenden der Abteilung Deutsch als Fremdsprache auf Lehramt an der Pädagogischen Fakultät der Anadolu Universität zu untersuchen. Sie basiert auf dem Survey Modell und um sich gegenseitig zu stützen werden, sowohl quantitative als auch qualitative Daten verwendet. Die aus der Studie erhaltenen quantitativen Daten wurden mit der „Befragung der Angst vor dem

Fremdsprachenunterricht“ von Horwitz gesammelt, die er mit Horwitz und Cope zusammen (1986) entwickelt hat und die von Aydın und Zengin (2008) ins Türkische übertragen wurde. Außerdem wurden die qualitativen Daten durch semistrukturierte Interviews gesammelt. Um eine gegenseitige Stützung zu gewährleisten und mehr Informationen zu erhalten, ist es üblich, quantitative und qualitative Daten häufig zusammen zu erheben (Dörnyei 2007, zit. nach Settinieri und andere, 2014, S. 21).

2.2. Teilnehmer der Studie

Die Grundgesamtheit der Untersuchung besteht aus den Studierenden der Abteilung für Deutsch als Fremdsprache auf Lehramt der Pädagogischen Fakultät der Anadolu Universität. Die Teilnehmer der Studie sind 70 Studierende des zweiten Studienjahres, die nach einer überproportionalen Stichprobenmethode ausgewählt wurden. An der Studie haben ausschließlich freiwillige Studierende teilgenommen. Im Folgenden zeigt Tabelle 1 die demografischen Merkmale der Studierenden dieser Untersuchung.

Tabelle 1: Aufteilung der Teilnehmer nach demografischen Variablen

Variablen	Kategorien	N	%
Geschlecht	1. weiblich	46	65.7
	2. männlich	24	34.3
Gymnasium	1. Naturwissenschaftliches Gymnasium	0	0
	2. Anadolu Gymnasium	56	80.0
	3. Fachgymnasium	2	2.9
	4. Andere	12	17.1
Aufenthalt im Ausland	Ja	22	31.4
	Nein	48	68.6
Auslandssemester	Ja	12	17.1
	Nein	58	82.9
Vorbereitungsklasse an der Uni	Ja	62	88.6
	Nein	8	11.4
Deutschkenntnisniveau im Gymnasium	schlecht	31	44.3
	befriedigend	30	42.9
	gut	9	12.8
	GESAMT	70	100

Bei der Betrachtung von Tabelle 1 zeigt sich, dass 65,7% der Teilnehmer weiblich (N = 46) und 34,3% männlich (N = 24) sind. Darüber hinaus geben 0% der Teilnehmer an, dass sie das naturwissenschaftliche Gymnasium abgeschlossen haben (N = 0) (daher nicht in anderen Analysen enthalten). 80,0% (N = 56) geben an, das anatolische Gymnasium abgeschlossen zu haben, 2,9% (N = 2) das Fachgymnasium und die restlichen Teilnehmer

17,1% (N = 12) andere Gymnasien absolviert haben. Darüber hinaus geben 31,4% der Studierenden an, im Ausland gewesen zu sein (N = 22) (diese Studierende sind im Ausland geboren und/oder aufgewachsen), während 68,6% angegeben haben, nicht im Ausland gewesen zu sein (N = 48). 17,1% der Studierenden haben Auslandssemester absolviert (N = 12), während 82,9% (N = 58) keine Auslandssemester absolviert haben. Ein weiteres Ergebnis der Studie ist, dass 88,6% der Studierenden eine Vorbereitungs-klasse besucht haben (N = 62) und 11,4% (N = 8) keine Vorbereitungs-klasse besucht haben. Außerdem wurde den Studierenden die Frage gestellt, wie sie ihr eigenes Deutschkenntnisniveau im Gymnasium bewerten. Die letzte demografische Variable, die sich aus der Studie ergibt, ist, dass 44,3% der Studierenden angeben, dass ihr Deutschniveau am Gymnasium (N = 31) schlecht sei, während 42,9% der Studierende angeben, dass ihr Deutschniveau am Gymnasium (N = 30) befriedigend sei und 12,8% (N = 9), dass es gut sei.

2.3. Datenerhebungsmittel

Die Studierenden wurden mit einer Befragung befragt, deren 5-stufige Antwortskala von „trifft voll und ganz zu“ (1) bis „trifft überhaupt nicht zu“ (5) reicht. Somit beträgt die höchste Durchschnittspunktzahl 5 und die niedrigste Durchschnittspunktzahl 1 für jedes Item. Die eindimensionale Befragung besteht aus 33 Items. 24 Items in dieser Befragung zielen auf die Angst der Studierenden gegenüber der Fremdsprache, während 9 Items die Angst mit negativen Ausdrücken messen. Der aus der Studie erhaltene Alpha-Zuverlässigkeitskoeffizient von Cronbach wurde mit 0,94 berechnet. Qualitative Daten wurden über ein semistrukturiertes Interviewformular mit 4 Fragen gesammelt, die von den Forschern entwickelt wurden, um detailliertere Informationen zu erhalten.

2.4. Datenanalyse

Bei der Auswertung der quantitativen Daten aus der Studie wurde das Statistical Package for Social Sciences (SPSS für Windows Version 20.0) verwendet. Zuerst wurden deskriptive Statistiken verwendet, um die quantitativen Daten zu analysieren. Um zu testen, ob sich die Ängste der Studierenden der Abteilung Deutsch als Fremdsprache auf Lehramt den Variablen entsprechend geändert haben, wurde der t-Test in binären Variablen verwendet. Für mehr als zwei Variablen wurden Vergleiche mit One-Way-ANOVA durchgeführt. Als Signifikanzniveau wurde in allen Berechnungen 0,05 angenommen. Bei der Analyse der qualitativen Daten wurde die Inhaltsanalyse, die als

deskriptive Analysetechnik gilt, verwendet. Die Meinungen der Studierenden zu den Fragen wurden direkt mit numerischen Codes wie S1, S2, S3 (Studierender 1, Studierender 2, ...) dargestellt.

3. Befunde

3.1. Befunde der Befragung

Im folgenden Teil der Studie werden die Angstzustände der Studierenden der Abteilung Deutsch als Fremdsprache auf Lehramt dargestellt und es wird untersucht, ob sich die Angstzustände in Bezug auf verschiedene Variablen ändern oder nicht, auch die aus qualitativen Fragen gewonnenen Ergebnisse werden in diesem Teil präsentiert. Die erste Forschungsfrage der Untersuchung beschäftigt sich mit der Frage, ob die Studierenden der Abteilung Deutsch als Fremdsprache auf Lehramt der Anadolu Universität Angst vor dem Sprechen im Fremdsprachenunterricht haben. Zu diesem Zweck wurde die Durchschnittsbewertung der Befragung ermittelt und in der folgenden Tabelle 2 dargestellt.

Tabelle 2: Mittelwert der Angstwerte von Studierenden

Angstwerte im Fremdsprachenunterricht	N	Min.	Max.	\bar{X}	S
Gesamt	70	1.70	4.67	3.17	0.77

Betrachtet man Tabelle 2, so zeigt sich, dass die Fremdsprachenangst der Studierenden auf einem mittleren Niveau liegt ($\bar{X} = 3.17$, $S = 0.77$). Mit anderen Worten, die Ängste der Studierenden im Fremdsprachenunterricht sind weder sehr hoch noch sehr niedrig.

Um die Frage „Welche Angstzustände im Fremdsprachenunterricht bestehen bei Studierenden der Abteilung Deutsch als Fremdsprache auf Lehramt?“ zu beantworten, werden beschreibende Analysen (arithmetische Mittel und Standardabweichung) der einzelnen Elemente der Befragung in Tabelle 3 aufgeführt.

Tabelle 3: Deskriptive Analyse der Angstwerte von Studierenden der Abteilung Deutsch als Fremdsprache auf Lehramt

Items	N	Min.	Max.	\bar{X}	S
I1	70	1	5	2.82	1.21
I2	70	1	5	2.72	1.25
I3	70	1	5	3.00	1.34

I4	70	1	5	2.87	1.32
I5	70	1	5	3.78	1.41
I6	70	1	5	2.73	1.22
I7	70	1	4	3.14	1.38
I8	70	1	5	3.24	1.18
I9	70	2	5	2.61	1.33
I10	70	1	5	2.50	1.22
I11	70	1	5	2.91	1.29
I12	70	1	5	3.24	1.22
I13	70	1	5	3.33	1.32
I14	70	1	5	3.51	1.39
I15	70	1	5	3.15	1.31
I16	70	1	5	3.38	1.19
I17	70	1	5	3.30	1.40
I18	70	1	5	2.97	1.23
I19	70	1	5	3.54	1.13
I20	70	1	5	3.00	1.25
I21	70	1	5	3.60	1.22
I22	70	1	5	3.02	1.22
I23	70	1	5	3.05	1.40
I24	70	1	5	3.05	1.38
I25	70	1	5	3.61	1.14
I26	70	1	5	3.67	1.23
I27	70	1	5	3.24	1.13
I28	70	1	5	3.17	1.20
I29	70	2	5	3.08	1.13
I30	70	1	5	3.15	1.19
I31	70	1	5	3.72	1.26
I32	70	1	5	2.84	1.41
I33	70	1	5	2.71	1.14

Bei Betrachtung von Tabelle 3 wird ersichtlich, dass das Item, das den höchsten Wert aufweist, das Item 5 war ($\bar{X} = 3.78$, $S = 1.41$) „Es stört mich nicht, die Anzahl der Deutschstunden zu erhöhen“. Dem folgen Item 26 ($\bar{X} = 3.67$, $S = 1.23$) „Ich fühle mich im Deutschunterricht angespannter als ich eigentlich bin“ und Item 25 ($\bar{X} = 3.61$, $S = 1.14$) „Der Deutschunterricht ist so schnell, dass ich befürchte, zurückzubleiben“. Auf der anderen Seite ist das Item mit dem niedrigsten Wert das Item 10 ($\bar{X} = 2.50$, $S = 1.22$) mit dem Ausdruck „Ich mache mir Sorgen über Probleme, die auftreten können, wenn ich im Deutschunterricht keinen Erfolg habe“. Diesem Item folgen Item 9 ($\bar{X} = 2.61$, $S = 1.33$) „Wenn ich im Deutschunterricht unvorbereitet sprechen muss, werde ich unruhig“ und Item 33 ($\bar{X} = 2.71$, $S = 1.14$) „Ich fühle mich unwohl, wenn der Deutschlehrer Fragen zu Themen stellt, auf die ich nicht vorbereitet bin.“

Eine Subfrage der Studie ist, ob sich die Angstwerte der Studierenden der Abteilung Deutsch als Fremdsprache auf Lehramt im Fremdsprachenunterricht je nach Geschlecht unterscheiden. Zur Beantwortung dieser Frage wurde ein t-Test für unabhängige Gruppen durchgeführt. Die Ergebnisse sind in Tabelle 4 aufgeführt.

Tabelle 4: Vergleich der Angstwerte der Studierenden je nach Geschlecht

Variable	n	\bar{X}	S	sd	t	p
weiblich	46	3.02	0.80	68	1.78	0.08
männlich	24	3.37	0.68			

Gemäß den Ergebnissen aus Tabelle 4 wurde der Entschluss gezogen, dass sich die Angstwerte der Studierenden der Abteilung Deutsch als Fremdsprache auf Lehramt ($t_{(68)}=1.78$; $p<.05$) je nach „Geschlecht“ nicht ändern. Mit anderen Worten gab es keinen signifikanten Unterschied zwischen den Angstwerten weiblicher und männlicher Studierenden. Eine andere Variable, die in der Untersuchung getestet wurde, ist die Frage, ob sich die Angstwerte der Studierenden im Fremdsprachenunterricht in Bezug auf den Schultyp unterscheiden. Um diese Frage zu beantworten wurde One-Way-ANOVA durchgeführt, die Ergebnisse sind in Tabelle 5 dargestellt.

Tabelle 5: Vergleich der Angstwerte der Studierenden je nach Schultyp

Variablen	n	\bar{X}	S	sd	F	p
Gynasium	56	3.09	0.74	2-67	1.67	0.19
Fachgymnasium	2	4.09	0.51			
Andere	12	3.21	0.89			

Wenn man Tabelle 5 näher betrachtet, so zeigt sich, dass die Fremdsprachenangstwerte der Studierenden sich nicht je nach dem Schultyp [$F(2-67)=1.67$; $p<0.05$] unterscheiden. Mit anderen Worten sind die Angstwerte der Studierenden nicht vom Schultyp beeinflusst.

Darüber hinaus wird die Frage untersucht, ob die Angstwerte der Studierenden je nach Auslandsaufenthalt unterschiedlich sind. Die t-Testergebnisse zu dieser Frage sind in Tabelle 6 dargestellt.

Tabelle 6: Vergleich der Angstwerte der Studierenden je nach Auslandsaufenthalt

Variable	n	\bar{X}	S	sd	t	p
Ja	22	3.61	0.72	68	3.72	0.00
Nein	48	2.93	0.70			

Bei der Untersuchung von Tabelle 6 wurde festgestellt, dass sich die Angstwerte der Studierenden im Fremdsprachenunterricht in Abhängigkeit von der Variable Auslandsaufenthalt ($t_{(68)}=3.72$; $p<.05$) signifikant unterscheiden. Aus Tabelle 6 geht hervor, dass dieser signifikante Unterschied zugunsten der Studierenden zu sehen ist, die nicht im Ausland waren. Mit anderen Worten zeigt sich, dass die Angstwerte der Studierenden, die einen Aufenthalt im Ausland erlebt haben, höher sind als die derjenigen, die keinen solchen erlebt haben.

Zusammen mit dem Auslandsaufenthalt wurde auch untersucht, ob sich die Fremdsprachenangstwerte der Studierenden geändert haben, je nachdem ob sie ein Auslandssemester absolviert haben. Die t-Testergebnisse für diese Frage sind in Tabelle 7 aufgeführt.

Tabelle 7: Vergleich der Angstwerte von Studierenden je nach Auslandssemester

Variablen	n	\bar{X}	S	sd	t	p
Ja	12	3.80	0.80	68	3.50	0.01
Nein	58	3.00	0.70			

An der Tabelle 7 ist deutlich zu sehen, dass die Angstwerte der Studierenden der Abteilung Deutsch als Fremdsprache auf Lehramt in Bezug auf ein Auslandssemester erheblich voneinander abweichen ($t_{(68)}=3.50$; $p<0.5$). Aus Tabelle 7 geht hervor, dass dieser signifikante Unterschied für diejenigen spricht, die im Ausland zur Schule gegangen sind. Mit anderen Worten wird deutlich, dass die Fremdsprachenangstwerte der Studierenden, die im Ausland zur Schule gegangen sind, höher sind als die der Studierenden, die kein Auslandssemester absolviert haben.

In der Untersuchung wird auch die Variable der Studienvorbereitung an der Universität untersucht. Tabelle 8 zeigt die Ergebnisse des t-Tests, bei dem festzustellen war, ob sich die Angstwerte der Studierenden im Fremdsprachenunterricht in Bezug auf den Besuch einer Vorbereitungs-klasse an der Universität variieren.

Tabelle 8: Vergleich der Angstwerte von Studierenden je nach Besuch einer Vorbereitungs-klasse an der Universität

Variable	n	\bar{X}	S	sd	t	p
Ja	62	3.01	0.72	68	4.23	0.00
Nein	8	4.12	0.41			

In Tabelle 8 wird abgebildet, ob die Angstwerte im Fremdsprachenunterricht der Studierenden von einem Besuch der Vorbereitungsklasse abhängig sind oder nicht ($t_{(68)}=4.23$; $p<0.5$). Aus Tabelle 8 geht hervor, dass dieser signifikante Unterschied für diejenigen spricht, die keine Vorbereitungsklasse besucht haben. Mit anderen Worten zeigt sich, dass die Angstwerte der Studierenden, die keine vorbereitende Ausbildung an der Universität absolviert haben, höher sind als die der Studierenden, die eine vorbereitende Ausbildung an der Universität erhalten haben.

Die letzte Subfrage der Studie ist, ob die Angstwerte der Studierenden im Fremdsprachenunterricht eine signifikante Veränderung in Abhängigkeit von der Variabilität des Deutschniveaus im Gymnasium aufweisen. Die One-Way-ANOVA Ergebnisse sind in Tabelle 9 dargestellt.

Tabelle 9: Vergleich der Angstwerte von Studierenden je nach Deutschniveau am Gymnasium

Variablen	n	\bar{X}	S	sd	F	p
ungenügend	31	2.98	0.69	2-67	2.73	0.72
ausreichend	30	3.15	0.77			
gut	9	3.65	0.89			

Aus Tabelle 9 wird ersichtlich, dass sich die Angstwerte der Studierenden der Abteilung Deutsch als Fremdsprache auf Lehramt je nach dem Sprachniveau im Gymnasium nicht signifikant unterscheiden [$F(2-67)=2.73$; $p<0.05$]. Mit anderen Worten zeigt sich, dass das Niveau der Deutschkenntnisse am Gymnasium keinen Einfluss auf die Angstwerte der Studierenden im Fremdsprachenunterricht hat.

3.2. Befunde des Interviewformulars

Zur Unterstützung der quantitativen Daten wurde ein halbstrukturiertes Interviewformular erstellt, um von qualitativen Daten zu profitieren. Die Ergebnisse aus diesem Formular lauten wie folgt:

Im genannten Interviewformular wurde die Frage gestellt, ob die Studierenden der Abteilung Deutsch als Fremdsprache auf Lehramt Ängste haben oder nicht und was die Gründe dafür sein können. Diese Frage wurde in folgender Weise gestellt: „Haben Sie Angst in der Fremdsprache zu sprechen? Begründen Sie bitte.“ Einige Studierende, die mit „Ja“ geantwortet haben, stellen ihre Gründe wie folgt dar:

- S. 2 „Ich bin besorgt, weil ich nicht sicher bin, ob ich die Grammatik richtig verwende und ob die Wörter, die ich verwende, genau richtig sind.“
- S. 8 „Es besteht die Angst, dass ich mich jemand anderem gegenüber nicht ausdrücken kann.“
- S. 9 „Ich bin besorgt, denn ich fühle mich nicht kompetent.“
- S. 11 „Ich bin in der Praxis nicht gut genug, weil ich im Alltag nicht spreche. Mein Wortschatz ist nicht ausreichend. Wir beschäftigen uns nicht genug mit der Sprache, die wir lernen.“
- S. 19 „Ich habe kein Selbstvertrauen.“
- S. 20 „Es passiert unwillkürlich. Denn der soziale Druck führt zu Schamgefühl. Dazu kommt noch das mangelnde Üben.“
- S. 21 „Ich vertraue meiner Aussprache nicht und habe eine soziale Angst. Wenn ich in der Fremdsprache antworte, bekomme ich die Antwort ‚Sie können die Sprache nicht, wir verstehen.‘“
- S. 26 „Weil es im Türkischen keine Artikel gibt, habe ich immer das Gefühl, dass ich falsch spreche. Bevor ich spreche, überlege ich es mir mehrmals. Ich denke, dass meine Aussprache schlecht ist.“
- S. 30 „Ja, ich bin besorgt, dass ich die Sätze nicht richtig bilden oder ausdrücken kann.“
- S. 40 „Ich habe Angst, eine falsche Aussprache zu haben. Ich bin besorgt, dass jemand meine Sätze nicht versteht.“
- S. 45 „Ich denke, dass ich insbesondere in Deutsch, der Sprache und der Kultur immer noch fremd bin.“
- S. 52 „Ich bin besorgt, denn ich habe Angst, etwas falsch zu sagen. Dies hängt auch ein bisschen von der Klasse ab. Es gibt sehr viele in der Klasse, die Deutsch als Muttersprache sprechen und das macht mich nervös.“
- S. 53 „Ich bin besorgt, ich weiß, dass mein Niveau niedrig ist und dass ich erfolglos bin, weil ich nicht genügend übe.“
- S. 57 „Manchmal schäme ich mich, weil ich mich nicht richtig ausdrücken kann.“
- S. 59 „Ich bin besorgt, dass ich beim Sprechen die Grammatik nicht richtig verwenden kann und dass die Aussprache nicht richtig sein wird. Denn in der Klasse gibt es Muttersprachler und die machen mich nervös.“
- S. 61 „Dass ich die Wörter falsch ausspreche und mich nicht an die Wörter erinnere, erhöht mein Angstniveau.“
- S. 62 „Ich werde in der Klasse durch die Reaktionen der Muttersprachler unruhig. Ich bin besorgt wegen den Mitschülern die, anstatt zu helfen, Fehler suchen.“
- S. 65 „Es stört mich, nicht ganz richtig sprechen zu können. Ich denke, dass ich mangelndes Wissen und mangelnden Mut habe.“

Manche, die die Frage „Haben Sie Angst in der Fremdsprache zu sprechen? Begründen Sie bitte.“ mit „Nein“ beantwortet haben, haben ihre Gründe wie folgt ausgedrückt:

- S. 1 „Andere machen auch Fehler in der Fremdsprache.“
- S. 5 „Ich bin nicht besorgt, nur nervt es mich, dass ich ständig das Gefühl habe, grammatische Fehler zu machen.“
- S. 7 „Ich bin nicht besorgt, denn ich denke nicht, dass die Menschen die Fremdsprache perfekt sprechen.“
- S. 10 „Ich habe keine Angst vor dem Lernen indem ich Fehler mache, im Gegenteil. Ich denke, dass ich so lerne.“
- S. 36 „Ich habe keine Angst in der Fremdsprache zu sprechen. Es macht mich nervös bei Menschen zu sprechen, die die Selbsteinschätzung vermitteln: ‚Ich spreche am besten‘“
- S. 56 „Ich bin nicht besorgt, denn ich tue das Beste, um mich zu verbessern. Ich freue mich, wenn ich merke, dass ich im Sprechen besser werde.“
- S. 69 „Ich habe keine Angst Fehler zu machen. Aber wegen der faulen Typen in meiner Umgebung, wird über mein Sprechen meistens gelacht und deshalb habe ich keine Motivation. Ich bin meistens wegen der Angst im Sprechen der Anderen auch gehemmt.“

Eine weitere Frage, die in der Studie gestellt wurde, lautet „Was sind die Gründe der Angst, die ihr Fremdsprachenlernen negativ beeinflussen?“ Einige der Antworten lauten wie folgt:

- S. 2 „Nicht selbstsicher sein und kein Selbstvertrauen haben.“
- S. 6 „Das Verhältnis zwischen Lehrer und Student, falsche Methode, mangelndes Üben und Wiederholen.“
- S. 8 „Unzureichender mündlicher Unterricht, in der Muttersprache durchgeführter Unterricht.“
- S. 13 „Die Angst, nicht zu bestehen und Fehler zu machen.“
- S. 19 „Plötzliche Fragen vom Lehrer.“
- S. 26 „Mein speaking Lehrer sagte mal: ‚So einfach, und das kannst du nicht?‘ Das hat mich sehr getroffen.“
- S. 28 „Weil meine Grammatikkenntnisse sehr schlecht sind, fällt es mir schwer, die Grammatik einer anderen Sprache zu lernen.“

- S. 32 „Für mich ist es ein negativer Faktor, dass der Lehrer von uns erwartet, wie ein Muttersprachler zu sprechen und somit auch das Niveau erhöht.“
- S. 35 „Mangelnder Wortschatz, grammatikalische Fehler.“
- S. 39 „Der Gedanke, dass ich nach meinem Studium arbeitslos werde, macht mich unwillig.“
- S. 40 „Mangelndes Selbstvertrauen. Ich vertraue mir nicht. Das Verhalten anderer, während ich spreche. Wenn sie lachen, während ich versuche einen Satz zu bilden.“
- S. 41 „Die Angst, vor der Klasse Fehler zu machen und sich zu blamieren.“
- S. 43 „Die Muttersprachler aus Deutschland machen es uns schwierig, im Unterricht zu lernen.“
- S. 46 „Stress, mangelndes Selbstvertrauen.“
- S. 48 „Vom Lehrer unter Druck stehen.“
- S. 51 „Aufregung, Umgebung, Vertrauen.“
- S. 53 „Wegen manchen Studenten, deren Sprachniveau hoch ist, kann ich meistens nicht fragen, was ich nicht verstanden habe.“
- S. 54 „Fremd gegenüber der Sprache sein.“
- S. 57 „Kein Beherrschen der alltäglichen Themen.“
- S. 60 „Gruppenzwang.“
- S. 61 „Aussprache und mangelnder Wortschatz.“
- S. 62 „Umgebung der Klasse, mangelndes Wissen.“
- S. 65 „Sich schämen, keinen Mut haben, kein Selbstvertrauen haben.“
- S. 66 „Die Klasse, der Freundeskreis, Angst haben Fehler zu machen, unzureichenden Wert darauf legen.“
- S. 68 „In der Türkei studieren.“
- S. 69 „Das Kritisieren von Freunden, obwohl sie selbst nicht einmal einen deutschen Satz bilden.“

Eine andere Frage, um die quantitativen Daten in der Untersuchung zu unterstützen, lautet „Gibt es Maßnahmen in Ihren Fremdsprachenkursen, die Ihre Sprachangst beseitigen? Wenn ja, um welche handelt es sich?“ Die Antworten einiger Studierenden auf diese Frage lauten wie folgt:

- S. 1 „Dieses Thema wird nicht so sehr behandelt.“
- S. 2 „Sie ermutigen uns mehr zum Sprechen.“
- S. 5 „Mehr oder weniger. Kleine Aktivitäten in der Klasse zum Deutschsprechen.“
- S. 8 „Ich höre mir Musik in fremder Sprache an und bilde kurze Dialoge für mich.“

- S. 10 „Ich unterhalte mich immer in der Sprache, die ich lerne.“
- S. 12 „Ich versuche am Unterricht teilzunehmen und richtig oder falsch zu sprechen.“
- S. 13 „Bestimmte Kurse sind sprachorientiert und reduzieren somit die Angst.“
- S. 15 „Ich höre mir Menschen an, die Muttersprachler sind.“
- S. 20 „Es werden Übungen unternommen, um unsere Praxis zu verbessern.“
- S. 21 „Ich mache es persönlich. Ich sehe Filme, lese Bücher. Lerne Vokabeln, mache Diktate, aber das dient nur dem Schriftlichen. Mein Hörverständnis hat sich verbessert, aber ich kann immer noch nicht sprechen.“
- S. 26 „Nein, es wird nichts gemacht.“
- S. 30 „Ja, es wird etwas gemacht. Motivationsgespräche.“
- S. 32 „Man glaubt, dass dieses Problem durch viele Dialogübungen überwunden werden kann. Das glaube ich aber nicht. Unterschiedliche Übungen werden dazu nicht durchgeführt. Jeder bleibt auf seinem eigenen Niveau. Es gibt keinen Fortschritt.“
- S. 33 „Auch wenn die Schüler sprechen und Fehler machen, werden sie am Ende des Gesprächs korrigiert.“
- S. 40 „Es werden mehrere Aktivitäten durchgeführt. Beruhigende Gespräche werden geführt.“
- S. 45 „Der Unterricht ist nicht lehrer-, sondern schülerorientiert.“
- S. 51 „Anstatt fließend zu sprechen, buchstabieren sie oder helfen und beruhigen uns somit.“
- S. 54 „Es werden öfter sprachliche Übungen gemacht.“
- S. 57 „Sprechen und Präsentationen halten sind bestimmt nützlich aber ich denke nicht, dass es ausreichend ist.“
- S. 58 „Ich spreche mit einem Muttersprachler, dessen Sprache ich lerne und übe mit ihm.“
- S. 59 „Einige unserer Lehrer ermutigen uns.“
- S. 65 „In der Vorbereitungsklasse gab es Kommunikationskurse, in denen wir sehr oft sprechen konnten, deshalb war ich auch nicht besorgt. Aber im Lehramtsstudium sind diese Kurse weniger und die Blicke und Gedanken der Mitschüler machen mir Angst. Es werden keine Übungen dazu gemacht.“

Die letzte Frage der Untersuchung lautet: „Was sind die Faktoren, die sich positiv auf Ihr Fremdsprachenlernen auswirken?“ Im Folgenden einige der Antworten auf diese Frage:

- S. 1 „Etwas Neues lernen, Spaß haben wie mit einem Kreuzworträtsel, Sprachen lernen und sprechen gern haben und weil es mir leichtfällt.“
- S. 2 „Wenn der Lehrer meine Antwort bestätigt.“
- S. 3 „Ausländische Serien und Filme, ausländische Lieder, ausländische Freunde.“
- S. 6 „Lehrer, die mir nahestehen und entsprechende Uhrzeiten der Kurse.“
- S. 7 „Der Wunsch, andere Kulturen kennen zu lernen.“
- S. 8 „Ich liebe es, eine Fremdsprache zu lernen. Der Gedanke, mit Menschen anderer Kulturen in Kontakt zu kommen, gefällt mir.“
- S. 10 „Mein Erfolg im Unterricht prägt mein Üben.“
- S. 11 „Mein eigener Wille. Zu wissen, dass ich mich mit Leuten im Ausland verständigen kann und berufliche Möglichkeiten.“
- S. 14 „Der Gedanke, dass ich mit einer neuen Sprache eine neue Kultur kennenlerne, beeinflusst mich positiv.“
- S. 18 „Die gegenseitige Verständigung in der Fremdsprache steht an erster Stelle. Und das steigert meine Begeisterung für das Erlernen einer Fremdsprache.“
- S. 21 „Internet, Technologie, verschiedene Bücher.“
- S. 26 „Ich versuche mich zu motivieren, indem ich daran denke, dass ich Lehrer werde.“
- S. 29 „Ich mag es nicht, eine Fremdsprache zu lernen. Ich fühle mich nicht wie ein neuer Mensch, wenn ich in einer anderen Sprache spreche.“
- S. 31 „Der erste Faktor, der mich motiviert ist meine eigene Motivation und mein Perfektionismus. Und die motivierenden Sätze meiner Lehrer.“
- S. 32 „Unterhaltsame Aktivitäten und Übungen im Fremdsprachenunterricht, die unser Lernen prägen. Ein Lehrer ohne hohe Erwartungen, ein ruhiges Arbeitsfeld und die Klassenordnung.“
- S. 38 „Der Wunsch ins Ausland zu gehen.“
- S. 39 „Es gefällt mir, eine neue Sprache, Kultur und ein neues Land kennen zu lernen. Deshalb begeistert mich das Sprachenlernen.“
- S. 40 „Musik in der Fremdsprache hören, Videos oder Filme sehen. In der Fremdsprache Berichte, Geschichten lesen, Nachrichten sehen.“
- S. 48 „Die Haltung des Lehrers, unterhaltsame Kurse.“
- S. 52 „Ich habe Träume, wie zum Beispiel in der Zukunft ins Ausland zu gehen, das motiviert mich. Und außerdem möchte ich sehr gerne Freunde aus anderen Ländern haben.“
- S. 53 „Die Tatsache, dass die Lehrer nicht schimpfen, uns gegenüber verständnisvoll sind und uns nicht immer mit einem hohen Niveau vergleichen.“
- S. 57 „Motivation, Lust zum Lernen bekommen, verschiedene Kulturen und natürlich eine andere Art von Kommunikation.“

- S. 60 „Die Motivation des Lehrers, die Sprache auf das Niveau des Lernenden zu übertragen, indem die Sprache vereinfacht wird.“
- S. 62 „Ermutigung des Lehrers, Hilfe, moderate Herangehensweise.“
- S. 63 „Der Wille etwas Neues zu lernen, die Kultur und Struktur des Landes oder Länder kennenzulernen, deren Sprache man lernt.“
- S. 67 „Dass es weltweit in allen Arbeitsbereichen nützlich sein wird.“
- S. 68 „Mit Menschen anderer Sprachen zu kommunizieren.“

Die Studierenden der Abteilung Deutsch als Fremdsprache auf Lehramt haben die obigen Faktoren genannt, die sich durch den Abbau von Ängsten positiv auf das Erlernen von Fremdsprachen auswirken. Schlussfolgerungen und Vorschläge zu diesen Ergebnissen werden im nächsten Abschnitt vorgestellt.

4. Schlussfolgerung

Ziel dieser Studie war es, die Angstzustände im Fremdsprachenunterricht der Studierenden der Abteilung Deutsch als Fremdsprache auf Lehramt der Universität Anadolu zu ermitteln. Diese Studie soll zugleich untersuchen und dabei herausfinden, ob sich diese Angstzustände in Bezug auf verschiedene Variablen signifikant unterscheiden. Die Ergebnisse der Studie zeigen, dass das allgemeine Niveau der Angstzustände im Fremdsprachenunterricht bei den Studierenden moderat ist. Dies kann daran liegen, dass die Studierenden zwar Fremdsprachenunterricht erhalten, sich aber nicht als kompetent genug betrachten. Der am häufigsten auftretende gemeinsame Ausdruck der Studierenden, „Es stört mich jedoch nicht, dass die Anzahl der Deutschstunden erhöht werden“, lässt davon ausgehen, dass die Studierenden eine positive Einstellung zum Deutschunterricht haben. In der Studie wurde getestet, ob sich die Angstzustände der Studierenden im Fremdsprachenunterricht in Bezug auf verschiedene Variablen unterscheiden. Es wurde der Entschluss gezogen, dass einige Variablen einen Einfluss auf die Angst hatten und andere die Angst nicht beeinflussten. Die erste Variable, die keinen Einfluss auf die Angst vor dem Fremdsprachenunterricht hat, ist das Geschlecht. Aus den Ergebnissen der Studie kann geschlossen werden, dass sich die Ängste vor dem Fremdsprachenunterricht in den Geschlechtsvariablen nicht unterscheiden. Basierend auf diesem Befund kann der Entschluss gezogen werden, dass die Angstzustände im Fremdsprachenunterricht bei weiblichen und männlichen Studierenden ähnlich sind. Eine andere Variable, die keinen Einfluss auf die Angst hat, ist die Art des besuchten Gymnasiums. Es wurde kein signifikanter Unterschied zwischen den Angstwerten der

Studierenden festgestellt, die einen Abschluss von unterschiedlichen Arten von Gymnasien hatten. Unter Arten von Gymnasien sollen hier naturwissenschaftliches Gymnasium, Anadolu Gymnasium, Fachgymnasium u.a. verstanden werden. Durch die Studie gewinnt man die Erkenntnis, dass die Angstwerte der Studierenden im Fremdsprachenunterricht nicht von den Variablen des Schultyps beeinflusst werden. Eine weitere Variable, die sich nicht auf die Angst auswirkte, war das Sprachniveau der Studierenden an den Gymnasien. Es wurde festgestellt, dass es keinen Unterschied zwischen den Angstwerten der Studierenden im Fremdsprachenunterricht gab, die ihr Sprachniveau am Gymnasium als ungenügend, ausreichend oder gut definierten. Basierend auf diesem Befund wurde der Entschluss gezogen, dass das zuvor erworbene Fremdsprachenniveau keinen Einfluss auf die Angst vor dem Fremdsprachenunterricht hat.

In der Studie wurden auch Variablen ermittelt, die die Angstwerte in Bezug zum Fremdsprachenunterricht beeinflussen. Den Befunden zufolge gibt es einen signifikanten Unterschied zwischen den Fremdsprachen-Angstwerten Studierenden, die im Ausland gelebt haben und Studierenden, die nicht im Ausland gelebt haben. Nach diesen Erkenntnissen waren die Angstwerte von Studierenden, die im Ausland waren höher als die Angstwerte von Studierenden, die nicht im Ausland waren. Auf der Grundlage dieser Erkenntnis kann gesagt werden, dass die Bedenken hinsichtlich des Fremdsprachenunterrichts höher sind als die Erwartung von Studierenden, die im Ausland korrekt sprechen, und der Gedanke, dass sie sich schämen, weil sie Gleichaltrigen und Dozenten gegenüber Fehler machen. Eine weitere bedeutende Erkenntnis, die sich aus der Studie ergibt, besteht darin, dass es einen signifikanten Unterschied zwischen den Fremdsprachenangstwerten von Studierenden, die eine Schule im Ausland besucht haben, und Studierenden, die keine Schule im Ausland besucht haben, gibt. Aufgrund der Forschungsergebnisse zeigt sich, dass die Angst vor dem Fremdsprachenunterricht bei Studierenden, die eine Schule im Ausland besucht haben, größer ist als bei Studierenden, die keine Schule im Ausland besucht haben. Basierend auf der Idee, dass Studierende, die aus ähnlichen Gründen im Ausland studieren, die Zielsprache genauer und flüssiger verwenden sollten, kann gesagt werden, dass sich diese beiden Variablen gegenseitig unterstützen. Eine weitere Variable, die in der Studie zur Untersuchung kam und sich auf die Angst vor dem Fremdsprachenunterricht auswirkt, ist die Variable über den Erhalt einer vorbereitenden Ausbildung an der Universität. Wenn die Ergebnisse der Studie untersucht werden, zeigt sich, dass die Fremdsprachenangstwerte der Studierenden, die keine vorbereitende Ausbildung an der Universität absolvieren, höher

sind als die der Studierenden, die eine vorbereitende Ausbildung an der Universität absolvieren. Mit anderen Worten waren die Angstzustände im Fremdsprachenunterricht bei Studierenden, die keine vorbereitende Ausbildung erhalten hatten, höher als bei Studierenden, die eine vorbereitende Ausbildung erhalten hatten. Auf der Grundlage dieses Ergebnisses kann der Entschluss gezogen werden, dass in den Abteilungen, die Fremdsprachenunterricht anbieten, eine vorbereitende Ausbildung sehr wichtig ist.

Aus den Ergebnissen der qualitativen Fragen zur Untermauerung der quantitativen Daten geht hervor, dass die Angstursachen der Studierenden sowohl auf interne als auch auf externe Gründe zurückzuführen sind. Aus den Forschungsergebnissen geht hervor, dass es interne Gründe wie mangelndes Selbstvertrauen und Scham gibt, durch die sich die Studierenden schlecht fühlen, z.B. falsche Grammatikregeln, falsche Aussprache, falsche Wortauswahl und Angst. Darüber hinaus kann gesagt werden, dass externe Faktoren wie die Angst, von Freunden verspottet und von Gleichaltrigen negativ kritisiert zu werden, Gründe für die Besorgnis der Studierenden über die Fremdsprache darstellen. Bei der Frage nach den Ursachen von Ängsten, die sich negativ auf das Lernen auswirken, antworteten die Studierenden in ähnlicher Weise: mangelndes Selbstvertrauen, Angst vor Erfolglosigkeit, Mangel an Vokabeln, Angst vor grammatikalischen Fehlern und ebenfalls daran zu glauben, dass sie sich gegenüber Gleichaltrigen blamieren würden. Fischer (2005, S. 43) kam zu einem ähnlichen Ergebnis in ihrer Arbeit und drückte dies wie folgt aus: „Charaktereigenschaften wie Extrovertiertheit bzw. Introvertiertheit können nicht automatisch mit dem Erfolg in der mündlichen Produktion einer Fremdsprache gleichgesetzt werden, dennoch ist auffallend, dass Studierende selbst angeben, dass sie aufgrund ihrer Schüchternheit Schwierigkeiten in dem Bereich haben“.

Auf die Frage, ob es Maßnahmen zur Verringerung der Angst in Fremdsprachenunterricht gibt, gaben einige der Studierenden an, dass es keine Maßnahmen gibt, einige gaben jedoch an, dass die positiven Einstellungen und Anstrengungen der Lehrkräfte wie etwa das Sprechen, das Lesen von Büchern, das Ansehen von Filmen und das Hören von Musik die Angst reduzieren. Der letzte Befund der Studie bezieht sich auf die Faktoren, die sich positiv auf das Erlernen einer Fremdsprache auswirken. Diese Faktoren sind, eine neue Sprache und Kultur lernen, Filme, Lieder usw. in einer Fremdsprache verstehen können, ins Ausland gehen, Berufschancen, mit Menschen anderer Herkunft und Sprache kommunizieren. Ebenfalls dazu zählen die positiven Einstellungen und Rückmeldungen von Fakultätsmitgliedern, die das Erlernen einer Sprache positiv beeinflussen. Nach den erhaltenen Befunden der

Untersuchung ist festzustellen, dass die Studierenden vor allem beim Sprechen große Ängste haben und die Gründe dafür sowohl interne als auch externe Faktoren sein können. Die Angst der Lernenden muss reduziert werden, denn Angst wirkt sich direkt auf den Lernprozess aus und gilt im Bereich des Fremdsprachenunterrichts grundsätzlich als besondere Reaktion (Süleymanova, 2011, S. 56).

Nach einer allgemeinen Bewertung der Forschungsergebnisse wird deutlich, dass die pädagogischen Fakultäten es benötigen umgestaltet und verbessert zu werden, damit die Angstzustände von Studierenden der Abteilung Deutsch als Fremdsprache auf Lehramt, die sich auf einem mittleren Niveau befinden, auf ein Minimum reduziert werden. Um dies zu erreichen, sollten zunächst die Ursachen dieser Bedenken detaillierter untersucht werden. Um die Ursachen feststellen zu können, die durch den Gruppenzwang der Kommilitonen oder die Angst davor, Fehler zu machen, entstehen, sollten Untersuchungen im Unterricht durchgeführt werden. Da die vorliegende Untersuchung ausschließlich mit Studierenden des 2. Studienjahres und mit nur 6 Variablen durchgeführt wurde, ist es außerdem wichtig, einen Beitrag zur Literatur zu leisten, indem künftige Untersuchungen mit allen Studierenden der Abteilung Deutsch als Fremdsprache auf Lehramt und mit verschiedenen Variablen durchgeführt werden. Eine gründliche Untersuchung dieser und vieler anderer Faktoren, die sich negativ auf das Lernen auswirken, ist für effektivere Fremdsprachenunterrichte von größter Bedeutung, da die Absolventen der Pädagogischen Fakultät die zukünftigen Lehrkräfte werden und selbstbewusste Lehrkräfte zweifellos noch erfolgreichere Generationen erziehen.

Begutachtung: Extern begutachtet.

Interessenkonflikt: Es besteht kein Interessenkonflikt.

Finanzielle Förderung: Dieser Beitrag wurde von keiner Institution finanziell unterstützt.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The authors have no conflict of interest to declare.

Grant Support: The authors declared that this study has received no financial support.

Literaturverzeichnis

- Aida, Y. (1994). Examination of Horwitz, Horwitz, and Cope's construct of foreign language anxiety: The case of students of Japanese. *The modern language journal*, 78(2), 155-168.
- Aydın, S. & Zengin, B. (2008). Yabancı dil öğreniminde kaygı: Bir literatür özeti. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 4(1), 81-94.

- Azher, M., Anwar, M. N. & Naz, A. (2010). An investigation of foreign language classroom anxiety and its relationship with students' achievement. *Journal of College Teaching and Learning*, 7(11), 33-40.
- Balemir, S. H. (2009). *The sources of foreign language speaking anxiety and the relationship between proficiency level and degree of foreign language speaking anxiety*. (Doctoral Dissertation). Bilkent University, Turkey.
- Batumlu, D. Z. & Erden, M. (2007). Yıldız Teknik Üniversitesi Yabancı Diller Yüksek Okulu hazırlık öğrencilerinin yabancı dil kaygıları ile İngilizce başarıları arasındaki ilişki. *Eğitimde kuram ve uygulama*, 3(1), 24-38.
- Bekleyen, N. (2004). Foreign language anxiety. *Çukurova Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, 13(2), 27-39.
- Can, E. & Can, C. I. (2014). Türkiye'de ikinci yabancı dil öğretiminde karşılaşılan sorunlar. *Trakya Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 4(2), 43-63.
- Doğan, Y. & Tuncer, M. (2016). Examination of foreign language classroom anxiety and achievement in foreign language in Turkish University students in terms of various variables. *Journal of Education and Training Studies*, 4(5), 18-29.
- Dörnyei, Z. (1994). Motivation and motivating in the foreign language classroom. *The Modern Language Journal*, 78(3), 273-284.
- Duman, B., Göral, G. N. & Bilgin, H. (2017). Üniversite öğrencilerinin sınıf ortamında yabancı dil konuşma kaygısı üzerine nitel bir çalışma. *Adnan Menderes Üniversitesi Eğitim Fakültesi Eğitim Bilimleri Dergisi*, 8(2), 13-27.
- Fischer, S. (2005). Sprechmotivation und Sprechangst im DaF-Unterricht. *German as a foreign language*. 3, 31-45.
- Gedik, M. (2015). Siirt örneğinde ortaöğretim öğrencilerinin konuşma kaygılarının incelenmesi. *Sosyal Bilimler Araştırmaları Dergisi*, 5(13), 77-93.
- Genç, G. (2009). İnönü Üniversitesi Yabancı Diller Yüksekokulu öğrencilerinin yabancı dil kaygıları. *e-Journal of New World Sciences Academy*, 4(3), 1080-1089.
- Horwitz, E. K., Horwitz, M. B. & Cope, J. (1986). Foreign language classroom anxiety. *The Modern language journal*, 70(2), 125-132.
- İşigüzel, B. & Kırmızı, B. (2014). Lise öğrencilerinin Almanca öğrenme sürecinde başarısızlık nedenlerinin değerlendirilmesi. *Kafkas Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, 1(13), 45-63.
- Kim, S. Y. (2009). Questioning the stability of foreign language classroom anxiety and motivation across different classroom contexts. *Foreign Language Annals*, 42(1), 138-157.
- Matsuda, S. & Gobel, P. (2004). Anxiety and predictors of performance in the foreign language classroom. *System*, 32(1), 21-36.
- Oflaz, A. (2019). Almanca hazırlık sınıfı öğrencilerinin kaygı, dil öğrenme stratejileri kullanımları ile akademik başarıları arasındaki ilişki. *Diyalog interkulturelle Zeitschrift für Germanistik*, 7(2), 305-319.
- Önem, E. (2010). The relationship among state-trait anxiety, foreign language anxiety and test anxiety in an EFL setting. *Dil Dergisi*, 148, 17-36.
- Öner, G. & Gedikoğlu, T. (2007). Ortaöğretim öğrencilerinin İngilizce öğrenimlerini etkileyen yabancı dil kaygısı. *Gaziantep Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, 6(2), 144-155.

- Öztürk, G. & Gürbüz, N. (2014). Speaking anxiety among Turkish EFL learners: The case at a state university. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 10(1), 1-17.
- Rodríguez, M. X. & Abreu, O. (2003). The stability of general foreign language classroom anxiety across English and French. *The Modern Language Journal*, 87(3), 365-374.
- Sparks, R. L. & Ganschow, L. (2007). Is the foreign language classroom anxiety scale measuring anxiety or language skills? *Foreign Language Annals*, 40(2), 260-287.
- Süleymanova, R. (2011). *Abbau der Sprechanxiety im Unterricht Deutsch als Fremdsprache: Eine empirische Untersuchung am Beispiel der Integrationskurse*. Berlin: Köster.
- Şener, S. (2015). Yabancı dil öğrenme kaygısı ve başarı: Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi öğrencilerinin durum değerlendirmesi. *Turkish Studies-International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, 10(3), 875-890.
- Trylong, V. L. (1987). *Aptitude, attitudes, and anxiety: A study of their relationships to achievement in the foreign language classroom*. (Doctoral Dissertation). Purdue University, USA.
- Tüm, D. Ö. & Kunt, N. (2013). Speaking anxiety among EFL student teachers. *Hacettepe Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 28(3), 385-399.
- Yılmaz, D. & Maden, S. S. (2016). Dil öğrenim sürecinde Almanca öğretmen adaylarının kaygı tutumlarına ilişkin bir araştırma. *Trakya Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 6(2), 201-211.
- Young, D. J. (1991). Creating a low-anxiety classroom environment: what does language anxiety research suggest? *The modern language journal*, 75(4), 426-437.
- Zerey, Ö. G. (2008). *Tiyatro uygulamasının öğrencilerin yabancı dil konuşma kaygısı üzerindeki etkisi*. (Yüksek Lisans Tezi). Mustafa Kemal Üniversitesi, Türkiye.
- Zhanibek, A. (2001). *The relationship between language anxiety and students' participation in foreign language classes*. (Doctoral Dissertation). Bilkent University, Turkey.

TANIM

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı tarafından 1954 yılından beri yayınlanan, uluslararası, hakemli, açık erişimli yılda iki kere Haziran ve Aralık aylarında çıkarılan bilimsel bir dergidir.

AMAÇ KAPSAM

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur dergisinde, Alman dili ve edebiyatına odaklanılarak yapılan edebiyat bilimi, dilbilim, kültürbilimi, medyabilimi, çeviribilim ve dil öğretimi alanlarındaki disiplinler ve/veya disiplinlerarası, kuramsal ve/veya uygulamalı çalışmalar yer almaktadır. Dergi bu alanlarda bilimsel bilginin paylaşıldığı global bir platform oluşturmayı amaçlar.

Dergide, araştırma makalelerinin yanı sıra, yukarıda sıralanan alanlarda yazılmış bilimsel kitapların tanıtıldığı inceleme yazılarına ve yine aynı alanlarda düzenlenen ulusal veya uluslararası kongrelerin tanıtım yazılarına da yer verilmektedir. Derginin yayın dilleri Almanca, İngilizce ve Türkçe'dir. Derginin hedef kitesini akademisyenler, araştırmacılar, profesyoneller, lisansüstü öğrenciler ve ilgili mesleki, akademik kurum ve kuruluşlar oluşturur.

EDİTORYAL POLİTİKALAR VE HAKEM SÜRECİ

Yayın Politikası

Dergiye yayınlanmak üzere gönderilen makalelerin içeriği derginin amaç ve kapsamı ile uyumlu olmalıdır. Dergi, orijinal araştırma niteliğindeki yazıları yayınlamaya öncelik vermektedir.

Genel İlkeler

Daha önce yayınlanmamış ya da yayınlanmak üzere başka bir dergide halen değerlendirilmediği halde onaylanan makaleler değerlendirilmek üzere kabul edilir.

Ön değerlendirmeyi geçen yazılar iThenticate intihal tarama programından geçirilir. İntihal incelemesinden sonra, uygun makaleler Editör tarafından orijinaliteleri, metodolojileri, makalede ele alınan konunun önemi ve derginin kapsamına uygunluğu açısından değerlendirilir.

Makalede daha önce yayınlanmış alıntı yazı, tablo, resim vs. mevcut ise makale yazarı, yayın hakkı sahibi ve yazarlarından yazılı izin almak ve bunu makalede belirtmek zorundadır. Gerekli izinlerin alınıp alınmadığından yazar(lar) sorumludur.

Eğer makale daha önce bilimsel bir toplantıda sunulmuş olan bildiriden üretilmiş ise, bu durumun makalede söz konusu bilimsel toplantının tüm detaylarını içeren bir dipnot olarak belirtilmesi

gerekmektedir. Editör, gönderilen makale biçimsel esaslara uygun ise, gelen yazıyı yurtiçinden ve /veya yurtdışından en az iki hakemin değerlendirmesine sunar, hakemler gerek gördüğü takdirde yazıda istenen değişiklikler yazarlar tarafından yapıldıktan sonra yayınlanmasına onay verir.

Makale yayınlanmak üzere Dergiye gönderildikten sonra yazarlardan hiçbirinin ismi, tüm yazarların yazılı izni olmadan yazar listesinden silinemez ve yeni bir isim yazar olarak eklenemez ve yazar sırası değiştirilemez.

Yayına kabul edilmeyen makale, resim ve fotoğraflar yazarlara geri gönderilmez.

Açık Erişim İlkesi

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur'un, tüm içeriği okura ya da okurun dahil olduğu kuruma ücretsiz olarak sunulur. Okurlar, ticari amaç haricinde, yayıncı ya da yazardan izin almadan dergi makalelerinin tam metnini okuyabilir, indirebilir, kopyalayabilir, arayabilir ve link sağlayabilir.

Yazarlar Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur dergisinde yayınlanan çalışmalarının telif hakkına sahiptirler ve çalışmaları Creative Commons Atıf-GayriTicari 4.0 Uluslararası (CC BY-NC 4.0) olarak lisanslıdır. Creative Commons Atıf-GayriTicari 4.0 Uluslararası (CC BY-NC 4.0) lisansı, eserin ticari kullanım dışında her boyut ve formatta paylaşılmasına, kopyalanmasına, çoğaltılmasına ve orijinal esere uygun şekilde atıfta bulunmak kaydıyla yeniden düzenleme, dönüştürme ve eserin üzerine inşa etme dâhil adapte edilmesine izin verir.

İşleme Ücreti

Derginin tüm giderleri İstanbul Üniversitesi tarafından karşılanmaktadır. Dergide makale yayını ve makale süreçlerinin yürütülmesi ücrete tabi değildir. Dergiye gönderilen ya da yayın için kabul edilen makaleler için işleme ücreti ya da gönderim ücreti alınmaz.

Hakem Süreci

Daha önce yayınlanmamış ya da yayınlanmak üzere başka bir dergide halen değerlendirmede olmayan ve her bir yazar tarafından onaylanan makaleler değerlendirilmek üzere kabul edilir. Gönderilen ve ön kontrolü geçen makaleler iThenticate yazılımı kullanılarak intihal için taranır. İntihal kontrolünden sonra, uygun olan makaleler baş editör tarafından orijinallik, metodoloji, işlenen konunun önemi ve dergi kapsamı ile uyumluluğu açısından değerlendirilir. Baş editör, makaleleri, yazarların etnik kökeninden, cinsiyetinden, cinsel yöneliminden, uyuğundan, dini inancından ve siyasi felsefesinden bağımsız olarak değerlendirir. Yayına gönderilen makalelerin adil bir şekilde çift taraflı kör hakem değerlendirmesinden geçmelerini sağlar.

Seçilen makaleler en az iki ulusal/uluslararası hakeme değerlendirmeye gönderilir; yayın kararı, hakemlerin talepleri doğrultusunda yazarların gerçekleştirdiği düzenlemelerin ve hakem sürecinin sonrasında baş editör tarafından verilir.

Hakemlerin değerlendirmeleri objektif olmalıdır. Hakem süreci sırasında hakemlerin aşağıdaki hususları dikkate alarak değerlendirmelerini yapmaları beklenir.

- Makale yeni ve önemli bir bilgi içeriyor mu?
- Öz, makalenin içeriğini net ve düzgün bir şekilde tanımlıyor mu?
- Yöntem bütünlüklü ve anlaşılır şekilde tanımlanmış mı?
- Yapılan yorum ve varılan sonuçlar bulgularla kanıtlanıyor mu?
- Alandaki diğer çalışmalara yeterli referans verilmiş mi?
- Dil kalitesi yeterli mi?

Hakemler, gönderilen makalelere ilişkin tüm bilginin, makale yayınlanana kadar gizli kalmasını sağlamalı ve yazar tarafında herhangi bir telif hakkı ihlali ve intihal fark ederlerse editöre raporlamalıdır. Hakem, makale konusu hakkında kendini vasıflı hissetmiyor ya da zamanında geri dönüş sağlaması mümkün görünmüyorsa, editöre bu durumu bildirmeli ve hakem sürecine kendisini dahil etmemesini istemelidir.

Değerlendirme sürecinde editör hakemlere gözden geçirme için gönderilen makalelerin, yazarların özel mülkü olduğunu ve bunun imtiyazlı bir iletişim olduğunu açıkça belirtir. Hakemler ve yayın kurulu üyeleri başka kişilerle makaleleri tartışamazlar. Hakemlerin kimliğinin gizli kalmasına özen gösterilmelidir.

YAYIN ETİĞİ VE İLKELER

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur, yayın etiğinde en yüksek standartlara bağlıdır ve Committee on Publication Ethics (COPE), Directory of Open Access Journals (DOAJ), Open Access Scholarly Publishers Association (OASPA) ve World Association of Medical Editors (WAME) tarafından yayınlanan etik yayıncılık ilkelerini benimser; Principles of Transparency and Best Practice in Scholarly Publishing başlığı altında ifade edilen ilkeler için adres: <https://publicationethics.org/resources/guidelines-new/principles-transparency-and-best-practice-scholarly-publishing>

Gönderilen tüm makaleler orijinal, yayınlanmamış ve başka bir dergide değerlendirme sürecinde olmamalıdır. Her bir makale editörlerden biri ve en az iki hakem tarafından çift kör değerlendirmeden geçirilir. İntihal, duplikasyon, sahte yazarlık/inkar edilen yazarlık, araştırma/veri fabrikasyonu, makale dilimleme, dilimleyerek yayın, telif hakları ihlali ve çıkar çatışmasının gizlenmesi, etik dışı davranışlar olarak kabul edilir.

Kabul edilen etik standartlara uygun olmayan tüm makaleler yayından çıkarılır. Buna yayından sonra tespit edilen olası kuraldışı, uygunsuzluklar içeren makaleler de dahildir.

Yazarların Sorumluluğu

Makalelerin bilimsel ve etik kurallara uygunluğu yazarların sorumluluğundadır. Yazar makalenin orijinal olduğu, daha önce başka bir yerde yayınlanmadığı ve başka bir yerde, başka bir dilde yayınlanmak üzere değerlendirmede olmadığını beyan etmelidir. Uygulamadaki telif kanunları ve

anlaşmaları gözetilmelidir. Telifle bağlı materyaller (örneğin tablolar, şekiller veya büyük alıntılar) gerekli izin ve teşekkürle kullanılmalıdır. Başka yazarların, katkıda bulunanların çalışmaları ya da yararlanan kaynaklar uygun biçimde kullanılmalı ve referanslarda belirtilmelidir.

Gönderilen makalede tüm yazarların akademik ve bilimsel olarak doğrudan katkısı olmalıdır, bu bağlamda “yazar” yayınlanan bir araştırmanın kavramsallaştırılmasına ve dizaynına, verilerin elde edilmesine, analizine ya da yorumlanmasına belirgin katkı yapan, yazının yazılması ya da bunun içerik açısından eleştirel biçimde gözden geçirilmesinde görev yapan birisi olarak görülür. Yazar olabilmenin diğer koşulları ise, makaledeki çalışmayı planlamak veya icra etmek ve / veya revize etmektir. Fon sağlanması, veri toplanması ya da araştırma grubunun genel süpervizyonu tek başına yazarlık hakkı kazandırmaz. Yazar olarak gösterilen tüm bireyler sayılan tüm ölçütleri karşılamalıdır ve yukarıdaki ölçütleri karşılayan her birey yazar olarak gösterilebilir. Yazarların isim sıralaması ortak verilen bir karar olmalıdır. Tüm yazarlar yazar sıralamasını [Telif Hakkı Anlaşması Formunda](#) imzalı olarak belirtmek zorundadırlar.

Yazarlık için yeterli ölçütleri karşılamayan ancak çalışmaya katkısı olan tüm bireyler “teşekkür” kısmında sıralanmalıdır. Bunlara örnek olarak ise sadece teknik destek sağlayan, yazıma yardımcı olan ya da sadece genel bir destek sağlayan, finansal ve materyal desteği sunan kişiler verilebilir. Bütün yazarlar, araştırmanın sonuçlarını ya da bilimsel değerlendirmeyi etkileyebilme potansiyeli olan finansal ilişkiler, çıkar çatışması ve çıkar rekabetini beyan etmelidirler. Bir yazar kendi yayınlanmış yazısında belirgin bir hata ya da yanlışlık tespit ederse, bu yanlışlıklara ilişkin düzeltme ya da geri çekme için editör ile hemen temasa geçme ve işbirliği yapma sorumluluğunu taşır.

Editör ve Hakem Sorumlulukları

Baş editör, yayına gönderilen makalelerin adil bir şekilde çift taraflı kör hakem değerlendirmesinden geçmelerini sağlar. Gönderilen makalelere ilişkin tüm bilginin, makale yayınlanana kadar gizli kalacağını garanti eder. Baş editör içerik ve yayının toplam kalitesinden sorumludur. Gereğinde hata sayfası yayınlamalı ya da düzeltme yapmalıdır.

Baş editör; yazarlar, editörler ve hakemler arasında çıkar çatışmasına izin vermez. Hakem atama konusunda tam yetkiye sahiptir ve Dergide yayınlanacak makalelerle ilgili nihai kararı vermekle yükümlüdür.

Hakemlerin araştırmayla ilgili, yazarlarla ve/veya araştırmanın finansal destekçileriyle çıkar çatışmaları olmamalıdır. Değerlendirmelerinin sonucunda tarafsız bir yargıya varmalıdırlar. Gönderilmiş yazılara ilişkin tüm bilginin gizli tutulmasını sağlamalı ve yazar tarafında herhangi bir telif hakkı ihlali ve intihal fark ederlerse editöre raporlamalıdırlar. Hakem, makale konusu hakkında kendini vasıflı hissetmiyor ya da zamanında geri dönüş sağlaması mümkün görünmüyorsa, editöre bu durumu bildirmeli ve hakem sürecine kendisini dahil etmemesini istemelidir.

Değerlendirme sürecinde editör hakemlere gözden geçirme için gönderilen makalelerin, yazarların özel mülkü olduğunu ve bunun imtiyazlı bir iletişim olduğunu açıkça belirtir. Hakemler ve yayın

kurulu üyeleri başka kişilerle makaleleri tartışamazlar. Hakemlerin kimliğinin gizli kalmasına özen gösterilmelidir. Bazı durumlarda editörün kararıyla, ilgili hakemlerin makaleye ait yorumları aynı makaleyi yorumlayan diğer hakemlere gönderilerek hakemlerin bu süreçte aydınlatılması sağlanabilir.

YAZILARIN HAZIRLANMASI

Dil

Dergide Türkçe, Almanca ve İngilizce makaleler yayınlanır. Her makalede, makale dilinde öz ve İngilizce öz olmalıdır. Tüm makalelerde ayrıca İngilizce geniş özet yer almalıdır.

Aksi belirtilmedikçe gönderilen yazılarla ilgili tüm yazışmalar ilk yazarla yapılacaktır. Makale gönderimi online olarak ve <http://sdsl.istanbul.edu.tr> üzerinden yapılmalıdır. Gönderilen yazılar, yazının yayınlanmak üzere gönderildiğini ifade eden, makale türünü belirten ve makaleyle ilgili detayları içeren (bkz: Son Kontrol Listesi) bir mektup; yazının elektronik formunu içeren Microsoft Word 2003 ve üzerindeki versiyonları ile yazılmış elektronik dosya ve tüm yazarların imzaladığı [Telif Hakkı Anlaşması Formu](#) eklenerek gönderilmelidir.

1. Çalışmalar, A4 boyutundaki kağıdın bir yüzüne, üst, alt, sağ ve sol taraftan 2,5 cm. boşluk bırakılarak, 10 punto Times New Roman harf karakterleriyle ve 1,5 satır aralık ölçüsü ile ve iki yana yaslı olarak hazırlanmalıdır. Paragraf başlarında tab tuşu kullanılmalıdır.
2. Metnin başlığı küçük harf, koyu renk, Times New Roman yazı tipi olarak sayfanın ortasında yer almalıdır.
3. Giriş bölümünden önce 200-250 kelimelik çalışmanın kapsamını, amacını, ulaşılan sonuçları ve kullanılan yöntemi kaydeden makale dilinde ve İngilizce öz ile 600-650 kelimelik İngilizce genişletilmiş özet yer almalıdır. Çalışmanın İngilizce başlığı İngilizce özün üzerinde yer almalıdır. İngilizce ve makale dilinde özlerin altında çalışmanın içeriğini temsil eden, makale dilinde 5 adet, İngilizce 5 adet anahtar kelime yer almalıdır.
4. Çalışmaların başlıca şu unsurları içermesi gerekmektedir: Makale dilinde başlık, öz ve anahtar kelimeler; İngilizce başlık öz ve anahtar kelimeler; İngilizce genişletilmiş özet, ana metin bölümleri, son notlar ve kaynaklar.
5. Nicel ve nitel çalışmalar, Giriş, Yöntem, Bulgular, Tartışma bölümlerini içermelidir. Yöntem kısmında, eğer özgün bir model kullanılmışsa, model alt bölümü ile mutlaka Örneklem/Çalışma Grubu, Veri Toplama Araçları ve İşlem alt bölümleri bulunmalıdır.
6. Çalışmalarda tablo, grafik ve şekil gibi göstergeler çalışmanın takip edilebilmesi açısından numaralandırılarak, tanımlayıcı bir başlık ile birlikte metin içinde verilmelidir.
7. Yayınlanmak üzere gönderilen makale ile birlikte yazar bilgilerini içeren kapak sayfası gönderilmelidir. Kapak sayfasında, makalenin başlığı, yazar veya yazarların bağlı oldukları kurum ve unvanları, kendilerine ulaşılacak adresler, telefon numarası, e-posta adresleri ve ORCID'leri yer almalıdır (bkz. Son Kontrol Listesi).

8. Tablolar, Şekiller ve Resimler

Tablo, şekiller ve resimler bold olarak yazılmalıdır. Her tablo, şekil ve resim ayrı ayrı numaralandırılmalı ve tamamının içeriğini özetleyen bir başlığı olmalıdır. Tablo, şekil veya resimle ilgili belirtilmesi gereken daha detaylı bilgiler varsa dipnotta verilmelidir. Başlık ile tablo/şekil/resim arasında bir satır boşluk bırakılmalıdır.

Örnek: Tablo 1: Öğrencilerin Dil Kullanımı / Resim 1: René Magritte İmgelerin Laneti

9. Metinde derginin yayın dilleri olan Türkçe, Almanca ve İngilizce haricindeki tüm sözcükler/tümceler italik yazılmalıdır.

Örnekler: 1968 führte Jacques Derrida den Begriff la différance in die Philosophie ein.

Lexikalisch zentral sind die Wörter pelle, rughe, viso und luce.

10. Metin içi alıntılar orijinal metinde nasılsa (italik/bold/düz) makalede de öyle verilmelidir.

Uzunluğu en fazla 3 satıra kadar olan alıntılar şu noktalama işaretleri ile verilmelidir:

“...” (TR/İNG) „.....” (ALM) ile, eğer daha uzunsu blok alıntı olarak ayrı verilmelidir. Daha uzun alıntılar blok alıntı biçiminde verilmeli ve kesinlikle tırnak işareti veya başka bir işaret kullanılmamalıdır. Her alıntının kaynağı (tarih ve sayfa numarası) belirtilmelidir.

Örnek: Almanca yazılmış bir makalede kısa alıntı > Die Szene eröffnet mit dem Ausspruch „Pietro Aretino war ein Spötter, / Und trotzdem hat ihn Tizian gemalt.“ (Wedekind, 2009, Band VII,1, S. 275).

Almanca yazılmış bir makalede uzun alıntı > Gegen Ende der Szene stürmt der Polizeipräsident die Bühne und versucht, das Publikum vor der Nacktheit zu schützen:

Besteht das Publikum da unten vielleicht aus Paradieskindern? Nein! Besteht das Publikum aus lauter Geistesgrößen? Nein! Der normale Staatsbürger kann nun einmal die Wahrheit nicht hören und die Nacktheit nicht sehen, ohne außer Rand und Band zu geraten, ohne gemeingefährlich zu werden. (Wedekind, 2009, Band VII,1, S. 281)

İngilizce yazılmış bir makalede kısa alıntı > Lennard J. Davis writes “To understand the disabled body, one must return to the concept of the norm, the normal body” (Davis, 1995, p. 23).

İngilizce yazılmış bir makalede uzun alıntı > The Author Lennard J. Davis continues,

So much of writing about disability has focused on the disabled person as the object of study, just as the study of race has focused on the person of color. But as recent scholarship on race, which has turned its attention to whiteness, I would like to focus not so much on the construction of disability as on the construction of normalcy. I do this because the problem is not the person with disabilities; the problem is the way that normalcy is constructed to create the ‘problem’ of the disabled person. (Davis, 1995, pp. 23–24)

Türkçe yazılmış bir makalede kısa alıntı > Akşit Göktürk ütopya adasını “örnek yasalarla kurulmuş mutlu bir toplum düzeni” olarak tanımlar (Göktürk, 2012, s. 60-61).

Türkçe yazılmış bir makalede uzun alıntı > Batı’nın zamanı ideal tarihin inşasının kurucu ögesi olarak görmesi, Engelhardt’ı zamanın ve tarihin dışında bir şimdi yaratmaya sevk eder:

Zira Engelhardt’ın, komodin olarak kullandığı bir kütüğün üzerine yerleştirdiği ve bir anahtar vasıtasıyla düzenli bir şekilde kurduğu saati tek bir kum tanesi yüzünden geri kalmaktaydı, kum tanesi kendisine saatin içinde yay ile vızıldayan küçük bir dişli arasında rahat bir yer bulmuştu ve sert, öğütülmüş mercan iskeletinden meydana geldiği için Kabakon zamanının minimal ölçüde yavaşlamasında neden oluyordu (Kracht, 2012, s. 74)

11. Kaynakça başlığı Almancada "Literaturverzeichnis", İngilizcede "References", Türkçede "Kaynakça" olarak yazılmalıdır.
12. Özlerin başlığı Almanca ve İngilizcede "Abstract", Türkçede "Öz" olarak belirtilmelidir.
13. Kitap adları vb. kısaltmalar kullanılacaksa mutlaka ilk kısaltıldığı yerde dipnot ile belirtilmelidir ve metnin devamında kısaltma olarak kullanılmalıdır.
Örnek: Kitap adı > Verwirrung der Gefühle (Zweig, 1926) > VG olarak kısaltıldıysa metnin tamamında VG olarak kullanılmalıdır.
Belli bir dönemin adı > World War I > WWI olarak kısaltıldıysa metnin tamamında WWI olarak kullanılmalıdır.
14. Metinde vurgulamak istenen sözcükler/sözcük öbekleri makale dili Almanca ise '.....' İngilizce veya Türkçe ise '.....' işaretleri içinde verilmelidir.
Örnek: Almanca yazılmış bir makalede > Haushofer perspektiviert die Natura us einem ,femininen Stanpunkt'.
İngilizce yazılmış bir makalede > As a matter of fact, this speaks about 'hopelessness' and 'the way to uncertainty'.
Türkçe yazılmış bir makalede > Romandaki adada dış dünyada akıp giden zamanın aksine bir tür 'zamansızlık' hüküm sürer.
15. Bütün eser adları (Roman, Film, Şarkı, Dergi vs.) italik yazılır.
Örnek: Schachnovelle, Die Wand, Cosmopolitan, Frankfurter Allgemeine, Kaltes Klares Wasser
16. Özel isimler/kişi adları italik ya da bold olmamalıdır.
17. Başlık ve ara başlık kullanımı:
Makalede ara başlık kullanımı yazarın tercihi bırakılmıştır. Eğer ara başlık kullanılacaksa metinde bütünlüğün sağlanması için tüm ara başlıklar numaralandırılmalıdır ve metnin tamamında aynı sistem tercih edilmelidir. Sadece numaralardan oluşan ara başlıklar kullanılmalıdır. Numaralandırmada yalnızca Arap rakamları (1, 2, 2.1, 2.2...) kullanılabilir. Romen rakamları, harfler veya farklı işaretler kullanılmamalıdır. Ara başlıklar makalenin tamamında bold yazılmalıdır. Başlıklarda eser adları kullanılacaksa mutlaka italik yazılmalıdır.
Örnek:
1 Einleitung
2 Erstes Kapitel
2.1 Erstes Unterkapitel des ersten Kapitels
2.2 Zweites Unterkapitel des ersten Kapitels
3 Zweites Kapitel
3.1 Erstes Unterkapitel des zweiten Kapitels
3.2 Zweites Unterkapitel des zweiten Kapitels
3.3 Drittes Unterkapitel des zweiten Kapitels
4 Drittes Kapitel
5 Schluss
Literaturverzeichnis
Anhang

18. Kurallar dâhilinde dergimize yayınlanmak üzere gönderilen çalışmaların her türlü sorumluluğu yazar/yazarlarına aittir.
19. Yayın kurulu ve hakem raporları doğrultusunda yazarlardan, metin üzerinde bazı düzeltmeler yapmaları istenebilir.
20. Dergiye gönderilen çalışmalar yayınlansın veya yayınlanmasın geri gönderilmez.

Kaynaklar

Kabul edilmiş ancak henüz sayıya dahil edilmemiş makaleler Early View olarak yayınlanır ve bu makalelere atıflar "advance online publication" şeklinde verilmelidir. Genel bir kaynaktan elde edilemeyecek temel bir konu olmadıkça "kişisel iletişimlere" atıfta bulunulmamalıdır. Eğer atıfta bulunulursa parantez içinde iletişim kurulan kişinin adı ve iletişimin tarihi belirtilmelidir. Bilimsel makaleler için yazarlar bu kaynaktan yazılı izin ve iletişimin doğruluğunu gösterir belge almalıdır. Kaynakların doğruluğundan yazar(lar) sorumludur. Tüm kaynaklar metinde belirtilmelidir. Kaynaklar alfabetik olarak sıralanmalıdır.

Referans Stili ve Formatı

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur, metin içi alıntılama ve kaynak gösterme için APA (American Psychological Association) kaynak sitilinin 6. edisyonunu benimser. APA 6. Edisyon hakkında bilgi için:

- American Psychological Association. (2010). Publication manual of the American Psychological Association (6th ed.). Washington, DC: APA.
- <http://www.apastyle.org/>

Kaynakların doğruluğundan yazar(lar) sorumludur. Tüm kaynaklar metinde belirtilmelidir. Kaynaklar aşağıdaki örneklerdeki gibi gösterilmelidir.

Metin İçinde Kaynak Gösterme

Kaynaklar metinde parantez içinde yazarların soyadı ve yayın tarihi yazılarak belirtilmelidir. Birden fazla kaynak gösterilecekse kaynaklar arasında (;) işareti kullanılmalıdır. Kaynaklar alfabetik olarak sıralanmalıdır.

Örnekler:

Birden fazla kaynak;

(Esin ve ark., 2002; Karasar 1995)

Tek yazarlı kaynak;

(Akyolcu, 2007)

İki yazarlı kaynak;

(Sayiner ve Demirci 2007, s. 72)

Üç, dört ve beş yazarlı kaynak;

Metin içinde ilk kullanımda: (Ailen, Ciambrene ve Welch 2000, s. 12–13) Metin içinde tekrarlayan kullanımlarda: (Ailen ve ark., 2000)

Altı ve daha çok yazarlı kaynak;

(Çavdar ve ark., 2003)

Kaynaklar Bölümünde Kaynak Gösterme

Kullanılan tüm kaynaklar metnin sonunda ayrı bir bölüm halinde yazar soyadlarına göre alfabetik olarak numaralandırılmadan verilmelidir.

Kaynak yazımı ile ilgili örnekler aşağıda verilmiştir.

Kitap

a) Türkçe Kitap

Karasar, N. (1995). *Araştırmalarda rapor hazırlama* (8.bs). Ankara: 3A Eğitim Danışmanlık Ltd.

b) Türkçeye Çevrilmiş Kitap

Mucchielli, A. (1991). *Zihniyetler* (A. Kotil, Çev.). İstanbul: İletişim Yayınları.

c) Editörlü Kitap

Ören, T., Üney, T. ve Çölkesen, R. (Ed.). (2006). *Türkiye bilişim ansiklopedisi*. İstanbul: Papatya Yayıncılık.

d) Çok Yazarlı Türkçe Kitap

Tonta, Y., Bitirim, Y. ve Sever, H. (2002). *Türkçe arama motorlarında performans değerlendirme*. Ankara: Total Bilişim.

e) İngilizce Kitap

Kamien R., & Kamien A. (2014). *Music: An appreciation*. New York, NY: McGraw-Hill Education.

f) İngilizce Kitap İçerisinde Bölüm

Bassett, C. (2006). Cultural studies and new media. In G. Hall & C. Birchall (Eds.), *New cultural studies: Adventures in theory* (pp. 220–237). Edinburgh, UK: Edinburgh University Press.

g) Türkçe Kitap İçerisinde Bölüm

Erkmen, T. (2012). Örgüt kültürü: Fonksiyonları, öğeleri, işletme yönetimi ve liderlikteki önemi. M. Zencirkıran (Ed.), *Örgüt sosyolojisi kitabı* içinde (s. 233–263). Bursa: Dora Basım Yayın.

h) Yayımcının ve Yazarın Kurum Olduğu Yayın

Türk Standartları Enstitüsü. (1974). *Adlandırma ilkeleri*. Ankara: Yazar.

Makale

a) Türkçe Makale

Mutlu, B. ve Savaşer, S. (2007). Çocuğu ameliyat sonrası yoğun bakımda olan ebeveynlerde stres nedenleri ve azaltma girişimleri. *İstanbul Üniversitesi Florence Nightingale Hemşirelik Dergisi*, 15(60), 179–182.

b) İngilizce Makale

de Cillia, R., Reisigl, M., & Wodak, R. (1999). The discursive construction of national identity. *Discourse and Society*, 10(2), 149–173. <http://dx.doi.org/10.1177/0957926599010002002>

c) Yediden Fazla Yazarlı Makale

Lal, H., Cunningham, A. L., Godeaux, O., Chlibek, R., Diez-Domingo, J., Hwang, S.-J. ... Heineman, T. C. (2015). Efficacy of an adjuvanted herpes zoster subunit vaccine in older adults. *New England Journal of Medicine*, 372, 2087–2096. <http://dx.doi.org/10.1056/NEJMoa1501184>

d) DOI'si Olmayan Online Edinilmiş Makale

Al, U. ve Doğan, G. (2012). Hacettepe Üniversitesi Bilgi ve Belge Yönetimi Bölümü tezlerinin atf analizi. *Türk Kütüphaneciliği*, 26, 349–369. Erişim adresi: <http://www.tk.org.tr/>

e) DOI'si Olan Makale

Turner, S. J. (2010). Website statistics 2.0: Using Google Analytics to measure library website effectiveness. *Technical Services Quarterly*, 27, 261–278. <http://dx.doi.org/10.1080/07317131003765910>

f) Advance Online Olarak Yayımlanmış Makale

Smith, J. A. (2010). Citing advance online publication: A review. *Journal of Psychology*. Advance online publication. <http://dx.doi.org/10.1037/a45d7867>

g) Popüler Dergi Makalesi

Semerçioğlu, C. (2015, Haziran). Sıradanlığın rayihası. *Sabit Fikir*, 52, 38–39.

Tez, Sunum, Bildiri**a) Türkçe Tezler**

Sarı, E. (2008). *Kültür kimlik ve politika: Mardin'de kültürlerarasılık*. (Doktora Tezi). Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.

b) Ticari Veritabanında Yer Alan Yüksek Lisans Ya da Doktora Tezi

Van Brunt, D. (1997). *Networked consumer health information systems* (Doctoral dissertation). Available from ProQuest Dissertations and Theses. (UMI No. 9943436)

c) Kurumsal Veritabanında Yer Alan İngilizce Yüksek Lisans/Doktora Tezi

Yaylalı-Yıldız, B. (2014). *University campuses as places of potential publicness: Exploring the political, social and cultural practices in Ege University* (Doctoral dissertation). Retrieved from Retrieved from: <http://library.iyte.edu.tr/tr/hizli-erisim/iyte-tez-portali>

d) Web'de Yer Alan İngilizce Yüksek Lisans/Doktora Tezi

Tonta, Y. A. (1992). *An analysis of search failures in online library catalogs* (Doctoral dissertation, University of California, Berkeley). Retrieved from <http://yunus.hacettepe.edu.tr/~tonta/yayinlar/phd/ickapak.html>

e) Dissertations Abstracts International'da Yer Alan Yüksek Lisans/Doktora Tezi

Appelbaum, L. G. (2005). Three studies of human information processing: Texture amplification, motion representation, and figure-ground segregation. *Dissertation Abstracts International: Section B. Sciences and Engineering*, 65(10), 5428.

f) Sempozyum Katkısı

Krinsky-McHale, S. J., Zigman, W. B. & Silverman, W. (2012, August). Are neuropsychiatric symptoms markers of prodromal Alzheimer's disease in adults with Down syndrome? In W. B. Zigman (Chair), *Predictors of mild cognitive impairment, dementia, and mortality in adults with Down syndrome*. Symposium conducted at American Psychological Association meeting, Orlando, FL.

g) Online Olarak Erişilen Konferans Bildiri Özeti

Çınar, M., Doğan, D. ve Seferoğlu, S. S. (2015, Şubat). *Eğitimde dijital araçlar: Google sınıf uygulaması üzerine bir değerlendirme*[Öz]. Akademik Bilişim Konferansında sunulan bildiri, Anadolu Üniversitesi, Eskişehir. Erişim adresi: <http://ab2015.anadolu.edu.tr/index.php?menu=5&submenu=27>

h) Düzenli Olarak Online Yayımlanan Bildiriler

Herculano-Houzel, S., Collins, C. E., Wong, P., Kaas, J. H., & Lent, R. (2008). The basic nonuniformity of the cerebral cortex. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 105, 12593–12598. <http://dx.doi.org/10.1073/pnas.0805417105>

i) Kitap Şeklinde Yayımlanan Bildiriler

Schneider, R. (2013). Research data literacy. S. Kurbanoğlu ve ark. (Ed.), *Communications in Computer and Information Science: Vol. 397. Worldwide Communalities and Challenges in Information Literacy Research and Practice* içinde (s. 134–140). Cham, İsviçre: Springer. <http://dx.doi.org/10.1007/978-3-319-03919-0>

j) Kongre Bildirisi

Çepni, S., Bacanak A. ve Özsevgeç T. (2001, Haziran). *Fen bilgisi öğretmen adaylarının fen branşlarına karşı tutumları ile fen branşlarındaki başarılarının ilişkisi*. X. Ulusal Eğitim Bilimleri Kongresi'nde sunulan bildiri, Abant İzzet Baysal Üniversitesi, Bolu

Diğer Kaynaklar**a) Gazete Yazısı**

Toker, Ç. (2015, 26 Haziran). 'Unutma' notları. *Cumhuriyet*, s. 13.

b) Online Gazete Yazısı

Tamer, M. (2015, 26 Haziran). E-ticaret hamle yapmak için tüketiciyi bekliyor. *Milliyet*. Erişim adresi: <http://www.milliyet>

c) Web Page/Blog Post

Bordwell, D. (2013, June 18). David Koepp: Making the world movie-sized [Web log post]. Retrieved from <http://www.davidbordwell.net/blog/page/27/>

d) Online Ansiklopedi/Sözlük

Bilgi mimarisi. (2014, 20 Aralık). *Wikipedi* içinde. Erişim adresi: http://tr.wikipedia.org/wiki/Bilgi_mimarisi

Marcoux, A. (2008). Business ethics. In E. N. Zalta (Ed.), *The Stanford encyclopedia of philosophy*. Retrieved from <http://plato.stanford.edu/entries/ethics-business/>

e) Podcast

Radyo ODTÜ (Yapımcı). (2015, 13 Nisan). *Modern sabahlar* [Podcast]. Erişim adresi: <http://www.radyoodtu.com.tr/>

f) Bir Televizyon Dizisinden Tek Bir Bölüm

Shore, D. (Senarist), Jackson, M. (Senarist) ve Bookstaver, S. (Yönetmen). (2012). Runaways [Televizyon dizisi bölümü]. D. Shore (Baş yapımcı), *House M.D.* içinde. New York, NY: Fox Broadcasting.

g) Müzik Kaydı

Say, F. (2009). Galata Kulesi. *İstanbul senfonisi* [CD] içinde. İstanbul: Ak Müzik.

SON KONTROL LİSTESİ

Aşağıdaki listede eksik olmadığından emin olun:

- Editöre mektup
 - ✓ Makalenin türü
 - ✓ Başka bir dergiye gönderilmemiş olduğu bilgisi
 - ✓ Sponsor veya ticari bir firma ile ilişkisi (varsa belirtiniz)
 - ✓ İngilizce yönünden kontrolünün yapıldığı
 - ✓ Yazarlara Bilgide detaylı olarak anlatılan dergi politikalarının gözden geçirildiği
 - ✓ Metin içi atıfların ve kaynakların APA 6 ile uyumlu olarak gösterildiği
- Telif Hakkı Anlaşması Formu
- Daha önce basılmış materyal (yazı-resim-tablo) kullanılmış ise izin belgesi
- Makale Kapak sayfası
 - ✓ Makalenin türü
 - ✓ Makale dilinde ve İngilizce başlık
 - ✓ Yazarların ismi soyadı, unvanları ve bağlı oldukları kurumlar (üniversite ve fakülte bilgisinden sonra şehir ve ülke bilgisi de yer almalıdır), e-posta adresleri
 - ✓ Sorumlu yazarın e-posta adresi, açık yazışma adresi, iş telefonu, GSM, faks nosu
 - ✓ Tüm yazarların ORCID'leri
- Makale ana metni
 - ✓ Makale dilinde ve İngilizce başlık
 - ✓ Özetler 200-250 kelime makale dilinde ve 200-250 kelime İngilizce
 - ✓ Anahtar Kelimeler: 5 adet makale dilinde ve 5 adet İngilizce
 - ✓ İngilizce genişletilmiş Özet (Extended Abstract) 600-650 kelime
 - ✓ Makale ana metin bölümleri
 - ✓ Makale ana metin bölümleri
 - ✓ Finansal destek (varsa belirtiniz)
 - ✓ Çıkar çatışması (varsa belirtiniz)
 - ✓ Teşekkür (varsa belirtiniz)
 - ✓ Son notlar (varsa belirtiniz)
 - ✓ Kaynaklar
 - ✓ Tablolar-Resimler, Şekiller (başlık, tanım ve alt yazılarıyla)

İLETİŞİM İÇİN:

Editörler : İrem Atasoy

irem.atasoy@istanbul.edu.tr

Barış Konukman

konukman@istanbul.edu.tr

Tel : + 90 212 455 57 00 / 15909

Faks : + 90 212 512 21 40

Web site:<http://sdsl.istanbul.edu.tr>

Email : sdsl@istanbul.edu.tr

Adres : İstanbul Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi

Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı

Ordu Cad. No: 6 34134, Laleli

İstanbul-Türkiye

DESCRIPTION

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur which has been an official publication of Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language since 1954 is an international, open access, peer-reviewed and scholarly journal published two times a year in June and December.

AIM AND SCOPE

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur publishes disciplinary and/or interdisciplinary, theoretical and/or applied research articles that focus on German language and literature in the following fields: literary studies, linguistics, cultural studies, media studies, translation studies, and language teaching. The journal aims to provide a platform for sharing scientific knowledge in these fields.

Authors publishing with Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur retain the copyright to their work, licensing it under the Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0) license that gives permission to copy and redistribute the material in any medium or format other than commercial purposes as well as remix, transform and build upon the material by providing appropriate credit to the original work.

EDITORIAL POLICIES AND PEER REVIEW PROCESS

Publication Policy

The subjects covered in the manuscripts submitted to the Journal for publication must be in accordance with the aim and scope of the journal. The journal gives priority to original research papers submitted for publication.

General Principles

Only those manuscripts approved by its every individual author and that were not published before in or sent to another journal, are accepted for evaluation.

Submitted manuscripts that pass preliminary control are scanned for plagiarism using iThenticate software. After plagiarism check, the eligible ones are evaluated by editor-in-chief for their originality, methodology, the importance of the subject covered and compliance with the journal scope.

For quoted texts, tabulated data and graphics from published papers, author has to obtain permission from the author(s) or the owner of the publishing rights of the source article and indicate the allowance in the paper. Author(s) is responsible to obtain such permissions.

If the manuscript was produced from a proceeding previously presented at a scientific meeting, it must be stated in the manuscript as a footnote indicating the information regarding the scientific meeting. The editor hands over the papers matching the formal rules to at least two national/international referees for evaluation and gives green light for publication upon modification by the authors in accordance with the referees' claims. Changing the name of an author (omission, addition or order) in papers submitted to the Journal requires written permission of all declared authors. Refused manuscripts and graphics are not returned to the author.

Open Access Statement

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur is an open access journal which means that all content is freely available without charge to the user or his/her institution. Except for commercial purposes, users are allowed to read, download, copy, print, search, or link to the full texts of the articles in this journal without asking prior permission from the publisher or the author.

The articles in Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur, are open access articles licensed under the terms of the Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/deed.en>)

Article Processing Charge

All expenses of the journal are covered by the Istanbul University. Processing and publication are free of charge with the journal. There is no article processing charges or submission fees for any submitted or accepted articles.

Peer Review Process

Only those manuscripts approved by its every individual author and that were not published before in or sent to another journal, are accepted for evaluation.

Submitted manuscripts that pass preliminary control are scanned for plagiarism using iThenticate software. After plagiarism check, the eligible ones are evaluated by Editor-in-Chief for their originality, methodology, the importance of the subject covered and compliance with the journal scope. Editor-in-Chief evaluates manuscripts for their scientific content without regard to ethnic origin, gender, sexual orientation, citizenship, religious belief or political philosophy of the authors and ensures a fair double-blind peer review of the selected manuscripts.

The selected manuscripts are sent to at least two national/international referees for evaluation and publication decision is given by Editor-in-Chief upon modification by the authors in accordance with the referees' claims.

Editor-in-Chief does not allow any conflicts of interest between the authors, editors and reviewers and is responsible for final decision for publication of the manuscripts in the Journal.

Reviewers' judgments must be objective. Reviewers' comments on the following aspects are expected while conducting the review.

- Does the manuscript contain new and significant information?
- Does the abstract clearly and accurately describe the content of the manuscript?
- Is the problem significant and concisely stated?
- Are the methods described comprehensively?
- Are the interpretations and conclusions justified by the results?
- Is adequate references made to other Works in the field?
- Is the language acceptable?

Reviewers must ensure that all the information related to submitted manuscripts is kept as confidential and must report to the editor if they are aware of copyright infringement and plagiarism on the author's side.

A reviewer who feels unqualified to review the topic of a manuscript or knows that its prompt review will be impossible should notify the editor and excuse himself from the review process.

The editor informs the reviewers that the manuscripts are confidential information and that this is a privileged interaction. The reviewers and editorial board cannot discuss the manuscripts with other persons. The anonymity of the referees is important.

PUBLICATION ETHICS AND PUBLICATION MALPRACTICE STATEMENT

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur is committed to upholding the highest standards of publication ethics and pays regard to Principles of Transparency and Best Practice in Scholarly Publishing published by the Committee on Publication Ethics (COPE), the Directory of Open Access Journals (DOAJ), the Open Access Scholarly Publishers Association (OASPA), and the World Association of Medical Editors (WAME) on <https://publicationethics.org/resources/guidelines-new/principles-transparency-and-best-practice-scholarly-publishing>

All parties involved in the publishing process (Editors, Reviewers, Authors and Publishers) are expected to agree on the following ethical principles.

All submissions must be original, unpublished (including as full text in conference proceedings), and not under the review of any other publication synchronously. Authors must ensure that submitted work is original. They must certify that the manuscript has not previously been published elsewhere or is not currently being considered for publication elsewhere, in any language. Applicable copyright

laws and conventions must be followed. Copyright material (e.g. tables, figures or extensive quotations) must be reproduced only with appropriate permission and acknowledgement. Any work or words of other authors, contributors, or sources must be appropriately credited and referenced.

Each manuscript is reviewed by one of the editors and at least two referees under double-blind peer review process. Plagiarism, duplication, fraud authorship/denied authorship, research/data fabrication, salami slicing/salami publication, breaching of copyrights, prevailing conflict of interest are unethical behaviors.

All manuscripts not in accordance with the accepted ethical standards will be removed from the publication. This also contains any possible malpractice discovered after the publication. In accordance with the code of conduct we will report any cases of suspected plagiarism or duplicate publishing.

Author Responsibilities

It is authors' responsibility to ensure that the article is in accordance with scientific and ethical standards and rules. And authors must ensure that submitted work is original. They must certify that the manuscript has not previously been published elsewhere or is not currently being considered for publication elsewhere, in any language. Applicable copyright laws and conventions must be followed. Copyright material (e.g. tables, figures or extensive quotations) must be reproduced only with appropriate permission and acknowledgement. Any work or words of other authors, contributors, or sources must be appropriately credited and referenced.

All the authors of a submitted manuscript must have direct scientific and academic contribution to the manuscript. The author(s) of the original research articles is defined as a person who is significantly involved in "conceptualization and design of the study", "collecting the data", "analyzing the data", "writing the manuscript", "reviewing the manuscript with a critical perspective" and "planning/ conducting the study of the manuscript and/or revising it". Fund raising, data collection or supervision of the research group are not sufficient roles to be accepted as an author. The author(s) must meet all these criteria described above. The order of names in the author list of an article must be a co-decision and it must be indicated in the [Copyright Agreement Form](#). The individuals who do not meet the authorship criteria but contributed to the study must take place in the acknowledgement section. Individuals providing technical support, assisting writing, providing a general support, providing material or financial support are examples to be indicated in acknowledgement section.

All authors must disclose all issues concerning financial relationship, conflict of interest, and competing interest that may potentially influence the results of the research or scientific judgment.

When an author discovers a significant error or inaccuracy in his/her own published paper, it is the author's obligation to promptly cooperate with the Editor to provide retractions or corrections of mistakes.

Responsibility for the Editor and Reviewers

Editor-in-Chief provides a fair double-blind peer review of the submitted manuscripts for publication and ensures that all the information related to submitted manuscripts is kept as confidential before publishing.

Editor-in-Chief is responsible for the contents and overall quality of the publication. He/She must publish errata pages or make corrections when needed.

Editor-in-Chief does not allow any conflicts of interest between the authors, editors and reviewers. Only he has the full authority to assign a reviewer and is responsible for final decision for publication of the manuscripts in the Journal.

Reviewers must have no conflict of interest with respect to the research, the authors and/or the research funders. Their judgments must be objective.

Reviewers must ensure that all the information related to submitted manuscripts is kept as confidential and must report to the editor if they are aware of copyright infringement and plagiarism on the author's side.

A reviewer who feels unqualified to review the topic of a manuscript or knows that its prompt review will be impossible should notify the editor and excuse himself from the review process.

The editor informs the reviewers that the manuscripts are confidential information and that this is a privileged interaction. The reviewers and editorial board cannot discuss the manuscripts with other persons. The anonymity of the referees must be ensured. In particular situations, the editor may share the review of one reviewer with other reviewers to clarify a particular point.

MANUSCRIPT ORGANIZATION

Language

Articles in Turkish, German and English are published. Submitted manuscript must include an abstract both in the article language and in English. All manuscripts must include an extended abstract in English as well.

Manuscript Organization and Submission

All correspondence will be sent to the first-named author unless otherwise specified. Manuscript is to be submitted online via <http://sdsl.istanbul.edu.tr/en/> and it must be accompanied by a cover letter indicating that the manuscript is intended for publication, specifying the article category (i.e.

research article, review etc.) and including information about the manuscript (see the Submission Checklist). Manuscripts should be prepared in Microsoft Word 2003 and upper versions. In addition, [Copyright Agreement Form](#) that has to be signed by all authors must be submitted.

1. The manuscripts should be in A4 paper standards: having 2.5 cm margins from right, left, bottom and top, Times New Roman font style in 10 font size, line spacing of 1.5 and "justify align" format. For indented paragraph, tab key should be used.
2. The title of the text should be centered on the page, in lower-case letter, bold, Times New Roman font.
3. Before the introduction part, there should be an abstract of 200-250 words both in the language of the article and in English and an extended abstract in English between 600-650 words, summarizing the scope, the purpose, the results of the study and the methodology used following the abstracts. The English title of the manuscript should be above the English abstract. Underneath the abstracts, 5 keywords that inform the reader about the content of the study should be specified in the language of the article and in English.
4. The manuscripts should contain mainly these components: title in the language of the article, abstract and keywords; title in English, abstract and keywords in English, extended abstract in English, body text sections, footnotes and references.
5. Quantitative and qualitative studies should include Introduction, Methods, Findings, Discussion sections. If an original model is used, the Methods section should include the Sample / Study Group, Data Collection Tools and Process subdivisions.
6. Tables, graphs and figures should be given with a number and a defining title to enable following the idea of the article.
7. A title page including author information must be submitted together with the manuscript. The title page is to include fully descriptive title of the manuscript and affiliation, title, e-mail address, ORCID, postal address, phone number of the author(s) (see The Submission Checklist).
8. Tables, Graphics and Pictures
All tables, graphics and pictures should be numbered in the order of Arabic numerals and written in bold. Every table, graphic or picture should have a title. More informations about the tables, pictures or graphics should be given as footnote.
Examples: Tablo 1: Öğrencilerin Dil Kullanımı / Resim 1: René Magritte İmgelerinin Laneti
9. All words except publication languages (German, English and Turkish) should be written in italic font.
Examples: 1968 führte Jacques Derrida den Begriff la différence in die Philosophie ein.
Lexikalisch zentral sind die Wörter pelle, rughe, viso und luce.
10. Citations should be given in original form. Every citation should have a reference information such as date, author and page numbers.
Citations shorter than 3 lines should be given as shown below:
Articles written in English or Turkish: "..."
Example: Lennard J. Davis writes "To understand the disabled body, one must return to the concept of the norm, the normal body" (Davis, 1995, p. 23).

Example: Akşit Göktürk ütopya adasını "örnek yasalarla kurulmuş mutlu bir toplum düzeni" olarak tanımlar (Göktürk, 2012, s. 60-61).

Articles written in German: „.....“

Example: Die Szene eröffnet mit dem Ausspruch „Pietro Aretino war ein Spötter, / Und trotzdem hat ihn Tizian gemalt.“ (Wedekind, 2009, Band VII,1, S. 275).

Citations longer than 3 lines should be given as shown below:

Articles written in German:

Gegen Ende der Szene stürmt der Polizeipräsident die Bühne und versucht, das Publikum vor der Nacktheit zu schützen:

Besteht das Publikum da unten vielleicht aus Paradieskindern? Nein! Besteht das Publikum aus lauter Geistesgrößen? Nein! Der normale Staatsbürger kann nun einmal die Wahrheit nicht hören und die Nacktheit nicht sehen, ohne außer Rand und Band zu geraten, ohne gemeingefährlich zu werden. (Wedekind, 2009, Band VII,1, S. 281)

Articles written in English or Turkish:

Example: The Author Lennard J. Davis continues,

So much of writing about disability has focused on the disabled person as the object of study, just as the study of race has focused on the person of color. But as recent scholarship on race, which has turned its attention to whiteness, I would like to focus not so much on the construction of disability as on the construction of normalcy. I do this because the problem is not the person with disabilities; the problem is the way that normalcy is constructed to create the 'problem' of the disabled person. (Davis, 1995, pp. 23–24)

Batı'nın zamanı ideal tarihin inşasının kurucu ögesi olarak görmesi, Engelhardt'ı zamanın ve tarihin dışında bir şimdi yaratmaya sevk eder:

Zira Engelhardt'ın, komodin olarak kullandığı bir kütüğün üzerine yerleştirdiği ve bir anahtar vasıtasıyla düzenli bir şekilde kurduğu saati tek bir kum tanesi yüzünden geri kalmaktaydı, kum tanesi kendisine saatin içinde yay ile vızıldayan küçük bir dişli arasında rahat bir yer bulmuştu ve sert, öğütülmüş mercan iskeletinden meydana geldiği için Kabakon zamanının minimal ölçüde yavaşlamasında neden oluyordu (Kracht, 2012, s. 74)

11. The references part should be named as Literaturverzeichnis, References or Kaynakça.
12. Title of the abstracts should be Abstract for articles written in German or English and Öz for articles written in Turkish.
13. All shortened book names or names of special historical events should be remarked as footnote to provide information about the book's original name.

Example: World War I > WWI

Verwirrung der Gefühle (Zweig, 1926) > VG

14. All emphasized words or phrases should be given as shown below:

Articles written in German:

Haushofer perspektiviert die Natura us einem ‚femininen Stanpunkt‘.

Articles written in English or Turkish:

As a matter of fact, this speaks about 'hopelessness' and 'the way to uncertainty'.

Romandaki adada dış dünyada akıp giden zamanın aksine bir tür 'zamansızlık' hüküm sürer.

15. Names of books, films, journals, songs etc. Should be written in italic font.
16. Custom names or names of the fictional characters should not be written in bold or italic font.
17. Headlines and subheadlines are not necessary, however if they will be used, all of them should be numbered in the order of Arabic numerals and formatted as shown below:

Example:

1 Einleitung

2 Erstes Kapitel

2.1 Erstes Unterkapitel des ersten Kapitels

2.2 Zweites Unterkapitel des ersten Kapitels

3 Zweites Kapitel

3.1 Erstes Unterkapitel des zweiten Kapitels

3.2 Zweites Unterkapitel des zweiten Kapitels

3.3 Drittes Unterkapitel des zweiten Kapitels

4 Drittes Kapitel

5 Schluss

Literaturverzeichnis

Anhang

18. The liability of the manuscripts submitted to our journal for publication, belongs to the author(s).
19. The author(s) can be asked to make some changes in their manuscripts due to peer reviews.
20. The studies that were sent to the journal will not be returned whether they are published or not.

References

Papers accepted but not yet included in the issue are published online in the Early View section and they should be cited as “advance online publication”. Citing a “personal communication” should be avoided unless it provides essential information not available from a public source, in which case the name of the person and date of communication should be cited in parentheses in the text. For scientific articles, written permission and confirmation of accuracy from the source of a personal communication must be obtained.

Reference Style and Format

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur complies with APA (American Psychological Association) style 6th Edition for referencing and quoting. For more information:

- American Psychological Association. (2010). Publication manual of the American Psychological Association (6th ed.). Washington, DC: APA.
- <http://www.apastyle.org>

Accuracy of citation is the author's responsibility. All references should be cited in text. Reference list must be in alphabetical order. Type references in the style shown below.

Citations in the Text

Citations must be indicated with the author surname and publication year within the parenthesis. If more than one citation is made within the same paranthesis, separate them with (;).

Samples:

More than one citation;

(Esin et al., 2002; Karasar, 1995)

Citation with one author;

(Akyolcu, 2007)

Citation with two authors;

(Sayıner & Demirci, 2007)

Citation with three, four, five authors;

First citation in the text: (Ailen, Ciambune, & Welch, 2000) Subsequent citations in the text: (Ailen et al., 2000)

Citations with more than six authors;

(Çavdar et al., 2003)

Citations in the Reference

All the citations done in the text should be listed in the References section in alphabetical order of author surname without numbering. Below given examples should be considered in citing the references.

Book

a) Turkish Book

Karasar, N. (1995). *Araştırmalarda rapor hazırlama* (8th ed.) [Preparing research reports]. Ankara, Turkey: 3A Eğitim Danışmanlık Ltd.

b) Book Translated into Turkish

Mucchielli, A. (1991). *Zihniyetler* [Mindsets] (A. Kotil, Trans.). İstanbul, Turkey: İletişim Yayınları.

c) Edited Book

Ören, T., Üney, T., & Çölkesen, R. (Eds.). (2006). *Türkiye bilişim ansiklopedisi* [Turkish Encyclopedia of Informatics]. İstanbul, Turkey: Papatya Yayıncılık.

d) Turkish Book with Multiple Authors

Tonta, Y., Bitirim, Y., & Sever, H. (2002). *Türkçe arama motorlarında performans değerlendirme* [Performance evaluation in Turkish search engines]. Ankara, Turkey: Total Bilişim.

e) Book in English

Kamien R., & Kamien A. (2014). *Music: An appreciation*. New York, NY: McGraw-Hill Education.

f) Chapter in an Edited Book

Bassett, C. (2006). Cultural studies and new media. In G. Hall & C. Birchall (Eds.), *New cultural studies: Adventures in theory* (pp. 220–237). Edinburgh, UK: Edinburgh University Press.

g) Chapter in an Edited Book in Turkish

Erkmen, T. (2012). Örgüt kültürü: Fonksiyonları, öğeleri, işletme yönetimi ve liderlikteki önemi [Organization culture: Its functions, elements and importance in leadership and business management]. In M. Zencirkıran (Ed.), *Örgüt sosyolojisi* [Organization sociology] (pp. 233–263). Bursa, Turkey: Dora Basım Yayın.

h) Book with the same organization as author and publisher

American Psychological Association. (2009). *Publication manual of the American psychological association* (6th ed.). Washington, DC: Author.

Article**a) Turkish Article**

Mutlu, B., & Savaşer, S. (2007). Çocuğu ameliyat sonrası yoğun bakımda olan ebeveynlerde stres nedenleri ve azaltma girişimleri [Source and intervention reduction of stress for parents whose children are in intensive care unit after surgery]. *Istanbul University Florence Nightingale Journal of Nursing*, 15(60), 179–182.

b) English Article

de Cillia, R., Reisigl, M., & Wodak, R. (1999). The discursive construction of national identity. *Discourse and Society*, 10(2), 149–173. <http://dx.doi.org/10.1177/0957926599010002002>

c) Journal Article with DOI and More Than Seven Authors

Lal, H., Cunningham, A. L., Godeaux, O., Chlibek, R., Diez-Domingo, J., Hwang, S.-J. ... Heineman, T. C. (2015). Efficacy of an adjuvanted herpes zoster subunit vaccine in older adults. *New England Journal of Medicine*, 372, 2087–2096. <http://dx.doi.org/10.1056/NEJMoa1501184>

d) Journal Article from Web, without DOI

Sidani, S. (2003). Enhancing the evaluation of nursing care effectiveness. *Canadian Journal of Nursing Research*, 35(3), 26–38. Retrieved from <http://cjr.mcgill.ca>

e) Journal Article with DOI

Turner, S. J. (2010). Websitestatistics2.0: Using Google Analytics to measure library website effectiveness. *Technical Services Quarterly*, 27, 261–278. <http://dx.doi.org/10.1080/07317131003765910>

f) Advance Online Publication

Smith, J. A. (2010). Citing advance online publication: A review. *Journal of Psychology*. Advance online publication. <http://dx.doi.org/10.1037/a45d7867>

g) Article in a Magazine

Henry, W. A., III. (1990, April 9). Making the grade in today's schools. *Time*, 135, 28–31.

Doctoral Dissertation, Master's Thesis, Presentation, Proceeding**a) Dissertation/Thesis from a Commercial Database**

Van Brunt, D. (1997). *Networked consumer health information systems* (Doctoral dissertation). Available from ProQuest Dissertations and Theses database. (UMI No. 9943436)

b) Dissertation/Thesis from an Institutional Database

Yaylı-Yıldız, B. (2014). *University campuses as places of potential publicness: Exploring the political, social and cultural practices in Ege University* (Doctoral dissertation). Retrieved from <http://library.iyte.edu.tr/tr/hizli-erisim/iyte-tez-portali>

c) Dissertation/Thesis from Web

Tonta, Y. A. (1992). *An analysis of search failures in online library catalogs* (Doctoral dissertation, University of California, Berkeley). Retrieved from <http://yunus.hacettepe.edu.tr/~tonta/yayinlar/phd/ickapak.html>

d) Dissertation/Thesis abstracted in Dissertations Abstracts International

Appelbaum, L. G. (2005). Three studies of human information processing: Texture amplification, motion representation, and figure-ground segregation. *Dissertation Abstracts International: Section B. Sciences and Engineering*, 65(10), 5428.

e) Symposium Contribution

Krinsky-McHale, S. J., Zigman, W. B., & Silverman, W. (2012, August). Are neuropsychiatric symptoms markers of prodromal Alzheimer's disease in adults with Down syndrome? In W. B. Zigman (Chair), *Predictors of mild cognitive impairment, dementia, and mortality in adults with Down syndrome*. Symposium conducted at the meeting of the American Psychological Association, Orlando, FL.

f) Conference Paper Abstract Retrieved Online

Liu, S. (2005, May). *Defending against business crises with the help of intelligent agent based early warning solutions*. Paper presented at the Seventh International Conference on Enterprise Information Systems, Miami, FL. Abstract retrieved from http://www.iceis.org/iceis2005/abstracts_2005.htm

g) Conference Paper - In Regularly Published Proceedings and Retrieved Online

Herculano-Houzel, S., Collins, C. E., Wong, P., Kaas, J. H., & Lent, R. (2008). The basic nonuniformity of the cerebral cortex. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 105, 12593–12598. <http://dx.doi.org/10.1073/pnas.0805417105>

h) Proceeding in Book Form

Parsons, O. A., Pryzwansky, W. B., Weinstein, D. J., & Wiens, A. N. (1995). Taxonomy for psychology. In J. N. Reich, H. Sands, & A. N. Wiens (Eds.), *Education and training beyond the doctoral degree: Proceedings of the American Psychological Association National Conference on Postdoctoral Education and Training in Psychology* (pp. 45–50). Washington, DC: American Psychological Association.

i) Paper Presentation

Nguyen, C. A. (2012, August). *Humor and deception in advertising: When laughter may not be the best medicine*. Paper presented at the meeting of the American Psychological Association, Orlando, FL.

Other Sources**a) Newspaper Article**

Browne, R. (2010, March 21). This brainless patient is no dummy. *Sydney Morning Herald*, 45.

b) Newspaper Article with no Author

New drug appears to sharply cut risk of death from heart failure. (1993, July 15). *The Washington Post*, p. A12.

c) Web Page/Blog Post

Bordwell, D. (2013, June 18). David Koepp: Making the world movie-sized [Web log post]. Retrieved from <http://www.davidbordwell.net/blog/page/27/>

d) Online Encyclopedia/Dictionary

Ignition. (1989). In *Oxford English online dictionary* (2nd ed.). Retrieved from <http://dictionary.oed.com>
Marcoux, A. (2008). Business ethics. In E. N. Zalta (Ed.). *The Stanford encyclopedia of philosophy*. Retrieved from <http://plato.stanford.edu/entries/ethics-business/>

e) Podcast

Dunning, B. (Producer). (2011, January 12). *inFact: Conspiracy theories* [Video podcast]. Retrieved from <http://itunes.apple.com/>

f) Single Episode in a Television Series

Egan, D. (Writer), & Alexander, J. (Director). (2005). Failure to communicate. [Television series episode]. In D. Shore (Executive producer), *House*; New York, NY: Fox Broadcasting.

g) Music

Fuchs, G. (2004). Light the menorah. On *Eight nights of Hanukkah* [CD]. Brick, NJ: Kid Kosher.

SUBMISSION CHECKLIST

Ensure that the following items are present:

- Cover letter to the editor
 - ✓ The category of the manuscript
 - ✓ Confirming that “the paper is not under consideration for publication in another journal”.
 - ✓ Including disclosure of any commercial or financial involvement.
 - ✓ Confirming that last control for fluent English was done.
 - ✓ Confirming that journal policies detailed in Information for Authors have been reviewed.
 - ✓ Confirming that the references cited in the text and listed in the references section are in line with APA 6.
- Copyright Agreement Form
- Permission of previously published copyrighted material if used in the present manuscript
- Title page
 - ✓ The category of the manuscript
 - ✓ The title of the manuscript both in the language of article and in English
 - ✓ All authors’ names and affiliations (institution, faculty/department, city, country), e-mail addresses
 - ✓ Corresponding author’s email address, full postal address, telephone and fax number
 - ✓ ORCIDs of all authors.

- Main Manuscript Document
 - ✓ The title of the manuscript both in the language of article and in English
 - ✓ Abstracts (200-250 words) both in the language of article and in English
 - ✓ Key words: 5 words both in the language of article and in English
 - ✓ Extended Abstract (600-800 words) in English for the articles which are not in English
 - ✓ Main article sections
 - ✓ Grant support (if exists)
 - ✓ Conflict of interest (if exists)
 - ✓ Acknowledgement (if exists)
 - ✓ References
 - ✓ All tables, illustrations (figures) (including title, description, footnotes)

CONTACT INFO

Editors : İrem Atasoy
irem.atasoy@istanbul.edu.tr
Barış Konukman
konukman@istanbul.edu.tr

Phone : + 90 212 455 57 00 / 15909

Web site: <http://sdsl.istanbul.edu.tr>

Email : sdsl@istanbul.edu.tr

Address : Istanbul University,
Faculty of Letters
Department of German Language and Literature
Ordu Cad. No: 6
34134, Laleli
Istanbul-Turkey

COPYRIGHT AGREEMENT FORM / TELİF HAKKI ANLAŞMASI FORMU



Istanbul University
İstanbul Üniversitesi

Journal name: Studien zur deutschen Sprache und Literatur
Dergi Adı: Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi

Copyright Agreement Form
Telif Hakkı Anlaşması Formu

Responsible/Corresponding Author Sorumlu Yazar	
Title of Manuscript Makalenin Başlığı	
Acceptance date Kabul Tarihi	
List of authors Yazarların Listesi	

Sıra No	Name - Surname Adı-Soyadı	E-mail E-Posta	Signature İmza	Date Tarih
1				
2				
3				
4				
5				

Manuscript Type (Research Article, Review, Short communication, etc.) Makalenin türü (Araştırma makalesi, Derleme, Kısa bildiri, v.b.)	
--	--

Responsible/Corresponding Author:
Sorumlu Yazar:

University/company/institution	Çalıştığı kurum
Address	Posta adresi
E-mail	E-posta
Phone; mobile phone	Telefon no; GSM no

The author(s) agrees that:

The manuscript submitted is his/her/their own original work, and has not been plagiarized from any prior work, all authors participated in the work in a substantive way, and are prepared to take public responsibility for the work, all authors have seen and approved the manuscript as submitted, the manuscript has not been published and is not being submitted or considered for publication elsewhere, the text, illustrations, and any other materials included in the manuscript do not infringe upon any existing copyright or other rights of anyone. İSTANBUL UNIVERSITY will publish the content under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0) license that gives permission to copy and redistribute the material in any medium or format other than commercial purposes as well as remix, transform and build upon the material by providing appropriate credit to the original work. The Contributor(s) or, if applicable the Contributor's Employer, retain(s) all proprietary rights in addition to copyright, patent rights; to use, free of charge, all parts of this article for the author's future works in books, lectures, classroom teaching or oral presentations, the right to reproduce the article for their own purposes provided the copies are not offered for sale. All materials related to manuscripts, accepted or rejected, including photographs, original figures etc., will be kept by İSTANBUL UNIVERSITY for one year following the editor's decision. These materials will then be destroyed. I/We indemnify İSTANBUL UNIVERSITY and the Editors of the Journals, and hold them harmless from any loss, expense or damage occasioned by a claim or suit by a third party for copyright infringement, or any suit arising out of any breach of the foregoing warranties as a result of publication of my/our article. I/We also warrant that the article contains no libelous or unlawful statements, and does not contain material or instructions that might cause harm or injury. This Copyright Agreement Form must be signed/ratified by all authors. Separate copies of the form (completed in full) may be submitted by authors located at different institutions; however, all signatures must be original and authenticated.

Yazar(lar) aşağıdaki hususları kabul eder

Sunulan makalenin yazar(lar)ın orijinal çalışması olduğunu ve intihal yapmadıklarını, Tüm yazarların bu çalışmaya aslı olarak katılmış olduklarını ve bu çalışma için her türlü sorumluluğu aldıklarını, Tüm yazarların sunulan makalenin son halini gördüklerini ve onayladıklarını, Makalenin başka bir yerde basılmadığını veya basılmak için sunulmadığını, Makalede bulunan metnin, şekillerin ve dokümanların diğer şahıslara ait olan Telif Haklarını ihlal etmediğini kabul ve taahhüt ederler. İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ'nin bu fikri eseri, Creative Commons Atıf-GayrıTicari 4.0 Uluslararası (CC BY-NC 4.0) lisansı ile yayınlamasına izin verirler. Creative Commons Atıf-GayrıTicari 4.0 Uluslararası (CC BY-NC 4.0) lisansı, eserin ticari kullanımı dışında her boyut ve formatta paylaşılmasına, kopyalanmasına, çoğaltılmasına ve orijinal esere uygun şekilde atıfta bulunmak kaydıyla yeniden düzenleme, dönüştürme ve eserin üzerine inşa etme dâhil adapte edilmesine izin verir. Yazar(lar)ın veya varsa yazar(lar)ın işverenin telif dâhil patent hakları, yazar(lar)ın gelecekte kitaplarında veya diğer çalışmalarında makalenin tümünü ücret demeksizin kullanma hakkı makaleyi satmamak koşuluyla kendi amaçları için çoğaltma hakkı gibi fikri mülkiyet hakları saklıdır. Yayımlanan veya yayıma kabul edilmeyen makalelerle ilgili dokümanlar (fotoğraf, orijinal şekil vb.) karar tarihinden başlamak üzere bir yıl süreyle İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ'nce saklanır ve bu sürenin sonunda imha edilir. Ben/Biz, telif hakkı ihlali nedeniyle üçüncü şahıslara vuku bulacak hak talebi veya açılacak davalarda İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ ve Dergi Editörlerinin hiçbir sorumluluğunun olmadığını, tüm sorumluluğun yazarlara ait olduğunu taahhüt ederim/ederiz. Ayrıca Ben/Biz makalede hiçbir suç unsuru veya kanuna aykırı ifade bulunmadığını, araştırma yapılırken kanuna aykırı herhangi bir malzeme ve yöntem kullanılmadığını taahhüt ederim/ederiz. Bu Telif Hakkı Anlaşması Formu tüm yazarlar tarafından imzalanmalıdır/onaylanmalıdır. Form farklı kurumlarda bulunan yazarlar tarafından ayrı kopyalar halinde doldurularak sunulabilir. Ancak, tüm imzaların orijinal veya kanıtlanabilir şekilde onaylı olması gerekir.

Responsible/Corresponding Author: Sorumlu Yazar;	Signature / İmza	Date / Tarih
	/...../.....

